叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 佐伊(zoe) 000001

2. 佐伊(zoe) 000002

3. 佐伊(zoe) 000003

4. 佐伊(zoe) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

佐伊(Zoe)
第1/4页

['zəui]
ZOE
佐伊

佐伊

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]
BY THE AUTHOR OF
经过 这 作者 的

作者

- ['lædi] , - - [dɑːn] , - - [pə'məunə] , - - [bel] , - - ['fiːbiːz] ['hɪroʊ] , -
' LADDIE , ' ' DON , ' ' POMONA , ' ' BELLE , ' ' PHOEBE'S HERO , '
- 小伙子 , - - 大学教师 , - - 波莫纳 , - - 美女 , - - 菲比的 英雄 , -

“拉迪”、“唐”、“波莫娜”、“贝尔”、“菲比的英雄”

- [mɪs] - ['mɪʃ(ə)n] , - - [tɪp] [kæt] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
' MISS TOOSEY'S MISSION , ' ' TIP CAT , ' ETC .
- 错过 - 使命 , - - 提示 猫 , - ETC .

《图西小姐的使命》、《小费猫》等等。

[[-] [noʊt] : [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪbreri] ['ɪntɪgreɪtɪd] ['kætəlɔːg] ['saɪts] ['evlɪn] ['hwitəkə(r)] [æz; əz]
[Transcriber's note : The British Library Integrated Catalogue cites Evelyn Whitaker as
[转录员的 笔记 : 这 英国 图书馆 融合的 目录 引用 伊芙琳 惠特克 作为
[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] .]
the author of this book .]
这 作者 的 这 书 .]

【转录者注：大英图书馆综合目录显示，本书作者为伊芙琳·惠特克。】

['lʌndən] : - ['soʊhoʊ] [skwer] .
LONDON : 38 Soho Square .
伦敦 : - 苏豪区 正方形 .

伦敦：苏豪广场38号。

['dʌbljuː] . [wʌn]
W . 1
W . 1

W.1

['dʌbljuː] . & [ɑːr] . ['tʃembər] , ['lɪmɪtɪd]
W . & R . CHAMBERS , LIMITED
W . & 拉 . 房间 , 有限的

W. & R. 钱伯斯有限公司

['edɪnbərə] : - [haɪ] Street1890
EDINBURGH : 339 High Street1890
爱丁堡 : - 高的 Street1890

爱丁堡：高街339号，1890年

[[-] [noʊt] : [ðə; ði] [sɔːrs] [bʊk] [hæd; həd]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][peɪdʒ] ['hedəz] .
[Transcriber's note : The source book had varying page headers .
[转录员的 笔记 : 这 来源 书 有 变化 页 标题 .

【转录者注：原书的页眉各不相同。】

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [kə'lektɪd] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv] [iːtʃ] ['tʃæptər] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌktəri]
They **have** **been** **collected** **at** **the** **start** **of** **each** **chapter** **as** **an** **introductory**
他们 有 到过 集 在 这 开始 的 每个 章 作为 一个 引言
['pærəgræf] ,
paragraph **,**
段落 ,

它们被收集在每章的开头，作为引言段落。

[ænd; ənd] [hɪr] [æz; əz][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents] .]
and **here** **as** **the** **Table** **of** **Contents** **.** **]**
和 这里 作为 这 桌子 的 内容 .]

以及以下目录。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] — [æn; ən] [aʊt'lændɪʃ] [neɪm] — [ðə; ði] ['ɔːrgənɪsts] [mis'teik] — [fɑːrm] - [wɜːrk] —
The **Christening** **—** **An** **Outlandish** **Name** **—** **The** **Organist's** **Mistake** **—** **Farm** **-** **work** **—**
这 洗礼 — 一个 古怪的 姓名 — 这 管风琴演奏家的 错误 — 农场 - 工作 —
[tɑːm][ænd; ənd] [bɪl] — [ðə; ði]['beɪbi] — ['beɪbi][ænd; ənd][ɔːl]
Tom **and** **Bill** **—** **The** **Baby** **—** **Baby** **and** **All**
汤姆 和 账单 — 这 婴儿 — 婴儿 和 全部

洗礼——一个古怪的名字——管风琴师的失误——农活——汤姆和比尔——婴儿——婴儿和所有人

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

['mɪstər]['rəubinz] — ['vɪlɪdʒ] ['kwaiəz] — ['ɪdɪθ] — [æn; ən] [ɪ'loʊpmənt] — [ə; eɪ] ['fɑːðɚz] ['sɑːroʊ] — [æn; ən]
Mr **Robins** **—** **Village** **Choirs** **—** **Edith** **—** **An** **Elopement** **—** **A** **Father's** **Sorrow** **—** **An**
先生 知更鸟 — 村庄 合唱团 — 伊迪丝 — 一个 私奔 — 一个 父亲的 悲哀 — 一个
[ʌn'hæpi] [per] — [ðə; ði] [wɑːndərərz] [rɪ'tɜːrn] — ['fɑːðər] ! — [ə; eɪ] ['dɔtɜ-z] [ˌɛn'triːtər] — [noʊ]
Unhappy **Pair** **—** **The** **Wanderer's** **Return** **—** **Father** **!** **—** **A** **Daughter's** **Entreater** **—** **No**
不开心 一对 — 这 流浪者的 返回 — 父亲 ! — 一个 女儿的 恳求 — 不
['feɪvərəbl] ['ænsər] — [ə; eɪ] ['sliːpləs] ['pɪloʊ]
Favourable **Answer** **—** **A** **Sleepless** **Pillow**
有利 回答 — 一个 失眠 枕头

罗宾斯先生——乡村合唱团——伊迪丝——私奔——父亲的悲伤——不幸的一对——流浪者的归来——父亲！——女儿的恳求——没有令人满意的答复——失眠的枕头

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] — [bɪl] [greɪ] — [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][kæt] ? — [ʃiːz] [laɪk] ['mʌðər] — [ə; eɪ]
Something **on** **the** **Doorstep** **—** **Bill** **Gray** **—** **Is** **That** **a** **Cat** **?** **—** **She's** **Like** **Mother** **—** **A**
某物 在 这 家门口 — 账单 灰色的 — 是 那 一个 猫 ? — 她是 喜欢 母亲 — 一个
['beɪbiːz] [ʃuː] — [dʒeɪn] ['restləs]
Baby's **Shoe** **—** **Jane** **Restless**
婴儿的 鞋 — 简 不安

门阶上的东西——比尔·格雷——那是只猫吗？——她像妈妈——婴儿的鞋子——简·雷斯特利斯

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['vɪlɪdʒ] ['evɪdəns] — - [greɪ] - [ɑːn][ðə; ði] [breɪn] — [tuː] [wel] [hiː; hi] [nuː] — ['mɪstər]['rəubinz][ænd; ənd]
Village Evidence — ' Gray ' on the Brain — Too Well He Knew — Mr Robins and
村庄 证据 — - 灰色的 - 在 这 脑 — 也 出色地 他 知道 — 先生 知更鸟 和
[ðə; ði]['beɪbi] — [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] ['bædli]
the Baby — He Had Not Done Badly
这 婴儿 — 他 有 不是 完毕 糟糕

村庄证据——“灰色”萦绕心头——他太清楚了——罗宾斯先生和婴儿——他做得还不错

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[dʒeɪn][hɑːrd][æt; ət][wɜːrk] — [kloʊðz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪbi] — [dʒeɪn] [rɪ'tɜːrn] — [dʒeɪn] ['sɪŋɪŋ] ['oʊvər]
Jane Hard at Work — Clothes for the Baby — Jane Returns — Jane Singing over
简 难的 在 工作 — 衣服 为了 这 婴儿 — 简 返回 — 简 歌唱 超过
[hɜːr; hər][wɜːrk] — ['dʒeɪnz] ['selfɪʃ] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] ['pɜːsənz] [tʃaɪld] — [ðə; ði] ['ɔːrgənɪst]
her Work — Jane's Selfish Absorption — For a Poor Person's Child — The Organist
她 工作 — 简的 自私 吸收 — 为了 一个 贫穷的 人的 孩子 — 这 管风琴师
[ɪn] [tʃɜːrtʃ]
in Church
在 教会

简辛勤劳作——给婴儿准备衣服——简归来——简一边干活一边唱歌——简的自私专注——为了穷人的孩子——教堂里的管风琴师

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [gʊd] ['beɪbi] — ['mɪstər]['rəubinz] [kʌmz] [ænd; ənd] [goʊz] — [ə; eɪ] ['siːkrət] ['paʊər] — ['mɪstər]['rəubinz]
The Good Baby — Mr Robins Comes and Goes — A Secret Power — Mr Robins
这 好的 婴儿 — 先生 知更鸟 来 和 去 — 一个 秘密 力量 — 先生 知更鸟
['hæpi] — [ə; eɪ] ['nɔːti] ['taɪərsəm] [gæl] ! — [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [tʃaɪld]
Happy — A Naughty Tiresome Gal ! — The Gypsy Child
快乐的 — 一个 淘气 令人厌烦 加尔 ! — 这 吉普赛人 孩子

乖宝宝——罗宾斯先生来来往往——秘密力量——罗宾斯先生真开心——淘气又烦人的女孩！——吉普赛小孩

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[greɪ] ['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] — [bɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] — ['mɪsɪz] [greɪ] [hoʊm] [ə'gen] — ['ɪdɪθ]
Gray Taken to the Hospital — Bill and the Baby — Mrs Gray Home Again — Edith
灰色的 已采取 到 这 医院 — 账单 和 这 婴儿 — 太太 灰色的 家 再次 — 伊迪丝
, [kʌm] [hoʊm] !
, Come Home !
, 来 家 !

格雷被送往医院——比尔和孩子——格雷太太回家了——伊迪丝，回家吧！

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [ruːm] ['fɜːrnɪʃt] — ['mɪsɪz] [greɪ] [æt; ət] [wɜːrk] — [ðə; ði] ['beɪbi] [gɔːn] — [ðə; ði]

Preparation	**—**	**The**	**Room**	**Furnished**	**—**	**Mrs**	**Gray**	**at**	**Work**	**—**	**The**	**Baby**	**Gone**	**—**	**The**
准备	—	这	房间	提供	—	太太	灰色的	在	工作	—	这	婴儿	已消失	—	这

['dʒɪpsi] ['mʌðər] — [ðə; ði] ['dʒɪpsiz] ['stɔːri] — [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['fænsi] — ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] —

Gypsy	**Mother**	**—**	**The**	**Gypsy's**	**Story**	**—**	**A**	**Foolish**	**Fancy**	**—**	**Something**	**Has**	**Happened**	**—**
吉普赛人	母亲	—	这	吉普赛人的	故事	—	一个	愚蠢	想要	—	某物	有	发生	—

[ðə; ði] ['riːəl] ['beɪbi]

The	**Real**	**Baby**
这	真实的	婴儿

准备工作——房间布置完毕——格雷太太的工作——婴儿失踪——吉普赛母亲——吉普赛人的故事——一厢情愿——出事了——真正的婴儿

['zəui] .

ZOE	**.**
佐伊	.

佐伊。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	**I**	**.**
章	我	.

第一章

[ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] — [æn; ən] [aʊt'lændɪʃ] [neɪm] — [ðə; ði] ['ɔːrgənɪsts] [mis'teik] — [fɑːrm] - [wɜːrk] —

The	**Christening**	**—**	**An**	**Outlandish**	**Name**	**—**	**The**	**Organist's**	**Mistake**	**—**	**Farm**	**-**	**work**	**—**
这	洗礼	—	一个	古怪的	姓名	—	这	管风琴演奏家的	错误	—	农场	-	工作	—

[tɑːm][ænd; ənd] [bɪl] — [ðə; ði]['beɪbi] — ['beɪbi][ænd; ənd][ɔːl]

Tom	**and**	**Bill**	**—**	**The**	**Baby**	**—**	**Baby**	**and**	**All**
汤姆	和	账单	—	这	婴儿	—	婴儿	和	全部

洗礼——一个古怪的名字——管风琴师的失误——农活——汤姆和比尔——婴儿——婴儿和所有人

[ˌeɪ tiː 'eɪtʃ] [ðɪs] [tʃaɪld] [bɪn] [ɔːl'redi] [bæp'taɪzd] , [ɔːr][noʊ] ? -

ath	**this**	**child**	**been**	**already**	**baptised**	**,**	**or**	**no**	**?**	**'**
神	这	孩子	到过	已经	受洗	, 或者		不	?	-

这个孩子已经受洗了吗?

- [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [eint] ; ['liːstwaɪz] [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [æz; əz] [haʊ] [ʃiː; ʃi] - ['viː] [bɪn] [ɔːr][noʊ] ,

'	**No**	**,**	**she**	**ain't**	**;**	**leastwise**	**we**	**don't**	**know**	**as**	**how**	**she**	**'**	**ve**	**been**	**or**	**no**	**,**
-	不	,	她	不是	;	最不明智的	我们	不	知道	作为	如何	她	-	ve	到过	或者	不	,

“不，她不是；至少我们不知道她现在怎么样了，或者没有。”

[soʊ][wiː; wi] [θɔːt] [æz; əz][wiː; wi] - [diː] [best] [hæv; həv][hɜːr; hər] [dʌn] . -

so	**we**	**thought**	**as**	**we**	**'**	**d**	**best**	**have**	**her**	**done**	**.**	**'**
所以	我们	想法	作为	我们	-	d	最好的	有	她	完毕	.	-

所以我们想，最好还是让她去做这个手术。

[ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [huː] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['mɪstər] ['klɪfɝdz] ['duːti][æt; ət] ['daʊnsaɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['sʌndeɪ] ,

The	**clergyman**	**who**	**was**	**taking**	**Mr**	**Clifford's**	**duty**	**at**	**Downside**	**for**	**that**	**Sunday**	**,**
这	牧师	WHO	曾是	采取	先生	克利福德的	责任	在	缺点	为了	那	星期日	,

那周日在唐赛德教堂代克利福德先生履行职责的牧师，

[θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði]['juːʒuəl] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [wei] [ʌv; əv] ['ænsər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

thought	**that**	**this**	**might**	**be**	**the**	**usual**	**undecided**	**way**	**of**	**answering**	**among**	**the**
想法	那	这	可能	是	这	通常	未决定	方式	的	回答	之中	这

['neɪtɪvz] ,

natives	**,**
本地人	,

我当时想，这可能是当地人通常犹豫不决的回答方式。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

and	**proceeded**	**with**	**the**	**service**	**.**
和	继续	和	这	服务	.

然后继续进行仪式。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['ʌðər] ['beɪbiːz]['ɔːlsoʊ] [brɔːt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

There	were	two	other	babies	also	brought	that	afternoon	,	one	of	which	was
那里	是	二	其他	婴儿	还	带来	那	下午	,	一	的	哪个	曾是

['kraɪɪŋ] ['lʌstɪli] ,

crying	lustily	,
哭泣	热情地	,

那天下午还带来了另外两个婴儿，其中一个哭得非常厉害。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] ['spɔnsəz] ['ænsər] ; [ænd; ənd] ,

so	that	it	was	not	easy	to	hear	what	the	sponsors	answered	;	and	,
所以	那	它	曾是	不是	简单的	到	听到	什么	这	赞助商	回答	;	和	,

[mɔːr'oʊvər] ,

moreover	,
而且	,

因此，很难听清赞助商的回答；而且，

[ðə; ði] [ə'fɪʃiːˌeɪtɪŋ] ['klɜːrdʒimən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [ðæt]

the	officiating	clergyman	was	a	young	man	,	and	the	prospect	of	holding	that
这	裁判	牧师	曾是	一个	年轻的	男人	,	和	这	前景	的	保持	那

['skriːmɪŋ] , [red] - [feɪst] ,

screaming	,	red	-	faced	,
尖叫	,	红色的	-	面对	,

主持仪式的牧师是个年轻人，想到要面对那个尖叫着、满脸通红的……

['lɪt(ə)l]['ɑːbdʒekt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tuː] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

little	object	made	him	too	nervous	and	anxious	to	get	done	with	it	to
小的	目的	制成	他	也	紧张的	和	焦虑的	到	得到	完毕	和	它	到

[stɑːp][ænd; ənd] [meɪk] ['fɜːrðər] [in'kwaiəriz] .

stop	and	make	further	inquiries	.
停止	和	制作	更远	查询	.

这个小东西让他紧张焦虑，一心只想尽快完成这件事，根本没心思停下来进一步询问。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [rɪ'tɜːrnd] [ðɪs] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['ænsər] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eldərli] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	woman	who	returned	this	undecided	answer	was	an	elderly	woman	,	with	a
这	女士	WHO	返回	这	未决定	回答	曾是	一个	老年	女士	,	和	一个

[kaɪnd] , ['sʌnbɜːrnt] ,

kind	,	sunburnt	,
种类	,	晒伤	,

给出这个模棱两可的答案的是一位上了年纪的妇女，她面色和蔼，皮肤晒得黝黑。

['ɑːnɪst] [feɪs] , ['veri] [mʌtʃ] ['hiːtɪd] [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] [tuː] ;

honest	face	,	very	much	heated	just	now	,	and	embarrassed	too	;
诚实的	脸	,	非常	很多	加热	只是	现在	,	和	尴尬的	也	;

坦诚的表情，刚才情绪非常激动，也很尴尬；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] [pri'ventid] [hɜːr; hər] ['getɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt]

for	the	baby	in	her	arms	prevented	her	getting	at	her	pocket
为了	这	婴儿	在	她	武器	阻止	她	获得	在	她	口袋

['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə] [waɪp] [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [braʊ] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [hɜːr; hər]

handkerchief	to	wipe	the	perspiration	from	her	brow	and	pulling	her
手帕	到	擦拭	这	汗	从	她	眉头	和	拉	她

['bɑːnɪt] [ɑːn][tuː; tə][ɪts]['prɑːpər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] .

bonnet	on	to	its	proper	position	on	her	head	.
引擎盖	在	到	它是	恰当的	位置	在	她	头	.

因为她怀里的婴儿让她无法从口袋里掏出手帕擦汗，也无法把帽子戴到头上合适的位置。

[ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['greɪtli] [ɪm'bærəst] , [ænd; ənd] [kept] ['ʃʌflɪŋ] [hɪz; ɪz]

The	man	beside	her	was	also	greatly	embarrassed	,	and	kept	shuffling	his
这	男人	旁	她	曾是	还	非常	尴尬的	,	和	保留	洗牌	他的

[lɑːrdʒ][hɑːb] - [neɪld] [ʃuːz] [tə'geðər] ,

large	hob	-	nailed	shoes	together	,
大的	炉灶	-	钉子	鞋	一起	,

她身旁的男人也十分尴尬，不停地挪动着他那双钉着大钉子的皮鞋。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

and	turning	his	hat	round	and	round	in	his	fingers	.
和	转弯	他的	帽子	圆形的	和	圆形的	在	他的	手指	.

他用手指不停地转动着帽子。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['riːəli] [ðæt] [hæt][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfərt] ,

I	think	that	really	that	hat	was	the	chief	cause	of	his	discomfort	,
我	思考	那	真的	那	帽子	曾是	这	首席	原因	的	他的	不适	,

我认为那顶帽子才是让他感到不舒服的主要原因。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

for	he	was	so	accustomed	to	have	it	on	his	head	that	he	could	not
为了	他	曾是	所以	习惯	到	有	它	在	他的	头	那	他	可以	不是

[fiːl] [kwaɪt] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

feel	quite	himself	without	it	;
感觉	相当	他自己	没有	它	;

因为他太习惯头上戴着它了，没有它他就感觉不太自在；

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] ,

and	,	indeed	,	his	wife	could	hardly	recognise	him	,
和	,	的确	,	他的	妻子	可以	几乎	认出	他	,

事实上，他的妻子几乎认不出他了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['werɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪn'dɔːrz] [ænd; ənd] [aʊt]

as	she	had	been	accustomed	to	see	him	wearing	it	indoors	and	out
作为	她	有	到过	习惯	到	看	他	穿着	它	室内	和	出去

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærid] [laɪf] ;

during	the	twenty	years	of	their	married	life	;
期间	这	二十	年	的	他们的	已婚	生活	;

在他们二十年的婚姻生活中，她已经习惯了看到他无论在室内还是室外都穿着这件衣服；

[pʊʃt] [bæk] [fɔːr; fər] [miːlz] [ɔːr] ['smoʊkɪŋ] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ɪk'sept] [ɪn] [bed] ,

pushed	back	for	meals	or	smoking	,	but	always	on	his	head	,	except	in	bed	,
推动	后退	为了	餐	或者	吸烟	,	但	总是	在	他的	头	,	除了	在	床	,

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðer; ðər] ,

and	even	there	,
和	甚至	那里	,

吃饭或抽烟时，他会把头巾往后拉，但除了在床上以外，头巾总是戴在他的头上，即使在床上也是如此。

[rɪ'pɔːrt] [sez] , [ɑːn][koʊld] ['wɪntər] [naɪts] ,

report	says	,	on	cold	winter	nights	,
报告	说道	,	在	寒冷的	冬天	夜晚	,

报告称，在寒冷的冬夜里，

[hiː; hi][hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kiːp] [ɔːf][ðə; ði] [drɑːft] [frʌm; frəm] [ðæt] [krækt] [peɪn] [ɪn]

he	had	recourse	to	it	to	keep	off	the	draught	from	that	cracked	pane	in
他	有	追索权	到	它	到	保持	离开	这	草稿	从	那	裂纹	窗格	在

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

他用这种方法来阻挡从窗户裂缝处吹进来的冷风。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] , [wʌz; wəz] [weðə'bi:tn] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [brɔ:d] , [flæt]

His	face	,	like	his	wife's	,	was	weatherbeaten	,	and	of	the	same	broad	,	flat
他的	脸	,	喜欢	他的	妻子的	,	曾是	饱经风霜	,	和	的	这	相同的	广阔	,	平坦的

[taɪp] [æz; əz][hɜ:rz] ,

type	as	hers	,
类型	作为	她的	,

他的脸和他妻子的一样，饱经风霜，脸型也和她一样宽阔扁平。

[wɪð; wɪθ] [smɔ:l] , [sər'praɪzd] , ['dæzld] - ['lʊkɪŋ] , [peɪl] [blu:] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv]

with	small	,	surprised	,	dazzled	-	looking	,	pale	blue	eyes	,	and	a	tangle	of
和	小的	,	惊讶	,	眼花缭乱	-	寻找	,	苍白	蓝色的	眼睛	,	和	一个	纠纷	的

['grɪzld] [laɪt] [her] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

grizzled	light	hair	under	his	chin	.
斑白	光	头发	在下面	他的	下巴	.

他有一双小小的、带着惊讶和茫然的浅蓝色眼睛，下巴下有一团灰白的头发。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['noʊtɪsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [gri:n] [smɑ:k] - [frɑ:k] [hi:; hi] [wɔ:r] ,

He	was	noticeable	for	the	green	smock	-	frock	he	wore	,
他	曾是	显	为了	这	绿色的	罩衫	-	连衣裙	他	穿着	,

他穿着一件绿色罩衫，很引人注目。

[ə; eɪ]['gɑ:rmənt] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ]['ræpɪdli] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,

a	garment	which	is	so	rapidly	disappearing	before	the	march	of	civilisation	,
一个	服装	哪个	是	所以	快速	消失	前	这	行进	的	文明	,

在文明的进程中，一种正在迅速消失的服饰。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [pleɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪl] - [kʌt] , [ɪl] - [meɪd] [koʊt][ʌv; əv] ['ʃɑ:di] [klɔ:θ] ,

and	giving	place	to	the	ill	-	cut	,	ill	-	made	coat	of	shoddy	cloth	,
和	给予	地方	到	这	患病的	-	切	,	患病的	-	制成	外套	的	劣质的	布	,

取而代之的是剪裁粗糙、做工低劣的劣质布料制成的外套，

[wɪtʃ] [ɪz] ['fɑ:ndli] [θɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'zemb(ə)l] [ðə; ði]['skwaɪərz] .

which	is	fondly	thought	to	resemble	the	squire's	.
哪个	是	深情地	想法	到	类似	这	乡绅的	.

人们亲切地认为它与乡绅的很像。

[ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] ['pɑ:rti] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌhɔbldi'hɔi] [læd] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ˌsɪks'ti:n] ,

The	christening	party	was	completed	by	a	hobbledehoy	lad	of	about	sixteen	,
这	洗礼	派对	曾是	完全的	经过	一个	青少年	小伙子	的	关于	十六	,

最后，一位大约十六岁、步履蹒跚的少年也加入了洗礼队伍。

[hu:] [traɪd] [tu:; tə] ['kʌvər] [hɪz; ɪz][ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['ʃaɪnəs] [baɪ][ə; eɪ][grɪn] ,

who	tried	to	cover	his	invincible	shyness	by	a	grin	,
WHO	尝试	到	覆盖	他的	无敌	害羞	经过	一个	咧嘴笑	,

他试图用笑容掩饰自己难以克服的羞怯，

[ænd; ənd][tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['fu:lɪʃ] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv][fɑ:rm] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] ,

and	to	keep	his	foolish	eyes	from	the	row	of	farm	boys	in	the	aisle	,
和	到	保持	他的	愚蠢	眼睛	从	这	排	的	农场	男孩们	在	这	走道	,

为了不让自己的愚蠢目光落在过道里那排农家男孩身上，

[hu:z] ['krɪtɪk(ə)l] [glɑ:nsiz] [hi:; hi] [felt] [ɪn] ['evri] [pɔ:r] .

whose	critical	glances	he	felt	in	every	pore	.
谁	批判的	眼神	他	毛毡	在	每一个	孔隙	.

他感觉自己浑身上下都充满了对方审视的目光。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [bəuθ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	was	so	like	both	father	and	mother	,	that	there	was	no	mistaking	his
他	曾是	所以	喜欢	两个都	父亲	和	母亲	,	那	那里	曾是	不	误会	他的

['perəntɪdʒ] ;

parentage	;
亲子关系	;

他长得既像父亲又像母亲，所以他的身世一目了然；

[bʌt; bət] [wen] ['mɪsɪz] [greɪ] [tʊk] [ɔːf] [ðə; ði] ['ʃɛpɜdz] - [plæd] [ʃɔːl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['beɪbi] [wʌz; wəz]

but	when	Mrs	Gray	took	off	the	shepherd's	-	plaid	shawl	in	which	the	baby	was
但	什么时候	太太	灰色的	采取	离开	这	牧羊人的	-	格子图案	披肩	在	哪个	这	婴儿	曾是

[ræpt] ,

wrapped	,
包装	,

但当格雷太太取下裹着婴儿的牧羊人格纹披肩时，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɑːrk] [hed] [ænd; ənd] ['swɔːrði] [feɪs] [wɜːr; wər] [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə] [vjuː] [æz; əz] [maɪt]

such	a	little	dark	head	and	swarthy	face	were	exposed	to	view	as	might
这样的	一个	小的	黑暗的	头	和	黝黑的	脸	是	裸露	到	看法	作为	可能

[hæv; həv] [meɪd] [ɪn'telɪdʒənt] [spek'teɪtəs] ([ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['eni] [ɪn] ['daʊnsaɪd] [tʃɜːrtʃ] [ðæt]

have	made	intelligent	spectators	(	if	there	were	any	in	Downside	church	that
有	制成	聪明的	观众	(	如果	那里	是	任何	在	缺点	教会	那

[ˌæftər'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

如此小的黑脑袋和黝黑的脸庞暴露在外，可能会让那些有见识的旁观者（如果那天下午在唐赛德教堂有的话）一眼看穿。

[wɪtʃ] [aɪ] [daʊt]) [rɪ'flekt] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [hə'redəti] [ænd; ənd] [rɪ'vɜːrʒ(ə)n] [tuː; tə] [ə'rɪdʒən(ə)l] [taɪps] .

which	I	doubt	)	reflect	on	the	laws	of	heredity	and	reversion	to	original	types	.
哪个	我	怀疑	)	反映	在	这	法律	的	遗传	和	反转	到	原来的	类型	.

我对此表示怀疑）反映了遗传规律和回归原始类型。

- [neɪm] [ðɪs] [tʃaɪld] ! -

'	Name	this	child	!	'
-	姓名	这	孩子	!	-

“给这个孩子起个名字！”

[ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [hæd; həd] [gɑːt] [sək'sesfəli] [θruː] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [dʒɔːrdʒ]

The	clergyman	had	got	successfully	through	his	business	with	the	roaring	George
这	牧师	有	得到	成功地	通过	他的	商业	和	这	咆哮	乔治

[ɔː'gʌstəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪmpərɪŋ] [æl'bɜːrtə] ['flɔrəns] ,

Augustus	and	the	whimpering	Alberta	Florence	,
奥古斯都	和	这	呜咽	艾伯塔省	佛罗伦萨	,

这位牧师成功地与咆哮的乔治·奥古斯都和呜咽的阿尔伯塔·弗洛伦斯完成了他的交易。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [naʊ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] , ['kwaɪət] , [braʊn] - [feɪst] ['beɪbi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

and	had	now	the	little	,	quiet	,	brown	-	faced	baby	in	his	arms	.
和	有	现在	这	小的	,	安静的	,	棕色的	-	面对	婴儿	在	他的	武器	.

现在，他怀里抱着那个安静的、棕色脸蛋的婴儿。

['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'mærid] [mæn] [wʌz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən]

Even	a	young	and	unmarried	man	was	fain	to	confess	that	it	was	an
甚至	一个	年轻的	和	未婚	男人	曾是	欣然	到	承认	那	它	曾是	一个

[ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ðæt] [leɪ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['sɜːrpləs] ,

unusually	pretty	little	face	that	lay	against	his	surplice	,
异常地	漂亮的	小的	脸	那	躺	反对	他的	圣衣	,

即使是年轻未婚的男子也不愿承认，贴在他法衣上的是一张格外漂亮的小脸蛋。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] ['læʃɪz] [ðæn; ðən] [moʊst] [jʌŋ]

with	a	pointed	chin	,	and	more	eyebrows	and	lashes	than	most	young
和	一个	尖	下巴	,	和	更多的	眉毛	和	睫毛	比	最多	年轻的

['beɪbiːz] [pə'zes] ,

babies	possess	,
婴儿	具有	,

他下巴尖尖的，眉毛和睫毛比大多数婴儿都多。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][dɑːrk] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪn'telɪdʒəns] ,

and	with	dark	eyes	that	looked	up	at	him	with	a	certain	intelligence	,
和	和	黑暗的	眼睛	那	看起来	向上	在	他	和	一个	肯定	智力	,

她那双深邃的眼睛带着某种智慧仰望着他，

['ɹɛkəgnaɪzəbəl]['iːv(ə)n][tuː; tə][æn; ən] [ʌn'predʒədɪst] [əb'zɜːrvər] .

recognisable	even	to	an	unprejudiced	observer	.
可识别的	甚至	到	一个	不带偏见的	观察员	.

即使是公正的观察者也能认出来。

- [neɪm] [ðɪs] [tʃaɪld] ! -

'	Name	this	child	!	'
-	姓名	这	孩子	!	-

“给这个孩子起个名字！”

['mɪsɪz] [greɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][mɑːp][hɜːr; hər] ['fɔːrhed]

Mrs	Gray	had	taken	advantage	of	this	opportunity	to	mop	her	forehead
太太	灰色的	有	已采取	优势	的	这	机会	到	拖把	她	前额

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] ['pɑːkɪt] ['hæŋkərtʃɪf] ,

with	her	blue	and	white	pocket	handkerchief	,
和	她	蓝色的	和	白色的	口袋	手帕	,

格雷太太趁此机会用她的蓝白相间的口袋手帕擦了擦额头。

[ænd; ənd] ['resə)l] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bɑːnɪts] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] ['tendənsi] [tuː; tə][slɪp] [ɔːf] [bɪ'haɪnd] ,

and	wrestle	with	her	bonnet's	unconquerable	tendency	to	slip	off	behind	,
和	搏斗	和	她	引擎盖的	不可征服的	趋势	到	滑	离开	在后面	,

她还得费力地阻止帽子总是滑落到身后。

[ænd; ənd][ðə; ði]['klɜːrdʒɪmən] [pæst] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

and	the	clergyman	passed	the	question	on	to	her	husband	,
和	这	牧师	通过了	这	问题	在	到	她	丈夫	,

于是，牧师把问题转给了她的丈夫。

[huː] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['bluːbɑːtl] ['bʌzɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

who	fixed	his	eye	on	a	bluebottle	buzzing	in	one	of	the	windows	,
WHO	固定的	他的	眼睛	在	一个	蓝瓶	嗡嗡声	在	一	的	这	视窗	,

他目光落在一只在窗户里嗡嗡叫的蓝瓶苍蝇上，

[ænd; ənd] [dʒɜːrk] [aʊt] [wʌt] ['saʊndɪd] [laɪk] - [dʒoʊ] . -

and	jerked	out	what	sounded	like	'	Joe	.	'
和	猛地一抖	出去	什么	听起来	喜欢	-	乔	.	-

然后突然冒出一个听起来像“乔”的声音。

- [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] , - ['wɪspəd] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] .

'	I	thought	it	was	a	girl	,	'	whispered	the	clergyman	.
-	我	想法	它	曾是	一个	女孩	,	-	低声说道	这	牧师	.

“我还以为是个女孩呢，”牧师低声说道。

- [dʒoʊ] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? -

'	Joe	,	did	you	say	?	'
-	乔	,	做过	你	说	?	-

“乔，你说什么？”

- [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [eint] [ðæt] - - .

'	No	,	it	ain't	that	'	zactly	.
-	不	,	它	不是	那	-	-	.

不，并非如此。

[hɪr] , - ['laɪzə; 'liːzə] , [kɑːnt][juː; jʊ] [tel] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ?

Here	,	'	Liza	,	can't	you	tell	the	gentleman	?
这里	,	-	莉莎	,	不能	你	告诉	这	绅士	?

莉莎，你难道不能告诉这位先生吗?

[juː; jʊ] [noʊz] [best] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] . -

You	**knows**	**best**	**what**	**it**	**be**	**.**	**'**
你	知道	最好的	什么	它	是	.	-

你最清楚那是什么。

[ðə; ði][nekst] [əˈtempt] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] - [suː] , - [ænd; ənd][ðə; ði][ˈklɜːrdʒimən] [səˈdʒestɪd] [ˈsuːzn] [æz; əz]

The	**next**	**attempt**	**sounded**	**like**	**'**	**Sue**	**,**	**'**	**and**	**the**	**clergyman**	**suggested**	**Susan**	**as**
这	下一个	试图	听起来	喜欢	-	起诉	,	-	和	这	牧师	建议	苏珊	作为

[ðə; ði] [neɪm] ,

the	**name**	**,**
这	姓名	,

下一次尝试听起来像“苏”，牧师建议叫苏珊。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][duː] .

but	**that**	**would**	**not**	**do**	**.**
但	那	会	不是	做	.

但这行不通。

- [ˈzəulə] - [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [nɑːt][ə; eɪ] [ˈriːdər] [ʌv; əv] [frentʃ] [ˈnɑːvəlz] , [ʌnˈsuːtəbl] ,

'	**Zola**	**'**	**seemed**	**to**	**him**	**,**	**though**	**not**	**a**	**reader**	**of**	**French**	**novels**	**,**	**unsuitable**	**,**
-	佐拉	-	似乎	到	他	,	尽管	不是	一个	读者	的	法语	小说	,	不合适	,

[ænd; ənd] - [ˈzɪroʊ] , - [tuː] ,

and	**'**	**Zero**	**,**	**'**	**too**	**,**
和	-	零	,	-	也	,

虽然他不读法国小说，但他觉得“左拉”不合适，“零”也不合适。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kwaɪt] [əˈpriːʃieɪt] .

he	**could**	**not**	**quite**	**appreciate**	**.**
他	可以	不是	相当	欣赏	.

他不太能理解。

- [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] , [æn; ən] [aʊtˈlændɪʃ] [ˈsɔːrtər] [neɪm] ! - [sed] [greɪ] ,

'	**I**	**can't**	**make**	**it**	**out**	**,**	**an**	**outlandish**	**sorter**	**name**	**!**	**'**	**said**	**Gray**	**,**
-	我	不能	制作	它	出去	,	一个	古怪的	分拣机	姓名	!	-	说	灰色的	,

“我看不懂，这分类器的名字也太古怪了吧！”格雷说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][hæt][ɪn][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt]

with	**a**	**terrible**	**inclination**	**to**	**put**	**on**	**his**	**hat**	**in**	**the**	**excitement**	**of**	**the**	**moment**
和	一个	糟糕的	倾角	到	放	在	他的	帽子	在	这	激动	的	这	片刻

,

,

,

他一时冲动，在激动之下戴上了帽子。

['oʊnli] [tʃekt] [baɪ][ə; eɪ] ['taɪmli] [nʌdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['elboʊ] ; - [hɪr] ,

only	**checked**	**by**	**a**	**timely**	**nudge**	**from**	**his**	**wife's**	**elbow**	**;**	**'**	**here**	**,**
仅有的	已检查	经过	一个	及时	轻推	从	他的	妻子的	弯头	;	-	这里	,

幸亏妻子及时用胳膊肘轻轻推了他一下才阻止了他；“好了，

[eint] [juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] [roʊt] [daʊn] [ˈsʌmhwɛə] ?

ain't	**you**	**got**	**it**	**wrote**	**down**	**somewheres**	**?**
不是	你	得到	它	写道	向下	某个地方	?

你难道没把它写下来吗?

[kɑːnt] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] ? -

Can't	**you**	**show**	**it**	**up**	**?**	**'**
不能	你	展示	它	向上	?	-

你不能拿出来吗?

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['leŋkθənd; 'leŋθənd] ['rʌmɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [vəˈluːmɪnəs] ['pɑːkɪt] ,

And	**after**	**a**	**lengthened**	**rummage**	**in**	**a**	**voluminous**	**pocket**	**,**
和	后	一个	加长	临检	在	一个	大量的	口袋	,

在宽敞的口袋里翻找了许久之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ɪ'reləvənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] — [ə; eɪ] ['θɪmbl]
and 和 | **the** 这 | **production** 生产 | **of** 的 | **several** 一些 | **articles** 文章 | **irrelevant** 无关紧要 | **to** 到 | **the** 这 | **occasion** 场合 | **—** — | **a** 一个 | **thimble** 顶针
, [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['dʒɪndʒər] ,
, , | **a** 一个 | **bit** 少量 | **of** 的 | **ginger** 姜 | **,** ,

以及一些与场合无关的物品的生产——一个顶针，一小块生姜，

[ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][trækt] — ['mɪsɪz] [greɪ] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] ,
and 和 | **part** 部分 | **of** 的 | **a** 一个 | **tract** 通道 | **—** — | **Mrs** 太太 | **Gray** 灰色的 | **brought** 带来 | **to** 到 | **light** 光 | **a** 一个 | **piece** 片 | **of** 的 | **paper** 纸 | **,** ,

还有一份传单的一部分——格雷夫人拿出了一张纸条，

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] - ['zəui] . -
on 在 | **which** 哪个 | **was** 曾是 | **written** 书面 | **the** 这 | **name** 姓名 | **'** - | **Zoe** 佐伊 | **.** . | **'** -

上面写着“佐伊”这个名字。

- ['zəui] , [aɪ]['bæptaɪz] [ðiː] - — —
' - | **Zoe** 佐伊 | **,** , | **I** 我 | **baptise** 洗礼 | **thee** 你 | **'** - | **—** — | **—** —

“佐伊，我为你施洗”——

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kræʃ] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːrgən] - ['pedlz] ['fɑːloʊd] [ðiːz] [wɜːrdz] .
A 一个 | **sudden** 突然 | **crash** 碰撞 | **on** 在 | **the** 这 | **organ** 器官 | **-** - | **pedals** 踏板 | **followed** 随后 | **these** 这些 | **words** 字 | **.** .

话音刚落，就传来一阵猛烈的踩踏风琴踏板的声音。

['mɪstər]['rəubinz] , [ðə; ði]['ɔːrgənɪst] , [hæd; həd] , [pər'hæps] , [bɪn] [ə'sliːp] [ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] [fʊt] [slɪp]
Mr 先生 | **Robins** 知更鸟 | **,** , | **the** 这 | **organist** 管风琴师 | **,** , | **had** 有 | **,** , | **perhaps** 也许 | **,** , | **been** 到过 | **asleep** 睡着了 | **and** 和 | **let** 让 | **his** 他的 | **foot** 脚 | **slip** 滑
[ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['pedlz] ,
on 在 | **to** 到 | **the** 这 | **pedals** 踏板 | **,** ,

或许是管风琴师罗宾斯先生睡着了，脚滑到了踏板上。

[ɔːr] , [pər'hæps] ,
or 或者 | **,** , | **perhaps** 也许 | **,** ,

或者，也许，

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɪnd][ɪn][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]
he 他 | **had** 有 | **thought** 想法 | **there** 那里 | **was** 曾是 | **no** 不 | **wind** 风 | **in** 在 | **the** 这 | **instrument** 乐器 | **and** 和 | **that** 那 | **he** 他 | **could** 可以
[pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] .
put 放 | **his** 他的 | **foot** 脚 | **down** 向下 | **with** 和 | **impunity** 免责 | **.** .

他原以为乐器里没有风，所以可以肆无忌惮地踩下脚。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
He 他 | **was** 曾是 | **plainly** 显然 | **very** 非常 | **much** 很多 | **ashamed** 羞愧 | **of** 的 | **himself** 他自己 | **for** 为了 | **what** 什么 | **had** 有 | **happened** 发生 | **,** ,

他显然对所发生的事情感到非常羞愧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [raɪt] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
and 和 | **it** 它 | **was** 曾是 | **only** 仅有的 | **right** 正确的 | **that** 那 | **he** 他 | **should** 应该 | **be** 是 | **,** , | **for** 为了 | **,** , | **of** 的 | **course** 课程 | **,** ,

他理应如此，因为，当然，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [skuːl] ['tʃɪldrən] ['gɪg(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər]['eldəz] [tuː] ,
it 它 | **made** 制成 | **all** 全部 | **the** 这 | **school** 学校 | **children** 孩子们 | **giggle** 傻笑 | **,** , | **and** 和 | **a** 一个 | **good** 好的 | **many** 许多 | **of** 的 | **their** 他们的 | **elders** 长者 | **too** 也 | **,** ,

它逗得所有小学生咯咯直笑，就连很多大人也笑了。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] ['betər] .

who	**should**	**have**	**known**	**better**	**.**
WHO	应该	有	已知	更好的	.

谁本该更懂事些。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [huː] [bluː] [ðə; ðɪ]['ɔːrgən] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [kwaɪt] [red] [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz]

The	**boy**	**who**	**blew**	**the**	**organ**	**declared**	**that**	**he**	**turned**	**quite**	**red**	**and**	**bent**	**his**
这	男生	WHO	吹	这	器官	声明	那	他	转向	相当	红色的	和	弯曲	他的

[hed] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [kiːz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

head	**over**	**the**	**keys**	**as**	**if**	**he**	**were**	**examining**	**something**	**on**	**them**	**,**
头	超过	这	钥匙	作为	如果	他	是	检查	某物	在	他们	,

吹奏管风琴的男孩说他脸涨得通红，低头看着琴键，好像在仔细观察上面的什么东西。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ˌʌp'set] ,

and	**he**	**was**	**evidently**	**nervous**	**and**	**upset**	**,**
和	他	曾是	显然	紧张的	和	沮丧的	,

他显然很紧张，也很不安。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [meɪd] ['evər] [soʊ] ['meni] [mɪ'steɪks] [ɪn][ðə; ðɪ] [kən'kluːdɪŋ] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs] ,

for	**he**	**made**	**ever**	**so**	**many**	**mistakes**	**in**	**the**	**concluding**	**parts**	**of**	**the**	**service**	**,**
为了	他	制成	曾经	所以	许多	错误	在	这	总结	部分	的	这	服务	,

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

因为他在追思礼拜的最后部分犯了很多错误，而且，

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] [sər'praɪz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bloʊər] ,

to	**the**	**great**	**surprise**	**and**	**to**	**the**	**satisfaction**	**of**	**the**	**blower**	**,**
到	这	伟大的	惊喜	和	到	这	满意	的	这	鼓风机	,

令鼓风机大吃一惊并十分满意的是，

[kʌt] [ðə; ðɪ] ['vɑːlənteri] [æt; ət][ðə; ðɪ][end] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [ʃɔːrt] , ['endɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] [ə'brʌpt]

cut	**the**	**voluntary**	**at**	**the**	**end**	**unusually**	**short**	**,**	**ending**	**it**	**in**	**an**	**abrupt**
切	这	自愿	在	这	结尾	异常地	短的	,	结束	它	在	一个	突然

[ænd; ənd] [dɪs'kɔːrdənt] [wei] ,

and	**discordant**	**way**	**,**
和	不和谐的	方式	,

结尾处的自愿部分被异常地缩短，以一种突兀且不和谐的方式结束。

[wɪtʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ðɪ] ['bloʊər] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] - [ə; eɪ] - [aʊl] ,

which	**,**	**I**	**am**	**sorry**	**to**	**say**	**,**	**the**	**blower**	**described**	**as**	**'**	**a**	**'**	**owl**	**,**
哪个	,	我	是	对不起	到	说	,	这	鼓风机	描述	作为	-	一个	-	猫头鹰	,

很遗憾，鼓风机将其描述为“一只猫头鹰”。

- [ðoʊ] ['eni] [ʃɑːk] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['bɔɪz] ['mjuːzɪk(ə)l] [teɪst] [sə'steɪnd] [wʌz; wəz] ['kɔmpenseitid] [fɔːr; fər][baɪ]

'	**though**	**any**	**shock**	**that**	**the**	**boy's**	**musical**	**taste**	**sustained**	**was**	**compensated**	**for**	**by**
-	尽管	任何	震惊	那	这	男孩们	音乐	品尝	持续	曾是	补偿	为了	经过

[ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [æt; ət] [liːst] [ten] ['mɪnɪts] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl]

the	**feeling**	**that**	**he**	**would**	**be**	**at**	**home**	**at**	**least**	**ten**	**minutes**	**earlier**	**than**	**usual**
这	感觉	那	他	会	是	在	家	在	至少	十	分钟	早些时候	比	通常

[tuː; tə] [tiː] .

to	**tea**	**.**
到	茶	.

“尽管男孩的音乐品味受到了冲击，但他感觉自己至少会比平时早十分钟到家喝下午茶，这弥补了这种冲击。”

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [ˈmɪstər][ˈrəubinz][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈvestri] [wen] [ðə; ði] [ˈkrɪsnɪŋ]

Now	it	so	happened	that	Mr	Robins	was	in	the	vestry	when	the	christening
现在	它	所以	发生	那	先生	知更鸟	曾是	在	这	教区委员会什么时候		这	洗礼

[ˈpɑːrti] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈbeɪbiːz][tuː; tə][biː; bi] [ˈentərd] [ɪn][ðə; ði]

party	came	in	to	give	the	particulars	about	the	babies	to	be	entered	in	the
派对	来了	在	到	给	这	细节	关于	这	婴儿	到	是	进入	在	这

[ˈredʒɪstər] .

register	.
登记	.

当时，罗宾斯先生正好在教堂的更衣室里，洗礼队伍进来登记要登记的婴儿的详细信息。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ]['mjuːzɪk] - [bʊk] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

He	had	come	to	fetch	a	music	-	book	,	which	,	however	,
他	有	来	到	拿来	一个	音乐	-	书	,	哪个	,	然而	,

他来取一本乐谱，然而，

[ˌaɪ ˈtiː] [ə'pɪrd] [ˈæftər][ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [left] [æt; ət] [hoʊm] ;

it	appeared	after	all	had	been	left	at	home	;
它	出现	后	全部	有	到过	左边	在	家	;

似乎是在所有人都留在家里之后才出现的；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈklɜːrdʒimən] [wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [help] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	the	clergyman	was	glad	of	his	help	in	making	out	the	story	of	the
但	这	牧师	曾是	高兴的	的	他的	帮助	在	制作	出去	这	故事	的	这

[ˈlɪt(ə)l][ˈzəui] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [bæp'taɪzd] .

little	Zoe	who	had	just	been	baptised	.
小的	佐伊	WHO	有	只是	到过	受洗	.

但牧师很高兴他能帮忙讲述刚刚受洗的小佐伊的故事。

[aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] [bɪ'fɔːr] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒənt] [əb'zɜːvəz] ['noʊtɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] ['ɑːrgjuːmənts]

I	have	spoken	before	of	intelligent	observers	noticing	and	drawing	arguments
我	有	说	前	的	聪明的	观察员	注意到	和	绘画	论点

[frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'taɪər][wɑːnt][ʌv; əv] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] ['zəui][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['perənts] ;

from	the	entire	want	of	likeness	between	Zoe	and	her	parents	;
从	这	全部的	想	的	相似	之间	佐伊	和	她	父母	;

我之前说过，一些聪明的观察者注意到佐伊和她的父母之间完全没有相似之处，并从中得出论据；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [əb'zɜːvəz] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ['weðər] [ɪn'telɪdʒənt] [ɔːr][nɑːt] ,

but	all	the	observers	on	this	occasion	whether	intelligent	or	not	,
但	全部	这	观察员	在	这	场合	无论	聪明的	或者	不是	,

但所有在场的观察者，无论聪明与否，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃiˌeɪtɪŋ] ['klɜːrdʒimən] , [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ə'wer] [ðæt] ['zəui]

with	the	exception	of	the	officiating	clergyman	,	were	quite	aware	that	Zoe
和	这	例外	的	这	裁判	牧师	,	是	相当	意识到的	那	佐伊

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [greiz] - ['beɪbi] ,

was	not	the	Grays	'	baby	,
曾是	不是	这	格雷斯	-	婴儿	,

除了主持仪式的牧师之外，其他人都很清楚佐伊不是格雷夫妇的孩子。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] [tʃaɪld] [pɪkt] [ʌp][wʌn] [naɪt] [baɪ] [greɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] .

but	was	a	foundling	child	picked	up	one	night	by	Gray	in	his	garden	.
但	曾是	一个	弃儿	孩子	挑选	向上	一	夜晚	经过	灰色的	在	他的	花园	.

但他却是一个弃婴，一天晚上被格雷在自家花园里捡到。

[ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [noʊn] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	her	antecedents	nothing	was	known	,	and	,	of	course	,
的	她	来路	没有什么	曾是	已知	,	和	,	的	课程	,

关于她的身世一无所知，当然，

['eni] ['sensəb(ə)l] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɜ:rkhaʊs] — ['evri] [wʌn] [ə'gri:d]

any	sensible	people	would	have	sent	her	to	the	workhouse	—	every	one	agreed
任何	明智的	人们	会	有	发送	她	到	这	济贫	—	每一个	一	同意

[ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [toʊld] [ðə; ði] [greiz] [soʊ] ;

on	this	point	and	told	the	Grays	so	;
在	这	观点	和	讲述	这	格雷斯	所以	;

任何明智的人都会把她送到济贫院——每个人都同意这一点，并告诉了格雷一家；

[ænd; ənd] [jet] , [aɪ] [θɪŋk] ,

and	yet	,	I	think	,
和	然而	,	我	思考	,

然而，我认为，

[hæf] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hu:] [wɜ:r; wər] [soʊ] ['pɑ:zətɪv] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] [ɑ:n] ['mɪsɪz] ['greɪz] ['fɑ:li] [wʊd]

half	the	women	who	were	so	positive	and	severe	on	Mrs	Gray's	folly	would
一半	这	女性	WHO	是	所以	积极的	和	严重	在	太太	格雷的	蠢事	会

[hæv; həv] [dʌn] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] .

have	done	just	the	same	.
有	完毕	只是	这	相同的	.

对格雷太太的愚蠢行为持强烈批评态度的女性中，有一半人也会做出同样的事情。

[wi:; wi] [du:] [nɑ:t] [hæf] [ʌv; əv] [ju: 'es] [noʊ] [haʊ] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [tɪl] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [traɪd] ,

We	do	not	half	of	us	know	how	kind	-	hearted	we	are	till	we	are	tried	,
我们	做	不是	一半	的	我们	知道	如何	种类	-	心地	我们	是	直到	我们	是	尝试	,

我们当中有一半人直到经历考验才知道自己有多么善良。

[ɔ:r] [pər'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['aʊər; ɑ:r] ['fu:lɪʃnəs] [ðæt] [wi:; wi] [du:] [nɑ:t] ['ri:əlaɪz] .

or	perhaps	it	is	our	foolishness	that	we	do	not	realise	.
或者	也许	它	是	我们的	愚蠢	那	我们	做	不是	意识到	.

或许是我们愚蠢到没有意识到这一点。

[greɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['leɪbərər] [wɪð; wɪθ] [twelv] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

Gray	was	only	a	labourer	with	twelve	shillings	a	week	and	a	couple	of
灰色的	曾是	仅有的	一个	劳动者	和	十二	先令	一个	星期	和	一个	夫妻	的

[paʊndz] [mɔ:r] [æt; ət] ['hɑ:rvɪst] ;

pounds	more	at	harvest	;
磅	更多的	在	收成	;

格雷只是个每周挣12先令的劳工，收割时能多挣几英镑；

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪn] [bæd] ['weðər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wɜ:rk] [ænd; ənd] [noʊ] ['weɪdʒɪz] ,

and	,	of	course	,	in	bad	weather	there	was	no	work	and	no	wages	,
和	,	的	课程	,	在	坏的	天气	那里	曾是	不	工作	和	不	工资	,

当然，恶劣天气下就没有工作，也没有工资。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [ru:l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['leɪbərər] [ə'baʊt] ['daʊnsaɪd] , [æz; əz] [ɪn] ['meni] ['ʌðər]

which	is	the	rule	among	the	agricultural	labourers	about	Downside	,	as	in	many	other
哪个	是	这	规则	之中	这	农业	劳工	关于	缺点	,	作为	在	许多	其他

[pɑ:rts] ,

parts	,
部分	,

就像在唐赛德地区的许多其他地方一样，这在农业劳动者中是一种普遍的规则。

[soʊ] [dɪd] [nɑ:t] ['prez(ə)nt] [ɪt'self] [æz; əz] [ə; eɪ] ['gri:vəns] [tu:; tə] ['greɪz] [maɪnd] , [ðoʊ] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] ,

so	did	not	present	itself	as	a	grievance	to	Gray's	mind	,	though	,	to	be	sure	,
所以	做过	不是	展示	本身	作为	一个	不满	到	格雷的	头脑	,	尽管	,	到	是	当然	,

所以，这当然并没有让格雷觉得这是一种不满。

[ɪn] ['wɪntər] [ɔ:r] [wet] ['si:znz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɑ:rd] ['mætər] [tu:; tə] [get] [ə'lɔ:ŋ] .

in	winter	or	wet	seasons	it	was	a	hard	matter	to	get	along	.
在	冬天	或者	湿的	季节	它	曾是	一个	难的	事情	到	得到	沿着	.

在冬季或雨季，相处会很困难。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['neɪbərz] - [fer] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][felt] ['hɑːrdli] [juːst] , [fɔːr; fər]

But	it	was	neighbours	'	fare	,	and	none	of	them	felt	hardly	used	,	for
但	它	曾是	邻居	-	票价	,	和	没有任何	的	他们	毛毡	几乎	用过的	,	为了

['fɑːrmər] ['bensn] ,

Farmer	Benson	,
农民	本森	,

但这是邻居们的伙食，而且他们几乎都没觉得被占便宜，因为本森农夫

[wʌt] [wɪð; wɪθ][bæd] ['siːznz] [ænd; ənd]['kæt(ə)l] [pleɪg] , [wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['betər] [ɔːf][ðæn; ðən] [ðeɪ]

what	with	bad	seasons	and	cattle	plague	,	was	not	much	better	off	than	they
什么	和	坏的	季节	和	牛	瘟疫	,	曾是	不是	很多	更好的	离开	比	他们

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

由于气候恶劣和牛瘟肆虐，他们的处境也好不到哪里去。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	men	knew	it	.
和	这	男人	知道	它	.

男人们也心知肚明。

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['weɪdʒɪz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

But	out	of	these	wages	it	was	hardly	to	be	expected	of	the	most
但	出去	的	这些	工资	它	曾是	几乎	到	是	预期的	的	这	最多

['prɑːvɪdənt] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ðæt] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][leɪd][baɪ][fɔːr; fər][oʊld][eɪdʒ][ɔːr][ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] ;

provident	of	people	that	anything	could	be	laid	by	for	old	age	or	a	rainy	day	;
普罗维登特	的	人们	那	任何事物	可以	是	铺设	经过	为了	老的	年龄	或者	一个	下雨	天	;

但即使是最有节俭的人，也很难指望从这些工资中存下任何东西来养老或以备不时之需；

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

的确，

[ðer; ðər] [siːmd] [soʊ] ['meni] ['reɪni] [deɪz] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [gɪv]

there	seemed	so	many	rainy	days	in	the	present	that	it	was	not	easy	to	give
那里	似乎	所以	许多	下雨	天	在	这	展示	那	它	曾是	不是	简单的	到	给

[mʌtʃ] [θɔːt] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

much	thought	to	those	in	the	future	.
很多	想法	到	那些	在	这	未来	.

眼下似乎阴雨连绵，让人很难去思考未来的事情。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː] [ðə; ði]['loʊk(ə)l]['prɑːvɪdənt] [klʌb] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['ʌtər] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] [griːf]

Of	course	too	the	local	provident	club	had	come	to	utter	and	hopeless	grief
的	课程	也	这	当地的	普罗维登特	俱乐部	有	来	到	说出	和	绝望	悲伤

.

:
.

当然，当地的互助会也遭遇了彻底的、绝望的悲痛。

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['kʌntri] [pleɪs] [wer] [ðɪs] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] ?

Is	there	any	country	place	where	this	has	not	been	the	case	?
是	那里	任何	国家	地方	在哪里	这	有	不是	到过	这	案件	?

难道还有哪个国家不是这样吗?

[greɪ] [hæd; həd] [peɪd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ['regjələrli] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] ['evri]

Gray	had	paid	into	it	regularly	for	years	and	had	gone	every
灰色的	有	有薪酬的	进入	它	经常	为了	年	和	有	已消失	每一个

['hwit'mʌndi; -dei][tuː; tə][ɪts] ['dɪnər] ,

Whitmonday	to	its	dinner	,
圣灵降临节	到	它是	晚餐	,

格雷多年来一直定期缴纳会费，并且每年圣灵降临节星期一都会参加晚宴。

[hɪz; ɪz][wʌn] ['vɑ:lənteri] ['hɑ:lədeɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] ,

his	one	voluntary	holiday	during	the	year	,
他的	一	自愿	假期	期间	这	年	,

他一年中唯一一次自愿休假，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ə'keɪʒn] [hi:; hi] [tʊk] [tu:] [mʌtʃ] [bɪr] [æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['sɑ:ləm] ['du:ti] [kə'nektɪd]

on	which	occasion	he	took	too	much	beer	as	a	sort	of	solemn	duty	connected
在	哪个	场合	他	采取	也	很多	啤酒	作为	一个	种类	的	庄严	责任	连接

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['membərʃɪp] .

with	his	membership	.
和	他的	会员资格	.

那次他喝了太多啤酒，仿佛这是他作为会员应尽的一种庄严义务。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [kə'læpst] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [oʊld][tu:; tə][dʒɔɪn] [ə'nʌðər] [klʌb] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] [left]

When	it	collapsed	he	was	too	old	to	join	another	club	,	and	so	was	left
什么时候	它	倒塌	他	曾是	也	老的	到	加入	其他	俱乐部	,	和	所以	曾是	左边

['strændɪd] .

stranded	.
搁浅	.

俱乐部倒闭时，他年纪太大，无法加入其他俱乐部，因此被孤立了。

[hi:; hi] [bɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [ˌfɪlə'sɑ:fɪkli] ; [ɪn'di:d] ,

He	bore	it	very	philosophically	;	indeed	,
他	钻孔	它	非常	从哲学角度来看	;	的确	,

他非常坦然地接受了这一切；的确，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ɑ:n]['hwit'mʌndi; -dei] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] ,

I	think	it	was	only	on	Whitmonday	that	he	felt	it	at	all	,
我	思考	它	曾是	仅有的	在	圣灵降临节	那	他	毛毡	它	在	全部	,

我想他大概只在圣灵降临节那天才感觉到。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed] [kwaɪt] ['soʊbər][ɑ:n] [ðæt] [deɪ] ,

as	it	seemed	strange	and	unnatural	to	go	to	bed	quite	sober	on	that	day	,
作为	它	似乎	奇怪的	和	不自然	到	去	到	床	相当	清醒	在	那	天	,

那天早上清醒着入睡，感觉很奇怪，很不自然。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][ɑ:n][ɔ:l] ['ʌðər] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

as	he	did	on	all	other	days	of	the	year	.
作为	他	做过	在	全部	其他	天	的	这	年	.

就像他一年中的每一天一样。

[ɑ:n][ɔ:l] ['ʌðər] [ə'keɪʒənz] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜ:rəli] ['soʊbər][mæn] , [pər'hæps] , [haʊ'evər] , [mɔ:r]

On	all	other	occasions	he	was	a	thoroughly	sober	man	,	perhaps	,	however	,	more
在	全部	其他	场合	他	曾是	一个	彻底	清醒	男人	,	也许	,	然而	,	更多的

[frʌm; frəm] [nə'sesəti] [ðæn; ðən] [tʃɔɪs] ,

from	necessity	than	choice	,
从	必要性	比	选择	,

在其他所有场合，他都是一个彻头彻尾的清醒之人，不过，或许更多是出于无奈而非自愿。

[æz; əz][ðə; ði] [bɪr] [sə'plaɪd] [baɪ]['fɑ:rmər] ['bensn] [ɪn][ðə; ði] ['heˌfild] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɑ:ləti][ɑ:n]

as	the	beer	supplied	by	Farmer	Benson	in	the	hayfield	was	of	a	quality	on
作为	这	啤酒	供应	经过	农民	本森	在	这	干草地	曾是	的	一个	质量	在

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

农夫本森在干草地上提供的啤酒质量非常好，

[æz; əz][ðə; ði][men] [sed] , [ju:; jʊ][gɑ:t] - [noʊ] [ˊfɒrədə] - [ɪf] [ju:; jʊ][dræŋk][ə; eɪ] ['hɔ:gˌhed] ,

as	the	men	said	,	you	got	'	no	forrarder	'	if	you	drank	a	hogshead	,
作为	这	男人	说	,	你	得到	-	不	前拉德	-	如果	你	喝	一个	猪头	,

正如男人们所说，如果你喝了一桶啤酒，你就“一无所有”了。

[ænd; ənd] [greɪ] [hæd; həd][nəʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [sper] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nesəseriz] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][spend]

and	Gray	had	no	money	to	spare	from	the	necessaries	of	life	to	spend
和	灰色的	有	不	钱	到	空闲的	从	这	必需品	的	生活	到	花费

[ɑːn] ['lʌkʃəri] ,

on	luxury	,
在	奢华	,

格雷除了维持生计之外，没有多余的钱去享受奢侈品。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [drʌŋk] .

even	the	luxury	of	getting	drunk	.
甚至	这	奢华	的	获得	醉	.

甚至连喝醉这种奢侈享受都成了奢侈。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][wʌn] [wei] ['betər] [ɔːf][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɜːrldli] [pɔɪnt]

He	was	in	one	way	better	off	than	his	neighbours	from	a	worldly	point
他	曾是	在	一	方式	更好的	离开	比	他的	邻居	从	一个	世俗	观点

[ʌv; əv] [vjuː] ,

of	view	,
的	看法	,

从世俗的角度来看，他在某种程度上比邻居们过得更好。

[ɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli][æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['blesɪd; blest]

in	that	he	had	not	a	large	family	as	most	of	them	were	blessed
在	那	他	有	不是	一个	大的	家庭	作为	最多	的	他们	是	蒙福

[wɪð; wɪθ] ;

with	;
和	;

因为他不像大多数人那样拥有庞大的家庭；

[fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['blesɪŋ] , [ə; eɪ][gɪft][ænd; ənd] ['herɪtɪdʒ] [ðæt] ['kʌmɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ,

for	children	are	a	blessing	,	a	gift	and	heritage	that	cometh	of	the	Lord	,
为了	孩子们	是	一个	祝福	,	一个	礼物	和	遗产	那	到来	的	这	主	,

孩子是上主赐予的祝福、礼物和传承。

['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] ['klʌstər] [raʊnd] [ə; eɪ][koʊld] [hɑːrθ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['skænti] [bɔːrd] .

even	when	they	cluster	round	a	cold	hearth	and	a	scanty	board	.
甚至	什么时候	他们	簇	圆形的	一个	寒冷的	炉	和	一个	稀少	木板	.

即使它们围坐在冰冷的炉火旁和一块简陋的木板旁。

[bʌt; bət] [greɪ] [hæd; həd]['oʊnli] [tuː] [sʌnz] , [ðə; ði]['eldər][ʌv; əv] [huːm] , [tɑːm] , [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [æt; ət]

But	Gray	had	only	two	sons	,	the	elder	of	whom	,	Tom	,	we	have	seen	at
但	灰色的	有	仅有的	二	儿子们	,	这	长老	的	谁	,	汤姆	,	我们	有	已见	在

[zoʊz] ['krɪsnɪŋ] ,

Zoe's	christening	,
佐伊的	洗礼	,

但格雷只有两个儿子，长子汤姆，我们在佐伊的洗礼仪式上见过他。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][wɜːrk] [fɔːr] ['jɪrz] ,

and	who	had	been	at	work	four	years	,
和	WHO	有	到过	在	工作	四	年	,

他已工作四年了，

['hævɪŋ] ['mænɪdʒd] [æt; ət] [twelv] [tuː; tə]['skræmb(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [fɪfθ] ['stændərd] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns]

having	managed	at	twelve	to	scramble	into	the	fifth	standard	,	and	at	once
拥有	管理	在	十二	到	争夺	进入	这	第五	标准	,	和	在	一次

[left] [skuːl] [traɪ'ʌmfəntli] ,

left	school	triumphantly	,
左边	学校	凯旋而归	,

十二岁时，他勉强挤进了五年级，然后立刻高高在上地离开了学校。

[ænd; ənd] [naʊ] [kæn; kən] ['niːðər] [riːd] [nɔːr] [raɪt] , ['hævɪŋ] [kliːn] [fər'gɑːtn] ['evriθɪŋ] [drʌmd]

and	now	can	neither	read	nor	write	,	having	clean	forgotten	everything	drummed
和	现在	能	两者都不	读	也不	写	,	拥有	干净的	被遗忘的	一切	鼓声

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] ,

into	his	head	,
进入	他的	头	,

现在他既不会读也不会写，把所有刻在脑子里的知识都彻底忘记了。

[bʌt; bət] [əːnz] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [wiːk] ['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['fɑːrmər] ['bɛnsənz]

but	earns	three	shillings	and	sixpence	a	week	going	along	with	Farmer	Benson's
但	收入	三	先令	和	六便士	一个	星期	去	沿着	和	农民	本森

['hɔːrsɪz] ,

horses	,
马匹	,

但他每周跟着本森农夫的马匹工作，能挣到三先令六便士。

[frʌm; frəm] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [sɪks][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

from	five	o'clock	in	the	morning	till	six	in	the	evening	,
从	五	点钟	在	这	早晨	直到	六	在	这	晚上	,

从早上五点到晚上六点，

[ðə; ði] [lɔːŋ] [wet] ['fɜːrəʊz] [ænd; ənd] ['hevi] ['plaʊd] [lænd] ['hævɪŋ] [meɪd] ['hævək][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [legz] ,

the	long	wet	furrows	and	heavy	ploughed	land	having	made	havoc	of	his	legs	,
这	长的	湿的	沟壑	和	重的	耕作	土地	拥有	制成	混乱	的	他的	腿	,

长长的湿犁沟和沉重的耕地使他的双腿痛苦不堪。

[æz; əz] [sʌtʃ] [wɜːrk] [dʌz] [wɪð; wɪθ][moʊst] [plaʊ] - [bɔɪz] .

as	such	work	does	with	most	plough	-	boys	.
作为	这样的	工作	做	和	最多	犁	-	男孩们	.

就像大多数耕田男孩一样。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [bɔɪ] , [bɪl] , [ɪz][sɪks] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] [stɪl] [æt; ət] [skuːl] ,

The	younger	boy	,	Bill	,	is	six	years	younger	and	still	at	school	,
这	年轻	男生	,	账单	,	是	六	年	年轻	和	仍然	在	学校	,

小男孩比尔比哥哥小六岁，还在上学。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] ['delɪkət] [tʃaɪld] , [ɔːr][æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] , - [end'ʒɔɪɪŋ] [bæd]

and	having	been	a	delicate	child	,	or	as	his	mother	puts	it	,	'	enjoying	bad
和	拥有	到过	一个	精美的	孩子	,	或者	作为	他的	母亲	放置	它	,	-	享受	坏的

[helθ] ,

health	,
健康	,

他从小体弱多病，或者正如他母亲所说，“身体一直不好”，

- [ɪz][nɑːt] ['prɑːmɪsɪŋ] [fɔːr; fər][fɑːrm] - [wɜːrk] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ]

'	is	not	promising	for	farm	-	work	,	and	,	being	fond	of	his	book	and	a
-	是	不是	有前途	为了	农场	-	工作	,	和	,	存在	喜爱	的	他的	书	和	一个

['feɪvərɪt] [æt; ət] [skuːl] ,

favourite	at	school	,
最喜欢的	在	学校	,

这对从事农活来说并不乐观，而且，他很喜欢这本书，在学校里也是个很受欢迎的学生，

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['tʃeriʃiz] [hoʊps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [skuːl] - ['tiːtʃər] [ɪn] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] .

his	mother	cherishes	hopes	of	his	becoming	a	school	-	teacher	in	days	to	come	.
他的	母亲	珍惜	希望	的	他的	成为	一个	学校	-	老师	在	天	到	来	.

他的母亲满怀希望，盼望着他将来能成为一名教师。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [pər'vɜːrsəti] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,

But	such	is	the	perversity	of	human	nature	,
但	这样的	是	这	反常	的	人类	自然	,

但这就是人性的悖谬之处。

[ðæt] [ðoʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['daʊnsaɪd] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [steps] ['envid] ['mɪsɪz]

that	though	many	a	Downside	mother	with	a	family	of	little	steps	envied	Mrs
那	尽管	许多	一个	缺点	母亲	和	一个	家庭	的	小的	步骤	令人羡慕	太太

[greɪ] [hɜːr; hər][kəm'pækt]['fæməli][ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Gray	her	compact	family	and	the	small	amount	of	washing	attached	to	it	,
灰色的	她	袖珍的	家庭	和	这	小的	数量	的	洗涤	随附的	到	它	,

虽然许多住在唐赛德、家有幼童的母亲都羡慕格雷太太的家庭规模小、待洗的衣服少，

[ðæt] [ʌn'greɪtfl] ['wʊmən] [jəːnd] ['æftər][æn; ən] ['ɑːkjəpənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['wʊd(ə)n] ['kreɪd(ə)l] ,

that	ungrateful	woman	yearned	after	an	occupant	for	the	old	wooden	cradle	,
那	忘恩负义	女士	渴望	后	一个	居住者	为了	这	老的	木制的	摇篮	,

那个忘恩负义的女人渴望有人能睡在旧木摇篮里。

[ænd; ənd] ['treʒərd] [ʌp][ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv]['beɪbi] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][tɑːm][ænd; ənd]

and	treasured	up	the	bits	of	baby	things	that	had	belonged	to	Tom	and
和	珍藏	向上	这	比特	的	婴儿	事物	那	有	属于	到	汤姆	和

[bɪl] ,

Bill	,
账单	,

她珍藏着汤姆和比尔用过的婴儿用品。

[ænd; ənd] [nəːst] [ʌp] ['eni] [jʌŋ] [θɪŋ] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hænd][ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [ker] ,

and	nursed	up	any	young	thing	that	came	to	hand	and	wanted	care	,
和	护理	向上	任何	年轻的	事物	那	来了	到	手	和	通缉	关心	,

并悉心照料任何来到她身边需要照顾的幼小生命。

['brɪŋɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['mʌðərləs] [blaɪnd]['kɪt(ə)n][wɪð; wɪθ] [ə'sɪdʒuəs] [ker] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] ,

bringing	up	a	motherless	blind	kitten	with	assiduous	care	and	patience	,
带来	向上	一个	无母	瞎的	小猫	和	刻苦	关心	和	耐心	,

用悉心照料和耐心抚养一只失去母亲的失明小猫。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [kə'mɑːdəti] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['lɑːrdʒli] [ɪn] [ɪk'ses] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	if	the	supply	of	that	commodity	was	not	always	largely	in	excess	of	the
作为	如果	这	供应	的	那	商品	曾是	不是	总是	很大程度上	在	过量的	的	这

[dɪ'mænd] ,

demand	,
要求	,

仿佛这种商品的供应量并非总是远超需求量似的。

[ænd; ənd] ['læviʃɪŋ] [mɔːr] [ker] [ɑːn][ə; eɪ] [sɪk] [læm] [ɔːr][ə; eɪ] [suː'pɜːrfluəs] [jʌŋ] [pɪg][ðæn; ðən][moʊst]

and	lavishing	more	care	on	a	sick	lamb	or	a	superfluous	young	pig	than	most
和	慷慨	更多的	关心	在	一个	生病的	羊肉	或者	一个	多余	年轻的	猪	比	最多

[ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərz] - ['beɪbiːz] [rɪ'siːvd] .

of	the	neighbours	'	babies	received	.
的	这	邻居	-	婴儿	已收到	.

对生病的小羊羔或多余的小猪仔的照顾，甚至超过了对大多数邻居家孩子所受到的照顾。

[soʊ] [wen] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [meɪ] ,

So	when	one	evening	in	May	,
所以	什么时候	一	晚上	在	可能	,

所以，在五月的一个晚上，

[greɪ] [keɪm] [ɪn] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [poʊkt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər][læp][æz; əz]

Gray	came	in	holding	a	bundle	in	his	arms	and	poked	it	into	her	lap	as
灰色的	来了	在	保持	一个	捆	在	他的	武器	和	戳	它	进入	她	膝	作为

[ʃiː; ʃi][sæt] ['dɑːrnɪŋ] [ðə; ði] [hoʊlz] [ɪn] ['tɑːmz] ['stɑːkɪŋz] ([ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] [æt; ət] ['niːd(ə)lwɜːrk] ,

she	sat	darning	the	holes	in	Tom's	stockings	(	she	was	not	good	at	needlework	,
她	卫星	织补	这	孔	在	汤姆的	长筒袜	(	她	曾是	不是	好的	在	针线活	,

格雷抱着一捆东西走了进来，把东西塞到正在缝补汤姆袜子破洞的她腿上（她不擅长针线活）。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [tuː; tə] - - - [ðə; ði] [hoʊlz]) ,

but	she	managed	,	as	she	said	,	to	'	goblify	'	the	holes	)	,
但	她	管理	,	作为	她	说	,	到	-	-	-	这	孔	)	,

但正如她所说，她设法将这些洞“妖精化”了）。

[hiː; hi] [nuː] ['prɪti] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɪntuː][noʊ] [ʌn'wɪlɪŋ] [ɑːrmz] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['beɪbi] .

he	knew	pretty	well	that	it	was	into	no	unwilling	arms	that	he	gave	the	baby	.
他	知道	漂亮的	出色地	那	它	曾是	进入	不	不情愿	武器	那	他	给予	这	婴儿	.

他很清楚，自己把孩子交给的绝非不情愿的人。

- [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɜːrsi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] ['dɑːrnɪŋ] - ['niːd(ə)l] ['dɪdnt] [rʌn] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]

'	And	a	mercy	it	was	as	the	darning	-	needle	didn't	run	right	into	the
-	和	一个	怜悯	它	曾是	作为	这	织补	-	针	没有	跑步	正确的	进入	这

['lɪt(ə)l]['eɪndʒl] ,

little	angel	,
小的	天使	,

“幸好那根缝补针没有直接扎进小天使的身体里。”

- ['mɪsɪz] [greɪ] ['ɔːlweɪz] [sed] [ɪn] [rɪ'kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] .

'	Mrs	Gray	always	said	in	recounting	the	story	.
-	太太	灰色的	总是	说	在	重新计算	这	故事	.

格雷太太在讲述这个故事时总是这样说。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [fetʃ] [sʌm; səm][tə'bækoʊ] ,

He	had	been	down	to	the	village	to	fetch	some	tobacco	,
他	有	到过	向下	到	这	村庄	到	拿来	一些	烟草	,

他下到村里去买些烟草。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [greiz] - ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [raɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

for	the	Grays	'	cottage	was	right	away	from	the	village	,
为了	这	格雷斯	-	小屋	曾是	正确的	离开	从	这	村庄	,

格雷家的小屋就在村子旁边，

[ʌp] [ə; eɪ] [leɪn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ʌðər] ['kɔtidʒz]

up	a	lane	leading	on	to	the	hillside	,	and	there	were	no	other	cottages
向上	一个	车道	领导	在	到	这	山坡	,	和	那里	是	不	其他	小屋

[nɪr] .

near	.
靠近	.

沿着一条通往山坡的小路走去，附近没有其他小屋。

[tɑːm][wʌz; wəz][ɪn][bed] ,

Tom	was	in	bed	,
汤姆	曾是	在	床	,

汤姆躺在床上。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [eɪt] [jet] — [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['redi] [fɔːr; fər][bed] [wen]

though	it	was	not	eight	yet	—	but	he	was	generally	ready	for	bed	when
尽管	它	曾是	不是	八	然而	—	但	他	曾是	一般来说	准备好	为了	床	什么时候

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [tiː] ;

he	had	had	his	tea	;
他	有	有	他的	茶	;

虽然还没到八点，但他通常喝完茶就准备睡觉了；

[ænd; ənd] [bɪl] [wʌz; wəz] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] , [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [rɪ'zɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

and	Bill	was	up	on	the	hill	,	a	favourite	resort	of	his	,
和	账单	曾是	向上	在	这	爬坡道	,	一个	最喜欢的	采取	的	他的	,

比尔当时正在山上，那是他最喜欢的度假胜地。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['ɪndɪgoʊ][skaɪ] [spred]

and	especially	when	it	was	growing	dark	and	the	great	indigo	sky	spread
和	尤其	什么时候	它	曾是	生长	黑暗的	和	这	伟大的	靛青	天空	传播

['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

over	him	,
超过	他	,

尤其当夜幕降临，蔚蓝的天空笼罩着他的时候，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .

with	the	glory	of	the	stars	coming	out	.
和	这	荣耀	的	这	明星	未来	出去	.

繁星闪耀，熠熠生辉。

- [hiː; hi] ['nevər] [wɜːr; wər] [laɪk] ['ʌðər] [lædz] ,

'	He	never	were	like	other	lads	,
-	他	绝不	是	喜欢	其他	小伙子们	,

“他从来就和其他小伙子不一样。”

- [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ;

'	his	mother	used	to	say	with	a	mixture	of	pride	and	irritation	;
-	他的	母亲	用过的	到	说	和	一个	混合物	的	自豪	和	刺激	;

“他母亲过去常常带着骄傲和恼怒的语气说；”

- ['ɔːlweɪz] ['muːnɪŋ] [ə'baʊt] [baɪ] [hɪm'self] [ɑːn][ðem; ðəm][oʊld] [hɪlz] . -

'	always	mooning	about	by	himself	on	them	old	hills	.	'
-	总是	露臀	关于	经过	他自己	在	他们	老的	丘陵	.	-

“总是独自一人在那些老山上唉声叹气。”

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] [stʊd] ['oʊpən][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dɪd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] [greɪ] [sæt][ðer; ðər] ,

The	cottage	door	stood	open	as	it	always	did	,	and	Mrs	Gray	sat	there	,
这	小屋	门	站立	打开	作为	它	总是	做过	,	和	太太	灰色的	卫星	那里	,

小屋的门像往常一样敞开着，格雷太太坐在那里。

['pleɪnli] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪn] ,

plainly	to	be	seen	from	the	lane	,
显然	到	是	已见	从	这	车道	,

从巷子里就能清楚地看到，

[wɪð; wɪθ] ['tɑːmz] [greɪ] ['stɑːkɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tæloʊ] ['kænd(ə)l][æz; əz] [nɪr]

with	Tom's	gray	stocking	and	her	eyes	and	the	tallow	candle	as	near
和	汤姆的	灰色的	袜	和	她	眼睛	和	这	脂	蜡烛	作为	靠近

[tə'geðər] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

together	as	possible	.
一起	作为	可能的	.

汤姆的灰色长袜、她的眼睛和那根牛油蜡烛尽可能地靠近。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ə; eɪ] [saʊnd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] ['bɪlz] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] ,

She	did	not	hear	a	sound	,	though	she	was	listening	for	Bill's	return	,	and	,
她	做过	不是	听到	一个	声音	,	尽管	她	曾是	聆听	为了	法案的	返回	,	和	,

她虽然一直在留意比尔回来的声音，但却什么也没听到。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['tɑːmz] [snɔːrz] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['nuːmərəs] [k'revɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [flɔːr] [ə'bʌv] ,

even	though	Tom's	snores	penetrated	the	numerous	crevices	in	the	floor	above	,
甚至	尽管	汤姆的	打鼾	渗透	这	很多的	缝隙	在	这	地面	多于	,

即使汤姆的鼾声穿透了楼上地板的无数缝隙，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɑːrdli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draʊn] ['ʌðər] [saʊndz] .

they	were	hardly	enough	to	drown	other	sounds	.
他们	是	几乎	足够的	到	溺水	其他	声音	.

它们的声音几乎不足以盖过其他声音。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['noʊɪŋ] [wen] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][wʌz; wəz][leɪd][dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ]

So	there	was	no	knowing	when	the	bundle	was	laid	just	inside	the	cottage
所以	那里	曾是	不	会心	什么时候	这	捆	曾是	铺设	只是	里面	这	小屋

[geɪt] ,

gate	,
门	,

所以，谁也不知道那捆东西是什么时候被放在小屋门口的。

[nɑːt][kwaɪt][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪk] [pæθ] , [bʌt; bət][ɑːn][wʌn][saɪd] [ə'genst] [ðə; ði][bɑːks]

not	quite	in	the	middle	of	the	brick	path	,	but	on	one	side	against	the	box
不是	相当	在	这	中间	的	这	砖	小路	,	但	在	一	边	反对	这	盒子

['edʒɪŋ] ,

edging	,
边缘	,

不在砖砌小路的正中间，而是在一侧靠着箱子边缘。

[wer] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['dæfədɪlz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðer; ðər]['greɪsf(ə)l] ['hedz] ['oʊvər][ðə; ði][dɑːrk] ['velvɪt]

where	a	clump	of	daffodils	nodded	their	graceful	heads	over	the	dark	velvet
在哪里	一个	丛	的	水仙花	点头	他们的	优美	头部	超过	这	黑暗的	天鹅绒

[ˌpɑːli'ænθəs] [ɪn][ðə; ði]['bɔːrdər] .

polyanthus	in	the	border	.
报春花	在	这	边界	.

一丛水仙花在花坛边缘深色天鹅绒般的报春花上方，优雅地摇曳着头。

[greɪ] ['nɪrli] [stept] [ə'pɑːn][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] , ['hævɪŋ] [lɑːrdʒ] [fiːt] ,

Gray	nearly	stepped	upon	the	bundle	,	having	large	feet	,
灰色的	几乎	步	之上	这	捆	,	拥有	大的	脚	,

格雷的脚很大，差点踩到包裹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [wɪtʃ] ['kʌvərz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [graʊnd] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd]

and	the	way	of	walking	which	covers	a	good	deal	of	ground	to	right	and
和	这	方式	的	步行	哪个	封面	一个	好的	交易	的	地面	到	正确的	和

[left] ,

left	,
左边	,

以及那种左右移动大片距离的行走方式，

[ə; eɪ] [weɪ] [wɪtʃ] [plaʊ] - ['draɪvɪŋ] ['tiːtʃɪz] .

a	way	which	plough	-	driving	teaches	.
一个	方式	哪个	犁	-	驾驶	教导	.

耕地能教会我们的一种方式。

['mɪsɪz] [greɪ] [hɜːrd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] .

Mrs	Gray	heard	an	exclamation	.
太太	灰色的	听到	一个	感叹	.

格雷太太听到一声惊呼。

[ænd; ənd] [ðen] [greɪ] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [dɪd][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [ɪm'peɪl]

And	then	Gray	came	in	,	and	,	as	I	have	said	,	did	his	best	to	impale
和	然后	灰色的	来了	在	,	和	,	作为	我	有	说	,	做过	他的	最好的	到	刺穿

[ðə; ði]['bʌnd(ə)l] ,

the	bundle	,
这	捆	,

然后格雷进来了，正如我所说，他竭尽全力想把那捆东西刺穿。

['beɪbi][ænd; ənd][ɔːl] , [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['dɑːrnɪŋ] - ['niːd(ə)l] .

baby	and	all	,	on	the	top	of	his	wife's	darning	-	needle	.
婴儿	和	全部	,	在	这	顶部	的	他的	妻子的	织补	-	针	.

连同婴儿一起，都落在了他妻子的缝衣针尖上。

['tʃæptə] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['mɪstə]['rəubinz] — ['vɪlɪdʒ] ['kwaiəz] — ['ɪdɪθ] — [æn; ən] [ɪ'loʊpmənt] — [ə; eɪ] ['fɑ:ðɚz] ['sɑ:roʊ] — [æn; ən]
Mr Robins — Village Choirs — Edith — An Elopement — A Father's Sorrow — An
先生 知更鸟 — 村庄 合唱团 — 伊迪丝 — 一个 私奔 — 一个 父亲的 悲哀 — 一个
[ʌn'hæpi] [per] — [ðə; ði] [wɑ:ndərərz] [rɪ'tɜ:rn] — ['fɑ:ðər] ! — [ə; eɪ] ['dɔtɚz] [ɛn'tri:tər] — [noʊ]
Unhappy Pair — The Wanderer's Return — Father ! — A Daughter's Entreater — No
不开心 一对 — 这 流浪者的 返回 — 父亲 ! — 一个 女儿的 恳求 — 不
['feɪvərəbl] ['ænsər] — [ə; eɪ] ['sli:pləs] ['pɪloʊ]
Favourable Answer — A Sleepless Pillow
有利 回答 — 一个 失眠 枕头

罗宾斯先生——乡村合唱团——伊迪丝——私奔——父亲的悲伤——不幸的一对——流浪者的归来——父亲！——女儿的恳求——没有令人满意的答复——失眠的枕头

[hi:; hi] ['ɔ:rgənɪst] [ʌv; əv] ['daʊnsaɪd] , ['mɪstə]['rəubinz] , [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði]
he organist of Downside , Mr Robins , lived in a little house close to the
他 管风琴师 的 缺点 , 先生 知更鸟 , 居住地 在 一个 小的 房子 关闭 到 这
[tʃɜ:rtʃ] .
church .
教会 .

唐赛德教堂的管风琴师罗宾斯先生住在教堂附近的一间小房子里。

['mɪstə] ['klɪfərd] [ðə; ði]['vɪkər][wʌz; wəz] [ə'kaʊntid] ['veri] ['lʌki] [baɪ][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['klɜ:rdʒi][fɔ:r; fər]
Mr Clifford the vicar was accounted very lucky by the neighbouring clergy for
先生 克利福德 这 牧师 曾是 已记录 非常 幸运的 经过 这 邻接 牧师 为了
['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ,
having such a man ,
拥有 这样的 一个 男人 ,

邻近教区的牧师们都认为，克利福德先生能有这样一位好牧师真是太幸运了。

[ænd; ənd][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['veɪgəriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['sku:lmæstə] , [ɔ:r] ,
and not being exposed to all the vagaries of a young schoolmaster , or ,
和 不是 存在 裸露 到 全部 这 反复无常 的 一个 年轻的 校长 , 或者 ,
[pər'hæps] , [stɪl] [wɜ:rs] ,
perhaps , still worse ,
也许 , 仍然 更糟 ,

而且不会接触到年轻教师的各种古怪行为，或者，也许更糟糕的是，

['sku:lmɪstrəs] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['mju:zɪk(ə)l]['fænsis][ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] ['kɑ:lɪdʒɪz] .
schoolmistress , with all the latest musical fancies of the training colleges .
女教师 , 和 全部 这 最新的 音乐 幻想 的 这 训练 大学 .

女教师，掌握了师范学院所有最新的音乐潮流。

['ni:ðər] [hæd; həd][hi:; hi][tu:; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [beɪs] [nɔ:r][ðə; ði]
Neither had he to grapple with the tyranny of the leading bass nor the
两者都不 有 他 到 抓钩 和 这 暴政 的 这 领导 低音 也不 这
[kən'si:t] [ænd; ənd] ['tʌtʃinəs] [ðæt] [si:mz] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tenər] [vɔɪs] ,
conceit and touchiness that seems inseparable from the tenor voice ,
自负 和 敏感 那 似乎 形影不离 从 这 男高音 嗓音 ,

他既不必应对首席男低音的专横跋扈，也不必忍受男高音似乎不可避免的自负和敏感。

[sɪns] ['mɪstə]['rəubinz] [kept] [ə; eɪ][fɜ:rm][ænd; ənd]['sensəb(ə)l][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [reɪnz] ,
since Mr Robins kept a firm and sensible hand on the reins ,
自从 先生 知更鸟 保留 一个 公司 和 明智的 手 在 这 缰绳 ,

由于罗宾斯先生始终牢牢掌控着局面，

[ænd; ənd] [droʊv] [ðæt] ['dʒen(ə)rəli] [ʌn'mænɪdʒəbl] [ti:m] , [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['kwaɪər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst]

and	drove	that	generally	unmanageable	team	,	a	village	choir	,	with	the	greatest
和	驾驶	那	一般来说	难以控制	团队	,	一个	村庄	唱诗班	,	和	这	最

[dɪ'skreʃ(ə)n] .

discretion	.
审慎	.

他以极大的谨慎管理着这支通常难以管理的团队，就像一个乡村合唱团。

[bʌt; bət] [wen] ['mɪstər] ['klɪfərd] [wʌz; wəz] ['kɔmplɪməntid] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] [ɑ:n][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

But	when	Mr	Clifford	was	complimented	by	his	friends	on	the	possession	of
但	什么时候	先生	克利福德	曾是	赞扬	经过	他的	朋友们	在	这	拥有	的

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒər] ,

such	a	treasure	,
这样的	一个	宝藏	,

但当克利福德先生的朋友们称赞他拥有这样一件珍宝时，

[hi:; hi] [ək'septɪd] [ðer; ðər] [ri'ma:ks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daʊtfəli] ,

he	accepted	their	remarks	a	little	doubtfully	,
他	公认	他们的	评论	一个	小的	怀疑地	,

他带着些许怀疑接受了他们的说法。

['bi:ɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['ɔ:lmoʊst] ['ræðər] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]

being	sometimes	inclined	to	think	that	he	would	almost	rather	have	had	a
存在	有时	倾斜	到	思考	那	他	会	几乎	相当	有	有	一个

[les] ['eksələnt] ['kwaɪər][ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [slaɪt] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [hɪm'self] .

less	excellent	choir	and	have	had	some	slight	voice	in	the	matter	himself	.
较少的	出色的	唱诗班	和	有	有	一些	轻微	嗓音	在	这	事情	他自己	.

他有时甚至倾向于认为，他宁愿拥有一个没那么优秀的合唱团，自己也能在这件事上拥有一些微不足道的发言权。

['mɪstər]['rəubinz] [ɪm'pɔ:rtɪd] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [sə'lemnəti] ['ɪntu:][ðə; ði]['mju:zɪk(ə)l] ['mætərz] [ʌv; əv] ['daʊnsaɪd] ,

Mr	Robins	imported	a	certain	solemnity	into	the	musical	matters	of	Downside	,
先生	知更鸟	进口	一个	肯定	严肃	进入	这	音乐	事情	的	缺点	,

罗宾斯先生为唐赛德的音乐事务注入了某种庄严的气氛。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['sɜ:rvɪsɪz] [wɜ:r; wər]

which	of	course	was	very	desirable	as	far	as	the	church	services	were
哪个	的	课程	曾是	非常	理想	作为	远的	作为	这	教会	服务	是

[kən'sɜ:rnd] ;

concerned	;
担心的	;

这对于教会礼拜而言，当然是非常理想的；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] ['peni] - ['ri:diŋz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] ['kɑ:nsərts] ,

but	when	it	came	to	penny	-	readings	and	village	concerts	,
但	什么时候	它	来了	到	一分钱	-	阅读	和	村庄	音乐会	,

但说到一分钱的朗读和乡村音乐会，

['mɪstər] ['klɪfərd] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'rɪʃənər] [wɜ:r; wər] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] ['envi] [ðə; ði]

Mr	Clifford	and	some	of	the	parishioners	were	disposed	to	envy	the
先生	克利福德	和	一些	的	这	教区居民	是	处置	到	嫉妒	这

['plez(ə)nt] [i:z] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [fe'stɪvɪti:z] [ɪn] ['ʌðər] ['pærɪʃiz] ,

pleasant	ease	of	such	festivities	in	other	parishes	,
令人愉快的	舒适	的	这样的	庆祝活动	在	其他	教区	,

克利福德先生和一些教区居民很羡慕其他教区轻松愉快的庆祝活动。

[wer] , [ðoʊ] [ðə; ði]['mju:zɪk][wʌz; wəz] ['veri] [ɪn'fɪriər] , [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][bəuθ] [pər'fɔ:rmərz]

where	,	though	the	music	was	very	inferior	,	the	enjoyment	of	both	performers
在哪里	,	尽管	这	音乐	曾是	非常	下	,	这	享受	的	两个都	表演者

[ænd; ənd] ['ɔ:diəns] [wʌz; wəz][fɑ:r] ['greɪtər] .

and	audience	was	far	greater	.
和	观众	曾是	远的	更大的	.

虽然那里的音乐很差劲，但表演者和观众都从中获得了极大的乐趣。

['mɪstər]['rəubinz] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [set][hɪz; ɪz] [feɪs] ['stedəli] [ə'genst] ['kɑːmɪk] ['sɔŋz] ;

Mr	**Robins**	**,**	**for**	**one**	**thing**	**,**	**set**	**his**	**face**	**steadily**	**against**	**comic**	**songs**	**;**
先生	知更鸟	,	为了	一	事物	,	放	他的	脸	稳步	反对	漫画	歌曲	;

罗宾斯先生有一点是始终坚决反对滑稽歌曲；

[ænd; ənd]['mɪstər] ['klɪfərd] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɪnmoʊst] [hɑːrt] [hæd; həd][æn; ən][ʌn'grætifaid][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sɪŋ]

and	**Mr**	**Clifford**	**in**	**his**	**inmost**	**heart**	**had**	**an**	**ungratified**	**ambition**	**to**	**sing**
和	先生	克利福德	在	他的	最	心	有	一个	触	志向	到	唱歌

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sɔːŋ] ,

a	**certain**	**song**	**,**
一个	肯定	歌曲	,

克利福德先生内心深处一直怀揣着一个未实现的愿望，那就是唱一首特定的歌。

[kɔːld] - [ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l] [pɪgz] ,

called	**'**	**The**	**Three**	**Little**	**Pigs**	**,**
称为	-	这	三	小的	猪	,

名为《三只小猪》

- [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪstər] ['wɪlsn] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['pærɪʃ] ['sɪmpli] [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn]

'	**with**	**which**	**Mr**	**Wilson**	**in**	**the**	**next**	**parish**	**simply**	**brought**	**down**	**the**	**house**	**on**
-	和	哪个	先生	威尔逊	在	这	下一个	教区	简单地	带来	向下	这	房子	在

['sevrəl] [ə'keiʒənz] ;

several	**occasions**	**;**
一些	场合	;

隔壁教区的威尔逊先生曾多次用这句谚语逗得大家捧腹大笑；

[ðoʊ] ['mɪstər] ['klɪfərd] [felt][hiː; hi][baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪd] [fʊl] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

though	**Mr**	**Clifford**	**felt**	**he**	**by**	**no**	**means**	**did**	**full**	**justice**	**to**	**it**	**,**
尽管	先生	克利福德	毛毡	他	经过	不	方法	做过	满的	正义	到	它	,

尽管克利福德先生觉得自己远未做到尽善尽美，

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði][pɑːrt] [wer] [ðə; ði][oʊld] ['mʌðər] - ['wɔdld] [ə'baʊt] , ['seɪɪŋ] " [əmf] ! [əmf] !

especially	**in**	**the**	**part**	**where**	**the**	**old**	**mother**	**'**	**waddled**	**about**	**,**	**saying**	**"**	**Umph**	**!**	**umph**	**!**
尤其	在	这	部分	在哪里	这	老的	母亲	-	摇摇摆摆	关于	,	说	"	嗯	!	嗯	!

[əmf] !

umph	**!**
嗯	!

尤其是老太太蹒跚着走来走去，嘴里说着“嗯！嗯！嗯！”的那部分。

" [waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] [sed] " [wiː] ! [wiː] !

"	**while**	**the**	**little**	**ones**	**said**	**"**	**Wee**	**!**	**wee**	**!**
"	尽管	这	小的	一个	说	"	威	!	哇	!

而小家伙们则说着“呜！呜！”

" - [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ['mɪstər] ['wɪlsn] ['sʌfərd] [fɔːr; fər] [mʌnθs] ['æftər] [ðiːz] [pə'fɔːmənsɪz] [frʌm; frəm]

"	**'**	**To**	**be**	**sure**	**Mr**	**Wilson**	**suffered**	**for**	**months**	**after**	**these**	**performances**	**from**
"	-	到	是	当然	先生	威尔逊	遭受	为了	几个月	后	这些	表演	从

['aʊtˌbɜːsts] [ʌv; əv] ['grʌntɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['juːθfl] [pə'rɪʃənər] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

outbursts	**of**	**grunting**	**among**	**his**	**youthful**	**parishioners**	**at**	**sight**	**of**	**him**	**,**
爆发	的	哼哼	之中	他的	青春	教区居民	在	视线	的	他	,

“可以肯定的是，威尔逊先生在这些演出之后的几个月里，一直饱受他年轻的教区居民一见到他就发出哼哼声的困扰。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [wʌn] [ɔː'deɪʃəs] [bɔɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [vent] [ɑːn][wʌn]

and	**even**	**at**	**the**	**Sunday**	**-**	**school**	**one**	**audacious**	**boy**	**had**	**given**	**vent**	**on**	**one**
和	甚至	在	这	星期日	-	学校	一	大胆的	男生	有	给定	发泄	在	一

[ə'keɪʒn] [tuː; tə][æn; ən] - [əmf] !

occasion	**to**	**an**	**'**	**umph**	**!**
场合	到	一个	-	嗯	!

甚至在主日学校里，一个胆大的男孩也曾发出过一声“哼！”

- ['veri] [tru:] [ɪn'di:d] [tu:; tə] ['neɪtʃər] , [bʌt; bət][nɑ:t] [kən'du:sɪv] [tu:; tə] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] [ɪn][hɪz; ɪz] [klæs] .

'	very	true	indeed	to	nature	,	but	not	conducive	to	good	behaviour	in	his	class	.
-	非常	真的	的确	到	自然	,	但	不是	有利的	到	好的	行为	在	他的	班级	.

“这确实非常符合自然规律，但不利于他在课堂上的良好行为。”

[bʌt; bət]['mɪstər] ['klɪfərd] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði]['æftər] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]['mɪstər] ['wɪlsənz] ['voʊk(ə)l] [sək'ses] .

But	Mr	Clifford	did	not	know	the	after	effects	of	Mr	Wilson's	vocal	success	.
但	先生	克利福德	做过	不是	知道	这	后	效果	的	先生	威尔逊的	声乐	成功	.

但克利福德先生并不知道威尔逊先生的歌唱事业取得成功所带来的后续影响。

['laɪkwaɪz] ['mɪstər]['rəubinz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] ['veri] ['sɪmp(ə)l]['mju:zɪk] ,

Likewise	Mr	Robins	selected	very	simple	music	,
同样地	先生	知更鸟	已选	非常	简单的	音乐	,

同样，罗宾斯先生选择的音乐也非常简单。

[ænd; ənd] [jet] [ɪg'zæktɪd][æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['præktɪsɪŋ] [ʌn'hɜ:rd] [ʌv; əv][æt; ət] ['bɪltən] [ɔ:r] - ,

and	yet	exacted	an	amount	of	practising	unheard	of	at	Bilton	or	Stokeley	,
和	然而	索取	一个	数量	的	练习	闻所未闻	的	在	比尔顿	或者	-	,

[wer] ,

where	,
在哪里	,

然而，其训练强度却远超比尔顿或斯托克利，在那里，

['æftər][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ə'tempts] , [ðeɪ] [felt] ['kɑ:mpɪtənt] [tu:; tə] [feɪs] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['sku:lru:m,'sku:lrʊm] ,

after	one	or	two	attempts	,	they	felt	competent	to	face	a	crowded	schoolroom	,
后	一	或者	二	尝试	,	他们	毛毡	胜任的	到	脸	一个	挤	教室	,

经过一两次尝试，他们就觉得自己有能力面对拥挤的教室了。

[ænd; ənd] [jel] [ɔ:r] [graʊl] [aʊt] [sʌtʃ] ['kɔ:rəsiz] [æz; əz] - [ðə; ði] ['hevəns] [ɑ:r; ər] ['telɪŋ] - [ɔ:r] - [ðə; ði]

and	yell	or	growl	out	such	choruses	as	'	The	Heavens	are	telling	'	or	'	The
和	叫喊	或者	咆哮	出去	这样的	合唱	作为	-	这	天	是	讲述	-	或者	-	这

[ˌhælɪ'lu:jə] ['kɔ:rəs] ,

Hallelujah	Chorus	,
哈利路亚	合唱	,

然后大声喊叫或咆哮着唱出诸如“上天在诉说”或“哈利路亚合唱”之类的合唱曲，

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔ:fti] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə] [tu:n] [ɔ:r] [taɪm] ,

'	with	a	lofty	indifference	to	tune	or	time	,
-	和	一个	高远	漠不关心	到	调	或者	时间	,

带着一种高高在上的漠视，不顾旋律或时间，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [s'ku:lmɑ:stəz] ['bæŋɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] ,

and	with	their	respective	schoolmasters	banging	away	at	the	accompaniment	,
和	和	他们的	各自	教师	砰砰作响	离开	在	这	伴奏	,

伴随着各自老师的伴奏，

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][bɑ:r][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋərz] ,

within	a	bar	or	two	of	the	singers	,
之内	一个	酒吧	或者	二	的	这	歌手	,

在歌手演唱的一两小节内，

[ɔ:l] ['fi:lɪŋ] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [ɪf] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ʌp] [ˌɔ:ltə'geðər] [ɑ:n][ðə; ði] [kən'klu:dɪŋ] [kɔ:rd] [ɔ:r]

all	feeling	quite	satisfied	if	they	finished	up	altogether	on	the	concluding	chord	or
全部	感觉	相当	使满意	如果	他们	完成的	向上	共	在	这	总结	弦	或者

[ˌðerə'baʊts] ,

thereabouts	,
大约	,

如果他们最终都以结尾和弦或类似的和弦结束演奏，所有人都会感到非常满意。

[flʌʃt] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] , [wɪð; wɪθ] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] ['fɔridz] ,

flushed	and	triumphant	,	with	perspiration	standing	on	their	foreheads	,
酡	和	凯	,	和	汗	常设	在	他们的	额头	,

他们面色潮红，得意洋洋，额头上渗出了汗珠。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [praɪd][ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][seɪ] ,

and	an	expression	of	honest	pride	on	their	faces	,	as	much	as	to	say	,
和	一个	表达	的	诚实的	自豪	在	他们的	面孔	,	作为	很多	作为	到	说	,

- [ðeəz; ðəz][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

'	There's	for	you	.
-	有	为了	你	.

他们脸上流露出由衷的自豪，仿佛在说：“这是给你的。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? -

What	do	you	think	of	that	?	'
什么	做	你	思考	的	那	?	-

你觉得怎么样?

[ɪf] [sək'ses] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['meʒərd] [baɪ] [ə'plɔːz] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðiːz] [pə'fɔːmənsɪz]

If	success	is	to	be	measured	by	applause	,	there	is	no	doubt	these	performances
如果	成功	是	到	是	测量	经过	掌声	,	那里	是	不	怀疑	这些	表演

[wɜːr; wər][moʊst] [sək'sesf(ə)l] ,

were	most	successful	,
是	最多	成功的	,

如果以掌声来衡量成功，那么毫无疑问，这些演出非常成功。

[fɑːr] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ækjərətli] ['rendərd] - ['hɑːrdi] ['nɔːrsmən] - [ɔːr] - [men][ʌv; əv] ['hɑːrlɛk] -

far	more	so	than	the	accurately	rendered	'	Hardy	Norseman	'	or	'	Men	of	Harlech	'
远的	更多的	所以	比	这	准确	渲染	-	哈迪	北欧人	-	或者	-	男人	的	哈莱克	-

[æt; ət] ['daʊnsaɪd] ,

at	Downside	,
在	缺点	,

远比唐赛德的《哈迪·诺斯曼》或《哈莱赫的男人们》的准确描绘要好得多。

[ɪn] [wɪtʃ] [laɪts] [ænd; ənd] [ʃeɪdz] , [pi'ænəuz][ænd; ənd]['fɔːtiːz][wɜːr; wər] ['kerfəli] [əb'zɜːrvd] , [ænd; ənd]

in	which	lights	and	shades	,	pianos	and	fortes	were	carefully	observed	,	and
在	哪个	灯	和	色调	,	钢琴	和	强	是	小心	观察到	,	和

['eni] [ə'tempt] [ɑːn] ['ɛniːˌwənz] [pɑːrt] ,

any	attempt	on	anyone's	part	,
任何	试图	在	任何人的	部分	,

其中光线和阴影、强弱变化都被仔细观察，任何人的任何尝试，

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tenəz] , [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðəm'selvz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli]

even	the	tenors	,	to	distinguish	themselves	above	the	others	was	instantly
甚至	这	男高音	,	到	区分	他们自己	多于	这	其他的	曾是	即刻

[sə'prest] .

suppressed	.
被抑制	.

就连男高音，为了脱颖而出，也立刻被压制了。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ˌsætɪs'fæktəri] ;

The	result	,	from	a	musical	point	of	view	,	was	no	doubt	satisfactory	;
这	结果	,	从	一个	音乐	观点	的	看法	,	曾是	不	怀疑	令人满意的	;

从音乐角度来看，结果无疑是令人满意的;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'plɔːz] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['mɑːdərət] ['kærəktər] , [ænd; ənd] ['nevər]

but	the	applause	was	of	a	very	moderate	character	,	and	never
但	这	掌声	曾是	的	一个	非常	缓和	特点	,	和	绝不

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [ðoʊz] [voʊ'sɪfərəs] - - ,

accompanied	by	those	vociferous	'	angcores	,
伴随	经过	那些	喧闹的	-	-	,

但掌声十分温和，从未伴有那种喧闹的“愤怒的呐喊”。

- [wɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊ]['truːli] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv]['mjuːzɪk(ə)l] [ɑː'tiːsts] .

'	which	are	so	truly	gratifying	to	the	soul	of	musical	artistes	.
-	哪个	是	所以	真的	可喜	到	这	灵魂	的	音乐	艺术家	.

这对于音乐艺术家的灵魂来说，真是莫大的慰藉。

['mɪstər]['rəubinz][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , ['lʊkɪŋ] ['oʊldər][ðæn; ðən][hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz] ,

Mr	Robins	was	a	middle	-	aged	man	,	looking	older	than	he	really	was	,
先生	知更鸟	曾是	一个	中间	-	老年人	男人	,	寻找	老	比	他	真的	曾是	,

罗宾斯先生是一位中年男子，看起来比实际年龄要老。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [waɪt] .

as	his	hair	was	quite	white	.
作为	他的	头发	曾是	相当	白色的	.

因为他的头发已经很白了。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [smɔːl] [ˌɪndɪ'pendənt] [miːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

He	had	some	small	independent	means	of	his	own	,
他	有	一些	小的	独立的	方法	的	他的	自己的	,

他有一些自己的小本子，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌplɪmentɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['sæləri] [æz; əz]['ɔːrgənɪst] ,

which	he	supplemented	by	his	small	salary	as	organist	,
哪个	他	补充	经过	他的	小的	薪水	作为	管风琴师	,

他靠着担任管风琴师的微薄薪水来补贴家用。

[ænd; ənd][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mjuːzɪk]['lesnz; 'lesənz][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

and	by	giving	a	few	music	lessons	in	the	neighbourhood	.
和	经过	给予	一个	很少	音乐	课程	在	这	邻里	.

并在附近街区教授一些音乐课。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] ['jɪrz] [ə; eɪ]['vɪkər] - ['kɔːrəl] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəlz] ,

He	had	been	in	his	earlier	years	a	vicar	-	choral	at	one	of	the	cathedrals	,
他	有	到过	在	他的	早些时候	年	一个	牧师	-	合唱	在	一	的	这	大教堂	,

他早年曾在一座大教堂担任唱诗班副牧师，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['daʊnsaɪd] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf]

and	had	come	to	Downside	twenty	years	ago	,	after	the	death	of	his	wife
和	有	来	到	缺点	二十	年	前	,	后	这	死亡	的	他的	妻子

,

,

,

二十年前，妻子去世后，他来到了唐赛德。

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ɪn] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ræpt] [ʌp] .

bringing	with	him	his	little	girl	,	in	whom	he	was	entirely	wrapt	up	.
带来	和	他	他的	小的	女孩	,	在	谁	他	曾是	完全	包裹	向上	.

他带着他的小女儿，他完全被女儿包围着。

[hiː; hi] [spɔɪlt] [hɜːr; hər][soʊ] [pər'sɪstəntli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['haʊskiːpər] , ['mɪsɪz][sændz] , [wʌz; wəz][soʊ]

He	spoilt	her	so	persistently	,	and	his	housekeeper	,	Mrs	Sands	,	was	so
他	被宠坏了	她	所以	持续地	,	和	他的	管家	,	太太	桑兹	,	曾是	所以

['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [miːk] - ['spɪrɪtɪd] ,

gentle	and	meek	-	spirited	,
温和的	和	温顺	-	精神抖擞	,

他一直溺爱她，而他的管家桑兹太太则温柔顺从。

[ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑːn][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəli] [self] - [wɪld] [tʃaɪld][kæn; kən] ['iːzəli] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] ; [ænd; ənd] ,

that	the	effect	on	a	naturally	self	-	willed	child	can	easily	be	imagined	;	and	,
那	这	影响	在	一个	自然	自己	-	意志	孩子	能	容易地	是	想象	;	和	,

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp] ,

as	she	grew	up	,
作为	她	生长	向上	,

不难想象，这会对一个天性任性的孩子造成怎样的影响；而且，随着她长大，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌʌnkən'troʊləbl] .

she	became	more	and	more	uncontrollable	.
她	成为	更多的	和	更多的	不可控的	.

她变得越来越无法控制。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] , ['dʒɪpsi] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl] , [in'heritɪŋ] [hɜːr; hər] [swiːt] [lʊks] [frʌm; frəm]

She	was	a	pretty	,	gypsy	-	looking	girl	,	inheriting	her	sweet	looks	from
她	曾是	一个	漂亮的	,	吉普赛人	-	寻找	女孩	,	继承	她	甜的	看起来	从

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

her	mother	,
她	母亲	,

她是个长相甜美、略带吉普赛风情的漂亮女孩，继承了母亲的容貌。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] [teɪst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

and	her	voice	and	musical	taste	from	her	father	.
和	她	嗓音	和	音乐	品尝	从	她	父亲	.

她的嗓音和音乐品味遗传自父亲。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [jʌŋ] ['fɑːrmər][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [huː] [kæst][əd'maɪərɪŋ]

There	was	more	than	one	young	farmer	in	the	neighbourhood	who	cast	admiring
那里	曾是	更多的	比	一	年轻的	农民	在	这	邻里	WHO	投掷	钦佩

[glɑːnsiz] [tɔːrdz] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [nɪr] [ðə; ði]['ɔːrgən] ,

glances	towards	the	corner	of	the	church	near	the	organ	,
眼神	向	这	角落	的	这	教会	靠近	这	器官	,

附近有好几个年轻农民都曾投以赞赏的目光，看向教堂角落里靠近管风琴的地方。

[wer] [ðə; ði] ['ɔːrgənɪsts] ['prɪti] ['dɔːtər] [sæt] ,

where	the	organist's	pretty	daughter	sat	,
在哪里	这	管风琴演奏家的	漂亮的	女儿	卫星	,

管风琴师漂亮的女儿坐的地方，

[ænd; ənd] ['slækənd] [ðə; ði] [peɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [klɪpt] [juː] - [hedʒ]

and	slackened	the	pace	of	his	horse	as	he	passed	the	clipped	yew	-	hedge
和	松弛	这	步伐	的	他的	马	作为	他	通过了	这	剪辑	紫杉	-	对冲

[baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

by	the	church	,
经过	这	教会	,

他放慢了马的步伐，经过教堂旁修剪整齐的紫杉树篱时，

[tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [pætʃ] [ʌv; əv] ['gɑːrdn] ,

to	catch	a	glimpse	of	her	in	the	bright	little	patch	of	garden	,
到	抓住	一个	一瞥	的	她	在	这	明亮的	小的	修补	的	花园	,

想在明亮的小花园里瞥见她的身影，

[ɔːr][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [klɪr] [swiːt] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [wɜːrk] .

or	to	hear	her	clear	sweet	voice	singing	over	her	work	.
或者	到	听到	她	清除	甜的	嗓音	歌唱	超过	她	工作	.

或者聆听她清澈甜美的嗓音在她作品中歌唱。

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [sed] ['mɪstər]['rəubinz] [θɔːt] [noʊ][wʌn] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

But	people	said	Mr	Robins	thought	no	one	good	enough	for	her	,
但	人们	说	先生	知更鸟	想法	不	一	好的	足够的	为了	她	,

但人们说罗宾斯先生认为没有人配得上她。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv]['hʌmb(ə)l] ['perəntɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪn][noʊ] [wei]

and	though	he	himself	had	come	of	humble	parentage	,	and	in	no	way
和	尽管	他	他自己	有	来	的	谦逊的	亲子关系	,	和	在	不	方式

[rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm'self] ,

regarded	himself	,
认为	他自己	,

虽然他本人出身卑微，而且丝毫不认为自己高人一等，

[nɔːr] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

nor	expected	to	be	regarded	as	a	gentleman	,
也不	预期的	到	是	认为	作为	一个	绅士	,

也不指望被视为绅士，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [noʊ]['suːtər] [ɪk'sept] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [biː; bi]

it	was	generally	understood	that	no	suitor	except	a	gentleman	would	be
它	曾是	一般来说	理解	那	不	求婚者	除了	一个	绅士	会	是

[ək'septəb(ə)l][fɔːr; fər] ['ɪdɪθ] .

acceptable	for	Edith	.
可接受	为了	伊迪丝	.

人们普遍认为，除了绅士之外，任何求婚者都不适合伊迪丝。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['evri] [wʌn][baɪ] [sər'praɪz] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][hɜːr; hər]

And	so	it	took	every	one	by	surprise	,	and	no	one	more	so	than	her
和	所以	它	采取	每一个	一	经过	惊喜	,	和	不	一	更多的	所以	比	她

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

因此，这件事令所有人都感到意外，尤其是她的父亲。

[wen] [ðə; ði][gɜːrl] [tʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ]['mɑːrtn] [bleɪk] , [ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blæksmɪθ] [ɪn][ðə; ði][nekst]

when	the	girl	took	up	with	Martin	Blake	,	the	son	of	the	blacksmith	in	the	next
什么时候	这	女孩	采取	向上	和	马丁	布莱克	,	这	儿子	的	这	铁匠	在	这	下一个

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

当女孩和邻村铁匠的儿子马丁·布莱克相恋时，

[huː] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [moʊst] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smʌti] [feɪs] [ænd; ənd] ['leðərn] ['eɪprən]

who	might	be	seen	most	days	with	a	smutty	face	and	leathern	apron
WHO	可能	是	已见	最多	天	和	一个	低俗的	脸	和	皮革	围裙

['hæmərɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [red] ['met(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['ænvɪl] .

hammering	away	at	the	glowing	red	metal	on	the	anvil	.
锤击	离开	在	这	发光	红色的	金属	在	这	砧	.

大多数时候，人们都能看到他满脸脏兮兮地穿着皮围裙，在铁砧上敲打着闪着红光的金属。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [siːn] [ðʌs] ,

It	would	have	been	well	for	him	if	he	had	only	been	seen	thus	,
它	会	有	到过	出色地	为了	他	如果	他	有	仅有的	到过	已见	因此	,

如果他能被人这样看待，对他来说就好了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [tɔɪl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;

with	the	marks	of	honest	toil	about	him	;
和	这	标记	的	诚实的	辛劳	关于	他	;

他身上带着辛勤劳作的痕迹；

[bʌt; bət]['mɑːrtn] [bleɪk] [wʌz; wəz] [tuː] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] - [kraʊn] ,

but	Martin	Blake	was	too	often	to	be	seen	at	the	'	Crown	,
但	马丁	布莱克	曾是	也	经常	到	是	已见	在	这	-	王冠	,

但马丁·布莱克经常出现在“皇冠”酒吧。

- [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ðæt] ['eniwʌn] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [wʊd] [hæv; həv] [griːvd] [tuː; tə] [siː]

'	and	often	in	a	state	that	anyone	who	loved	him	would	have	grieved	to	see
-	和	经常	在	一个	状态	那	任何人	WHO	喜爱	他	会	有	伤心	到	看

;

;
;

'而且他常常处于一种令所有爱他的人都感到悲痛的状态；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [æt; ət] ['eni] [reɪs] ['miːtiŋz] [ænd; ənd]

and	he	was	always	to	be	found	at	any	race	meetings	and
和	他	曾是	总是	到	是	成立	在	任何	种族	会议	和

['stiːpltʃeɪs] [ænd; ənd] ['fɛrz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

steeplechases	and	fairs	in	the	neighbourhood	,
障碍赛	和	集市	在	这	邻里	,

他总是出现在附近举行的赛马会、障碍赛马会和集市上。

[ænd; ənd] , [rɪˈpɔːrt] [sed] , [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [tʃɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] .

and	,	report	said	,	was	by	no	means	choice	in	his	company	.
和	,	报告	说	,	曾是	经过	不	方法	选择	在	他的	公司	.

报道称，他在公司里绝对不是最佳人选。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] - [ˈmænərd] , [ænd; ənd][hæd; həd]

To	be	sure	he	was	good	-	looking	and	pleasant	-	mannered	,	and	had
到	是	当然	他	曾是	好的	-	寻找	和	令人愉快的	-	有礼貌的	,	和	有

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈrɑːlɪkɪŋ] ,

a	sort	of	rollicking	,
一个	种类	的	欢快的	,

他的确相貌英俊，举止得体，而且性格活泼开朗。

[laɪt] - [ˈhɑrtɪd] [weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [əˈtræktɪv] ;

light	-	hearted	way	with	him	,	which	was	very	attractive	;
光	-	心地	方式	和	他	,	哪个	曾是	非常	吸引人的	;

他与他相处的方式轻松愉快，这非常吸引人；

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈlɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈɪdɪθ] [ˈrəubinz][tuː; tə]

but	still	it	seemed	little	short	of	infatuation	on	the	part	of	Edith	Robins	to
但	仍然	它	似乎	小的	短的	的	痴情	在	这	部分	的	伊迪丝	知更鸟	到

[teɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huːz] [ˈkærəktər] [wʌz; wəz][soʊ] [wel] [noʊn] ,

take	up	with	a	man	whose	character	was	so	well	known	,
拿	向上	和	一个	男人	谁	特点	曾是	所以	出色地	已知	,

但即便如此，伊迪丝·罗宾斯与一个品行如此出众的男人交往，似乎也近乎迷恋。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈevri] [weɪ] [hɜːr; hər] [ɪnˈfɪriər] [ɪn] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .

and	who	was	in	every	way	her	inferior	in	position	and	education	.
和	WHO	曾是	在	每一个	方式	她	下	在	位置	和	教育	.

而且无论在地位还是学历上，他都比她逊色。

[noʊ] [daʊt] [ˈmɪstər][ˈrəubinz][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˌɪndʒuˈdɪʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi]

No	doubt	Mr	Robins	was	very	injudicious	in	his	treatment	of	her	when	he
不	怀疑	先生	知更鸟	曾是	非常	不明智的	在	他的	治疗	的	她	什么时候	他

[faʊnd] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

found	out	what	was	going	on	,
成立	出去	什么	曾是	去	在	,

毫无疑问，罗宾斯先生在得知真相后，对她采取的手段非常不妥。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [ðæt] [ˈiːdɪθs] [wɪʃɪz] [hæd; həd] [bɪn]

and	as	this	was	the	first	time	in	her	life	that	Edith's	wishes	had	been
和	作为	这	曾是	这	第一的	时间	在	她	生活	那	伊迪丝的	愿望	有	到过

[krɔːst] ,

crossed	,
交叉	,

这是伊迪丝一生中第一次愿望落空，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [jiːld] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] .

it	was	not	likely	that	she	would	yield	without	a	struggle	.
它	曾是	不是	可能	那	她	会	屈服	没有	一个	斗争	.

她不太可能不战而降。

[ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [ˈdiːpən] [wʌt] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [ˈmɪrli] [æn; ən]

The	mere	fact	of	opposition	seemed	to	deepen	what	was	at	first	merely	an
这	仅仅	事实	的	反对	似乎	到	深化	什么	曾是	在	第一的	仅仅	一个

[ˈɔːrd(ə)neri] [ˈlaɪkɪŋ] [ˈɪntuː][æn; ən][əbˈzɔːrbɪŋˌəbˈsɔːrbɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] .

ordinary	liking	into	an	absorbing	passion	.
普通的	喜欢	进入	一个	吸收	热情	.

仅仅是反对这一事实，似乎就加深了最初只是普通的喜爱，使之变成了一种令人沉醉的激情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['juːsləs] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [ˌdɪsbɪ'liːvd] [ɔːl][ðə; ði] ['stɔːriz]

It	was	perfectly	useless	to	reason	with	her	;	she	disbelieved	all	the	stories
它	曾是	完美	无用	到	原因	和	她	;	她	不相信	全部	这	故事

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'kredɪt] ,

to	his	discredit	,
到	他的	诋毁	,

跟她讲道理完全没用；她根本不相信所有让他名誉受损的故事。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ə'bʌndənt] , [ænd; ənd] ['triːtɪd] [ðoʊz] [huː] [rɪ'piːtɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] ['predʒədɪst]

which	were	abundant	,	and	treated	those	who	repeated	them	as	prejudiced
哪个	是	丰富	,	和	治疗	那些	WHO	重复	他们	作为	有偏见的

[ænd; ənd] [ɪl] - ['neɪtʃərd] .

and	ill	-	natured	.
和	患病的	-	自然	.

这些言论很多，并将重复这些言论的人视为有偏见和心怀恶意的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] ['mɪstər]['rəubinz][baɪ][tɜːrnz] [en'triːtid] [ænd; ənd] [kə'mɑːndid] [hɜːr; hər]

It	was	in	vain	that	Mr	Robins	by	turns	entreated	and	commanded	her
它	曾是	在	徒劳	那	先生	知更鸟	经过	转弯	恳求	和	命令	她

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] ,

to	give	him	up	,
到	给	他	向上	,

罗宾斯先生时而恳求，时而命令她放弃他，但这一切都徒劳无功。

[hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [dɪ'stres] [ɔːr]['æŋgər][ə'laɪk] [siːmd] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

her	father's	distress	or	anger	alike	seemed	indifferent	to	her	;
她	父亲的	痛苦	或者	愤怒	同样	似乎	冷漠	到	她	;

她似乎对父亲的痛苦或愤怒都漠不关心；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][fər'bædˌfər'beɪd]['mɑːrtn][tuː; tə] [kʌm] [nɪr] [ðə; ði] [pleɪs] ,

and	when	he	forbade	Martin	to	come	near	the	place	,
和	什么时候	他	禁止	马丁	到	来	靠近	这	地方	,

当他禁止马丁靠近那个地方时，

[ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['miːtiŋz]

and	kept	her	as	much	as	possible	under	his	eye	to	prevent	meetings
和	保留	她	作为	很多	作为	可能的	在下面	他的	眼睛	到	防止	会议

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

between	them	,
之间	他们	,

他尽可能地将她置于自己的监视之下，以防止他们见面。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [raʊzd] [ɪn][hɜːr; hər][ə; eɪ] [mɔːr] ['ɑːbstɪnət] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ]

it	only	roused	in	her	a	more	obstinate	determination	to	have	her	own	way
它	仅有的	唤醒	在	她	一个	更多的	顽固	决心	到	有	她	自己的	方式

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

in	spite	of	him	.
在	尽管如此	的	他	.

这反而激起了她更加顽固的决心，她一定要不顾他的反对，按自己的意愿行事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bedruːm; 'bedrʊm] [wɪtʃ] ['mɪsɪz][sændz] [lʌvd]

She	was	missing	one	morning	from	the	little	bedroom	which	Mrs	Sands	loved
她	曾是	丢失的	一	早晨	从	这	小的	卧室	哪个	太太	桑兹	喜爱

[tuː; tə] [kiːp] [æz; əz] ['deɪnti] [ænd; ənd] ['prɪti] [æz; əz][ə; eɪ]['leɪdiːz] ,

to	keep	as	dainty	and	pretty	as	a	lady's	,
到	保持	作为	纤巧	和	漂亮的	作为	一个	女士的	,

一天早晨，桑兹太太发现她不在她精心布置的小卧室里了，桑兹太太喜欢把这间卧室打扮得像个淑女的房间一样精致漂亮。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wer] [ðə; ði]['roʊziz][ænd; ənd] [dʒi'reinjəmz] [dɪd] [sʌtʃ] ['kredɪt] [tuː; tə]

and	from	the	garden	where	the	roses	and	geraniums	did	such	credit	to
和	从	这	花园	在哪里	这	玫瑰	和	天竺葵	做过	这样的	信用	到

[hɜːr; hər] [ker] ,

her	care	,
她	关心	,

花园里的玫瑰和天竺葵，都因她的精心照料而熠熠生辉。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [wer] [hɜːr; hər] [prer] - [bʊk] [stɪl] [leɪ] [ɑːn]

and	from	her	place	in	the	little	church	where	her	prayer	-	book	still	lay	on
和	从	她	地方	在	这	小的	教会	在哪里	她	祷告	-	书	仍然	躺	在

[ðə; ði] [desk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

the	desk	as	she	had	left	it	the	day	before	.
这	桌子	作为	她	有	左边	它	这	天	前	.

她坐在小教堂里，祈祷书还像前一天离开时那样放在桌子上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf][wɪð; wɪθ]['mɑːrtn] [bleɪk] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

She	had	gone	off	with	Martin	Blake	to	London	,
她	有	已消失	离开	和	马丁	布莱克	到	伦敦	,

她和马丁·布莱克一起去了伦敦。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ɔːr] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['fuːlɪʃli]

without	a	word	of	sorrow	or	farewell	to	the	father	who	had	been	so	foolishly
没有	一个	单词	的	悲哀	或者	告别	到	这	父亲	WHO	有	到过	所以	愚蠢地

[fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

fond	of	her	,
喜爱	的	她	,

她没有对那位曾如此愚蠢地宠爱她的父亲说一句悲伤或告别的话。

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [wer] [hɜːr; hər] ['hæpi] ['petɪd] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [pæst] .

or	to	the	home	where	her	happy	petted	childhood	had	passed	.
或者	到	这	家	在哪里	她	快乐的	被宠爱	童年	有	通过了	.

或者回到她快乐童年时期被宠爱的家。

[ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [broʊk] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [hɑːrt] ;

It	nearly	broke	her	father's	heart	;
它	几乎	打破	她	父亲的	心	;

这几乎让她的父亲心碎；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [æn; ən][oʊld][mæn][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [her] [waɪt] ,

it	made	an	old	man	of	him	and	turned	his	hair	white	,
它	制成	一个	老的	男人	的	他	和	转向	他的	头发	白色的	,

它使他衰老，头发也变白了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [friːz] [ɔːr]['petrɪfaɪ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['kaɪndlinəs] [ænd; ənd]['hjuːmən] ['sɪmpəθi] .

and	it	seemed	to	freeze	or	petrify	all	his	kindliness	and	human	sympathy	.
和	它	似乎	到	冻结	或者	石化	全部	他的	善良	和	人类	同情	.

它似乎冻结或石化了他所有的善良和人性同情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] , [rɪ'zɜːrvd] [mæn] ,

He	was	a	proud	,	reserved	man	,
他	曾是	一个	自豪的	,	预订的	男人	,

他是一个骄傲而内敛的人。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] ['pɪti] [ðæt] ['evri] [wʌn] [felt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

and	could	not	bear	the	pity	that	every	one	felt	for	him	,
和	可以	不是	熊	这	遗憾	那	每一个	一	毛毡	为了	他	,

他无法忍受大家对他的怜悯之情。

[ɔːr] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [wel] - [ment] [bʌt; bət] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] [kən'dəʊlənsiz] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ] - [aɪ][toʊld][juː; jʊ]

or	endure	the	well	-	meant	but	injudicious	condolences	,	mixed	with	-	I	told	you
或者	忍受	这	出色地	-	意思是	但	不明智的	慰问	,	混合	和	-	我	讲述	你

[soʊ] ,

so	,
所以	,

或者忍受那些出于好意但不恰当的慰问，以及夹杂着“我早就告诉过你”之类的话。

- [ænd; ənd] - [aɪ] - ['viː] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , - [wɪtʃ] [ðə; ði] ['neɪbərz] [wɜːr; wər][soʊ]

-	and	-	I	-	ve	thought	for	a	long	time	,	-	which	the	neighbours	were	so
-	和	-	我	-	ve	想法	为了	一个	长的	时间	,	-	哪个	这	邻居	是	所以

['lɪbərəl] [wɪð; wɪθ] .

liberal	with	.
自由主义	和	.

邻居们对“我思考了很久”和“我思考了很久”这种说法非常宽容。

['iːv(ə)n]['mɪstər] ['klɪfɚdz] [ə'tempts] [æt; ət][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə]

Even	Mr	Clifford's	attempts	at	consolation	he	could	hardly	bring	himself	to
甚至	先生	克利福德的	尝试	在	安慰	他	可以	几乎	带来	他自己	到

['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['kɜːrtiəsli] ,

listen	to	courteously	,
听	到	礼貌地	,

即使是克利福德先生的安慰之词，他也几乎无法礼貌地听进去。

[ænd; ənd][dʒeɪn][sændz] - ['tɪrfl] [aɪz] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [vɔɪs] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl]

and	Jane	Sands	'	tearful	eyes	and	quivering	voice	irritated	him	beyond	all
和	简	桑兹	-	内牛满面	眼睛	和	颤抖	嗓音	受刺激	他	超过	全部

[ɪn'dʊrəns] .

endurance	.
耐力	.

简·桑兹泪眼婆娑、声音颤抖，这让他忍无可忍。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eniwʌn] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [tɔːkt] [ʌnrɪst'reɪnədlɪ]

If	there	had	been	anyone	to	whom	he	could	have	talked	unrestrainedly
如果	那里	有	到过	任何人	到	谁	他	可以	有	谈话	不受约束地

[ænd; ənd][let] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [pent] - [ʌp] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [lʌv] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃərd]

and	let	out	all	the	pent	-	up	disappointment	and	wounded	love	and	tortured
和	让	出去	全部	这	五角星	-	向上	失望	和	受伤	爱	和	受折磨

[praɪd] [ðæt] ['sɜːdʒd] [ænd; ənd] [bɔɪld] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

pride	that	surged	and	boiled	within	him	,
自豪	那	激增	和	煮沸	之内	他	,

如果有个人可以让他毫无顾忌地倾诉，让他把所有积压已久的失望、受伤的爱和痛苦的自尊都倾泻而出，那该多好啊！

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] , [ɔːr] ['ræðər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [reɪzd] [hɪm; ɪm] ,

he	might	have	got	through	it	better	,	or	rather	it	might	have	raised	him	,
他	可能	有	得到	通过	它	更好的	,	或者	相当	它	可能	有	提高	他	,

他或许能更好地度过难关，或者说，这或许能让他变得更强大。

[æz; əz] ['raɪtli] [bɔːrn] ['trʌblz] [duː] , [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [pʊr] , ['lɪt(ə)l] , ['pɪtɪf(ə)l][self] , [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə]

as	rightly	borne	troubles	do	,	above	his	poor	,	little	,	pitiful	self	,	and	nearer	to
作为	没错	出生	麻烦	做	,	多于	他的	贫穷的	,	小的	,	可怜	自己	,	和	更近	到

[gɑːd] ;

God	;
上帝	;

正因如此，苦难才能超越他那可怜的、渺小的、可悲的自我，让他更接近上帝；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] .

but	this	was	just	what	he	could	not	do	.
但	这	曾是	只是	什么	他	可以	不是	做	.

但这恰恰是他做不到的。

[hiː; hi] [keɪm] ['nɪrəst] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [ðoʊz] [lɔːŋ] ['iːvnɪŋz] [ʌv; əv]['ɔːrgən] ['pleɪɪŋ] ,

He	came	nearest	it	sometimes	in	those	long	evenings	of	organ	playing	,
他	来了	最近的	它	有时	在	那些	长的	晚上	的	器官	玩耍	,

在那些漫长的夜晚，他弹奏管风琴时，有时最接近那种境界。

[ʌv; əv][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][dʒæk]['deivis] , [ðə; ði] ['bloʊər] , [soʊ] ['bɪtərli]

of	the	length	of	which	poor	little	Jack	Davis	,	the	blower	,	so	bitterly
的	这	长度	的	哪个	贫穷的	小的	杰克	戴维斯	,	这	鼓风机	,	所以	苦涩地

[kəm'pleɪnd] ,

complained	,
抱怨	,

可怜的小杰克·戴维斯，那个吹笛人，曾如此痛苦地抱怨过它的长度。

[wen] [ðə; ði] [lɔːŋ] [sæd] [noʊts] [weɪld] [ænd; ənd] ['sɒbd] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs]

when	the	long	sad	notes	wailed	and	sobbed	through	the	little	church	like	the	voice
什么时候	这	长的	伤心	笔记	哀嚎	和	啜泣	通过	这	小的	教会	喜欢	这	嗓音

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪri] ,

of	a	weary	,
的	一个	厌倦	,

当悠长悲伤的音符在小教堂里哀鸣啜泣，如同疲惫之人的声音时，

[sɪk] [soʊl] ['meɪkɪŋ] [ɪts] [kəm'pleɪnt] .

sick	soul	making	its	complaint	.
生病的	灵魂	制作	它是	抱怨	.

病痛的灵魂在抱怨。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][gɑːd] ,

But	even	so	he	could	not	tell	it	all	to	God	,
但	甚至	所以	他	可以	不是	告诉	它	全部	到	上帝	,

即便如此，他也无法将一切都告诉上帝。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ðæt] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn]['mjuːzɪk] ,

though	he	had	been	given	that	power	of	expression	in	music	,
尽管	他	有	到过	给定	那	力量	的	表达	在	音乐	,

虽然他被赋予了音乐表达的能力，

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [tuː; tə] [ðoʊz] [soʊ] ['gɪftɪd] [tuː; tə][kraɪ]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [lɔːrd] .

which	must	make	it	easier	to	those	so	gifted	to	cry	unto	the	Lord	.
哪个	必须	制作	它	更轻松	到	那些	所以	天才	到	哭	到	这	主	.

这必然会让那些有这般天赋的人更容易向主呼求。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mjuːzɪk] [weɪld] [ɪt'self]['ɪntuː] ['saɪləns] ,

But	the	music	wailed	itself	into	silence	,
但	这	音乐	哀嚎	本身	进入	沉默	,

但音乐最终归于沉寂。

[ænd; ənd][dʒæk][ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːrnər][baɪ][ðə; ði] ['beloʊz] ['weɪtɪd] ['terər] - [strʌk] [æt; ət][ðə; ði] - [ʌŋkt] -

and	Jack	in	his	corner	by	the	bellows	waited	terror	-	struck	at	the	'	unked	'
和	杰克	在	他的	角落	经过	这	风箱	等待	恐怖	-	击	在	这	-	未命名	-

[saʊndz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [tʃɜːrtʃ] ,

sounds	and	the	darkening	church	,
声音	和	这	变暗	教会	,

杰克躲在角落里的风箱旁，惊恐地等待着“咚咚”的响声和逐渐昏暗的教堂。

[tɪl] [hiː; hi] ['ventʃərd] [æt; ət] [læst][tuː; tə][æsk] : - [biː; bi][aɪ][tuː; tə] [bloʊ] , ['mɪstər] ?

till	he	ventured	at	last	to	ask	:	'	Be	I	to	blow	,	mister	?
直到	他	冒险	在	最后的	到	问	:	-	是	我	到	吹	,	先生	?

直到最后他才鼓起勇气问道：“先生，我可以吹气吗？”

[aɪ] - [em] ['kɪndər] [skɪrd] [laɪk] . -

I	'	m	kinder	skeered	like	.	'
我	-	米	幼儿园	惊恐	喜欢	.	-

我有点害怕。

[soʊ][ðə; ði] ['ɔ:rgənɪsts] ['trʌb(ə)l] [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm] ['bɪtər] [ænd; ənd][hɑ:rd] ,

So	the	organist's	trouble	turned	him	bitter	and	hard	,
所以	这	管风琴演奏家的	麻烦	转向	他	苦的	和	难的	,

所以，管风琴师的困境使他变得愤世嫉俗、冷酷无情。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ['ɪntu:][koʊld] [rɪ'zentmənt] ;

and	changed	his	love	for	his	daughter	into	cold	resentment	;
和	已更改	他的	爱	为了	他的	女儿	进入	寒冷的	怨恨	;

他对女儿的爱变成了冷酷的怨恨；

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][hɜ:r; hər] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

he	would	not	have	her	name	mentioned	in	his	presence	,
他	会	不是	有	她	姓名	提及	在	他的	在场	,

他绝不允许在她面前提起她的名字。

[ænd; ənd][hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə]['oʊpən][ə; eɪ] ['letər] [ʃi:; ʃi] [sent] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ['æftər]

and	he	refused	to	open	a	letter	she	sent	him	a	few	weeks	after
和	他	拒绝	到	打开	一个	信	她	发送	他	一个	很少	周	后

[hɜ:r; hər] ['mærɪdʒ] ,

her	marriage	,
她	婚姻	,

她婚后几周寄给他一封信，他却拒绝打开。

[ænd; ənd][bɪd][dʒeɪn][sændz] [send] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:]

and	bid	Jane	Sands	send	it	back	if	she	knew	the	address	of	the	person	who
和	出价	简	桑兹	发送	它	后退	如果	她	知道	这	地址	的	这	人	WHO

[sent] [ˌaɪ 'ti:] .

sent	it	.
发送	它	.

并请简·桑兹如果知道寄件人的地址，就把邮件寄回去。

[ɑ:n][hɜ:r; hər][saɪd] , ['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] ['ɑ:bstɪnət] [ænd; ənd] [rɪ'zentf(ə)l] .

On	her	side	,	Edith	was	quite	as	obstinate	and	resentful	.
在	她	边	,	伊迪丝	曾是	相当	作为	顽固	和	不满	.

而伊迪丝这边，则同样固执且充满怨恨。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['hʌmbliŋ] [hɜ:r'self][ænd; ənd] ['æskɪŋ] ['pɑ:rd(ə)n] .

She	had	no	idea	of	humbling	herself	and	asking	pardon	.
她	有	不	主意	的	令人谦卑	她自己	和	问	赦免	.

她根本没有谦卑地请求原谅的想法。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][du:][æz; əz][ʃi:; ʃi] [laɪkt] ,

She	thought	she	had	quite	a	right	to	do	as	she	liked	,
她	想法	她	有	相当	一个	正确的	到	做	作为	她	喜欢	,

她认为自己完全有权利随心所欲。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [ʌn'hæpi] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ber] [ðə; ði]

and	she	believed	her	father	would	be	too	unhappy	without	her	to	bear	the
和	她	相信	她	父亲	会	是	也	不开心	没有	她	到	熊	这

[ˌsepə'reɪʃn] [lɔ:ŋ] .

separation	long	.
分离	长的	.

她认为父亲没有她会非常不开心，无法忍受长时间的分离。

[ʃi:; ʃi] ['veri] [su:n] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [mis'teik] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] — [ɪn'di:d] ,

She	very	soon	found	out	the	mistake	she	had	made	—	indeed	,
她	非常	很快	成立	出去	这	错误	她	有	制成	—	的确	,

她很快就发现自己犯了错误——事实上，

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [ə'baʊt] ['mɑ:rtn] [bleɪk] ,

even	in	the	midst	of	her	infatuation	about	Martin	Blake	,
甚至	在	这	中间	的	她	痴情	关于	马丁	布莱克	,

即使在她迷恋马丁·布莱克期间，

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] ['lɜːkt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

I	think	there	lurked	a	certain	distrust	of	him	,
我	思考	那里	潜伏	一个	肯定	怀疑	的	他	,

我认为我对他抱有一定的不信任感。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['mærid] ['meni] [wiːks] — [aɪ] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][seɪ] [deɪz] — [bɪ'fɔːr]

and	they	had	not	been	married	many	weeks	—	I	might	almost	say	days	—	before
和	他们	有	不是	到过	已婚	许多	周	—	我	可能	几乎	说	天	—	前

[ðɪs] [dɪs'trʌst] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['riəlaizd] .

this	distrust	was	more	than	realised	.
这	怀疑	曾是	更多的	比	意识到	.

他们结婚还不到几周——我甚至可以说几天——这种不信任感就显露无疑了。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [tuː] ,

His	feelings	towards	her	,	too	,
他的	情怀	向	她	,	也	,

他对她的感情也是如此。

[hæd; həd] [bɪn] [mɪr] ['flætərd] ['vænəti][æt; ət] ['biːɪŋ] [prɪ'fɜːrd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] [sɔːrt][ʌv; əv]

had	been	mere	flattered	vanity	at	being	preferred	by	such	a	superior	sort	of
有	到过	仅仅	受宠若惊	虚荣	在	存在	首选	经过	这样的	一个	优越的	种类	的

[gɜːrl][ðæn; ðən] ['eni] [diːpər] ['fiːlɪŋ] ,

girl	than	any	deeper	feeling	,
女孩	比	任何	更深	感觉	,

被这样一位优秀女孩所吸引，仅仅是出于虚荣心和受宠若惊，而非任何更深层次的感情。

[ænd; ənd]['vænəti][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] ['læstɪŋ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['mærid] ['hæpinəs] ,

and	vanity	is	not	a	sufficiently	lasting	foundation	for	married	happiness	,
和	虚荣	是	不是	一个	足够	持久	基础	为了	已婚	幸福	,

虚荣心不足以成为婚姻幸福的持久基础。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ðɪ][koʊld]['waɪndz][ʌv; əv] ['pɑːvərti] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['edɪfɪs] ,

especially	when	the	cold	winds	of	poverty	blow	on	the	edifice	,
尤其	什么时候	这	寒冷的	风	的	贫困	吹	在	这	大厦	,

尤其当贫困的寒风吹拂过这座大厦时，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [suː'pɪriər] [sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] ['eniθɪŋ]

and	when	the	superior	sort	of	girl	has	not	been	brought	up	to	anything
和	什么时候	这	优越的	种类	的	女孩	有	不是	到过	带来	向上	到	任何事物

['juːsf(ə)l] ,

useful	,
有用	,

当优秀女孩没有接受任何有用的教育时，

[ænd; ənd] ['kænɑːt] [kʊk] [ðə; ðɪ] ['dɪnər] , [ɔːr]['aɪərn][ə; eɪ] [ʃɜːrt] , [ɔːr] [kiːp] [ðə; ðɪ] [haʊs] ['taɪdi] .

and	cannot	cook	the	dinner	,	or	iron	a	shirt	,	or	keep	the	house	tidy	.
和	不能	厨师	这	晚餐	,	或者	铁	一个	衬衫	,	或者	保持	这	房子	整齐的	.

而且不会做饭、熨衬衫，也不会保持房子整洁。

[wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ðə; ðɪ][oʊld] ['blæksmɪθ] [æt; ət] ['bɪltən] , [daɪd][sɪks] [mʌnθs] ['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

When	his	father	,	the	old	blacksmith	at	Bilton	,	died	six	months	after	they	were
什么时候	他的	父亲	,	这	老的	铁匠	在	比尔顿	,	死亡	六	几个月	后	他们	是

['mærid] ,

married	,
已婚	,

他们结婚六个月后，他的父亲，比尔顿的老铁匠，去世了。

['mɑːrtn] [wɪʃt] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][ðə; ðɪ][wɜːrk][ðer; ðər] ,

Martin	wished	to	come	back	and	take	up	the	work	there	,
马丁	希望	到	来	后退	和	拿	向上	这	工作	那里	,

马丁希望回来继续在那里工作。

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [tuː; tə] [get] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [dɪr] ;

more	especially	as	work	was	hard	to	get	in	London	and	living	dear	;
更多的	尤其	作为	工作	曾是	难的	到	得到	在	伦敦	和	活的	亲爱的	;

尤其是在伦敦找工作很难，生活成本又很高的情况下；

[bʌt; bət] ['ɪdɪθ] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'poʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [hɜːr; hər] [wei] ,

but	Edith	would	not	hear	of	it	,	and	opposed	it	so	violently	that	she	got	her	way	,
但	伊迪丝	会	不是	听到	的	它	,	和	反对	它	所以	暴力	那	她	得到	她	方式	,

但伊迪丝坚决反对，而且反对得非常激烈，最终如愿以偿。

[ðoʊ] ['mɑːrtn] ['æftərwərdz] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ruːɪn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

though	Martin	afterwards	maintained	that	this	decision	was	the	ruin	of	him	,
尽管	马丁	然后	维持	那	这	决定	曾是	这	废墟	的	他	,

尽管马丁后来坚称这个决定毁了他，

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['deɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ruːɪn] [sɪks] [mʌnθs] ['ɜːrliər] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] .

occasionally	dating	his	ruin	six	months	earlier	,	from	his	wedding	.
偶尔	约会	他的	废墟	六	几个月	早些时候	,	从	他的	婚礼	.

偶尔会把他的破产日期定在六个月前，也就是他结婚的时候。

[pər'hæps] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [raɪt] ,

Perhaps	he	was	right	,
也许	他	曾是	正确的	,

或许他是对的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['setld] [daʊn] ['stedəli] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [hoʊm] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [oʊld] ['neɪbərz] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [faɪn] - ['leɪdi] [waɪf] ;

and	he	might	have	settled	down	steadily	in	the	old	home	and	among	the	old	neighbours	in	spite	of	his	fine	-	lady	wife	;
和	他	可能	有	定居	向下	稳步	在	这	老的	家	和	之中	这	老的	邻居	在	尽管如此	的	他的	美好的	-	女士	妻子	;

尽管他有位优秀的妻子，但他本可以安顿下来，在老房子里和老邻居们一起生活；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sed] [soʊ] ,

but	when	he	said	so	,
但	什么时候	他	说	所以	,

但当他说这话的时候，

['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [kæst] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌdɪsbɪ'liːvd] [ænd; ənd] [ɪg'nɔːrd] [bɪ'fɔːr] ,

Edith	was	quick	to	remember	and	cast	up	at	him	the	stories	which	she	had	disbelieved	and	ignored	before	,
伊迪丝	曾是	快的	到	记住	和	投掷	向上	在	他	这	故事	哪个	她	有	不相信	和	忽略	前	,

伊迪丝很快就想起了以前她不相信、不予理会的那些故事，并一股脑地跟他讲了出来。

[tuː; tə] [pruːv] [ɪn] [ðer; ðər] ['kɑːnstənt] ['ræŋglɪŋ] [ðæt] [pleɪs] [ænd; ənd] ['neɪbərhʊd] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd] [ʌn'stedinəs] .

to	prove	in	their	constant	wranglings	that	place	and	neighbourhood	had	nothing	to	do	with	his	idleness	and	unsteadiness	.
到	证明	在	他们的	持续的	争吵	那	地方	和	邻里	有	没有什么	到	做	和	他的	懒惰	和	不稳定	.

在他们不断的争吵中，他们试图证明，地点和邻里与他的懒惰和不稳无关。

[noʊ] [wʌn] ['evər] [hɜːrd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [faɪv] ['jɪrz] [ɪn] ['lʌndən] ,

No	one	ever	heard	much	of	these	five	years	in	London	,
不	一	曾经	听到	很多	的	这些	五	年	在	伦敦	,

几乎没人听说过这五年在伦敦的经历。

[fɔːr; fər] ['ɪdɪθ] [roʊt] [noʊ] [mɔːr] ['æftər] [ðæt] ['letər] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] .

for	Edith	wrote	no	more	after	that	letter	was	returned	.
为了	伊迪丝	写道	不	更多的	后	那	信	曾是	返回	.

自从那封信被退回后，伊迪丝就再也没有写过信了。

[ðoʊz] [faɪv] ['jɪrz] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [æt; ət] ['daʊnsaɪd] ,

Those	five	years	made	little	difference	at	Downside	,
那些	五	年	制成	小的	不同之处	在	缺点	,

那五年对唐赛德来说并没有什么改变。

[ɪk'sept] [ɪn]['mɪstər]['rəubinz] - [waɪt] [her] [ænd; ənd][set] [laɪnd] [feɪs] ;

except	in	Mr	Robins	'	white	hair	and	set	lined	face	;
除了	在	先生	知更鸟	-	白色的	头发	和	放	衬里	脸	;

除了罗宾斯先生的白发和布满皱纹的脸庞；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [juː] - [hedʒ] [lʊkt] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][dʒeɪn][sændz] -

the	little	house	behind	the	yew	-	hedge	looked	just	the	same	,	and	Jane	Sands	'
这	小的	房子	在后面	这	紫杉	-	对冲	看起来	只是	这	相同的	,	和	简	桑兹	-

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

紫杉树篱后面的小屋看起来一模一样，简·桑兹的那种……

['plæsɪd] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz][kaɪnd][ænd; ənd]['plæsɪd] .

placid	face	was	still	as	kind	and	placid	.
平静	脸	曾是	仍然	作为	种类	和	平静	.

平静的面容依旧和蔼平静。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][hæd; həd] [left] [skuːl] [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə] ['sɜːrvɪs] ;

Some	of	the	girls	had	left	school	and	gone	to	service	;
一些	的	这	女孩们	有	左边	学校	和	已消失	到	服务	;

有些女孩辍学去当佣人了；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː] [ˌhɔbldi'hɔi] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ]

some	of	the	lads	had	developed	into	hobbledehoys	and	came	to	church
一些	的	这	小伙子们	有	发达	进入	跛脚小子	和	来了	到	教会

[wɪð; wɪθ] ['wɔːkɪŋ] - [stɪks] [ænd; ənd] [wel] - [ɔɪld] [her] ;

with	walking	-	sticks	and	well	-	oiled	hair	;
和	步行	-	棍子	和	出色地	-	涂油	头发	;

有些小伙子已经变成了步履蹒跚的年轻人，拄着拐杖，头发抹着油，来教堂做礼拜；

[wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][foʊks][hæd; həd][daɪd] ;

one	or	two	of	the	old	folks	had	died	;
一	或者	二	的	这	老的	各位	有	死亡	;

有一两位老人去世了；

[wʌn][ɔːr] [tuː] [mɔːr] [waɪt] - ['hedɪd] ['beɪbiːz] [krɔːld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [flɔːrz] ;

one	or	two	more	white	-	headed	babies	crawled	about	the	cottage	floors	;
一	或者	二	更多的	白色的	-	标题	婴儿	爬行	关于	这	小屋	楼层	;

小屋的地板上又爬着一两个白头发的婴儿；

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] ['daʊnsaɪd] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [faɪv] ['jɪrz]

but	otherwise	Downside	was	just	the	same	as	it	had	been	five	years
但	否则	缺点	曾是	只是	这	相同的	作为	它	有	到过	五	年

[bɪ'fɔːr] , [wen] ,

before	,	when	,
前	,	什么时候	,

但除此之外，唐赛德的情况和五年前一模一样，当时

[wʌn][dʒuːn] ['mɔːrnɪŋ] ,

one	June	morning	,
一	六月	早晨	,

六月的一个早晨，

[ə; eɪ] [self] - [wɪld] [gɜːrl] [hæd; həd] ['sɔːftli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hʌnisʌkl] [pɔːrtʃ]

a	self	-	willed	girl	had	softly	opened	the	door	under	the	honeysuckle	porch
一个	自己	-	意志	女孩	有	轻轻	打开	这	门	在下面	这	金银花	门廊

[ænd; ənd] [stept] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['duːi] ['gɑːrdn] ,

and	stepped	out	into	the	dewy	garden	,
和	步	出去	进入	这	露水	花园	,

一个任性的女孩轻轻推开金银花廊下的门，走进了沾满露水的花园。

[wer] [ðə; ði] [bɜːrdz] [wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [glæd] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pæst] [tuː; tə] [dʒɔɪn]

where	the	birds	were	calling	such	a	glad	good	-	morning	as	she	passed	to	join
在哪里	这	鸟类	是	呼叫	这样的	一个	高兴的	好的	-	早晨	作为	她	通过了	到	加入

[hɜːr; hər] ['lʌvər] [ɪn] [ðə; ði] [leɪn] .

her	lover	in	the	lane	.
她	情人	在	这	车道	.

当她经过小路去和爱人会合时，鸟儿们欢快地鸣叫着，向她道早安。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [laɪf] [bɜːrn] ['kwɪkər] [ænd; ənd] ['fɪrsər] [ɪn] ['lʌndən] [ðæn; ðən] [æt; ət] ['daʊnsaɪd]

But	the	flame	of	life	burns	quicker	and	fiercer	in	London	than	at	Downside
但	这	火焰	的	生活	烧伤	更快	和	更凶猛	在	伦敦	比	在	缺点

,

,

,

但是，伦敦的生命之火比唐赛德燃烧得更快更猛烈。

[fɔːr; fər] [ðæt] [seɪm] [gɜːrl] , ['kʌmɪŋ] [bæk] ['æftər] ['oʊnli] [faɪv] ['jɪrz] [ɪn] ['lʌndən] ,

for	that	same	girl	,	coming	back	after	only	five	years	in	London	,
为了	那	相同的	女孩	,	未来	后退	后	仅有的	五	年	在	伦敦	,

对于那个在伦敦生活了五年后回来的女孩来说，

[wʌz; wəz] [soʊ] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [eɪdʒd] [ænd; ənd] ['ɔːltərd] [ðæt] — [ðoʊ] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ,

was	so	changed	and	aged	and	altered	that	—	though	,	to	be	sure	,
曾是	所以	已更改	和	老年人	和	已修改	那	—	尽管	,	到	是	当然	,

已经发生了如此巨大的变化、老化和改变，以至于——当然，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['mʌfld] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [ʃɔːl] — [noʊ] [wʌn] ['rɛkəg,naɪzd]

she	came	in	the	dusk	and	was	muffled	up	in	a	big	shawl	—	no	one	recognised
她	来了	在	这	黄昏	和	曾是	闷音	向上	在	一个	大的	披肩	—	不	一	已确认

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她黄昏时分到来，裹着一条大披肩——没有人认出她。

[ɔːr] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['prɪti] , [koʊ'ketɪʃ] , [wel] - [drest] ['ɪdɪθ] ['rəubinz] ,

or	thought	for	a	moment	of	pretty	,	coquettish	,	well	-	dressed	Edith	Robins	,
或者	想法	为了	一个	片刻	的	漂亮的	,	娇媚	,	出色地	-	穿着	伊迪丝	知更鸟	,

[wen] [ðə; ði] ['wɪri] ,

when	the	weary	,
什么时候	这	厌倦	,

或者，当疲惫的人想起漂亮、妩媚、衣着考究的伊迪丝·罗宾斯时，会感到一丝慰藉。

['ʃæbi] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [pæst] [ðem; ðəm] [baɪ] .

shabby	-	looking	woman	passed	them	by	.
破旧	-	寻找	女士	通过了	他们	经过	.

一个衣衫褴褛的女人从他们身边经过。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['liŋgə] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɑːrd] [geɪt] , [ðoʊ] [træmps] ,

She	had	lingered	a	minute	or	two	by	the	churchyard	gate	,	though	tramps	,
她	有	徘徊不去	一个	分钟	或者	二	经过	这	墓地	门	,	尽管	流浪汉	,

她在教堂墓地门口逗留了一两分钟，尽管有流浪汉，

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [hɜːr; hər][wɔːrn] - [aʊt] [buːts] [ænd; ənd] ['mʌdi] [skəːts][prə'kleɪmd; prʊ'kleɪmd][hɜːr; hər] , [duː]

for	such	her	worn	-	out	boots	and	muddy	skirts	proclaimed	her	,	do
为了	这样的	她	磨损	-	出去	靴子	和	浑	裙子	宣布	她	,	做

[nɑːt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

not	,	as	a	rule	,
不是	,	作为	一个	规则	,

她那双破旧的靴子和沾满泥泞的裙子表明，通常情况下，她并不这样认为。

[ker] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['mjuːzɪk][æz; əz] ['saʊndɪd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] ,

care	for	such	music	as	sounded	out	from	the	church	door	,
关心	为了	这样的	音乐	作为	听起来	出去	从	这	教会	门	,

留意从教堂门口传出的这种音乐，

[wer] ['mɪstər]['rəubinz][wʌz; wəz][kən'səuliŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['kwaɪər] - ['præktɪs]

where	Mr	Robins	was	consoling	himself	for	the	irritation	of	choir	-	practice
在哪里	先生	知更鸟	曾是	安慰	他自己	为了	这	刺激	的	唱诗班	-	实践

[baɪ] [ten] ['mɪnɪts] - ['pleɪɪŋ] .

by	ten	minutes	'	playing	.
经过	十	分钟	-	玩耍	.

罗宾斯先生弹奏了十分钟的音乐，以此来安慰自己，缓解合唱练习带来的烦躁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] ['oʊvər] , [ænd; ənd][dʒæk]['deivis] , [stɪl] ['bloʊər] ,

It	was	soon	over	,	and	Jack	Davis	,	still	blower	,
它	曾是	很快	超过	,	和	杰克	戴维斯	,	仍然	鼓风机	,

很快就结束了，杰克·戴维斯，仍然在吹鼓，

[ænd; ənd][nɑːt] [mʌtʃ] ['tɔːlər] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] [faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

and	not	much	taller	than	he	was	five	years	before	,
和	不是	很多	更高	比	他	曾是	五	年	前	,

而且身高也没比五年前高多少。

[tʃɑːrdʒd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'baʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['bloʊɪŋ] ,

charged	out	in	the	rebound	from	the	tension	of	long	blowing	,
带电	出去	在	这	反弹	从	这	紧张	的	长的	吹	,

长时间吹气产生的紧张感反弹，使他猛然冲了出来。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [nɑːkt] ['oʊvər][ðə; ði] ['wʊmən] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [geɪt] [ɪn][ðə; ði]

and	nearly	knocked	over	the	woman	standing	by	the	churchyard	gate	in	the
和	几乎	敲门	超过	这	女士	常设	经过	这	墓地	门	在	这

['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [juː] - [triː] ,

shadow	of	the	yew	-	tree	,
阴影	的	这	紫杉	-	树	,

差点撞倒站在教堂墓地门口紫杉树荫下的妇女。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]['beɪbi][ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] [gɪv] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [kraɪ] .

and	made	the	baby	she	held	in	her	arms	give	a	feeble	cry	.
和	制成	这	婴儿	她	握住	在	她	武器	给	一个	微弱	哭	.

她怀里的婴儿发出了一声微弱的啼哭。

- [naʊ] [ðen] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ! -

'	Now	then	,	out	of	the	way	!	'
-	现在	然后	,	出去	的	这	方式	!	-

“好了，让开！”

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] [ðæt] [ˌʌnˌnesə'serəli] [laʊd] [vɔɪs] [bɔɪz] [ə'suːm] ['æftər] [tʃɜːrtʃ] ,

he	shouted	in	that	unnecessarily	loud	voice	boys	assume	after	church	,
他	喊叫	在	那	不必要的	大声	嗓音	男孩们	认为	后	教会	,

他用那种男孩们做完礼拜后特有的、过分大声的嗓门喊叫着。

[pər'hæps][tuː; tə][traɪ] [ɪf] [ðer; ðər] [lʌŋz] [ɑːr; ər] [stɪl] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] ['æftər]

perhaps	to	try	if	their	lungs	are	still	capable	of	producing	such	a	noise	after
也许	到	尝试	如果	他们的	肺	是	仍然	有能力的	的	生产	这样的	一个	噪音	后

[ɪn'fɔːrst] ['saɪləns] .

enforced	silence	.
强制执行	沉默	.

或许是为了测试一下，在被迫保持安静之后，他们的肺部是否还能发出这样的声音。

[ðə; ði] ['wʊmən] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət]['æftər][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [rʌn] [ɔːf] ,

The	woman	made	no	answer	,	but	after	the	boy	had	run	off	,
这	女士	制成	不	回答	,	但	后	这	男生	有	跑步	离开	,

女人没有回答，但男孩跑开后，

[went] [ɪn][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [tɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [kiːz] [ə'naʊnst] [ðæt]

went	in	and	waited	in	the	porch	till	the	sound	of	turning	keys	announced	that
去	在	和	等待	在	这	门廊	直到	这	声音	的	转弯	钥匙	宣布	那

[ðə; ði]['ɔːrgənɪst][wʌz; wəz]['kloʊzɪŋ][ðə; ði]['ɔːrgən][ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

the	organist	was	closing	the	organ	and	church	for	the	night	.
这	管风琴师	曾是	结束	这	器官	和	教会	为了	这	夜晚	.

进去后，我在门廊里等着，直到听到钥匙转动的声音，才知道管风琴师要关上管风琴，结束教堂的夜间活动了。

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] ['futsteps] [druː] [nɪr] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] ['peɪvmənt] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd]

But	as	his	footsteps	drew	near	on	the	stone	pavement	she	started	and
但	作为	他的	脚步声	画	靠近	在	这	石头	路面	她	开始	和

['trembld] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd] ,

trembled	as	if	she	had	been	afraid	,
颤抖	作为	如果	她	有	到过	害怕的	,

但当他的脚步声在石板路上越来越近时，她吓了一跳，浑身颤抖，仿佛受到了惊吓。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [æz; əz] [ɪf]

and	when	he	came	out	into	the	porch	she	shrank	away	into	the	shadow	as	if
和	什么时候	他	来了	出去	进入	这	门廊	她	缩小	离开	进入	这	阴影	作为	如果

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .

she	wished	to	be	unobserved	.
她	希望	到	是	未被观察到的	.

当他走到门廊时，她便缩进阴影里，好像不想被人看见似的。

[hiː; hi] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [pæst] [hɜːr; hər] ,

He	might	easily	have	passed	her	,
他	可能	容易地	有	通过了	她	,

他本可以轻易超过她。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɑːrk][frʌm; frəm][ðə; ði] [juː] - [triː] [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] ['ɛlmz] [ðæt]

for	it	was	nearly	dark	from	the	yew	-	tree	and	the	row	of	elms	that
为了	它	曾是	几乎	黑暗的	从	这	紫杉	-	树	和	这	排	的	榆树	那

[ʃʌt] [aʊt] ,

shut	out	,
关闭	出去	,

因为透过遮蔽光线的紫杉树和榆树，天色已近黄昏。

[ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] , [wer] [ðə; ði] ['sʌnset] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] .

the	western	sky	,	where	the	sunset	was	just	dying	away	.
这	西	天空	,	在哪里	这	日落	曾是	只是	垂死	离开	.

西方的天空，夕阳正渐渐消逝。

[hɪz; ɪz][maɪnd] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

His	mind	,	too	,	was	occupied	with	other	things	,
他的	头脑	,	也	,	曾是	占领	和	其他	事物	,

他的心思也放在了其他事情上。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [vɜːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪm] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [bɪn]

and	he	was	humming	over	the	verse	of	a	hymn	the	boys	had	been
和	他	曾是	哼唱	超过	这	诗	的	一个	圣歌	这	男孩们	有	到过

['sɪŋɪŋ] — - [fɑːr][frʌm; frəm][maɪ] ['hev(ə)nli] [hoʊm] . -

singing	—	'	Far	from	my	heavenly	home	.	'
歌唱	—	-	远的	从	我的	天上	家	.	-

他哼着一首赞美诗，歌词是男孩们一直在唱的那句——“远离我的天家”。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['drɪlɪŋ] ['ɪntuː][ðem; ðəm][ðə; ði]['prɑːpər] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [pə'θetɪk]

There	was	no	drilling	into	them	the	proper	rendering	of	the	last	pathetic
那里	曾是	不	钻孔	进入	他们	这	恰当的	渲染	的	这	最后的	可怜的

[wɜːrdz] —

words	—
字	—

他们根本无法学会正确念出最后那些悲惨话语——

[oʊ] [gaɪd] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['dezərt] [hɪr] ,

O	guide	me	through	the	desert	here	,
哦	指导	我	通过	这	沙漠	这里	,

求主指引我穿越这片沙漠，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [hoʊm] [æt; ət] [læst] .

And	bring	me	home	at	last	.
和	带来	我	家	在	最后的	.

最后带我回家吧。

[hiː; hi] [kwaɪt] ['stɑːrtɪd] [wen] [ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz][leɪd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] ,

He	quite	started	when	a	hand	was	laid	upon	his	arm	,	and	a	voice	,
他	相当	开始	什么时候	一个	手	曾是	铺设	之上	他的	手臂	,	和	一个	嗓音	,

[tʃeɪndʒd] [ɪn'diːd] ,

changed	indeed	,
已更改	的确	,

一只手搭在他的胳膊上，声音也发生了变化，他吓了一跳。

[ænd; ənd] [wiːk] ,

and	weak	,
和	虚弱的	,

而且虚弱，

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [ɪn][oʊld] [deɪz] — [nɑːt][soʊ] ['veri] [oʊld] ['iːðər] — [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [vɔɪs]

but	still	the	voice	that	in	old	days	—	not	so	very	old	either	—	was	the	one	voice
但	仍然	这	嗓音	那	在	老的	天	—	不是	所以	非常	老的	任何一个	—	曾是	这	一	嗓音

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,

for	him	in	all	the	world	,
为了	他	在	全部	这	世界	,

但那声音，在过去——其实也并不算很古老——却是他在全世界唯一能听到的声音。

[sed] : - ['fɑːðər] ! -

said	:	'	Father	!	'
说	:	-	父亲	!	-

他说：“父亲！”

[aɪ] [θɪŋk] [dʒʌst][fɔːr; fər][wʌn] ['mɪnɪt] [hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz]

I	think	just	for	one	minute	his	impulse	was	to	take	her	in	his	arms
我	思考	只是	为了	一	分钟	他的	冲动	曾是	到	拿	她	在	他的	武器

[ænd; ənd] [fər'get] [ðə; ði] [ɪn'grætɪtuːd] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrʃn] [ænd; ənd] [dɪ'siːt] ,

and	forget	the	ingratitude	and	desertion	and	deceit	,
和	忘记	这	忘恩负义	和	逃兵	和	欺骗	,

我想，他当时哪怕只有一瞬间，都想把她拥入怀中，忘却她的忘恩负义、背叛和欺骗。

[laɪk] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ɪn] [ðə; ði] ['pærəbl] [huːz] [hɑːrt] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] ['prɑːdɪg(ə)l] [waɪl] [hiː; hi]
like **the** **father** **in** **the** **parable** **whose** **heart** **went** **out** **to** **the** **poor** **prodigal** **while** **he**
喜欢 这 父亲 在 这 寓言 谁 心 去 出去 到 这 贫穷的 浪子 尽管 他
[wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] ;
was **yet** **a** **long** **way** **off** **;**
曾是 然而 一个 长的 方式 离开 ;

就像寓言故事中的父亲，即使浪子还远在天边，他心中也充满了对浪子的怜悯；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [ðə; ði] [koʊld] , ['bɪtər] , [rɪ'zentf(ə)l] ['fiːlɪŋz] [kwentʃt] [ðə; ði] ['dʒentlər]
but **the** **next** **moment** **the** **cold** **,** **bitter** **,** **resentful** **feelings** **quenched** **the** **gentler**
但 这 下一个 片刻 这 寒冷的 , 苦的 , 不满 情怀 淬火 这 更温和
['ɪmpʌls] ,
impulse **,**
冲动 ,

但下一刻，冰冷、苦涩、怨恨的情绪就压制了那份温柔的冲动。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [druː] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [di'teɪnɪŋ] [hoʊld] ,
and **he** **drew** **away** **his** **arm** **from** **her** **detaining** **hold** **,**
和 他 画 离开 他的 手臂 从 她 拘留 抓住 ,

他松开了搂着她的手臂。

[ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flægd] [pæθ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
and **passed** **on** **along** **the** **flagged** **path** **as** **if** **he** **were** **unconscious** **of** **her**
和 通过了 在 沿着 这 已标记 小路 作为 如果 他 是 无意识 的 她
['prez(ə)ns] ,
presence **,**
在场 ,

他沿着石板路继续前行，仿佛没有察觉到她的存在。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɑːn] [ðə; ði] ['veri] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,
and **this** **on** **the** **very** **threshold** **of** **His** **house** **,**
和 这 在 这 非常 临界点 的 他的 房子 ,

就在祂家门口，

[huː] [soʊ] ['pɪtɪfəli] [fə'gɪvz] [ðə; ði] ['dɛts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] , [ˌfɔːræz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɑːt]
who **so** **pitifully** **forgives** **the** **debts** **of** **His** **servants** **,** **forasmuch** **as** **they** **have** **not**
WHO 所以 可怜地 原谅 这 债务 的 他的 仆人 , 因此 作为 他们 有 不是
[tuː; tə] [peɪ] .
to **pay** **.**
到 支付 .

祂如此怜悯地赦免祂仆人的债务，因为他们无力偿还。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [riːtʃt] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [geɪt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd]
But **he** **had** **not** **reached** **the** **churchyard** **gate** **before** **she** **was** **at** **his** **side**
但 他 有 不是 达到 这 墓地 门 前 她 曾是 在 他的 边
[ə'gen] .
again **.**
再次 .

但他还没走到教堂墓地门口，她就又回到了他身边。

- [stɑːp] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hɪr] [ˌem 'iː] .
' Stop , ' she said ; ' you must hear me .
- 停止 , - 她 说 ; - 你 必须 听到 我 .

“停下，”她说，“你必须听见我说话。”

[its] [nɑːt] [fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] [seɪk] , [its] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
It's not for my own sake , it's the child .
它是 不是 为了 我的 自己的 清酒 , 它是 这 孩子 .

这不是为了我自己，而是为了孩子。

[its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [bɔɪz] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd][soʊ] [mʌtʃ] ;

It's	a	little	girl	;	the	others	were	boys	,	and	I	didn't	mind	so	much	;
它是	一个	小的	女孩	;	这	其他的	是	男孩们	,	和	我	没有	头脑	所以	很多	;

那是个小女孩；其他的都是男孩，我倒也不太在意；

[ɪf] [ðeɪ] - [diː] [groʊn] [ʌp] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt][ɑːn] ['sʌmhaʊ] — [bʌt; bət][ðer; ðər] !

if	they	'	d	grown	up	,	they	might	have	got	on	somehow	—	but	there	!
如果	他们	-	d	生长	向上	,	他们	可能	有	得到	在	不知何故	—	但	那里	!

如果他们长大成人，他们或许还能相处得来——但是，唉！

[ðeɪ] - [ˌɑːr 'iː] [seɪf] ['enihaʊ] — [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][wʌn] [wiːk] , - [weɪld] [ðə; ði] ['mʌðɚz] [vɔɪs] ,

they	'	re	safe	anyhow	—	both	of	them	in	one	week	,	'	wailed	the	mother's	voice	,
他们	-	关于	安全的	无论如何	—	两个都	的	他们	在	一	星期	,	-	哀嚎	这	母亲的	嗓音	,

“反正他们都安全了——他们两个一周之内就都安全了，”母亲哭喊道。

[prəu'test, 'prəu-] [ə'genst] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][maɪnd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

protesting	against	her	own	words	that	she	did	not	mind	about	them	.
抗议	反对	她	自己的	字	那	她	做过	不是	头脑	关于	他们	.

她反驳自己之前说过的话，说自己并不在意他们。

- [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][gɜːrl] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

'	But	this	is	a	girl	,	and	not	a	bit	like	him	.
-	但	这	是	一个	女孩	,	和	不是	一个	少量	喜欢	他	.

“但这可是个女孩，而且和他一点都不像。”

[ʃiː; ʃi] - [es] [laɪk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] ['mʌðər] .

She	'	s	like	me	,	and	you	used	to	say	I	was	like	mother	.
她	-	s	喜欢	我	,	和	你	用过的	到	说	我	曾是	喜欢	母亲	.

她像我，而你以前常说我像妈妈。

[ʃiːz] [laɪk] ['mʌðər] , [aɪ] - [em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

She's	like	mother	,	I	'	m	sure	she	is	.
她是	喜欢	母亲	,	我	-	米	当然	她	是	.

她就像我的母亲一样，我确信她就是。

[ðer; ðər] , [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

There	,	just	look	at	her	.
那里	,	只是	看	在	她	.

瞧瞧她。

[its] [soʊ][dɑːrk] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ['iːv(ə)n][baɪ] [ðɪs] [laɪt] [ðæt] [ʃiːz] [nɑːt][laɪk][ðə; ði] [bleɪk] . -

It's	so	dark	,	but	you	can	see	even	by	this	light	that	she's	not	like	the	Blakes	.	'
它是	所以	黑暗的	,	但	你	能	看	甚至	经过	这	光	那	她是	不是	喜欢	这	布莱克斯	.	-

虽然光线很暗，但即使在这样的光线下，你也能看出她和布莱克一家不一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] [ðə; ði] [ʃɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['beɪbiːz] [hed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

She	was	fumbling	to	draw	back	the	shawl	from	the	baby's	head	with	her
她	曾是	笨拙	到	画	后退	这	披肩	从	这	婴儿的	头	和	她

[ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hænd] ,

disengaged	hand	,
脱离	手	,

她笨拙地用空着的那只手把披肩从婴儿头上拉下来。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [held] [ə; eɪ] [grɪp] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['peɪnf(ə)l][ɪn]

while	with	the	other	she	still	held	a	grip	on	his	arm	that	was	almost	painful	in
尽管	和	这	其他	她	仍然	握住	一个	紧握	在	他的	手臂	那	曾是	几乎	痛苦	在

[ɪts] ['preʃər] ;

its	pressure	;
它是	压力	;

而另一只手，她仍然紧紧抓着他的手臂，力道之大几乎让他感到疼痛；

[bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] ['dɔːgɪdli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

but	he	stood	doggedly	with	his	head	turned	away	,
但	他	站立	顽强地	和	他的	头	转向	离开	,

但他却固执地转过头去，纹丝不动。

[ænd; ənd] [geɪv] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

and	gave	no	sign	of	hearing	what	she	said	.
和	给予	不	符号	的	听力	什么	她	说	.

他丝毫没有听见她的话。

- [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː][sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , - [ænd; ənd][aɪ] - ['viː] ['strʌgld] [ə'lɔːŋ]

'	He	left	me	six	months	ago	,	'	she	went	on	,	'	and	I	'	ve	struggled	along
-	他	左边	我	六	几个月	前	,	-	她	去	在	,	-	和	我	-	ve	挣扎	沿着

['sʌmhaʊ] .

somehow	.
不知何故	.

“他六个月前离开了我，”她继续说道，“而我却一直艰难地生活着。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt]['evər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

I	don't	want	ever	to	see	him	again	.
我	不	想	曾经	到	看	他	再次	.

我再也不想见到他了。

[ðeɪ] [seɪ] ['hiːz] [gɔːn] [tuː; tə] [ə'merɪkə] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] .

They	say	he's	gone	to	America	,	but	I	don't	care	.
他们	说	他是	已消失	到	美国	,	但	我	不	关心	.

他们说他去了美国，但我不在乎。

[aɪ][dəunt][maɪnd] ['stɑːrvɪŋ] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [its] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] — [oʊ] !

I	don't	mind	starving	myself	,	but	it's	the	little	girl	—	Oh	!
我	不	头脑	饥饿	我	,	但	它是	这	小的	女孩	—	哦	!

我不介意自己挨饿，但是那个小女孩——哦！

[aɪ] - ['viː][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][fɔːr; fər] [lɔːŋ]

I	'	ve	not	come	to	ask	you	to	take	me	in	,	though	it	wouldn't	be	for	long
我	-	ve	不是	来	到	问	你	到	拿	我	在	,	尽管	它	不会	是	为了	长的

,

,

,

我并非来请求你收留我，虽然也不会收留太久。

- [ænd; ənd][ə; eɪ] ['retʃɪd] , ['hɑːloʊ] [kɔːf] [ðæt] [hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs]

'	and	a	wretched	,	hollow	cough	that	had	interrupted	her	words	once	or	twice
-	和	一个	可怜	,	空洞的	咳嗽	那	有	中断	她	字	一次	或者	两次

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

还有一声凄厉的、空洞的咳嗽，之前也曾一两次打断过她的话语。

[broʊk] [ɪn] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][kən'fɜːrm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [ɪf] [juːd] [dʒʌst] [teɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

broke	in	now	as	if	to	confirm	what	she	said	;	'	if	you'd	just	take	the	child	.
打破	在	现在	作为	如果	到	确认	什么	她	说	;	-	如果	你会	只是	拿	这	孩子	.

她突然插话，仿佛要证实她刚才说的话：“如果你能把孩子带走就好了。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ænd; ənd][nɑːt][oʊld] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [tuː] [mʌnθs] [tuː; tə][hæv; həv] [lɜːrnt]

She's	a	dear	little	thing	,	and	not	old	enough	at	two	months	to	have	learnt
她是	一个	亲爱的	小的	事物	,	和	不是	老的	足够的	在	二	几个月	到	有	学会了

['eni] [hɑːrm] ,

any	harm	,
任何	伤害	,

她是个可爱的小家伙，才两个月大，还太小，不可能学会任何伤害别人的事。

[ænd; ənd][dʒeɪn][sændz] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ,

and	Jane	Sands	would	be	good	to	her	,	I	know	she	would	,
和	简	桑兹	会	是	好的	到	她	,	我	知道	她	会	,

简·桑兹会好好待她的，我知道她会的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] .

for	the	sake	of	old	times	.
为了	这	清酒	的	老的	时代	.

为了缅怀过去。

[ænd; ənd] [aɪl] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['nevər] [kʌm] [nɪr] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [ə'gen] — [aɪ] - [əl] ['prɑːmɪs]

And	I'll	go	away	and	never	come	near	to	trouble	you	again	—	I	'	ll	promise
和	患病的	去	离开	和	绝不	来	靠近	到	麻烦	你	再次	—	我	-	二	承诺

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我会离开，以后再也不会来打扰你——我保证。

[oʊ] ! [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] !

Oh	!	just	look	at	her	!
哦	!	只是	看	在	她	!

哦！看看她！

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ][dɑːrk] [juːd] [siː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] ['mʌðər] .

If	it	wasn't	so	dark	you'd	see	she	was	like	mother	.
如果	它	不是	所以	黑暗的	你会	看	她	曾是	喜欢	母亲	.

如果天色不那么黑，你就会发现她就像我的母亲一样。

[waɪ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ɪf] [juː; jʊ][dʒʌst] [pʊt] [jʊr; jər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [feɪs] ;

Why	,	you	can	feel	the	likeness	if	you	just	put	your	hand	on	her	little	face	;
为什么	,	你	能	感觉	这	相似	如果	你	只是	放	你的	手	在	她	小的	脸	;

你只要把手放在她的小脸上，就能感觉到她们长得很像；

['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [aɪ] - ['viː] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [dɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] .

often	in	the	night	I	'	ve	felt	it	,	and	I	never	did	with	the	boys	.
经常	在	这	夜晚	我	-	ve	毛毡	它	,	和	我	绝不	做过	和	这	男孩们	.

我经常在夜里有这种感觉，而和男孩们在一起时从来没有过。

[ʃiːz] ['veri] [gʊd] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [tuː] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [fret] ['æftər][ˌem 'iː] , [bles] [hɜːr; hər] ! — [ænd; ənd]

She's	very	good	,	and	she's	too	little	to	fret	after	me	,	bless	her	!	—	and
她是	非常	好的	,	和	她是	也	小的	到	烦恼	后	我	,	保佑	她	!	—	和

她很乖，而且年纪还小，不会为我操心，真是个小天使！——

[ʃiː; ʃi] - [əl] ['nevər] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['niːdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]

she	'	ll	never	know	anything	about	me	,	and	needn't	even	know	she	has	a
她	-	二	绝不	知道	任何事物	关于	我	,	和	不必	甚至	知道	她	有	一个

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

她永远不会了解我的任何事，甚至不需要知道自己有个父亲。

[ænd; ənd][hiː; hi] - [es][nɑːt]['evər] ['laɪkli] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] . -

and	he	'	s	not	ever	likely	to	trouble	himself	about	her	.	'
和	他	-	s	不是	曾经	可能	到	麻烦	他自己	关于	她	.	-

他不太可能会为她操心。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['pliːdɪŋ] [ænd; ənd] [en'triːtɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

Her	voice	grew	more	and	more	pleading	and	entreating	as	she	went	on	,
她	嗓音	生长	更多的	和	更多的	恳求	和	恳求	作为	她	去	在	,

随着她继续讲述，她的声音变得越来越恳求和哀求。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [rɪ'spɑːns] [ɔːr] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['fɪgjər] [bɪ'fɔːr]
for **there** **was** **not** **the** **slightest** **response** **or** **movement** **in** **the** **still** **figure** **before**
为了 那里 曾是 不是 这 丝毫 回复 或者 移动 在 这 仍然 数字 前
[hɜːr; hər] ,
her **,**
她 ,

因为她面前的那个静止的身影没有丝毫反应或动作。

[les] ['muːvmənt] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][oʊld] [juː] - [triː] [bɪ'haɪnd] , [huːz] ['smɔːlər] ['bræntʃɪz] ,
less **movement** **even** **than** **in** **the** **old** **yew** **-** **tree** **behind** **,** **whose** **smaller** **branches** **,**
较少的 移动 甚至 比 在 这 老的 紫杉 - 树 在后面 , 谁 较小的 分支 ,

甚至比后面那棵老紫杉树的枝条还要细小，它的活动也更少。

[blæk] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] [wer] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] [wʌz; wəz] ['dɑːrkənɪŋ] ['ɪntuː] [dʌl]
black **against** **the** **sky** **where** **the** **orange** **of** **the** **sunset** **was** **darkening** **into** **dull**
黑色的 反对 这 天空 在哪里 这 橙子 的 这 日落 曾是 变暗 进入 乏味的
['krɪmz(ə)n] ,
crimson **,**
赤红 ,

在落日余晖由橙色转为暗红色的天空中，一片漆黑。

[stɜːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [er] .
stirred **a** **little** **in** **the** **evening** **air** **.**
搅拌 一个 小的 在 这 晚上 空气 .

傍晚的空气中微微飘动。

- [oʊ] ! [juː; jʊ] [kɑːnt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] !
' **Oh** **!** **you** **can't** **refuse** **to** **take** **her** **!**
- 哦 ! 你 不能 拒绝 到 拿 她 !

“哦！你不能拒绝带她走！”

[siː] , [aɪl] ['kæri] [hɜːr; hər][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [soʊ] [ðæt] [dʒeɪn][kæn; kən] [teɪk] [hɜːr; hər] ,
See **,** **I'll** **carry** **her** **as** **far** **as** **the** **door** **so** **that** **Jane** **can** **take** **her** **,**
看 , 患病的 携带 她 作为 远的 作为 这 门 所以 那 简 能 拿 她 ,

你看，我把她抱到门口，这样简就可以带她走了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] - [əl][goʊ] [klɪr] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['nevər] [kʌm] [nɪr] [hɜːr; hər] [ə'gen] .
and **then** **I** **'** **ll** **go** **clear** **away** **and** **never** **come** **near** **her** **again** **.**
和 然后 我 - 二 去 清除 离开 和 绝不 来 靠近 她 再次 .

然后我会立刻离开，再也不会靠近她。

[juː; jʊ] - [əl][hæv; həv][hɜːr; hər] ['krɪsənd] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
You **'** **ll** **have** **her** **christened** **,** **won't** **you** **?**
你 - 二 有 她 受洗 , 惯于 你 ?

你会给她举行洗礼仪式，对吧?

[aɪ] - ['viː] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪri] [weɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] ,
I **'** **ve** **been** **thinking** **all** **the** **weary** **way** **what** **she** **should** **be** **called** **,** **and** **I** **thought** **,**
我 - ve 到过 思维 全部 这 厌倦 方式 什么 她 应该 是 称为 , 和 我 想法 ,

我一路都在疲惫地思考应该叫她什么名字，然后我想，

[ən'les] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['fænsi][fɔːr; fər]['eni] ['ʌðər] [neɪm] - ([ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['staɪf(ə)ld] [saɪ] [æt; ət][ðə; ði]
unless **you** **had** **a** **fancy** **for** **any** **other** **name** **'** **(** **a** **little** **stifled** **sigh** **at** **the**
除非 你 有 一个 想要 为了 任何 其他 姓名 - (一个 小的 窒息 叹 在 这
[θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] [dɪr] [wʌn] [neɪm] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm]) ,
thought **of** **how** **dear** **one** **name** **used** **to** **be** **to** **him** **)** **,**
想法 的 如何 亲爱的 一 姓名 用过的 到 是 到 他) ,

除非你另有心仪的名字'(想到自己曾经多么珍爱“一个名字”，他不禁轻轻叹了口气)，

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]['zəui] .
' **I** **should** **like** **her** **to** **be** **Zoe** **.**
- 我 应该 喜欢 她 到 是 佐伊 .

我希望她就是佐伊。

[dʒʌst] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bɔ:rn] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ænd; ənd]

Just	when	she	was	born	,	and	I	was	thinking	,	thinking	of	you	and
只是	什么时候	她	曾是	出生	,	和	我	曾是	思维	,	思维	的	你	和

[hoʊm] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ,

home	and	everything	,
家	和	一切	,

她出生的时候，我正在想你、想家、想一切。

[ðæt] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [kept] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [hed] , " [meɪd][ʌv; əv] ['æθənz] ,

that	song	of	yours	kept	ringing	in	my	head	,	"	Maid	of	Athens	,
那	歌曲	的	你的	保留	铃声	在	我的	头	,	"	女佣	的	雅典	,

你的那首歌一直在我的脑海里回响，“雅典少女”，

" [ænd; ənd][ðə; ði][læst] [laɪn] [ʌv; əv] ['evri] [vɜ:rs] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['zəui] .

"	and	the	last	line	of	every	verse	beginning	with	Zoe	.
"	和	这	最后的	线	的	每一个	诗	开始	和	佐伊	.

以及每节诗的最后一行，以 Zoe 开头。

[aɪ] [kɑ:nt] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [sed] [ðeɪ] [ment] " [maɪ][laɪf] ,

I	can't	remember	the	other	words	,	but	I	know	you	said	they	meant	"	My	life	,
我	不能	记住	这	其他	字	,	但	我	知道	你	说	他们	意思是	"	我的	生活	,

我记不清其他的话了，但我知道你说过它们的意思是“我的生命，

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] ; " [ænd; ənd]['zəui][wʌz; wəz][laɪf] ,

I	love	you	;	"	and	Zoe	was	life	,
我	爱	你	;	"	和	佐伊	曾是	生活	,

我爱你；佐伊就是我的生命，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [wen] [aɪm] [gɔ:n] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [wʊd] [lɪv; laɪv][maɪ][laɪf]['oʊvər] [ə'gen] ,

and	I	thought	when	I'm	gone	my	little	girl	would	live	my	life	over	again	,
和	我	想法	什么时候	我是	已消失	我的	小的	女孩	会	居住	我的	生活	超过	再次	,

我当时想，我走了以后，我的小女儿会重新经历我的人生。

[maɪ] ['hæpi] [oʊld][laɪf][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,

my	happy	old	life	with	you	,
我的	快乐的	老的	生活	和	你	,

与你共度的幸福旧时光，

[ænd; ənd] [meɪk] [ʌp][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [bɪn] [tu:; tə][ju:; jʊ] . -

and	make	up	to	you	for	all	the	trouble	her	mother's	been	to	you	.	'
和	制作	向上	到	你	为了	全部	这	麻烦	她	母亲的	到过	到	你	.	-

她会补偿你，替她母亲弥补你之前给你带来的所有麻烦。

[ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] [breθ] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɔ:f] [ðæt] [ʃʊk] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm]

She	stopped	for	want	of	breath	and	for	the	cough	that	shook	her	from
她	停止	为了	想	的	气息	和	为了	这	咳嗽	那	摇晃	她	从

[hed] [tu:; tə] [fʊt] ,

head	to	foot	,
头	到	脚	,

她停了下来，因为呼吸困难，咳嗽得她从头到脚都疼。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hi:; hi] [tɜ:rnd] ;

and	at	last	he	turned	;
和	在	最后的	他	转向	;

最后他转过身来；

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] [dɪm] [laɪt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt]

but	even	in	that	dim	light	she	could	see	his	face	plainly	enough	to	know	that
但	甚至	在	那	暗淡	光	她	可以	看	他的	脸	显然	足够的	到	知道	那

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['feɪvərəbl] ['ænsər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [hɑ:rd][set][lɪps][ænd; ənd][frʌm; frəm]

there	was	no	favourable	answer	coming	from	those	hard	set	lips	and	from
那里	曾是	不	有利	回答	未来	从	那些	难的	放	嘴唇	和	从

[ðoʊz] [koʊld] ['stedi] [aɪz] ,

those	cold	steady	eyes	,
那些	寒冷的	稳定的	眼睛	,

即使在昏暗的光线下，她也能清楚地看到他的脸，知道从他紧抿的嘴唇和冰冷的眼神中，不会有令人满意的回答。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][hænd] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑ:rm]['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [spoʊk] .

and	her	hand	dropped	from	his	arm	even	before	he	spoke	.
和	她	手	掉落	从	他的	手臂	甚至	前	他	辐	.

还没等他开口，她的手就从他的手臂上滑落了。

- [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , - [hi:; hi] [sed] .

'	You	should	have	thought	of	this	five	years	ago	,	'	he	said	.
-	你	应该	有	想法	的	这	五	年	前	,	-	他	说	.

“你五年前就应该想到这一点，”他说。

- [aɪ][du:][nɑ:t] [si:] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] ['mɑ:rtn] ['bleɪks] ['fæməli] .

'	I	do	not	see	that	I	am	called	upon	to	support	Martin	Blake's	family	.
-	我	做	不是	看	那	我	是	称为	之上	到	支持	马丁	布莱克的	家庭	.

“我不认为我有义务去支持马丁·布莱克的家人。”

[aɪ][mʌst; məst] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ][tu:; tə][let][ˌem 'i:] [pæs] . -

I	must	trouble	you	to	let	me	pass	.	'
我	必须	麻烦	你	到	让	我	经过	.	-

我必须麻烦您放我过去。

[ʃi:; ʃi] [fel] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ju:] - [tri:] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [strʌk] [hɜ:r; hər]

She	fell	back	against	the	trunk	of	the	yew	-	tree	as	if	he	had	struck	her
她	跌倒	后退	反对	这	树干	的	这	紫杉	-	树	作为	如果	他	有	击	她

,

,

,

她向后倒在紫杉树干上，仿佛被他打了一拳。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mu:vmənt] [kɔ:zd] [ðə; ði]['beɪbi][tu:; tə] [weɪk] [ænd; ənd][kraɪ] ,

and	the	movement	caused	the	baby	to	wake	and	cry	,
和	这	移动	导致	这	婴儿	到	唤醒	和	哭	,

这一动静惊醒了婴儿，婴儿开始啼哭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ɪts]['lɪt(ə)l] ['weɪlɪŋ] [vɔɪs] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [daʊn]

and	the	sound	of	its	little	wailing	voice	followed	him	as	he	walked	down
和	这	声音	的	它是	小的	哀嚎	嗓音	随后	他	作为	他	步行	向下

[ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði][roʊd] ,

the	path	and	out	into	the	road	,
这	小路	和	出去	进入	这	路	,

他沿着小路走到马路上时，那只小家伙的呜咽声一直跟着他。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['gɑ:rdn] [geɪt] ,

and	he	could	hear	it	still	when	he	reached	his	own	garden	gate	,
和	他	可以	听到	它	仍然	什么时候	他	达到	他的	自己的	花园	门	,

当他走到自家花园门口时，仍然能听到那个声音。

[wer] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ðə; ði] [laɪt] [ʃoʊn] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][læmp] [ðæt] [dʒeɪn][sændz]

where	through	the	open	door	the	light	shone	out	from	the	lamp	that	Jane	Sands
在哪里	通过	这	打开	门	这	光	闪耀	出去	从	这	灯	那	简	桑兹

[wʌz; wəz][dʒʌst] ['kæriɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

was	just	carrying	into	his	room	,
曾是	只是	携带	进入	他的	房间	,

透过敞开的房门，简·桑兹正提着灯走进他的房间，灯光从灯里透了出来。

[wer] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [spred] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɑːrmtʃer] [ænd; ənd] ['slɪpərz] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] .

where	his	supper	was	spread	and	his	armchair	and	slippers	awaited	him	.
在哪里	他的	晚餐	曾是	传播	和	他的	扶手椅	和	拖鞋	等待中	他	.

他的晚餐已经摆好，扶手椅和拖鞋也已为他准备好。

[ɪn]['æftər] [deɪz] , [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

In	after	days	,	remembering	that	evening	,
在	后	天	,	记住	那	晚上	,

之后的日子里，每当想起那个夜晚，

[hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] - ['fɑːðər] - [wʌns] [mɔːr] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbiːz][kraɪ] ;

he	fancied	he	had	heard	'	Father	'	once	more	mingling	with	the	baby's	cry	;
他	幻想	他	有	听到	-	父亲	-	一次	更多的	混杂	和	这	婴儿的	哭	;

他觉得他好像又一次听到了“父亲”这个称呼和婴儿的哭声混杂在一起；

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɪn][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði][boʊlt][ænd; ənd] [went] ['ɪntuː]

but	he	went	in	and	shut	the	door	and	drew	the	bolt	and	went	into
但	他	去	在	和	关闭	这	门	和	画	这	螺栓	和	去	进入

[ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ,

the	cheerful	,
这	快乐	,

但他进去关上门，拉上门闩，走进了欢快的……

['plez(ə)nt] [ruːm] ,

pleasant	room	,
令人愉快的	房间	,

舒适的房间

['liːvɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [kraɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

leaving	outside	the	night	and	the	child's	cry	and	the	black	shadow	of	the
离开	外部	这	夜晚	和	这	孩子的	哭	和	这	黑色的	阴影	的	这

[tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [juː] - [triː] .

church	and	the	yew	-	tree	.
教会	和	这	紫杉	-	树	.

外面只剩下夜色、孩子的哭声、教堂和紫杉树的黑色阴影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'nɔɪəns] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] ;

It	was	only	the	beginning	of	the	annoyance	,	he	told	himself	;
它	曾是	仅有的	这	开始	的	这	烦恼	,	他	讲述	他自己	;

他告诉自己，这仅仅是烦恼的开始；

[hiː; hi][mʌst; məst][ɪk'spekt][ə; eɪ] [kən'tɪnjuːd] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['lisnd] ,

he	must	expect	a	continued	course	of	persecution	,	and	he	listened	,
他	必须	预计	一个	持续	课程	的	迫害	,	和	他	听着	,

他必须预料到自己会继续遭受迫害，他也听从了这一预兆。

[waɪl] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['priːtens] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] ,

while	he	made	a	pretence	of	eating	his	supper	,
尽管	他	制成	一个	虚伪	的	吃	他的	晚餐	,

他假装在吃晚饭，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [steps] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

for	the	steps	outside	and	the	knock	at	the	door	,
为了	这	步骤	外部	和	这	敲	在	这	门	,

门外的台阶声和敲门声，

[wɪtʃ] [wʊd] ['ʃʊrli] [rɪ'nuː] [ðə; ði] [ʌn'wɒrəntəbəl] [ə'tempt] [tuː; tə]['sæd(ə)l][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

which	**would**	**surely**	**renew**	**the**	**unwarrantable**	**attempt**	**to**	**saddle**	**him**	**with**	**the**
哪个	会	一定	更新	这	不合理的	试图	到	鞍	他	和	这

[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .

charge	**of**	**the**	**child**	**.**
收费	的	这	孩子	.

这无疑会再次引发毫无根据的企图，将孩子的监护权强加给他。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː] , [æz; əz][hiː; hi][sæt]['æftər] ['sʌpər] ,

He	**listened**	**too**	**,**	**as**	**he**	**sat**	**after**	**supper**	**,**
他	听着	也	,	作为	他	卫星	后	晚餐	,

晚饭后，他坐着听着。

['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌnəb'zəːvənt] [aɪz] ;

holding	**up**	**the**	**newspaper**	**in**	**front**	**of**	**his**	**unobservant**	**eyes**	**;**
保持	向上	这	报纸	在	正面	的	他的	昧	眼睛	;

把报纸举到他毫无察觉的眼前；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪsnd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːst] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sliːpləs] ['pɪloʊ] —

and	**he**	**listened**	**most**	**of**	**the**	**night**	**as**	**he**	**tossed**	**on**	**his**	**sleepless**	**pillow**	**—**
和	他	听着	最多	的	这	夜晚	作为	他	抛掷	在	他的	失眠	枕头	—

['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] [moʊn] [ænd; ənd] ['sɒbd] [raʊnd] [ðə; ði]

listened	**to**	**the**	**wind**	**that**	**had**	**risen**	**and**	**moaned**	**and**	**sobbed**	**round**	**the**
听着	到	这	风	那	有	升起	和	呻吟	和	啜泣	圆形的	这

[haʊs] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ɪn] [peɪn] — ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪtɪləs] [reɪn] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,

house	**like**	**a**	**living**	**thing**	**in**	**pain**	**—**	**listened**	**to**	**the**	**pitiless**	**rain**	**that**	**followed**	**,**
房子	喜欢	一个	活的	事物	在	疼痛	—	听着	到	这	无情	雨	那	随后	,

他辗转反侧，整夜都在听着风声——风像一个痛苦的活物一样在房子周围呼啸、呻吟、啜泣——随后是无情的暴雨。

['peltɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['aɪvi] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [taɪlz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

pelting	**down**	**on**	**the**	**ivy**	**outside**	**and**	**on**	**the**	**tiles**	**above**	**his**	**head**	**,**
投掷	向下	在	这	常春藤	外部	和	在	这	瓷砖	多于	他的	头	,

冰雹砸在外面常春藤上和头顶的瓦片上，

[æz; əz] [ɪf] [bent] [ɑːn] ['faɪndɪŋ] [ɪts] [weɪ] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði][wɔːrm]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][bed] [wer] [hiː; hi] [leɪ] .

as	**if**	**bent**	**on**	**finding**	**its**	**way**	**in**	**to**	**the**	**warm**	**comfortable**	**bed**	**where**	**he**	**lay**	**.**
作为	如果	弯曲	在	寻找	它是	方式	在	到	这	温暖的	舒服的	床	在哪里	他	躺	.

仿佛一心想要钻进他躺着的那张温暖舒适的床上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佐伊(Zoe)
第2/4页

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] — [bɪl] [greɪ] — [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][kæt] ? — [ʃiːz] [laɪk] ['mʌðər] — [ə; eɪ]
Something on the Doorstep — Bill Gray — Is That a Cat ? — She's Like Mother — A
某物 在 这 家门口 — 账单 灰色的 — 是 那 一个 猫 ? — 她是 喜欢 母亲 — 一个
['beɪbiːz] [ʃuː] — [dʒeɪn] ['restləs]
Baby's Shoe — Jane Restless
婴儿的 鞋 — 简 不安

门阶上的东西——比尔·格雷——那是只猫吗？——她像妈妈——婴儿的鞋子——简·雷斯特利斯

[ʌt][ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['mɪstər]['rəubinz][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'peərɪŋ] [hɪm'self] [wʌz; wəz][nɑːt]
ut the annoyance for which Mr Robins had been preparing himself was not
ut 这 烦恼 为了 哪个 先生 知更鸟 有 到过 准备 他自己 曾是 不是
[rɪ'piːtɪd] ; [ðə; ði] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ,
repeated ; the persecution ,
重复 ; 这 迫害 ,

但罗宾斯先生一直预料到的那种烦恼并没有重现；那种迫害，

[ɪf] [sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tendɪd] , [wʌz; wəz][nɑːt] [kən'tɪnjuːd] .
if such had been intended , was not continued .
如果 这样的 有 到过 故意的 , 曾是 不是 持续 .

如果原本有此意图，则并未继续进行。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [pæst] [baɪ][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [liːv] [ɔːf] ['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] ;
As the days passed by he began to leave off listening and lying awake ;
作为 这 天 通过了 经过 他 开始 到 离开 离开 聆听 和 说谎 醒 ;

随着时间推移，他开始不再听广播，也不再彻夜难眠；

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrtɪv] [glɑːnsiz] [ʌv; əv]
he came out from his house or from the church without furtive glances of
他 来了 出去 从 他的 房子 或者 从 这 教会 没有 鬼鬼祟祟 眼神 的
[ˌekspek'teɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ;
expectation to the right and left ;
期待 到 这 正确的 和 左边 ;

他从家里或教堂出来时，没有偷偷地向左右张望；

[hiː; hi] [lɔːst] [ðæt] ['kɑːnstənt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [tuː; tə] [nɜːrv]
he lost that constant feeling of apprehension and the necessity to nerve
他 丢失的 那 持续的 感觉 的 忧虑 和 这 必要性 到 神经
[hɪm'self] [fɔːr; fər] [rɪ'zɪstəns] .
himself for resistance .
他自己 为了 反抗 .

他失去了那种持续的忧虑感，也不再需要鼓起勇气进行抵抗。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [wʌn][tuː; tə] ['gɑːsɪp] [ɔːr] [kən'sɜːrn] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['mætərz]
He had never been one to gossip or concern himself with other people's matters
他 有 绝不 到过 一 到 闲话 或者 忧虑 他自己 和 其他 人们的 事情
,
,
,

他从来不爱八卦，也不关心别人的事。

[ænd; ənd][dʒeɪn][sændz][hæd; həd]['nevər] [brɔːt] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][ə'mjuːz][hɜːr; hər]

and	Jane	Sands	had	never	brought	the	news	of	the	place	to	amuse	her
和	简	桑兹	有	绝不	带来	这	消息	的	这	地方	到	娱乐	她

['mæstər] ,

master	,
掌握	,

简·桑兹从未把这个地方的消息告诉过她的主人，只是为了逗他开心。

[æz; əz] ['meni] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ;

as	many	in	her	place	would	have	done	;
作为	许多	在	她	地方	会	有	完毕	;

许多处在她位置的人都会这样做；

[soʊ] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [rɪ'tɜːrn] [hæd; həd] [bɪn]

so	now	he	had	no	way	of	knowing	if	his	daughter's	return	had	been
所以	现在	他	有	不	方式	的	会心	如果	他的	女儿的	返回	有	到过

[noʊn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,

known	in	the	place	,
已知	在	这	地方	,

所以现在他无从得知女儿归来的消息是否已被当地人知晓。

[ɔːr] [wʌt] ['kɑːments] [ðə; ði] ['neɪbərz] [pæst] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

or	what	comments	the	neighbours	passed	on	it	.
或者	什么	评论	这	邻居	通过了	在	它	.

或者邻居们对此有何评价。

[hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [dʒeɪn] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ;

He	fancied	that	Jane	looked	a	little	more	anxious	than	usual	;
他	幻想	那	简	看起来	一个	小的	更多的	焦虑的	比	通常	;

他觉得简看起来比平时焦虑一些；

[bʌt; bət] [ðen] [hɜːr; hər]['sɪstər][wʌz; wəz]['laɪɪŋ] [ɪl] [æt; ət] - , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n]

but	then	her	sister	was	lying	ill	at	Stokeley	,	and	she	was	often
但	然后	她	姐姐	曾是	说谎	患病的	在	-	,	和	她	曾是	经常

[ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

there	with	her	,
那里	和	她	,

但后来她的妹妹在斯托克利生病，她经常去那里陪伴妹妹。

[soʊ] [ðæt] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti] .

so	that	accounted	for	her	anxiety	.
所以	那	已记录	为了	她	焦虑	.

所以她的焦虑就此解释了。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kaʊntid] , [tuː] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ə'weɪ] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['leɪtər] ,

It	accounted	,	too	,	for	her	being	away	one	evening	a	fortnight	later	,
它	已记录	,	也	,	为了	她	存在	离开	一	晚上	一个	两星期	之后	,

这也解释了为什么两周后的一个晚上她不在家。

[wen] ['mɪstər]['rəubinz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [leɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['dɔːrstep] .

when	Mr	Robins	coming	in	in	the	dusk	found	something	laid	on	his	doorstep	.
什么时候	先生	知更鸟	未来	在	在	这	黄昏	成立	某物	铺设	在	他的	家门口	.

罗宾斯先生在黄昏时分回到家，发现门口放着一样东西。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] ['ɑːkjupaɪd] ,

His	thoughts	had	been	otherwise	occupied	,
他的	想法	有	到过	否则	占领	,

他当时心事重重。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃɛpɝdz] - [plæd] [ʃɔːl] ['ræpɪŋ] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l]

but	the	moment	his	eyes	fell	on	the	shepherd's	-	plaid	shawl	wrapping	the	bundle
但	这	片刻	他的	眼睛	跌倒	在	这	牧羊人的	-	格子图案	披肩	包装	这	捆

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

at	his	feet	,
在	他的	脚	,

但当他的目光落在包裹着脚边包裹的牧羊人格纹披肩上时，

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

he	knew	what	it	was	,
他	知道	什么	它	曾是	,

他知道那是什么。

[ænd; ənd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ə; eɪ] [rɪ'nuːd] [ə'tempt] [tuː; tə][koʊ'ɜːrs][hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['duːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]

and	recognised	a	renewed	attempt	to	coerce	him	into	doing	what	he	had
和	已确认	一个	更新	试图	到	胁迫	他	进入	正在做	什么	他	有

['vaʊd] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] .

vowed	he	would	not	.
发誓	他	会	不是	.

他意识到这是有人再次试图胁迫他去做他发誓不会做的事情。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

He	saw	it	all	in	a	minute	,
他	锯	它	全部	在	一个	分钟	,

他一分钟之内就看清了一切。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [naʊ] [dʒeɪn][sændz][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][plɑːt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

and	understood	that	now	Jane	Sands	was	in	the	plot	against	him	,
和	理解	那	现在	简	桑兹	曾是	在	这	阴谋	反对	他	,

他这才明白，简·桑兹也参与了陷害他的阴谋。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] [ðɪs] [wei] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz][pæθ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi]

and	she	had	devised	this	way	of	putting	the	child	in	his	path	because	she
和	她	有	设计	这	方式	的	推杆	这	孩子	在	他的	小路	因为	她

[wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['oʊpənli][ænd; ənd][seɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] .

was	afraid	to	come	to	him	openly	and	say	what	she	wanted	.
曾是	害怕的	到	来	到	他	公然	和	说	什么	她	通缉	.

她想出了这个办法，让孩子出现在他面前，因为她害怕当面告诉他自己的想法。

[pər'hæps]['iːv(ə)n] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ,

Perhaps	even	now	she	was	watching	,
也许	甚至	现在	她	曾是	观看	,

或许此刻她仍在注视着这一切。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][træp] [ðeɪ] [hæd; həd][set][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

expecting	to	see	him	fall	into	the	trap	they	had	set	for	him	;
期待	到	看	他	落下	进入	这	陷阱	他们	有	放	为了	他	;

期待看到他落入他们为他设下的陷阱；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] .

but	they	should	find	they	were	very	much	mistaken	.
但	他们	应该	寻找	他们	是	非常	很多	错误	.

但他们最终会发现自己大错特错了。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [pə'liːs] ['kɑːnstəbl] [ænd; ənd][get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk]

His	first	resolution	was	to	fetch	the	police	constable	and	get	him	to	take
他的	第一的	解决	曾是	到	拿来	这	警察	警官	和	得到	他	到	拿

[ðə; ði][tʃaɪld] [raɪt] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] ,

the	child	right	off	to	the	workhouse	,
这	孩子	正确的	离开	到	这	济贫	,

他的第一个决定就是去找警察，让他把孩子直接送到济贫院去。

[bʌt; bət][ɑːn]['sekənd] [θɔːts] [hiː; hi] ['ɔːltərd] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .

but	on	second	thoughts	he	altered	his	purpose	.
但	在	第二	想法	他	已修改	他的	目的	.

但转念一想，他改变了主意。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][step] [wʊd] [set][ɔːl][ðə; ði] [tʌŋz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ['wægɪŋ] , [ænd; ənd] ,

Such	a	step	would	set	all	the	tongues	in	the	place	wagging	,	and	,
这样的	一个	步	会	放	全部	这	舌头	在	这	地方	摇尾巴	,	和	,

这样的举动会引起全国上下议论纷纷，而且，

['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ,

little	as	he	cared	for	public	opinion	,
小的	作为	他	关心	为了	民众	观点	,

他丝毫不在意公众舆论。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn][tuː; tə][biː; bi] ['telɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [sent]

it	would	not	be	pleasant	for	every	one	to	be	telling	how	he	had	sent
它	会	不是	是	令人愉快的	为了	每一个	一	到	是	讲述	如何	他	有	发送

[hɪz; ɪz] ['grænʧaɪld] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] .

his	grandchild	to	the	workhouse	.
他的	孙子	到	这	济贫	.

让每个人都知道他是如何把自己的孙子送到济贫院的，这肯定不是一件令人愉快的事。

['grænʧaɪld] ?

Grandchild	?
孙子	?

孙子?

[ʃɔː] !

pshaw	!
呸	!

呸!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɑːrtn] ['bleɪks] [bræt] .

it	was	Martin	Blake's	brat	.
它	曾是	马丁	布莱克的	小子	.

那是马丁·布莱克的儿子。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['kwaɪət] , [ðə; ði] [dʌsk] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ]

The	child	was	sleeping	soundly	,	everything	was	quiet	,	the	dusk	was	gathering
这	孩子	曾是	睡眠	稳固地	,	一切	曾是	安静的	,	这	黄昏	曾是	采集

[θɪk] [ænd; ənd][fæst] .

thick	and	fast	.
厚的	和	快速地	.

孩子睡得很香，周围一片寂静，暮色迅速降临。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][nɑːt][pʊt][ðə; ði][tʃaɪld] [ˌaʊt'saɪd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['kɑːtɪdʒ] ,

Why	should	he	not	put	the	child	outside	some	other	cottage	,
为什么	应该	他	不是	放	这	孩子	外部	一些	其他	小屋	,

为什么他不能把孩子放在别的小屋外面?

[ænd; ənd] [θroʊ] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['sʌmwʌn] [els] ,

and	throw	the	responsibility	of	disposing	of	it	on	someone	else	,
和	扔	这	责任	的	处置	的	它	在	某人	别的	,

并将处理垃圾的责任推卸给其他人。

[ænd; ənd][biː; bi] [klɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] [ˌɔːltə'geðər] ?

and	be	clear	of	it	himself	altogether	?
和	是	清除	的	它	他自己	共	?

他本人是否完全摆脱了这件事?

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ʃeɪpt] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] [rə'pɪdəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] ,

The	**idea**	**shaped**	**itself**	**with**	**lightning**	**rapidity**	**in**	**his**	**brain**	**,**
这	主意	形状	本身	和	闪电	快速	在	他的	脑	,

这个想法在他脑海中以闪电般的速度成形。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] ['kwɪkli] [ɪn] [rɪ'vjuː] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kɔtidʒz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðer; ðər]

and	**he**	**passed**	**quickly**	**in**	**review**	**the**	**different**	**cottages**	**in**	**the**	**place**	**and**	**their**
和	他	通过了	迅速地	在	审查	这	不同的	小屋	在	这	地方	和	他们的

['inmeits] ,

inmates	**,**
囚犯	,

他迅速扫视了这片地方的各个小屋及其居住者，

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə]['mɑːrtn] ['bleɪks] [bræt] ,

and	**in**	**spite**	**of**	**his**	**indifference**	**to**	**Martin**	**Blake's**	**brat**	**,**
和	在	尽管如此	的	他的	漠不关心	到	马丁	布莱克的	小子	,

尽管他对马丁·布莱克的那个孩子漠不关心，

[hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wʌn] [wer] [hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ]['kaɪndli] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

he	**selected**	**one**	**where**	**he**	**knew**	**a**	**kindly**	**reception**	**,**	**at**	**any**	**rate**	**for**	**the**
他	已选	一	在哪里	他	知道	一个	亲切地	接待	,	在	任何	速度	为了	这

[naɪt] ,

night	**,**
夜晚	,

他选择了一个他知道至少能让他过夜的地方，在那里他会热情接待他。

[wʊd] [biː; bi]['gɪv(ə)n] .

would	**be**	**given**	**.**
会	是	给定	.

将会给予。

[hiː; hi] [nuː] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greiz] [ðæn; ðən][ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['piːp(ə)l] .

He	**knew**	**more**	**about**	**the**	**Grays**	**than**	**of**	**most**	**of**	**the**	**village**	**people**	**.**
他	知道	更多的	关于	这	格雷斯	比	的	最多	的	这	村庄	人们	.

他对格雷家族的了解比村里大多数人都多。

[bɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

Bill	**was**	**a**	**favourite**	**of**	**his**	**,**
账单	曾是	一个	最喜欢的	的	他的	,

比尔是他最喜欢的人之一。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ['æftər] [skuːl] [tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] [bʊk] ['mɪstər]

and	**had**	**been**	**with**	**him**	**that**	**afternoon**	**after**	**school**	**to**	**fetch**	**a**	**book**	**Mr**
和	有	到过	和	他	那	下午	后	学校	到	拿来	一个	书	先生

['rəubinz][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [lend] [hɪm; ɪm] .

Robins	**had**	**promised**	**to**	**lend**	**him**	**.**
知更鸟	有	承诺	到	借	他	.

那天下午放学后，他陪着罗宾斯先生去取罗宾斯先生答应借给他的一本书。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] , [ɪn'telɪdʒənt] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] ,

He	**was**	**a**	**bright**	**,**	**intelligent**	**boy**	**,**	**and**	**had**	**a**	**sweet**	**voice**	**,**
他	曾是	一个	明亮的	,	聪明的	男生	,	和	有	一个	甜的	嗓音	,

他是个聪明伶俐的男孩，声音也很甜美。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrgənɪst] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mɔːr] [æpt]['pjuːp(ə)l][ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	**the**	**organist**	**found**	**him**	**a**	**more**	**apt**	**pupil**	**than**	**any**	**of**	**the**	**others**	**,**
和	这	管风琴师	成立	他	一个	更多的	易于	瞳孔	比	任何	的	这	其他的	,

管风琴师发现他比其他任何学生都更有天赋。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][sʌm; səm] [peɪnz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	**had**	**taken**	**some**	**pains**	**with**	**him**	**,**
和	有	已采取	一些	疼痛	和	他	,

而且在他身上花了不少心思，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] [ðə; ði]['wɪntər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

and	when	he	was	ill	the	winter	before	had	been	to	see	him	,
和	什么时候	他	曾是	患病的	这	冬天	前	有	到过	到	看	他	,

前年冬天他生病的时候，我去看过他。

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

and	so	had	come	to	know	his	mother	,
和	所以	有	来	到	知道	他的	母亲	,

于是，他认识了自己的母亲。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [wiːk] [ænd; ənd] ['tendər] .

and	her	liking	for	anything	young	and	weak	and	tender	.
和	她	喜欢	为了	任何事物	年轻的	和	虚弱的	和	投标	.

她喜欢一切年轻、柔弱、娇嫩的事物。

[ðer; ðər] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

Their	cottage	was	at	some	distance	,	to	be	sure	,
他们的	小屋	曾是	在	一些	距离	,	到	是	当然	,

他们的小屋确实离得有点远。

[ænd; ənd]['mɪstər]['rəubinz][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['beɪbiːz][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] ,

and	Mr	Robins	had	not	had	much	to	do	with	babies	of	late	years	,
和	先生	知更鸟	有	不是	有	很多	到	做	和	婴儿	的	晚的	年	,

罗宾斯先生近年来很少接触婴儿。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'trʌstfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [tuː; tə] ['kæri] [wʌn][soʊ][fɑːr] [wɪ'ðaʊt]

and	was	a	little	distrustful	of	his	ability	to	carry	one	so	far	without
和	曾是	一个	小的	不信任	的	他的	能力	到	携带	一	所以	远的	没有

['raʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][soʊ] [prə'kleimɪŋ] [ɪts] ['prez(ə)ns] ,

rousing	it	and	so	proclaiming	its	presence	,
振奋人心的	它	和	所以	宣告	它是	在场	,

他有点怀疑自己能否在不惊动它、暴露它的存在的情况下，将它带这么远的路程。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pæθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['friːkwəntid] ,

but	there	was	a	path	across	the	fields	but	little	frequented	,
但	那里	曾是	一个	小路	穿过	这	字段	但	小的	经常光顾	,

但田野里有一条小路，只是很少有人走动。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'veɪ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [rɪsk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [met] [ænd; ənd]

by	which	he	could	convey	the	child	without	much	risk	of	being	met	and
经过	哪个	他	可以	传达	这	孩子	没有	很多	风险	的	存在	遇见	和

[əb'zɜːrvd] .

observed	.
观察到	.

这样他就可以带着孩子出行，而不会冒着被人发现和观察的风险。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [eɪm] [æt; ət][wʌz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz][plæn][æz; əz]

And	now	the	great	thing	to	aim	at	was	to	carry	out	his	plan	as
和	现在	这	伟大的	事物	到	目的	在	曾是	到	携带	出去	他的	计划	作为

['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

quickly	as	possible	,
迅速地	作为	可能的	,

现在最重要的目标就是尽快执行他的计划。

[bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ['biːɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] ;

before	any	one	was	aware	of	the	child	being	at	his	house	;
前	任何	一	曾是	意识到的	的	这	孩子	存在	在	他的	房子	;

在任何人意识到孩子在他家之前；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wɔːrm]['bʌnd(ə)l][æz; əz]['dʒɪndʒərli][æz; əz][hiː; hi] [nuː] [haʊ] ,

and	he	gathered	up	the	little	warm	bundle	as	gingerly	as	he	knew	how	,
和	他	聚集	向上	这	小的	温暖的	捆	作为	小心翼翼地	作为	他	知道	如何	,

他小心翼翼地把那团暖烘烘的小东西抱了起来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [geɪt] ,

and	was	on	his	way	to	the	gate	,
和	曾是	在	他的	方式	到	这	门	,

他正走向大门，

[wen] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [steps] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [roʊd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [drɔː] [bæk] [ænd; ənd] ,

when	the	sound	of	approaching	steps	along	the	road	made	him	draw	back	and	,
什么时候	这	声音	的	接近	步骤	沿着	这	路	制成	他	画	后退	和	,

['ʌn'lɔkɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

unlocking	the	door	,
解锁	这	门	,

听到路上的脚步声，他向后退了一步，然后打开了门。

['kæri] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ɪn] .

carry	the	child	in	.
携带	这	孩子	在	.

把孩子抱进去。

[ðə; ðɪ] [steps] [stɑːpt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [geɪt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪn] ,

The	steps	stopped	at	the	gate	and	turned	in	,
这	步骤	停止	在	这	门	和	转向	在	,

台阶在大门处停了下来，然后拐了个弯。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

and	one	of	the	choirmen	came	to	the	door	.
和	一	的	这	合唱团成员	来了	到	这	门	.

这时，一位唱诗班成员走到了门口。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] ['muːvmənts] [ænd; ənd][sɔːft]['grʌmbəlɪŋz, 'grʌmblɪŋz][ˌɪn'saɪd][ðə; ðɪ] [ʃɔːl] [ɪn][ðə; ðɪ]

There	were	little	movements	and	soft	grumblings	inside	the	shawl	in	the
那里	是	小的	移动	和	柔软的	抱怨	里面	这	披肩	在	这

['ɔːrgənɪsts] [ɑːrmz] ,

organist's	arms	,
管风琴演奏家的	武器	,

管风琴师怀里的披肩里传来细微的动静和轻柔的咕哝声。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [kwaɪt][koʊld][wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] .

and	he	turned	quite	cold	with	apprehension	.
和	他	转向	相当	寒冷的	和	忧虑	.

他顿时感到一阵不安，身体也变得冰冷起来。

- ['eniwʌn] [æt; ət] [hoʊm] ? - ['saʊndɪd] ['mɪlɪts] ['dʒoʊviəl] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ]['oʊpən] [dɔːr] . - -

'	Anyone	at	home	?	'	sounded	Millet's	jovial	voice	at	the	open	door	.	'	'
-	任何人	在	家	?	-	听起来	小米的	欢乐的	嗓音	在	这	打开	门	.	-	-

“有人在家吗？”米勒欢快的声音从敞开的门上传来。

['iːvnɪŋ] , ['mɪstər]['rəubinz] — [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] ?

Evening	,	Mr	Robins	—	are	you	there	?
晚上	,	先生	知更鸟	—	是	你	那里	?

晚上好，罗宾斯先生——您在吗?

[ɔːl][ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] , [eɪ] ?

All	in	the	dark	,	eh	?
全部	在	这	黑暗的	,	嗯	?

一切都一无所知，是吗?

[aɪ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [sɔːŋ] . -

I	wanted	a	couple	of	words	with	you	about	that	song	.	'
我	通缉	一个	夫妻	的	字	和	你	关于	那	歌曲	.	-

我想就那首歌跟你说几句话。

- [aɪ] - [əl] [kʌm] [də'rektli; daɪ'rektli] , - ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['ɔːrgənɪsts] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['dʒɑːgɪŋ]

'	I	'	ll	come	directly	,	'	sounded	the	organist's	voice	,	with	a	curious	jogging
-	我	-	二	来	直接地	,	-	听起来	这	管风琴演奏家的	嗓音	,	和	一个	好奇的	慢跑

[ɪ'fekt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

effect	in	it	,
影响	在	它	,

“我马上就来，”管风琴师的声音传来，带着一种奇特的慢跑般的节奏。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['mɪlɪt] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf]

such	as	Millet	was	used	to	sometimes	in	his	conversations	with	his	wife
这样的	作为	粟	曾是	用过的	到	有时	在	他的	对话	和	他的	妻子

[æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [bed] - [taɪm] .

at	the	children's	bed	-	time	.
在	这	孩子们的	床	-	时间	.

例如，米勒有时在孩子们睡前与妻子交谈时就经常这样说。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪlɪt] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][goʊ][ʌp] - [sterz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['mɪnɪts]

And	then	Millet	heard	him	go	up	-	stairs	,	and	it	was	some	minutes
和	然后	粟	听到	他	去	向上	-	楼梯	,	和	它	曾是	一些	分钟

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] ,

before	he	came	down	again	,
前	他	来了	向下	再次	,

然后米勒听到他上楼去了，过了几分钟他才下来。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] ['æbsənt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['eni] ['ʌðər] [mæn]

and	then	in	such	a	queer	absent	condition	that	if	it	had	been	any	other	man
和	然后	在	这样的	一个	酷儿	缺席的	状况	那	如果	它	有	到过	任何	其他	男人

[ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ðæn; ðən]['mɪstər]['rəubinz] ,

in	the	parish	than	Mr	Robins	,
在	这	教区	比	先生	知更鸟	,

然后，他那种古怪的恍惚状态，如果换成教区里其他任何一个人，而不是罗宾斯先生，

[huːz] [sə'braɪəti][wʌz; wəz] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] , ['mɪlɪt] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]

whose	sobriety	was	unimpeachable	,	Millet	would	have	said	that	he	had	had
谁	清醒	曾是	无可指摘	,	粟	会	有	说	那	他	有	有

[ə; eɪ][drɑːp] [tuː] [mʌtʃ] .

a	drop	too	much	.
一个	降低	也	很多	.

米勒虽然戒酒无可挑剔，但他却会说自己喝得有点多了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk][hɪm; ɪm][ɪn][ɔːr] [straɪk] [ə; eɪ] [laɪt] ,

He	did	not	ask	him	in	or	strike	a	light	,
他	做过	不是	问	他	在	或者	罢工	一个	光	,

他既没有邀请他进来，也没有点灯。

[bʌt; bət] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ['ænsər] [kwaɪt] [æt; ət][hæp'hæzərd] ,

but	stood	at	the	door	answering	quite	at	haphazard	,
但	站立	在	这	门	回答	相当	在	偶然	,

但他站在门口，漫不经心地应了一声。

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [sʌtʃ] [ɪn'dɪfrəns] [ɑːn][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sɔːŋ] ['suːtɪŋ]

and	showing	such	indifference	on	the	vital	question	of	a	certain	song	suiting
和	显示	这样的	漠不关心	在	这	必不可少的	问题	的	一个	肯定	歌曲	适合

['mɪlɪts] [vɔɪs] ,

Millet's	voice	,
小米的	嗓音	,

并且对某首歌是否适合米勒的嗓音这一至关重要的问题表现出如此漠不关心，

[ðæt] [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [mæn][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ə'fendɪd] .

that	that	usually	good	-	natured	man	was	almost	offended	.
那	那	通常	好的	-	自然	男人	曾是	几乎	被冒犯了	.

这位平时性情温和的人几乎被冒犯了。

- [wel] , [aɪ] - [əl] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] ['iːvnɪŋ] ,
' Well , I ' ll wish you good evening ,
- 出色地 , 我 - 三 希望 你 好的 晚上 ,

“那么，祝你晚安。”

- [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] ([ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['rəubinz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['aʊərz] [æt; ət] [ðə; ði]
' he said at last (it seemed to Robins that he had been hours at the
- 他 说 在 最后的 (它 似乎 到 知更鸟 那 他 有 到过 小时 在 这
[dɔːr]) ;
door) ;
门) ;

“他终于开口了（罗宾斯觉得他已经在门口等了好几个小时了）；”

- [pər'hæps] [juː; jʊ] - [əl] [dʒʌst] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] .
' perhaps you ' ll just think it over and let me know .
- 也许 你 - 二 只是 思考 它 超过 和 让 我 知道 .

或许你可以考虑一下再告诉我。

[hə'loʊ] ! — [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [kæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ʌp] [ðer; ðər] ?
Hullo ! — is that a cat you have up there ?
你好 ! — 是 那 一个 猫 你 有 向上 那里 ?

你好！——你家上面养的是猫吗?

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [skwiːl] [aʊt] [dʒʌst] [ðen] . -
I thought I heard something squeal out just then . '
我 想法 我 听到 某物 尖叫 出去 只是 然后 . -

我刚才好像听到什么尖叫声。

['mɪstər] ['rəubinz] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['dʒen(ə)rəli] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] — [ɪn'diːd] ,
Mr Robins was not generally given to shaking hands — indeed ,
先生 知更鸟 曾是 不是 一般来说 给定 到 摇晃 双手 — 的确 ,

罗宾斯先生通常不爱握手——事实上，

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwaɪər] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [stʌk] [ʌp] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ;
some of the choir thought he was too much stuck up to do so ;
一些 的 这 唱诗班 想法 他 曾是 也 很多 卡住 向上 到 做 所以 ;

合唱团里有些人认为他太自负了，不会这么做；

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [siːzd] ['mɪlɪts] [hænd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['bɔɪstərəsli] ,
but just then he seized Millet's hand and shook it quite boisterously ,
但 只是 然后 他 查获 小米的 手 和 摇晃 它 相当 喧闹地 ,

但就在这时，他抓住米勒的手，用力地摇晃起来。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [əd'vænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'pærənt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɪm; ɪm]
at the same time advancing with the apparent intention of accompanying him
在 这 相同的 时间 前进 和 这 明显 意图 的 随同 他
[ɪn] [ə; eɪ] ['frendli] ['mænər] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] ,
in a friendly manner to the gate ,
在 一个 友好的 方式 到 这 门 ,

与此同时，她似乎打算友好地陪他走到门口，

[ə; eɪ] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [kəm'peld] ['mɪlɪt] [tuː; tə] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] [kʌt]
a movement which compelled Millet to back in the same direction , and cut
一个 移动 哪个 被迫 粟 到 后退 在 这 相同的 方向 , 和 切
[ʃɔːrt] [hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] [ri'maːks] ,
short his farewell remarks ,
短的 他的 告别 评论 ,

这一趋势迫使米勒也朝着同一方向退缩，并缩短了他的告别讲话。

[wɪtʃ] ['friːkwəntli] ['læstɪd] [fɔːr; fər] [ten] ['mɪnɪts] [ɔːr] [mɔːr] .
which frequently lasted for ten minutes or more .
哪个 频繁地 持续 为了 十 分钟 或者 更多的 .

这种情况经常持续十分钟或更久。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ˈrəubinz][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [mʌtʃ] [ˈkwɪkər] [ænd; ənd] [ˈlaʊdər]

And	all	the	way	to	the	gate	Robins	was	talking	much	quicker	and	louder
和	全部	这	方式	到	这	门	知更鸟	曾是	说	很多	更快	和	更大声

[ðæn; ðən][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [ˈkʌstəm] ,

than	was	his	usual	custom	,
比	曾是	他的	通常	风俗	,

一路走到大门，罗宾斯说话的速度和音量都比平时快得多。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈendɪd] [baɪ][ˈɔːlməʊst] [ˈpʊʃɪŋ] [ˈmɪlɪt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

and	he	ended	by	almost	pushing	Millet	out	at	the	gate	,
和	他	结束	经过	几乎	推动	粟	出去	在	这	门	,

最后，他几乎把米勒推出大门外。

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ɪkˈspresɪŋ] [greɪt] [ˈpleʒər] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [siːn] [hɪm; ɪm] ,

all	the	time	expressing	great	pleasure	at	having	seen	him	,
全部	这	时间	表达	伟大的	乐趣	在	拥有	已见	他	,

她始终表达着见到他后非常高兴的心情。

[ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [əˈgen] [ˈeni] [ˈiːvnɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sper] [ðə; ði] [taɪm] ,

and	pressing	him	to	come	in	again	any	evening	he	could	spare	the	time	,
和	紧迫	他	到	来	在	再次	任何	晚上	他	可以	空闲的	这	时间	,

并敦促他只要晚上有空就再来一次，

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈsʌpər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [sʌtʃ] [ʌnˈhɜːrd] -

and	have	a	pipe	and	a	bit	of	supper	with	him	—	such	unheard	-
和	有	一个	管道	和	一个	少量	的	晚餐	和	他	—	这样的	闻所未闻	-

[ʌv; əv][ˌhɑːspɪˈtæləti] [ðæt] [ˈmɪlɪt] [went] [hoʊm] [kwaɪt] [pəˈsweidid] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ,

of	hospitality	that	Millet	went	home	quite	persuaded	that	the	old	man	was	,
的	热情好客	那	粟	去	家	相当	被说服	那	这	老的	男人	曾是	,

和他一起抽烟斗，吃点晚饭——这种闻所未闻的热情好客让米勒回家后深信这位老人就是……

[æz; əz][hiː; hi] [ɪkˈsprest] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , - [ˈgoʊɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [tʃʌmp] ;

as	he	expressed	it	to	his	wife	,	'	going	off	his	chump	;
作为	他	表达	它	到	他的	妻子	,	-	去	离开	他的	嚼	;

正如他向妻子表达的那样，“他疯了；

- [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [tuː] [deɪz] [ˈleɪtər][æt; ət][ðə; ði][ˈkwaɪər]

'	so	that	it	was	quite	a	relief	to	meet	him	two	days	later	at	the	choir
-	所以	那	它	曾是	相当	一个	宽慰	到	见面	他	二	天	之后	在	这	唱诗班

[ˈpræktɪs] [æz; əz][ˈfɔːrm(ə)l][ænd; ənd] [ˈdɪstənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænərz] [æz; əz][ˈevər] .

practice	as	formal	and	distant	in	his	manners	as	ever	.
实践	作为	正式的	和	遥远	在	他的	礼仪	作为	曾经	.

因此，两天后在合唱团排练时见到他，他一如既往地举止正式而疏远，这让我松了一口气。

[ˈmiːnwaɪl] [ˈmɪstər][ˈrəubinz][hæd; həd] [ˈheɪsnd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [wer] [ðə; ði]

Meanwhile	Mr	Robins	had	hastened	back	to	his	bedroom	where	the
同时	先生	知更鸟	有	加快	后退	到	他的	卧室	在哪里	这

[ˈbeɪbi] [leɪ] [əˈsliːp] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] ;

baby	lay	asleep	on	his	bed	;
婴儿	躺	睡着了	在	他的	床	;

与此同时，罗宾斯先生匆匆赶回卧室，婴儿正睡在他的床上；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈriːəli] [dʒeɪn][sændz] - [kæt] [huːz] [vɔɪs] [ˈmɪlɪt] [hɜːrd] , [ænd; ənd][nɑːt] ,

for	it	had	been	really	Jane	Sands	'	cat	whose	voice	Millet	heard	,	and	not	,
为了	它	有	到过	真的	简	桑兹	-	猫	谁	嗓音	粟	听到	,	和	不是	,

因为米勒听到的声音其实是简·桑兹的猫发出的，而不是……

[æz; əz][ˈmɪstər][ˈrəubinz] [biˈliːvd] , [ðə; ði] [ˈweɪkɪŋ] [ˈtʃaɪldz] .

as	Mr	Robins	believed	,	the	waking	child's	.
作为	先生	知更鸟	相信	,	这	醒来	孩子的	.

正如罗宾斯先生所认为的那样，醒来的孩子。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] [ʌp] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [fiːl] [ðə; ði] [wɔːrm] ,

It	was	quite	dark	up	there	,	and	he	could	only	feel	the	warm	,
它	曾是	相当	黑暗的	向上	那里	,	和	他	可以	仅有的	感觉	这	温暖的	,

上面很黑，他只能感觉到温暖，

[ˈlɪt(ə)l] [hiːp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bed] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] .

little	heap	on	his	bed	,	but	he	struck	a	match	to	look	at	it	.
小的	堆	在	他的	床	,	但	他	击	一个	匹配	到	看	在	它	.

床上有一小堆东西，但他划着火柴去看了看。

[ðə; ði] [ʃɔːl] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈweɪ] , [ˈʃoʊɪŋ] [ɪts] [ˈlɪt(ə)l] [dɑːrk] [hed] [ænd; ənd] [raʊnd] [ˈsliːpɪŋ] [feɪs] ,

The	shawl	had	fallen	away	,	showing	its	little	dark	head	and	round	sleeping	face	,
这	披肩	有	倒下	离开	,	显示	它是	小的	黑暗的	头	和	圆形的	睡眠	脸	,

披肩滑落，露出了它黝黑的小脑袋和圆圆的睡脸。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [fɪst] [ˈdʌbld] [ʌp] [əˈgenst] [ɪts] [tʃiːk] [ænd; ənd] [hæf] - [ˈoʊpən] [maʊθ] ,

with	one	little	fist	doubled	up	against	its	cheek	and	half	-	open	mouth	,
和	一	小的	拳头	双倍	向上	反对	它是	脸颊	和	一半	-	打开	嘴	,

它一只小拳头紧紧攥在脸颊上，嘴巴半张着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑːrm] [θroʊn] [bæk] , [ðə; ði] [ˈtaɪni] [hænd] [ˈlaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [mɔɪst] ,

and	the	other	arm	thrown	back	,	the	tiny	hand	lying	with	the	little	moist	,
和	这	其他	手臂	抛掷	后退	,	这	微小的	手	说谎	和	这	小的	潮湿	,

另一只胳膊向后伸展，小手沾着一点水汽，

[kriːst] [pɑːm] [tɜːrnd] [ʌp] .

creased	palm	turned	up	.
褶皱	棕榈	转向	向上	.

手掌褶皱向上翻起。

- [ʃiːz] [laɪk] [ˈmʌðər] , [aɪ] - [em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [ɪz] . -

'	She's	like	mother	,	I	'	m	sure	she	is	.	'
-	她是	喜欢	母亲	,	我	-	米	当然	她	是	.	-

“她就像我的母亲一样，我确信她就是。”

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈsliːpɪŋ] [feɪs] .

He	remembered	the	words	and	scanned	the	small	sleeping	face	.
他	记得	这	字	和	扫描	这	小的	睡眠	脸	.

他记住了那些话，目光扫过那张熟睡的小脸。

[wel] , [pərˈhæps] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlaɪknəs] , [ðə; ði] [ˈaɪlæʃɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdʒɪpsi] [tɪnt] [ʌv; əv]

Well	,	perhaps	there	was	a	likeness	,	the	eyelashes	and	the	gypsy	tint	of
出色地	,	也许	那里	曾是	一个	相似	,	这	睫毛	和	这	吉普赛人	着色	的

[ðə; ði] [kəmˈplekʃ(ə)n] ;

the	complexion	;
这	肤色	;

或许，她们之间确实有几分相似，比如睫毛和吉普赛人特有的肤色；

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [mætʃ] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɔːrgənɪst] [rɪˈmembər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

but	just	then	the	match	went	out	and	the	organist	remembered	there	was
但	只是	然后	这	匹配	去	出去	和	这	管风琴师	记得	那里	曾是

[noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈweɪstɪd] [ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˈlaɪknəsɪz] [ɪn] [ˈmɑːrtn] [ˈbleɪks] [bræt] .

no	time	to	be	wasted	in	trying	to	see	likenesses	in	Martin	Blake's	brat	.
不	时间	到	是	浪费	在	尝试	到	看	肖像	在	马丁	布莱克的	小子	.

但就在这时，比赛结束了，管风琴师想起没有时间浪费在试图从马丁·布莱克的孩子身上看出什么相似之处了。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði] [ˈbeɪbi] [ˈkɔːʃəsli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bed] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n]

But	just	as	he	was	lifting	the	baby	cautiously	from	his	bed	,	a	sudden
但	只是	作为	他	曾是	举重	这	婴儿	谨慎地	从	他的	床	,	一个	突然

[θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

thought	struck	him	.
想法	击	他	.

但就在他小心翼翼地把婴儿从床上抱起来的时候，一个念头突然闪过他的脑海。

['zəui][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər] [neɪm] ; [wel] , [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ] ,

Zoe	was	to	be	her	name	;	well	,	it	should	be	so	,
佐伊	曾是	到	是	她	姓名	;	出色地	,	它	应该	是	所以	,

她原本的名字叫佐伊；嗯，理应如此。

[ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ][kən'sɜ:rn][ɪn][hɜ:r; hər] [neɪm] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [els] ;

though	he	had	no	concern	in	her	name	or	anything	else	;
尽管	他	有	不	忧虑	在	她	姓名	或者	任何事物	别的	;

虽然他与她的名誉或其他任何事都毫无关系；

[soʊ][hi:; hi] [grəupt] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər]['pens(ə)l][ænd; ənd]['peɪpər] ,

so	he	groped	about	for	pencil	and	paper	,
所以	他	摸索	关于	为了	铅笔	和	纸	,

于是他摸索着找铅笔和纸。

[ænd; ənd] [roʊt] [ðə; ði] [neɪm] [ɪn][bɪg] ['prɪntɪŋ] ['letərz] [tu:; tə] [dɪs'gaɪz] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [meɪk]

and	wrote	the	name	in	big	printing	letters	to	disguise	his	hand	and	make
和	写道	这	姓名	在	大的	印刷	信件	到	伪装	他的	手	和	制作

[ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

it	as	distinct	as	possible	,
它	作为	清楚的	作为	可能的	,

他用大号印刷字体写下名字，以掩盖自己的笔迹，使其尽可能与众不同。

[ðoʊ] ['i:v(ə)n][soʊ] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [ɔ:l'redi] , [ðə; ði] [neɪm] [kɔ:zd] [kən'sɪdərəb(ə)l]

though	even	so	,	as	we	have	seen	already	,	the	name	caused	considerable
尽管	甚至	所以	,	作为	我们	有	已见	已经	,	这	姓名	导致	大量

[pər'pleksəti][tu:; tə][ðə; ði] ['spɔnsəz] .

perplexity	to	the	sponsors	.
困惑	到	这	赞助商	.

即便如此，正如我们已经看到的，这个名字还是给赞助商们带来了相当大的困惑。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [pɪnd] [ðə; ði]['peɪpər][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:l] ,

And	then	he	pinned	the	paper	on	to	the	shawl	,
和	然后	他	已置顶	这	纸	在	到	这	披肩	,

然后他把纸别在了披肩上。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][set] [aʊt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ld] [pæθ] [tu:; tə][ðə; ði] [greiz] -

and	taking	the	child	in	his	arms	set	out	across	the	field	path	to	the	Grays	'
和	采取	这	孩子	在	他的	武器	放	出去	穿过	这	场地	小路	到	这	格雷斯	-

['kɑ:tɪdʒ] .

cottage	.
小屋	.

他抱着孩子，穿过田间小路，走向格雷家的小屋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] [er] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [meɪ] [naɪt] ,

There	was	a	cold	air	,	though	it	was	a	May	night	,
那里	曾是	一个	寒冷的	空气	,	尽管	它	曾是	一个	可能	夜晚	,

虽然是五月的夜晚，但空气中却透着一丝寒意。

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] [leɪ] [wɔ:rm] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

but	the	child	lay	warm	against	him	,
但	这	孩子	躺	温暖的	反对	他	,

但孩子依偎在他身边，温暖舒适。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [ɪts] ['mʌðər] [hæd; həd] [sed] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] ['laɪknəs] ['i:v(ə)n]

and	he	remembered	how	its	mother	had	said	she	could	feel	the	likeness	even
和	他	记得	如何	它是	母亲	有	说	她	可以	感觉	这	相似	甚至

[ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ,

in	the	dark	,
在	这	黑暗的	,

他想起它的母亲曾说过，即使在黑暗中，她也能感觉到彼此的相似之处。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][koʊld][ˈfɪŋgər][ɑːn][ðə; ði][wɔːrm][ˈlɪt(ə)l] [tʃiːk] [ˈʌndər]

and	he	could	not	resist	laying	his	cold	finger	on	the	warm	little	cheek	under
和	他	可以	不是	抵抗	躺下	他的	寒冷的	手指	在	这	温暖的	小的	脸颊	在下面

[ðə; ði] [ʃɔːl] ;

the	shawl	;
这	披肩	;

他忍不住将冰冷的手指放在披肩下温暖的小脸颊上；

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈæŋgri][wɪð; wɪθ][hɪmˈself][fɔːr; fər][ðə; ði][θrɑːb] [ðæt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [sent][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	then	,	angry	with	himself	for	the	throb	that	the	touch	sent	to	his
和	然后	,	生气的	和	他自己	为了	这	搏动	那	这	触碰	发送	到	他的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

然后，他因那触碰带给他的心跳加速而感到懊恼，

[ˈheɪsnd] [hɪz; ɪz] [steps] ,

hastened	his	steps	,
加快	他的	步骤	,

他加快了脚步。

[ænd; ənd][hæd; həd] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði] [greiz] - [ˈkɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˈbɜːrd(ə)n][dʒʌst]

and	had	soon	reached	the	Grays	'	cottage	and	deposited	his	burden	just
和	有	很快	达到	这	格雷斯	-	小屋	和	已存	他的	负担	只是

[ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [geɪt] ,

inside	the	gate	,
里面	这	门	,

他很快就到达了格雷家的小屋，把担子放在了大门内。

[wer] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər] [greɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

where	a	few	minutes	after	Gray	found	it	.
在哪里	一个	很少	分钟	后	灰色的	成立	它	.

几分钟后，格雷发现了它。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˈmɪsɪz] [greɪ] [ˈpleɪnli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrk] : [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] ,

He	could	see	Mrs	Gray	plainly	as	she	sat	at	her	work	:	a	pleasant	,
他	可以	看	太太	灰色的	显然	作为	她	卫星	在	她	工作	:	一个	令人愉快的	,

[ˈmʌðərli] [feɪs] ;

motherly	face	;
母性	脸	;

他能清楚地看到格雷太太坐在那里工作：一张和蔼可亲、慈祥和蔼的脸庞；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˈlɪŋgər][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ,

but	he	did	not	linger	to	look	at	it	,
但	他	做过	不是	萦绕	到	看	在	它	,

但他没有驻足观看。

[bʌt; bət] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [riːˈtreɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [fiːld] [pæθ] [hoʊm] .

but	turned	away	and	retraced	his	steps	along	the	field	path	home	.
但	转向	离开	和	重走	他的	步骤	沿着	这	场地	小路	家	.

但他转身沿着田间小路原路返回了家。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈʃivəriŋ] [æz; əz][hiː; hi] [went] ;

He	found	himself	shivering	as	he	went	;
他	成立	他自己	瑟瑟发抖	作为	他	去	;

他边走边发现自己浑身发抖；

[ðə; ði] [er] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] [mɔːr] ['tʃɪli] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [wɔːrm]

the	air	seemed	to	have	grown	more	chilly	and	penetrating	without	that	warm
这	空气	似乎	到	有	生长	更多的	寒冷	和	渗透	没有	那	温暖的

['bɜːrd(ə)n] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

burden	against	his	heart	,
负担	反对	他的	心	,

没有了胸口那份温暖的负担，空气似乎变得更加寒冷刺骨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] [weɪt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz]['tremb(ə)l] .

and	the	unaccustomed	weight	had	made	his	arms	tremble	.
和	这	不习惯	重量	有	制成	他的	武器	颤抖	.

不习惯的重量让他的手臂颤抖起来。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [haʊs] [lʊkt] [dʌl] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ðoʊ] [dʒeɪn][sændz][hæd; həd] [kʌm]

Somehow	the	house	looked	dull	and	uncomfortable	,	though	Jane	Sands	had	come
不知何故	这	房子	看起来	乏味的	和	不舒服	,	尽管	简	桑兹	有	来

[ɪn][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði][læmp] ,

in	and	lighted	the	lamp	,
在	和	照明	这	灯	,

不知为何，房子看起来沉闷又不舒服，尽管简·桑兹已经进来点亮了灯。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] .

and	was	laying	his	supper	.
和	曾是	躺下	他的	晚餐	.

他正在准备晚餐。

[ʌp] - [sterz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] [wer] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][leɪn] ,

Up	-	stairs	there	was	a	hollow	on	his	bed	where	something	had	lain	,
向上	-	楼梯	那里	曾是	一个	空洞的	在	他的	床	在哪里	某物	有	莱恩	,

楼上他的床上有一个凹陷，显然之前有什么东西放在那里。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['beɪbiːz] ['wʊlən] [ʃuː] ,

and	by	the	side	of	the	bed	he	found	a	baby's	woollen	shoe	,
和	经过	这	边	的	这	床	他	成立	一个	婴儿的	羊毛	鞋	,

他在床边发现了一只婴儿的羊毛鞋。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒeɪn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] - [sterz] .

which	might	have	betrayed	him	to	Jane	if	she	had	gone	up	-	stairs	.
哪个	可能	有	背叛	他	到	简	如果	她	有	已消失	向上	-	楼梯	.

如果简当时上楼了，这可能会让他暴露身份。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [də'rektli; daɪ'rektli] ,

But	though	he	put	it	out	of	sight	directly	,
但	尽管	他	放	它	出去	的	视线	直接地	,

但他虽然直接把它藏到了看不见的地方，

[hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [wʌz; wəz][noʊ]['siːkrət] [frʌm; frəm][dʒeɪn] ,

he	felt	sure	that	the	whole	matter	was	no	secret	from	Jane	,
他	毛毡	当然	那	这	所有的	事情	曾是	不	秘密	从	简	,

他确信简对整件事都知情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] [ɪn][ðə; ði] [trɪk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪd] [ɑːn]

and	that	she	had	been	an	accomplice	in	the	trick	that	had	been	played	on
和	那	她	有	到过	一个	同案犯	在	这	诡计	那	有	到过	玩	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她也是那场针对他的骗局的同谋。

[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [aʊt'wɪtid]

and	he	smiled	to	himself	at	the	thought	of	how	he	had	outwitted
和	他	微笑	到	他自己	在	这	想法	的	如何	他	有	被智胜

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

想到自己是如何智胜她的，他不禁暗自得意。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] ['pʌz(ə)ld] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	of	how	puzzled	she	must	be	to	know	what	had	become	of	the
和	的	如何	困惑	她	必须	是	到	知道	什么	有	变得	的	这

['beɪbi] .

baby	.
婴儿	.

她一定非常困惑，不知道孩子究竟发生了什么事。

[hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æz; əz]['træŋkwɪl][ænd; ənd] [kəm'poʊzd] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

He	did	his	best	to	appear	as	tranquil	and	composed	as	usual	,
他	做过	他的	最好的	到	出现	作为	宁静	和	由	作为	通常	,

他竭力让自己看起来像往常一样平静沉着。

[æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

as	if	nothing	had	happened	to	disturb	the	ordinary	current	of	his	life	,
作为	如果	没有什么	有	发生	到	打扰	这	普通的	当前的	的	他的	生活	,

仿佛什么事都没有扰乱他平静的生活。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ri'maːks] [ɑːn] [ɪn'dɪfrənt] ['sʌbdʒekts] [wen] [ʃiː; ʃi]

and	he	forced	himself	to	make	a	few	remarks	on	indifferent	subjects	when	she
和	他	强制	他自己	到	制作	一个	很少	评论	在	冷漠	主题	什么时候	她

[keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

came	into	the	room	.
来了	进入	这	房间	.

当她走进房间时，他强迫自己就一些无关紧要的话题说了几句话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd]

She	had	evidently	been	crying	,	and	was	altogether	in	a	nervous	and
她	有	显然	到过	哭泣	,	和	曾是	共	在	一个	紧张的	和

[ˌʌp'set] [kən'dɪʃ(ə)n] .

upset	condition	.
沮丧的	状况	.

她显然哭过，整个人显得紧张不安。

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][hæf][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi]['wɑːntɪd] [æt; ət] ['sʌpər] ,

She	forgot	half	the	things	he	wanted	at	supper	,
她	忘了	一半	这	事物	他	通缉	在	晚餐	,

她忘了他晚餐想吃的一半东西。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] ['trembld] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nɪrli] [ˌoʊvər'tɜːrnd] [ðə; ði][læmp] .

and	her	hand	trembled	so	that	she	nearly	overturned	the	lamp	.
和	她	手	颤抖	所以	那	她	几乎	翻覆	这	灯	.

她的手颤抖着，差点把灯碰翻了。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['nəːviŋ]

More	than	once	she	stopped	and	looked	at	him	as	if	she	were	nerving
更多的	比	一次	她	停止	和	看起来	在	他	作为	如果	她	是	令人紧张

[hɜːr'self][tuː; tə] [spiːk] ,

herself	to	speak	,
她自己	到	说话	,

她不止一次停下来看着他，好像在鼓起勇气开口说话。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [kwaɪt] [wel] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

and	he	knew	quite	well	the	question	that	was	trembling	on	her	lips	.
和	他	知道	相当	出色地	这	问题	那	曾是	发抖	在	她	嘴唇	.

他很清楚她嘴唇上颤抖着想要问的问题。

- [wer] [ɪz][ðə; ði][tʃaɪld] ?

'	Where	is	the	child	?
-	在哪里	是	这	孩子	?

孩子在哪里?

['mæstər] , [wer] [ɪz][ðə; ði][tʃaɪld] ? -

Master	,	where	is	the	child	?	'
掌握	,	在哪里	是	这	孩子	?	-

主人，孩子在哪里?

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][help][hɜːr; hər][ɪn]['eni] [wei] ,

But	he	would	not	help	her	in	any	way	,
但	他	会	不是	帮助	她	在	任何	方式	,

但他却不愿以任何方式帮助她。

[ænd; ənd][hiː; hi][kwaɪt] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] ['evɪdənt] ;

and	he	quite	ignored	the	agitation	that	was	only	too	evident	;
和	他	相当	忽略	这	搅动	那	曾是	仅有的	也	明显	;

他完全无视了显而易见的骚动;

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz][paɪp] ,

and	even	when	he	went	into	the	kitchen	to	fetch	his	pipe	,
和	甚至	什么时候	他	去	进入	这	厨房	到	拿来	他的	管道	,

即使他去厨房拿烟斗的时候，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] ,

and	found	her	with	her	face	buried	in	her	arms	on	the	kitchen	table	,
和	成立	她	和	她	脸	埋葬	在	她	武器	在	这	厨房	桌子	,

发现她趴在厨房桌子上，脸埋在双臂里。

['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['sɒbz] ,

shaking	with	irrepressible	sobs	,
摇晃	和	不可抑制的	啜泣	,

浑身颤抖，止不住地抽泣，

[hiː; hi] [ri'triːtid] ['sɔːftli]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][paɪp] ,

he	retreated	softly	into	the	passage	and	called	to	her	to	bring	the	pipe	,
他	撤退	轻轻	进入	这	通道	和	称为	到	她	到	带来	这	管道	,

[ænd; ənd] [wen] ,

and	when	,
和	什么时候	,

他轻轻地退回走廊，叫她把烟斗拿来，然后，

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɪ'leɪ] , [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz]['peɪpər]

after	a	long	delay	,	she	brought	it	in	,	he	was	apparently	absorbed	in	his	paper
后	一个	长的	延迟	,	她	带来	它	在	,	他	曾是	显然	吸收	在	他的	纸

,

,

,

她迟迟没有把东西拿进来，而他显然正全神贯注地看着文件。

[ænd; ənd] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] .

and	took	no	notice	of	her	tear	-	stained	face	and	quivering	lips	.
和	采取	不	注意	的	她	撕	-	染色	脸	和	颤抖	嘴唇	.

他丝毫没有注意到她泪痕斑斑的脸庞和颤抖的嘴唇。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['stɜːrɪŋ] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,

He	heard	her	stirring	far	into	the	night	,
他	听到	她	搅拌	远的	进入	这	夜晚	,

他听到她夜里很深的时候还在动弹。

[ænd; ənd] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [nekst][hɪz; ɪz] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]

and	once	she	went	into	the	little	room	next	his	that	used	to	be	his
和	一次	她	去	进入	这	小的	房间	下一个	他的	那	用过的	到	是	他的

['dɔtɜ-z] ,

daughter's	,
女儿的	,

她走进他隔壁那间以前是他女儿住的小房间后，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [juːst] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [left] ,

and	which	no	one	had	used	since	she	left	,
和	哪个	不	一	有	用过的	自从	她	左边	,

自从她离开后就一直没人用过。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ə'gen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ['hɑːrtbreɪkɪŋ] ['sɒbz][hæf] -

and	in	the	silence	of	the	night	again	he	could	hear	heartbreaking	sobs	half	-
和	在	这	沉默	的	这	夜晚	再次	他	可以	听到	令人心碎	啜泣	一半	-

['staɪf(ə)ld] .

stifled	.
窒息	.

在寂静的夜里，他又听到了令人心碎的、被压抑的啜泣声。

- [pʊr] [soʊl] !

'	Poor	soul	!
-	贫穷的	灵魂	!

可怜的人儿!

[pʊr] [soʊl] ! -

poor	soul	!	'
贫穷的	灵魂	!	-

可怜的人!

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

he	said	to	himself	.
他	说	到	他自己	.

他自言自语道。

- [ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['kriːtʃər] [ɪz][dʒeɪn] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ʃiːz] ['bɪtərli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

'	She's	a	good	creature	is	Jane	,	and	no	doubt	she's	bitterly	disappointed	.
-	她是	一个	好的	生物	是	简	,	和	不	怀疑	她是	苦涩地	失望的	.

“简是个好人，毫无疑问，她感到非常失望。”

[aɪ] - [əl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌmhaʊ] .

I	'	ll	make	it	up	to	her	somehow	.
我	-	三	制作	它	向上	到	她	不知何故	.

我一定会想办法补偿她的。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] , [gʊd] [soʊl] ! -

She's	a	faithful	,	good	soul	!	'
她是	一个	忠实	,	好的	灵魂	!	-

她是个忠诚善良的人!

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [hɪm'self] ,

He	was	restless	and	uncomfortable	himself	,
他	曾是	不安	和	不舒服	他自己	,

他自己也感到焦躁不安。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][koʊld][ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['fiːvərɪʃ] .

and	he	told	himself	he	had	taken	cold	and	was	a	bit	feverish	.
和	他	讲述	他自己	他	有	已采取	寒冷的	和	曾是	一个	少量	发烧	.

他告诉自己，他只是感冒了，有点发烧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fiːvərɪʃ] ['fænsi] , [noʊ] [daʊt] ,

It	was	feverish	fancy	,	no	doubt	,
它	曾是	发烧	想要	,	不	怀疑	,

那无疑是一时冲动。

[ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [wer] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [laɪt] [weɪt] [hæd; həd] ['restɪd] [wʌz; wəz]

that	made	him	think	the	hollow	where	the	child's	light	weight	had	rested	was
那	制成	他	思考	这	空洞的	在哪里	这	孩子的	光	重量	有	休息	曾是

[stɪl] [pər'septəb(ə)l] ,

still	perceptible	,
仍然	可感知的	,

这让他觉得孩子轻盈的身躯曾经压过的凹陷处仍然清晰可见。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['fænsi] [aut'lɑːstid] [ðə; ði] ['fiːvər] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] [ðæt] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	this	fancy	outlasted	the	fever	of	that	night	and	the	cold	that	caused	it	,
但	这	想要	坚持到最后	这	发烧	的	那	夜晚	和	这	寒冷的	那	导致	它	,

但是，这种奇思妙想却一直持续到那晚的高烧和引起高烧的寒冷消退之后。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑːrdli][ə; eɪ] [naɪt] ['æftərwərdz] [wen] ['mɪstər]['rəubinz][dɪd][nɑːt] [dɪ'tekt] [ɪts]

for	there	was	hardly	a	night	afterwards	when	Mr	Robins	did	not	detect	its
为了	那里	曾是	几乎	一个	夜晚	然后	什么时候	先生	知更鸟	做过	不是	探测	它是

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

此后几乎每天晚上，罗宾斯先生都能察觉到它的存在。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔːl][dʒeɪn][sændz] - ['θɜːroʊ] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feðər] - [bed][ænd; ənd] ['kerf(ə)l]

even	with	all	Jane	Sands	'	thorough	shaking	of	the	feather	-	bed	and	careful
甚至	和	全部	简	桑兹	-	彻底	摇晃	的	这	羽毛	-	床	和	小心

['spredɪŋ] [ʌv; əv] [ʃiːts] [ænd; ənd] ['blæŋkits] .

spreading	of	sheets	and	blankets	.
传播	的	纸张	和	毯子	.

即使简·桑兹彻底抖了抖羽绒被，仔细地铺好了床单和毯子。

[ɪf] [hiː; hi] [drɑːpt] [ə'sliːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'gen]

If	he	dropped	asleep	for	a	minute	that	night	the	child	was	in	his	arms	again
如果	他	掉落	睡着了	为了	一个	分钟	那	夜晚	这	孩子	曾是	在	他的	武器	再次

,

,
,

那天晚上，如果他哪怕睡着一分钟，孩子就会再次回到他的怀里。

['hevi] [æz; əz] [liːd] , ['weɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] , ['ɪntuː][sʌm; səm] [ʌn'fæðəməbl] [gʌlf] ,

heavy	as	lead	,	weighing	him	down	,	down	,	down	,	into	some	unfathomable	gulf	,
重的	作为	带领	,	称重	他	向下	,	向下	,	向下	,	进入	一些	深不可测	海湾	,

沉重如铅，将他不断向下、向下、向下，直至坠入深不见底的深渊。

[ɔːr][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ænd; ənd][ɪts] [feɪs] [wʌz; wəz][koʊld][æz; əz] [deθ]

or	he	was	feeling	for	it	in	the	dark	,	and	its	face	was	cold	as	death
或者	他	曾是	感觉	为了	它	在	这	黑暗的	,	和	它是	脸	曾是	寒冷的	作为	死亡

;

;
;

或者他在黑暗中摸索着，发现它的脸冰冷如死；

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [hiː; hi] [woʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] ,

and	more	than	once	he	woke	with	a	start	,
和	更多的	比	一次	他	觉醒	和	一个	开始	,

他不止一次猛然惊醒。

['fiːlɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [kraɪ] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bed] .

feeling	certain	that	a	child's	cry	had	sounded	close	to	his	bed	.
感觉	肯定	那	一个	孩子的	哭	有	听起来	关闭	到	他的	床	.

他确信自己听到床边传来孩子的哭声。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['vɪlɪdʒ] ['evɪdəns] — - [greɪ] - [ɑːn] [ðə; ði] [breɪn] — [tuː] [wel] [hiː; hi] [nuː] — ['mɪstər] ['rəubinz] [ænd; ənd]

Village	Evidence	—	'	Gray	'	on	the	Brain	—	Too	Well	He	Knew	—	Mr	Robins	and
村庄	证据	—	-	灰色的	-	在	这	脑	—	也	出色地	他	知道	—	先生	知更鸟	和

[ðə; ði] ['beɪbi] — [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [dʌn] ['bædli]

the	Baby	—	He	Had	Not	Done	Badly
这	婴儿	—	他	有	不是	完毕	糟糕

村庄证据——“灰色”萦绕心头——他太清楚了——罗宾斯先生和婴儿——他做得还不错

[hɪr] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['penəlti] [peɪd] [baɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [kiːp] [ɪn'taɪərli] [klɪr] [ʌv; əv] ['gɑːsɪp] ,

here	is	certainly	a	penalty	paid	by	people	who	keep	entirely	clear	of	gossip	,
这里	是	当然	一个	惩罚	有薪酬的	经过	人们	WHO	保持	完全	清除	的	闲话	,

那些完全远离流言蜚语的人，确实要付出一定的代价。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [baɪ] ['eni] [miːnz] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [ðeɪ] [geɪn] .

though	it	is	not	by	any	means	in	proportion	to	the	advantages	they	gain	.
尽管	它	是	不是	经过	任何	方法	在	部分	到	这	优势	他们	获得	.

但这与他们获得的优势完全不成比例。

[ðə; ði] ['penəlti] [ɪz] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [pər'tɪkjələrli] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɪr] ['eni] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] ,

The	penalty	is	that	when	they	particularly	want	to	hear	any	piece	of	news	,
这	惩罚	是	那	什么时候	他们	特别	想	到	听到	任何	片	的	消息	,

惩罚就是，当他们特别想听到某个消息时，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['nætʃ(ə)rəli] [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

they	are	not	likely	to	hear	it	naturally	like	other	people	,
他们	是	不是	可能	到	听到	它	自然	喜欢	其他	人们	,

他们不太可能像其他人那样自然地听到它。

[bʌt; bət] [mʌst; məst] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [in'kwaiəriz] [ænd; ənd] [ɪ'vɪns] [ə; eɪ] [ˌkjʊri'ɑːsəti]

but	must	go	out	of	their	way	to	make	inquiries	and	evince	a	curiosity
但	必须	去	出去	的	他们的	方式	到	制作	查询	和	表明	一个	好奇心

[wɪtʃ] [æt; ət] [wʌns] [meɪks] [ðem; ðəm] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

which	at	once	makes	them	remarkable	.
哪个	在	一次	制作	他们	卓越	.

但他们必须主动去打听，表现出一种好奇心，这使他们立刻变得引人注目。

[naʊ] ['evri] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪk'sept] ['mɪstər] ['rəubinz] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beɪbi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði]

Now	every	one	in	the	village	except	Mr	Robins	heard	of	the	baby	found	in	the
现在	每一个	一	在	这	村庄	除了	先生	知更鸟	听到	的	这	婴儿	成立	在	这

[greiz] - ['gɑːrdn] ,

Grays	'	garden	,
格雷斯	-	花园	,

现在，除了罗宾斯先生之外，村里所有人都听说了在格雷家花园里发现的那个婴儿。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðer; ðər] ,

and	discussed	how	it	came	there	,
和	讨论	如何	它	来了	那里	,

并讨论了它是如何到那里的，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ] [ˌoʊvɝ'hiːrɪŋ] [ə; eɪ]['kæʒuəl][wɜːrd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðæt] [ðə; ði]

but	it	was	only	by	overhearing	a	casual	word	here	and	there	that	the
但	它	曾是	仅有的	经过	偷听	一个	随意的	单词	这里	和	那里	那	这

['ɔːrgənɪst] ['gæðərd] ['iːv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ðə; ði] [greiz] [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]

organist	gathered	even	so	much	as	that	the	Grays	had	resolved	to	keep	the
管风琴师	聚集	甚至	所以	很多	作为	那	这	格雷斯	有	已解决	到	保持	这

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

但管风琴师只是偶尔无意中听到一些话，才得知格雷一家决定留下这个孩子。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][send][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] .

and	were	not	going	to	send	it	to	the	workhouse	.
和	是	不是	去	到	发送	它	到	这	济贫	.

我们不会把它送到济贫院。

['iːv(ə)n] [bɪl] [greɪ] [nuː] [ðə; ði] ['ɔːrgənɪsts] [weɪz] [tuː] [wel] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔːri] ,

Even	Bill	Gray	knew	the	organist's	ways	too	well	to	trouble	him	with	the	story	,
甚至	账单	灰色的	知道	这	管风琴演奏家的	方式	也	出色地	到	麻烦	他	和	这	故事	,

就连比尔·格雷也太了解那位管风琴师的习惯了，所以没好意思跟他讲这个故事。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]

though	he	was	too	full	of	it	himself	to	give	his	usual	attention	at	the
尽管	他	曾是	也	满的	的	它	他自己	到	给	他的	通常	注意力	在	这

[nekst]['kwaɪər] ['præktɪs] ,

next	choir	practice	,
下一个	唱诗班	实践	,

虽然他自己也自以为是，在下次合唱团排练时并没有像往常那样集中注意力。

[ænd; ənd] , [æt; ət] ['evri] [ə'veɪləb(ə)l] [pɔːz] [bɪ'twiːn] [tʃænt] [ænd; ənd] [hɪm] ,

and	,	at	every	available	pause	between	chant	and	hymn	,
和	,	在	每一个	可用的	暂停	之间	咏	和	圣歌	,

而且，在吟唱和赞美诗之间的每一个空隙，

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [nekst][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [kloʊz] [tə'geðər] [ɪn] [diːp] ['dɪskɔːrs]

his	head	and	that	of	the	boy	next	him	were	close	together	in	deep	discourse
他的	头	和	那	的	这	男生	下一个	他	是	关闭	一起	在	深的	话语

.

:
.

他和旁边男孩的头靠得很近，似乎在进行着深入的交谈。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]['mɪstər]['rəubinz] - [maɪnd] , [ɪn][ðə; ði] ['weɪkɪŋ] ['moʊmənts][ʌv; əv] [ðæt]

It	had	occurred	to	Mr	Robins	'	mind	,	in	the	waking	moments	of	that
它	有	发生	到	先生	知更鸟	-	头脑	,	在	这	醒来	时刻	的	那

['restləs] [naɪt] ,

restless	night	,
不安	夜晚	,

在那个辗转难眠的夜晚，罗宾斯先生在清醒的片刻中突然想到：

[ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] — [neɪ] ,

that	there	might	have	been	—	nay	,
那	那里	可能	有	到过	—	不	,

或许曾经有过——不，

[moʊst] ['prɑːbəbli] [wʌz; wəz] — [sʌm; səm][mɑːrk][ɑːn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [kloʊðz] [wɪtʃ] [wʊd] [liːd] [tuː; tə][ɪts]

most	probably	was	—	some	mark	on	the	child's	clothes	which	would	lead	to	its
最多	大概	曾是	—	一些	标记	在	这	孩子的	衣服	哪个	会	带领	到	它是

[aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

identification	,	and	,
鉴别	,	和	,

最有可能的是——孩子衣服上的某种标记，可以据此识别孩子的身份，而且，

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][fjuː] [deɪz] , ['evri] [glæns] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ɔːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər]

for	the	next	few	days	,	every	glance	in	his	direction	,	or	,	for	the	matter
为了	这	下一个	很少	天	,	每一个	瞥一眼	在	他的	方向	,	或者	,	为了	这	事情

[ʌv; əv] [ðæt] ,

of	that	,
的	那	,

接下来的几天里，每一次朝他方向看去，或者说，每一次朝他方向看去，

[ɪn] ['eni] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

in	any	other	direction	,
在	任何	其他	方向	,

在其他任何方向上，

[wʌz; wəz] [ɪn'tɜːrprətɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][æz; əz] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] ['kʌvərt] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['faʊndlɪŋ]

was	interpreted	by	him	as	having	some	covert	allusion	to	this	foundling
曾是	翻译	经过	他	作为	拥有	一些	隐蔽	典故	到	这	弃儿

['græntʃaɪld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ;

grandchild	of	his	;
孙子	的	他的	;

他认为这暗含着对他这个弃儿孙子的某种隐晦暗示；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][men] [ˌaʊt'saɪd][hɪz; ɪz] [juː] - [hedʒ] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

but	the	conversation	of	some	men	outside	his	yew	-	hedge	,	which	he
但	这	对话	的	一些	男人	外部	他的	紫杉	-	对冲	,	哪个	他

[ˌæksɪ'dentəli] [ˌoʊvər'hɜːrd] [wʌn] [deɪ] ,

accidentally	overheard	one	day	,
偶然	无意中听到	一	天	,

但有一天，他无意中听到几个男人在他家紫杉树篱外的谈话，

[set] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][æt; ət] [rest] .

set	his	anxiety	at	rest	.
放	他的	焦虑	在	休息	.

让他的焦虑情绪得到缓解。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [hiː; hi] ['gæðərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][tʃaɪld]

From	this	he	gathered	that	it	was	generally	supposed	to	be	a	child
从	这	他	聚集	那	它	曾是	一般来说	据称	到	是	一个	孩子

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒɪpsi]['kærəvæn] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [deɪ] .

belonging	to	a	gypsy	caravan	that	had	passed	through	the	village	that	day	.
属于	到	一个	吉普赛人	大篷车	那	有	通过了	通过	这	村庄	那	天	.

由此他推断，这孩子通常是当天路过该村的吉普赛商队的孩子。

- [ænd; ənd][aɪ] [sez] , - [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][wɪð; wɪθ][ðæt] [sloʊ] ,

'	And	I	says	,	'	said	one	of	the	men	with	that	slow	,
-	和	我	说道	,	-	说	一	的	这	男人	和	那	慢的	,

“然后我说，”其中一个说话慢吞吞的男人说道，

[ɪm'fætɪk] [dɪ'lɪvəri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst]['ɔːrd(ə)neri] ['sentɪmənts] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n] [fɔːrθ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

emphatic	delivery	in	which	the	most	ordinary	sentiments	are	given	forth	as	if	they
强调	送货	在	哪个	这	最多	普通的	情感	是	给定	前进	作为	如果	他们

[wɜːr; wər] ['wɪzdəm] [ʌn'hɜːrd] [ænd; ənd] [ˌʌn'drɛmt] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] ;

were	wisdom	unheard	and	undreamt	of	before	;
是	智慧	闻所未闻	和	未曾梦想过的	的	前	;

用充满感染力的语气，将最普通的情感表达得如同前所未闻、前所未想的智慧一般；

- [ænd; ənd][aɪ][dəunt][maɪnd] [huː] ['hiːrz] [ˌem 'iː] ,

'	and	I	don't	mind	who	hears	me	,
-	和	我	不	头脑	WHO	听到	我	,

我不在乎谁听到我说话，

[æz; əz] [greɪ] [dɪd] [ɔːt] [set] [ðə; ði] - [ɑːn] [tuː; tə] - [ən] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['hɑːrtləs] [dʒeɪd] [æz; əz]
as Gray did oughter set the perlice on to ' un to find the heartless jade as
作为 灰色的 做过 应该 放 这 - 在 到 - 联合国 到 寻找 这 狠心 玉 作为
[dɪd] - [ən] . -
did ' un . '
做过 - 联合国 . -

正如格雷所做的那样，应该让警察去寻找无情的玉石，就像“他”所做的那样。

- [eɪ] , [ʃʊr] !
' Ay , sure !
- 哎 , 当然 !

“哦，当然！”

[soʊ] [hiː; hi] [dɪd] [ɔːt] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [eɪnt] [ɑːn] ['gʌmpʃn] , [greɪ] [eɪnt] ; ['nevər] [hæd; həd] ['niːðər] ,
so he did oughter ; but he ain't on gumption , Gray ain't ; never had neither ,
所以 他 做过 应该 ; 但 他 不是 在 勇气 , 灰色的 不是 ; 绝不 有 两者都不 ,

所以他确实做了；但他缺乏魄力，格雷也没有；他们俩从来就没有。

[æz; əz] [hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] [mæn] [ænd; ənd] [bɔɪ] [ðiːz] ['fɪfti] [jɪr] . -
as have known him man and boy these fifty year . '
作为 有 已知 他 男人 和 男生 这些 五十 年 . -

我认识他五十年了，从他还是男孩的时候就认识他了。

- [maɪ] ['mɪsɪz] [sez] , - [went] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['spiːkər] ,
' My missus says , ' went on the first speaker ,
- 我的 太太 说道 , - 去 在 这 第一的 扬声器 ,

“我太太说，”第一个发言者继续说道，

- [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [siːd] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] [gæl] [wɪð; wɪθ] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bræt] [æz; əz] [ðɪs] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ɑːrm] .
' as she seed a gypsy gal with just such a brat as this on her arm .
- 作为 她 种子 一个 吉普赛人 女孩 和 只是 这样的 一个 小子 作为 这 在 她 手臂 .

“她竟然让一个吉普赛女郎带着这样一个纨绔子弟挽着胳膊。”

[ʃiː; ʃi] [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə] ['pɑːrsənz] [bæk] [dɔːr] — [maɪ] ['laɪzəz] ['kɪtʃɪn] [gæl] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [tɛld]
She come round to parson's back door — my Liza's kitchen gal there and telled
她 来 圆形的 到 牧师的 后退 门 — 我的 丽莎的 厨房 女孩 那里 和 告诉
[hɜːr; hər] ['mʌðər] .
her mother .
她 母亲 .

她来到牧师家的后门——我莉莎的厨房帮工在那里——告诉了她妈妈。

[ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [drest] - [ʌp] ['bægɪdʒɪz] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['iəriŋz] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
She were one of them dressed - up baggages with long earrings and a
她 是 一 的 他们 穿着 - 向上 行李 和 长的 耳环 和 一个
['jɛlə˞] ['hæŋkərˌtʃɜːr] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] ,
yeller handkercher round her head ,
黄狗 手帕 圆形的 她 头 ,

她就像一群精心打扮的行李，戴着长耳环，头上包着一条黄色的手帕。

[ə; eɪ] - ['telɪŋ] ['fɔːtʃənz] ; ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [pʊr] , ['sɪli] [gælz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [tʌŋ]
a - telling fortunes ; coming round the poor , silly gals with her long tongue
一个 - 讲述 财富 ; 未来 圆形的 这 贫穷的 , 愚蠢的 女孩们 和 她 长的 舌头
[ænd; ənd] [slaɪ] [weɪz] .
and sly ways .
和 狡猾 方式 .

她喜欢算命；用她那张长嘴和狡猾的手段接近那些可怜的、愚蠢的姑娘们。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɪn] [hɪr] , [tuː] . -
She went in here , too . '
她 去 在 这里 , 也 . -

她也进去了。

['mɪstər]['rəubinz] [gest] , [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði][dʒɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [θʌm] [ɪn][hɪz; ɪz]

Mr	Robins	guessed	,	though	he	could	not	see	the	jerk	of	the	thumb	in	his
先生	知更鸟	猜对了	,	尽管	他	可以	不是	看	这	混蛋	的	这	拇指	在	他的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

罗宾斯先生猜到了，尽管他看不到朝他方向伸出的拇指。

- ['mɪsɪz][sændz][toʊld][ˌem 'iː][soʊ][hɜːr'self] — [ðə; ði] ['ɔːrgənɪsts] ['lɪsnɪŋ] [wʌz; wəz] ['kwɪkənd] [tuː; tə] [jet]

'	Mrs	Sands	told	me	so	herself	—	the	organist's	listening	was	quickened	to	yet
-	太太	桑兹	讲述	我	所以	她自己	—	这	管风琴演奏家的	聆听	曾是	加速	到	然而

['ʃɑːrpər] [ə'tenʃ(ə)n] — - [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ][dʒɑːb][tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

sharper	attention	—	'	she	says	she	had	quite	a	job	to	get	rid	of	her	,
更锐利	注意力	—	-	她	说道	她	有	相当	一个	工作	到	得到	摆脱	的	她	,

“桑兹太太亲口告诉我的——管风琴师的注意力变得更加集中了——”她说她费了好大劲才把她赶走。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['æftər][ðə; ði] [spuːnz] [bɪ'laɪk] .

and	thought	she	were	after	the	spoons	belike	.
和	想法	她	是	后	这	勺子	大概	.

我当时以为她是冲着勺子来的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sez] [æz; əz] [ʃiːd] [noʊ] [ðə; ði][gæl] [ə'gen] ['enihwɛə] ,

But	she	says	as	she'd	know	the	gal	again	anywheres	,
但	她	说道	作为	棚	知道	这	女孩	再次	任何地方	,

但她说，无论在哪里，她都能再次认出那个女孩。

[ænd; ənd][maɪ] ['mɪsɪz] [sez] [ʃiːd] ['prɪti] [nɪr] [teɪk] [hɜːr; hər]['deɪvi][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , [ðoʊ] [æz; əz]

and	my	missus	says	she'd	pretty	near	take	her	davy	to	the	child	,	though	as
和	我的	太太	说道	棚	漂亮的	靠近	拿	她	戴维	到	这	孩子	,	尽管	作为

[aɪ] [sez] ,

I	says	,
我	说道	,

我老婆说她几乎会把她的戴维带到孩子身边，不过正如我所说，

[wʌn] [bræts] ['prɪti] [mʌtʃ] [laɪk] [ə'nʌðər] — [hɔː] , [hɔː] !

one	brat's	pretty	much	like	another	—	haw	,	haw	!
一	小鬼的	漂亮的	很多	喜欢	其他	—	霍	,	霍	!

一个小孩都差不多——哈哈！

[ðoʊ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] . -

though	the	women	don't	think	it	.	'
尽管	这	女性	不	思考	它	.	-

虽然女人们并不这么认为。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] ['pɑːrtɪd] , ['læfɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] ['eksələnt] [dʒoʊk] .

And	the	two	men	parted	,	laughing	over	this	excellent	joke	.
和	这	二	男人	分手了	,	笑	超过	这	出色的	开玩笑	.

两人笑着告别，都觉得这个笑话太棒了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] ['kjʊriəs] [haʊ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greiz]

It	was	most	curious	how	that	little	out	-	of	-	the	-	way	house	of	the	Grays
它	曾是	最多	好奇的	如何	那	小的	出去	-	的	-	这	-	方式	房子	的	这	格雷斯

[ænd; ənd][ɪts] [ˌʌnrɪ'mɑːrkəbl] ['inmeits] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [kən'spɪkjuəs] ;

and	its	unremarkable	inmates	had	suddenly	become	conspicuous	;
和	它是	平淡无奇	囚犯	有	突然	变得	显眼的	;

最令人好奇的是，格雷一家那间偏僻的小房子和里面毫不起眼的住户是如何突然变得引人注目的；

[ðə; ði] ['veri] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɑːrd] [geɪt] ,

the	very	cottage	was	visible	from	all	directions	—	from	the	churchyard	gate	,
这	非常	小屋	曾是	可见的	从	全部	方向	—	从	这	墓地	门	,

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːrgənɪsts] ['gɑːrdn] ,

from	the	organist's	garden	,
从	这	管风琴演奏家的	花园	,

从各个方向都能看到那座小屋——从教堂墓地的大门，从管风琴师的花园，

[frʌm; frəm] ['veriəs] [pɔɪnts] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] - [roʊd] ;

from	various	points	along	the	Stokeley	road	;
从	各种各样的	积分	沿着	这	-	路	;

从斯托克利路沿线的各个地点出发；

[bʌt; bət][pər'hæps] [ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mɪstər]['rəubinz][hæd; həd] ['nevər] [kɛəd] [tuː; tə]

but	perhaps	this	may	have	been	because	Mr	Robins	had	never	cared	to
但	也许	这	可能	有	到过	因为	先生	知更鸟	有	绝不	关心	到

[aɪ'dentɪfaɪ][wʌn] [θætʃt] [ruːf] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [ˌhɪðər'tuː] .

identify	one	thatched	roof	from	another	hitherto	.
确认	一	茅草屋顶	屋顶	从	其他	迄今为止	.

但或许这是因为罗宾斯先生此前从未在意过如何区分不同的茅草屋顶。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [greiz] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['evriwer] ; [ðæt] [mæn] ['həʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

As	for	the	Grays	,	they	seemed	to	be	everywhere	;	that	man	hoeing	in	the
作为	为了	这	格雷斯	,	他们	似乎	到	是	到处	;	那	男人	锄	在	这

['tɜːrnɪp] - [fiːld] [wʌz; wəz] [greɪ] ,

turnip	-	field	was	Gray	,
芜菁	-	场地	曾是	灰色的	,

至于格雷一家，他们似乎无处不在；那个在萝卜地里锄地的人就是格雷。

[ðæt] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiːm] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['jeloʊ] ['wægən][wʌz; wəz][tɑːm] ,

that	boy	at	the	head	of	the	team	in	the	big	yellow	wagon	was	Tom	,
那	男生	在	这	头	的	这	团队	在	这	大的	黄色的	车皮	曾是	汤姆	,

坐在黄色大篷车里，走在队伍最前面的那个男孩是汤姆。

[ænd; ənd] [bɪl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] ,

and	Bill	seemed	to	be	all	over	the	place	,
和	账单	似乎	到	是	全部	超过	这	地方	,

比尔似乎心不在焉，

['wɪslɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][ɔːr] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] ,

whistling	along	the	road	or	running	round	the	corner	,
吹口哨	沿着	这	路	或者	跑步	圆形的	这	角落	,

沿着公路吹口哨或绕过街角奔跑，

[ɔːr] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [bʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːrgənɪsts] [geɪt] .

or	waiting	to	change	his	book	at	the	organist's	gate	.
或者	等待	到	改变	他的	书	在	这	管风琴演奏家的	门	.

或者在管风琴师门口等待更换乐谱。

[ɪf] ['mɪstər] ['klɪfərd] [spoʊk] [tuː; tə]['mɪstər]['rəubinz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

If	Mr	Clifford	spoke	to	Mr	Robins	it	was	about	something	to	do	with
如果	先生	克利福德	辐	到	先生	知更鸟	它	曾是	关于	某物	到	做	和

[ðə; ði] [greiz] ,

the	Grays	,
这	格雷斯	,

如果克利福德先生和罗宾斯先生交谈过，那一定是和格雷一家有关的事情。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n]['mɪstər] ['wɪlsn] [ʌv; əv] - [stɑ:pt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][roʊd][tu:; tə][æsk] [ɪf] [sʌm; səm]

and	even	Mr	Wilson	of	Stokeley	stopped	him	in	the	road	to	ask	if	some
和	甚至	先生	威尔逊	的	-	停止	他	在	这	路	到	问	如果	一些

['pi:p(ə)l] [kɔ:ld] [greɪ] [lɪvd] [æt; ət] ['daʊnsaɪd] .

people	called	Gray	lived	at	Downside	.
人们	称为	灰色的	居住地	在	缺点	.

甚至连斯托克利的威尔逊先生也在路上拦住他，问唐赛德是否住着一些名叫格雷的人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][moʊst] [ɪk'strɔ:rdəneri] [haʊ] [ði:z] ['pi:p(ə)l] , [soʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ə; eɪ] [wi:k] [ə'goʊ] ,

It	was	most	extraordinary	how	these	people	,	so	insignificant	a	week	ago	,
它	曾是	最多	非凡的	如何	这些	人们	,	所以	微不足道	一个	星期	前	,

[wɜ:r; wər] [naʊ] [brɔ:t] ['ɪntu:] ['prɑ:mɪnəns] .

were	now	brought	into	prominence	.
是	现在	带来	进入	显赫地位	.

最不可思议的是，这些人一周前还毫不起眼，现在却突然成了公众人物。

['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] ['mɪstər]['rəubinz][hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜ:rd] [ðæt] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]

Even	before	Mr	Robins	had	overheard	that	conversation	he	had	had	a
甚至	前	先生	知更鸟	有	无意中听到	那	对话	他	有	有	一个

['fɪdʒɪti] [sɔ:rt][ʌv; əv] [wɪʃ] [tu:; tə][goʊ][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [greiz] - ['kɑ:tɪdʒ] ,

fidgety	sort	of	wish	to	go	up	to	the	Grays	'	cottage	,
坐立不安	种类	的	希望	到	去	向上	到	这	格雷斯	-	小屋	,

甚至在罗宾斯先生无意中听到那段对话之前，他就有一种焦躁不安的冲动，想要去格雷家的小屋看看。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['pri:tekst][ʌv; əv] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bʊk] [hi:; hi][hæd; həd] [lent] [bɪl] ,

and	now	he	made	a	pretext	of	asking	for	a	book	he	had	lent	Bill	,
和	现在	他	制成	一个	借口	的	问	为了	一个	书	他	有	借出的	账单	,

现在他借口要回之前借给比尔的一本书。

[bʌt; bət] [went] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [sku:l] [keɪm] [aʊt] ,

but	went	before	the	school	came	out	,
但	去	前	这	学校	来了	出去	,

但他是在学校放学前去的。

[soʊ] [ðæt] ['oʊnli]['mɪsɪz] [greɪ] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [æz; əz][hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [went] [ʌp]

so	that	only	Mrs	Gray	was	at	home	as	he	opened	the	gate	and	went	up
所以	那	仅有的	太太	灰色的	曾是	在	家	作为	他	打开	这	门	和	去	向上

[ðə; ði] [pæθ] .

the	path	.
这	小路	.

因此，当他打开大门沿着小路走上去时，只有格雷太太在家。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] , ['sʌni] [ˌæftər'nu:n] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] [greɪ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd]

It	was	a	beautiful	,	sunny	afternoon	,	and	Mrs	Gray	was	sitting	outside
它	曾是	一个	美丽的	,	阳光明媚	下午	,	和	太太	灰色的	曾是	坐着	外部

[ðə; ði] [dɔ:r] , ['meɪkɪŋ] ,

the	door	,	making	,
这	门	,	制作	,

那是一个阳光明媚的下午，格雷太太正坐在门外，做着……

[pleɪn] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,

plain	as	she	was	,
清楚的	作为	她	曾是	,

她相貌平平，

[ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [vaɪn] - [liːvz] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr]

a	pretty	picture	with	the	shadows	of	the	young	vine	-	leaves	over	the	door
一个	漂亮的	图片	和	这	阴影	的	这	年轻的	藤	-	树叶	超过	这	门

['dæp(ə)l] [hɜːr; hər] [prɪnt] [gaʊn] [ænd; ənd]['eɪprən][ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbiːz]['lɪt(ə)l][dɑːrk] [hed] [ænd; ənd]

dappling	her	print	gown	and	apron	and	the	baby's	little	dark	head	and
斑驳的	她	打印	袍	和	围裙	和	这	婴儿的	小的	黑暗的	头	和

[pɪŋk] ['pɪnəfɔːr] ,

pink	pinafore	,
粉色的	围裙	,

一幅美丽的画面：嫩葡萄叶的影子在门上投下斑驳的光影，映照在她印花连衣裙和围裙上，还有婴儿黝黑的小脑袋和粉红色的围裙上。

[ə; eɪ]['gɑːrmənt] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['bɪlz] ,

a	garment	that	had	once	been	Bill's	,
一个	服装	那	有	一次	到过	法案的	,

一件曾经属于比尔的衣服，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [roʊ'bʌst] [bɪld] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['beɪbi] , [ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] ,

who	had	been	of	a	more	robust	build	than	this	baby	,	and	moreover	,
WHO	有	到过	的	一个	更多的	强壮的	建造	比	这	婴儿	,	和	而且	,

他的体格比这个婴儿更健壮，而且，

[hæd; həd][wɔːrn][ðə; ði] ['pɪnəfɔːr] [æt; ət][ə; eɪ] [mɔːr] [əd'vænst] [eɪdʒ] ,

had	worn	the	pinafore	at	a	more	advanced	age	,
有	磨损	这	围裙	在	一个	更多的	先进的	年龄	,

她年纪更大时也穿过围裙。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fɪt] [left] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] ,

so	that	the	fit	left	a	good	deal	to	be	desired	,
所以	那	这	合身	左边	一个	好的	交易	到	是	想要的	,

因此，这件衣服的合身度还有很大的提升空间。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlər] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ɪn]['kɑːnstənt]['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] [wɑːʃ] - [tʌb] ,

and	the	colour	had	suffered	in	constant	visits	to	the	wash	-	tub	,
和	这	颜色	有	遭受	在	持续的	访问	到	这	洗	-	浴缸	,

由于经常去洗衣盆洗衣服，衣服的颜色也褪色了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [braɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'rɪdʒənəli] .

and	was	not	so	bright	as	it	had	been	originally	.
和	曾是	不是	所以	明亮的	作为	它	有	到过	起初	.

而且亮度不如最初那么高了。

[bʌt; bət] [ˌɔːltə'geðər] , [ðə; ði]['feɪdɪd] ['pɪnəfɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði][vaɪn] - [liːf] ['ʃæˌdoʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

But	altogether	,	the	faded	pinafore	and	the	vine	-	leaf	shadows	,	and	the
但	共	,	这	褪色	围裙	和	这	藤	-	叶子	阴影	,	和	这

[lʌv] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] ,

love	in	the	woman's	face	,
爱	在	这	女性的	脸	,

但总而言之，褪色的围裙、葡萄叶的影子，以及女人脸上流露出的爱意，

[meɪd] [ə; eɪ] [hɑːr'moʊniəs] [hoʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ,

made	a	harmonious	whole	,	and	the	song	she	was	singing	,
制成	一个	和谐	所有的	,	和	这	歌曲	她	曾是	歌唱	,

构成了一个和谐的整体，还有她所唱的那首歌，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['swiːtnəs] [ɔːr] [tuːn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [dɪd][nɑːt][dʒɑːr][ɑːn][ðə; ði] ['ɔːrgənɪsts] [ɪr] ,

without	a	note	of	sweetness	or	tune	in	it	,	did	not	jar	on	the	organist's	ear	,
没有	一个	笔记	的	甜味	或者	调	在	它	,	做过	不是	罐	在	这	管风琴演奏家的	耳朵	,

虽然没有一丝甜美或悦耳的旋律，但并不刺耳，让管风琴演奏者感到不适。

[æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , ['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [teɪst] .

as	you	might	have	supposed	,	knowing	his	critical	and	refined	taste	.
作为	你	可能	有	据称	,	会心	他的	批判的	和	精制	品尝	.

正如你可能猜到的那样，毕竟他品味高雅，眼光挑剔。

- [gʊd] [ˌæftər'nuːn] , ['mɪsɪz] [greɪ] , - [hiː; hi] [sed] ;

'	Good	afternoon	,	Mrs	Gray	,	'	he	said	;
-	好的	下午	,	太太	灰色的	,	-	他	说	;

“下午好，格雷夫人，”他说；

- [aɪ] [keɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk] [aɪ] [lent] [jʊr; jər] [sʌn] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

'	I	came	for	the	book	I	lent	your	son	the	other	day	.
-	我	来了	为了	这	书	我	借出的	你的	儿子	这	其他	天	.

“我是来拿我前几天借给你儿子的那本书的。”

[waɪ] , [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər]['beɪbi] ? -

Why	,	is	this	your	baby	?	'
为什么	,	是	这	你的	婴儿	?	-

怎么，这是你的孩子吗?

[hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnˌnesə'serəli] [ɪ'læbərət] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] .

he	added	with	unnecessarily	elaborate	dissimulation	.
他	额外	和	不必要的	精心制作的	伪装	.

他用极其繁复的掩饰补充道。

- [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] [soʊ] [jʌŋ] . -

'	I	did	not	know	you	had	any	so	young	.	'
-	我	做过	不是	知道	你	有	任何	所以	年轻的	.	-

“我不知道你这么小就有了孩子。”

- [maɪn] ?

'	Mine	?
-	矿	?

'矿?

[lɔː] - [bles] [juː; jʊ] , [noʊ] .

Lor	'	bless	you	,	no	.
洛尔	-	保佑	你	,	不	.

上帝保佑你，不。

[eint] [juː; jʊ] [hɜːrd] ?

Ain't	you	heard	?
不是	你	听到	?

你没听说吗?

[waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .

Why	,	I	thought	it	was	all	over	the	place	.
为什么	,	我	想法	它	曾是	全部	超过	这	地方	.

我还以为到处都是乱七八糟的东西呢。

[greɪ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [dʒʌst][ðer; ðər] [wer] [juː; jʊ][biː; bi] ['stændɪŋ] ,

Gray	,	he	found	it	in	the	garden	just	there	where	you	be	standing	,
灰色的	,	他	成立	它	在	这	花园	只是	那里	在哪里	你	是	常设	,

格雷，他就在你现在站的这个花园里找到的。

[ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

a	week	ago	come	to	-	morrow	.
一个	星期	前	来	到	-	明天	.

一周前到明天。

[eint] [ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['prɪti] [dɪr] , [bles] [hɜːr; hər] ! [ænd; ənd] [teɪks] [sʌtʃ] ['noʊtɪs] [tuː] , [æz; əz][ɪz] ['wʌndərf(ə)l]

Ain't	she	a	pretty	dear	,	bless	her	!	and	takes	such	notice	too	,	as	is	wonderful
不是	她	一个	漂亮的	亲爱的	,	保佑	她	!	和	需要	这样的	注意	也	,	作为	是	精彩的

.

:

.

她真是个漂亮可爱的人儿，真可怜！而且她还非常细心，这真是太好了。

[waɪ] , [ʃiːz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] - [diː] [əknoʊn] [juː; jʊ][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .

Why	,	she's	looking	at	you	now	as	if	she	'	d	aknown	you	all	her	life	.
为什么	,	她是	寻找	在	你	现在	作为	如果	她	-	d	已知	你	全部	她	生活	.

她现在看着你的眼神，就好像她认识你一辈子了一样。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] !

Just	look	at	her	!
只是	看	在	她	!

看看她!

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [eint] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pʊs] ! -

if	she	ain't	smiling	at	you	,	a	little	puss	!	'
如果	她	不是	微笑	在	你	,	一个	小的	猫	!	-

如果她不对你笑，你就是个胆小鬼!

- [wer] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [frʌm; frəm] ? -

'	Where	did	she	come	from	?	'
-	在哪里	做过	她	来	从	?	-

她来自哪里?

- [wel] , [ʃʊr] , [huː] - [es][tuː; tə] [noʊ] ?

'	Well	,	sure	,	who	'	s	to	know	?
-	出色地	,	当然	,	WHO	-	s	到	知道	?

“当然，谁知道呢？”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['dʒɪpsi][foʊks] [θruː] [ðə; ði] [pleɪs] ,

There	was	some	gypsy	folks	through	the	place	,
那里	曾是	一些	吉普赛人	各位	通过	这	地方	,

那里有一些吉普赛人。

[ænd; ənd][ðer; ðər] - ['viː] [bɪn] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][træmps] [ə'baʊt] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv] ['mɪltən] [fer] ,

and	there	'	ve	been	a	lot	of	tramps	about	along	of	Milton	Fair	,
和	那里	-	ve	到过	一个	很多	的	流浪汉	关于	沿着	的	米尔顿	公平的	,

米尔顿集市一带有很多流浪汉出没。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] , [ðeɪ] [seɪ] ,

and	there	was	one	of	'	em	,	they	say	,
和	那里	曾是	一	的	-	呃	,	他们	说	,

他们说，其中一个就是其中之一。

[ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ][wɪð; wɪθ][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['beɪbi][æz; əz] [ðɪs] - [ən] .

a	week	or	two	ago	with	just	such	a	baby	as	this	'	un	.
一个	星期	或者	二	前	和	只是	这样的	一个	婴儿	作为	这	-	联合国	.

一两周前，我也遇到过一个跟这个小家伙一样的宝宝。

[maɪ]['mæstər][hiː; hi] - ['viː] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] - ; [bʌt; bət][ðer; ðər] !

My	master	he	'	ve	made	a	few	inquirements	;	but	there	!
我的	掌握	他	-	ve	制成	一个	很少	-	;	但	那里	!

我的主人已经进行了一些调查；但是!

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [wiː; wi][dəunt] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][foʊks] ,

for	my	part	I	don't	care	if	we	don't	hear	no	more	of	her	folks	,
为了	我的	部分	我	不	关心	如果	我们	不	听到	不	更多的	的	她	各位	,

就我而言，我并不在意以后是否再也听不到她家人的消息。

[ænd; ənd] ['greɪz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] , ['hævɪŋ] [tʊk] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['fænsi] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld]

and	Gray's	much	of	the	same	mind	,	having	took	a	terrible	fancy	to	the	child
和	格雷的	很多	的	这	相同的	头脑	,	拥有	采取	一个	糟糕的	想要	到	这	孩子

.

:

.

格雷的想法也差不多，他对这个孩子产生了强烈的迷恋。

[ænd; ənd] [its] [pleɪn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [eɪnt] [gɑːt][noʊ] ['mʌðər] [wɜːrθ] [ðə; ði] [neɪm] ,

And	it's	plain	as	she	ain't	got	no	mother	worth	the	name	,
和	它是	清楚的	作为	她	不是	得到	不	母亲	值得	这	姓名	,

很明显，她根本没有一个像样的母亲。

[æz; əz] [wʊd] [liːv] [hɜːr; hər] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [tuː] ['ʃeɪmfl] .

as	would	leave	her	like	that	,	and	neglected	too	shameful	.
作为	会	离开	她	喜欢	那	,	和	被忽视的	也	可耻	.

那样做只会让她孤零零地待在那里，太可耻了。

[æz; əz][ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ][ɪk'skjuːs] , [tuː; tə][maɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['beɪbi] ['biːɪŋ] ['dɜːrti] ,

As	there	ain't	no	excuse	,	to	my	way	of	thinking	,	for	a	baby	being	dirty	,
作为	那里	不是	不	原谅	,	到	我的	方式	的	思维	,	为了	一个	婴儿	存在	肮脏的	,

在我看来，婴儿脏兮兮是没有任何借口的。

[let] [foʊks][biː; bi][æz; əz] [pʊr] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] . -

let	folks	be	as	poor	as	they	may	.	'
让	各位	是	作为	贫穷的	作为	他们	可能	.	-

就让人们贫穷吧。

['sʌmwer] [diːp] [daʊn] [ɪn]['mɪstər]['rɑːbənzɪz][maɪnd] , [ˌʌnək'nɑːlɪdʒd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

Somewhere	deep	down	in	Mr	Robins's	mind	,	unacknowledged	to	himself	,
某处	深的	向下	在	先生	罗宾斯	头脑	,	未被承认	到	他自己	,

在罗宾斯先生内心深处，连他自己都没意识到，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['mʌðɚz] ['triːtmənt]

there	was	a	twinge	of	resentment	at	this	reflection	on	the	mother's	treatment
那里	曾是	一个	轻微疼痛	的	怨恨	在	这	反射	在	这	母亲的	治疗

[ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] .

of	the	baby	.
的	这	婴儿	.

对母亲对待婴儿的方式的这种反思，让我感到一丝愤慨。

- [ʃiː; ʃi] - [es][æz; əz] [swiːt] [æz; əz][ə; eɪ] ['blɑːsəm] [naʊ] , - [went] [ɑːn]['mɪsɪz] [greɪ] , ['tɔːsɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi] [ʌp]

'	She	'	s	as	sweet	as	a	blossom	now	,	'	went	on	Mrs	Gray	,	tossing	the	baby	up
-	她	-	s	作为	甜的	作为	一个	开花	现在	,	-	去	在	太太	灰色的	,	抛掷	这	婴儿	向上

,

,

,

“她现在就像一朵花一样甜美，”格雷太太说着，把婴儿抛了起来。

[huː] [læft] [ænd; ənd] [kroʊd] [ænd; ənd] [stretʃt] [ɪts][ɑːrmz] .

who	laughed	and	crowed	and	stretched	its	arms	.
WHO	笑了	和	人群	和	拉伸	它是	武器	.

它欢笑、叫喊、伸展双臂。

[jes] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['laɪknəs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

Yes	,	he	could	see	the	likeness	,	he	was	sure	of	it	;
是的	,	他	可以	看	这	相似	,	他	曾是	当然	的	它	;

是的，他能看出相似之处，他对此确信无疑；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['vɪvɪdnəs] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mʌðɚz]

and	it	brought	back	to	his	mind	with	sudden	vividness	a	young	mother's
和	它	带来	后退	到	他的	头脑	和	突然	生动性	一个	年轻的	母亲的

[lʊk] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [lʌv] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][gɜːrl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːðɚz]

look	of	pride	and	love	as	she	held	up	her	little	girl	for	the	father's
看	的	自豪	和	爱	作为	她	握住	向上	她	小的	女孩	为了	这	父亲的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

admiration	.
钦佩	.

这让他突然清晰地想起一位年轻母亲怀里抱着小女儿，让父亲欣赏时脸上洋溢的骄傲和爱意。

['mʌðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [hæd; həd] [ðen] [bɪn] ['wʌndərfəli] [ə'laɪk] ,

Mother	and	child	had	then	been	wonderfully	alike	,
母亲	和	孩子	有	然后	到过	太棒了	同样	,

当时母子俩长得非常像。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['beɪbi][hiː; hi][kʊd; kəd] [treɪs] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [tuː; tə][bəuθ] .

and	in	this	baby	he	could	trace	a	likeness	to	both	.
和	在	这	婴儿	他	可以	痕迹	一个	相似	到	两个都	.

而在这个婴儿身上，他能看出他们两人的相似之处。

['mɪsɪz] [greɪ] [went] ['mɔːndərɪŋ] [ɑːn] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz] , [ˌɪntə'spɜːsɪŋ] [hɜːr; hər]

Mrs	Gray	went	maundering	on	,	as	her	manner	was	,	interspersing	her
太太	灰色的	去	胡言乱语	在	,	作为	她	方式	曾是	,	穿插	她

['nærətɪv] [wɪð; wɪθ]['beɪbi] ['nɑːnsens] [ænd; ənd] [en'dɪəmənts] ,

narrative	with	baby	nonsense	and	endearments	,
叙述	和	婴儿	废话	和	爱称	,

格雷太太继续絮絮叨叨地说着，一如既往，叙述中不时穿插着一些像儿女一样的胡言乱语和亲昵的称呼。

[ænd; ənd]['mɪstər]['rəubinz][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] ['erənd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] , ['oʊnli][ə; eɪ]['priːtekst] ,

and	Mr	Robins	forgot	his	errand	,	which	was	,	after	all	,	only	a	pretext	,
和	先生	知更鸟	忘了	他的	差事	,	哪个	曾是	,	后	全部	,	仅有的	一个	借口	,

[ænd; ənd] [stʊd] [hæf] - ['lɪsnɪŋ] ,

and	stood	half	-	listening	,
和	站立	一半	-	聆听	,

罗宾斯先生忘记了自己的差事（其实那只是个借口），只是心不在焉地站在那里听着。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [bæk] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ʌv; əv] ['meməri] ,

and	more	than	half	back	in	the	old	days	of	memory	,
和	更多的	比	一半	后退	在	这	老的	天	的	记忆	,

超过一半的人还记得过去的记忆，

[ænd; ənd][wʌns][hiː; hi][soʊ][fɑːr][fər'gɑːt][hɪm'self] [æz; əz][tuː; tə][snæp][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] ,

and	once	he	so	far	forgot	himself	as	to	snap	his	fingers	at	the	child	,
和	一次	他	所以	远的	忘了	他自己	作为	到	折断	他的	手指	在	这	孩子	,

他甚至一度忘乎所以，对着孩子打了个响指。

[ænd; ənd] [tʌtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ɪts][wɔːrm] , ['lɪt(ə)l][hændz] ,

and	touch	one	of	its	warm	,	little	hands	,
和	触碰	一	的	它是	温暖的	,	小的	双手	,

摸摸它温暖的小手，

[wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [kloʊzd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['beɪbiːz][sɔːft] , [tə'neɪʃəs] [græsp] ,

which	immediately	closed	round	his	finger	with	a	baby's	soft	,	tenacious	grasp	,
哪个	立即地	关闭	圆形的	他的	手指	和	一个	婴儿的	柔软的	,	顽强	抓牢	,

它立刻像婴儿般柔软而又顽强地合拢了他的手指。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dʒent(ə)l] ['efərt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

from	which	it	required	a	certain	gentle	effort	to	escape	.
从	哪个	它	必需的	一个	肯定	温和的	努力	到	逃脱	.

想要从中逃脱需要付出一定的温和努力。

- [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , ['tʃæti] [sɔ:rt][ʌv; əv][mæn][ðə; ðɪ]['ɔ:rgənɪst] , - ['mɪsɪz] [greɪ] [sed] ,

'	A	pleasant	,	chatty	sort	of	man	the	organist	,	'	Mrs	Gray	said	,
-	一个	令人愉快的	,	健谈	种类	的	男人	这	管风琴师	,	-	太太	灰色的	说	,

格雷太太说：“那位管风琴师是个和蔼健谈的人。”

['hævɪŋ] [tɔ:kt] ['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [taɪm] [hɜ:r'self] ,

having	talked	nearly	all	the	time	herself	,
拥有	谈话	几乎	全部	这	时间	她自己	,

她几乎一直在说话，

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][rɪ'plaɪ] ;

with	only	a	word	or	two	from	him	now	and	then	as	reply	;
和	仅有的	一个	单词	或者	二	从	他	现在	和	然后	作为	回复	;

他只是偶尔回复一两句话；

- [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [praɪd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [let] [foʊks] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [laɪk] .

'	and	not	a	bit	of	pride	about	him	,	let	folks	say	what	they	like	.
-	和	不是	一个	少量	的	自豪	关于	他	,	让	各位	说	什么	他们	喜欢	.

“他一点也不骄傲，就让别人怎么说吧。”

[waɪ] , [hi:; hi] [stɑ:pt] ['evər] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [di:l] [tu:; tə] [seɪ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , [bɪl]

Why	,	he	stopped	ever	so	long	and	had	a	deal	to	say	;	and	there	,	Bill
为什么	,	他	停止	曾经	所以	长的	和	有	一个	交易	到	说	;	和	那里	,	账单

,

,

,

他突然停了下来，似乎有话要说；然后，比尔，

[ju:; jʊ][dʒʌst] [rʌn] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [bʊk] , [æz; əz][hi:; hi] [went] [ɔ:f]['æftər][ɔ:l] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] . -

you	just	run	down	with	the	book	,	as	he	went	off	after	all	without	it	.	'
你	只是	跑步	向下	和	这	书	,	作为	他	去	离开	后	全部	没有	它	.	-

你拿着那本书就跑下去了，因为他最终还是没带书就走了。

['mɪstər]['rəubinz] [went] [hoʊm] ['sloʊli] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] [fi:ldz] [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəsli] ['sɔfənd] [freɪm] [ʌv; əv]

Mr	Robins	went	home	slowly	across	the	fields	in	a	curiously	softened	frame	of
先生	知更鸟	去	家	缓慢地	穿过	这	字段	在	一个	奇怪的是	软化	框架	的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

罗宾斯先生缓缓穿过田野回家，心情出奇地平静。

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][sɔ:ft] [west] [wɪnd] , ['freɪgrənt][wɪð; wɪθ] [swi:t] [sprɪŋ] [sents] [ʌv; əv]

Perhaps	it	was	the	soft	west	wind	,	fragrant	with	sweet	spring	scents	of
也许	它	曾是	这	柔软的	西方	风	,	香	和	甜的	春天	气味	的

['kaʊslɪp] [ænd; ənd] ['tʃeri] ['blɑ:səm] ,

cowslips	and	cherry	blossom	,
报春花	和	樱桃	开花	,

或许是轻柔的西风，带着报春花和樱花的甜美春香。

[ɔ:r][ðə; ðɪ] [fʊl] [glæd] ['sʌnʃaɪn] [ɑ:n][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['verid] [gri:n] [ʌv; əv] [tri:] [ænd; ənd] [hedʒ] ,

or	the	full	glad	sunshine	on	all	the	varied	green	of	tree	and	hedge	,
或者	这	满的	高兴的	阳光	在	全部	这	多种多样	绿色的	的	树	和	对冲	,

或者阳光灿烂地洒在树木和篱笆的各种绿色上，一片生机勃勃。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tɪnts] [ʌv; əv] [ðæt] - ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['gri:nnəs] - [pɔ:d] [daʊn] [soʊ] ['lævɪʃli] [baɪ][ðə; ðɪ]

a	thousand	tints	of	that	'	shower	of	greennesses	'	poured	down	so	lavishly	by	the
一个	千	色调	的	那	-	淋浴	的	绿色	-	倾倒	向下	所以	慷慨地	经过	这

['gɪvər] [ʌv; əv] [ɔ:l] [gʊd] [θɪŋz] ;

Giver	of	all	good	things	;
赠予者	的	全部	好的	事物	;

上帝慷慨地倾泻下“绿色雨”，千百种不同的色调，宛如一场绿色的盛宴；

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [lɑːks] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['kloʊvər][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ekstəsi]

perhaps	it	was	the	larks	springing	up	from	the	clover	in	such	an	ecstasy
也许	它	曾是	这	云雀	弹簧	向上	从	这	三叶草	在	这样的	一个	狂喜

[ʌv; əv] [sɔːŋ] ;

of	song	;
的	歌曲	;

或许是因为云雀从三叶草丛中飞起，唱起了如此欢快的歌；

[ɔːr][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪbiːz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] .

or	perhaps	it	was	the	clasp	of	a	baby's	hand	on	his	finger	.
或者	也许	它	曾是	这	搭扣	的	一个	婴儿的	手	在	他的	手指	.

或许是婴儿的小手紧紧地抓着他的手指。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['bjuːti] [raʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [sʌtʃ] [θɪŋz]

He	noticed	the	spring	beauty	round	him	as	he	had	not	noticed	such	things
他	注意到	这	春天	美丽	圆形的	他	作为	他	有	不是	注意到	这样的	事物

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,

for	many	a	day	,
为了	许多	一个	天	,

他注意到周围美丽的春景，这是他很多天都没有注意到的。

['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ][bɪg] , ['tæsld] , [goʊld] - ['frekld] ['kaʊslɪp] , [ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə][let]

stooping	to	pick	a	big	,	tasselled	,	gold	-	freckled	cowslip	,	and	stopping	to	let
弯腰	到	挑选	一个	大的	,	带流苏的	,	金子	-	雀斑	报春花	,	和	停止	到	让

[ə; eɪ] ['nuːli] - [fledʒd] , ['ɔːkwərd] ,

a	newly	-	fledged	,	awkward	,
一个	新	-	羽翼丰满	,	尴尬的	,

弯腰摘下一朵硕大、带流苏、点缀着金色斑点的报春花，停下来让一只刚羽翼丰满、笨拙的雏鸟……

[jʌŋ] [bɜːrd][hɑːp] ['klʌmzɪli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

young	bird	hop	clumsily	out	of	the	way	,
年轻的	鸟	跳	笨拙地	出去	的	这	方式	,

幼鸟笨拙地跳到一边，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [jʌŋ] [θɪŋz] [ʌn'juːʒuəl][tuː; tə]

with	a	sort	of	tenderness	and	consideration	for	young	things	unusual	to
和	一个	种类	的	压痛	和	考虑	为了	年轻的	事物	异常	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他以一种对他来说不寻常的温柔和体贴对待年轻人。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [mɔːr] [æt; ət] [rest] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θriː] [wiːks]

His	mind	was	more	at	rest	than	it	had	been	for	the	last	three	weeks
他的	头脑	曾是	更多的	在	休息	比	它	有	到过	为了	这	最后的	三	周

.

:

.

他的心情比过去三周都要平静得多。

[ðə; ði]['beɪbiːz] [kraʊɪŋ] ['læftər] [siːmd] [tuː; tə] [draɪv] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [kraɪ]

The	baby's	crowing	laughter	seemed	to	drive	out	of	his	memory	the	wailing	cry
这	婴儿的	鸣叫	笑声	似乎	到	驾驶	出去	的	他的	记忆	这	哀嚎	哭

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [kɔːf] [ænd; ənd][ðə; ði][sæd] ,

and	the	hollow	cough	and	the	sad	,
和	这	空洞的	咳嗽	和	这	伤心	,

婴儿咯咯的笑声似乎驱散了他记忆中的哭声、空洞的咳嗽声和悲伤。

[bɪ'siːtʃɪŋ] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] - ['fɑːðər] , - [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['pɪtiləs] ['biːtɪŋ] [reɪn] ,

beseeching	voice	saying	'	Father	,	'	and	then	the	pitiless	beating	rain	,
恳求	嗓音	说	-	父亲	,	-	和	然后	这	无情	殴打	雨	,

一声哀求的声音喊着“父亲”，然后是无情的暴雨。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['hɔːntɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θriː] [wiːks] .

which	had	been	haunting	him	for	the	last	three	weeks	.
哪个	有	到过	令人难忘	他	为了	这	最后的	三	周	.

这件事已经困扰了他三个星期了。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] , [lʌvd] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər] , [hæd; həd]['teɪkən] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ]

The	sight	of	the	baby	,	loved	and	cared	for	,	had	taken	away	a	misgiving
这	视线	的	这	婴儿	,	喜爱	和	关心	为了	,	有	已采取	离开	一个	疑虑

,

,

,

看到这个被宠爱和照顾的婴儿，我的疑虑顿时消散了。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

which	he	had	hardly	been	conscious	of	himself	.
哪个	他	有	几乎	到过	有意识的	的	他自己	.

他自己几乎都没有意识到这一点。

['æftər] [ɔːl] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] ['bædli] [baɪ][ðə; ði] [tʃaɪld] .

After	all	,	he	had	not	done	badly	by	the	child	.
后	全部	,	他	有	不是	完毕	糟糕	经过	这	孩子	.

毕竟，他对孩子并没有做错什么。

['mɪsɪz] [greɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] ['mʌðərli] [sɔːrt][ʌv; əv]['bɑːdi] , [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə]['beɪbiːz] ,

Mrs	Gray	was	a	kind	motherly	sort	of	body	,	and	used	to	babies	,
太太	灰色的	曾是	一个	种类	母性	种类	的	身体	,	和	用过的	到	婴儿	,

格雷太太是一位慈祥和蔼、充满母性光辉的人，而且很会照顾婴儿。

[wɪtʃ] [dʒeɪn][sændz][wʌz; wəz][nɑːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] [wel] [baɪ][ðə; ði] [tʃaɪld] ,

which	Jane	Sands	was	not	,	and	she	would	do	well	by	the	child	,
哪个	简	桑兹	曾是	不是	,	和	她	会	做	出色地	经过	这	孩子	,

但简·桑兹并非如此，她会好好照顾这个孩子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [siː] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʌn] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['waɪzər] ,

and	he	himself	could	see	,	without	any	one	being	the	wiser	,
和	他	他自己	可以	看	,	没有	任何	一	存在	这	更明智	,

他自己也能看见，而其他人却毫不知情。

[ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ,

that	the	child	did	not	want	for	anything	,
那	这	孩子	做过	不是	想	为了	任何事物	,

孩子什么都不缺。

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [held] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][ɪn] ['eni] [wei] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

though	he	would	not	be	held	responsible	in	any	way	for	it	.
尽管	他	会	不是	是	握住	负责任的	在	任何	方式	为了	它	.

但他不会为此承担任何责任。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[dʒeɪn][hɑːrd][æt; ət][wɜːrk] — [kloʊðz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪbi] — [dʒeɪn] [rɪ'tɜːrn] — [dʒeɪn] ['sɪŋɪŋ] ['oʊvər]

Jane	Hard	at	Work	—	Clothes	for	the	Baby	—	Jane	Returns	—	Jane	Singing	over
简	难的	在	工作	—	衣服	为了	这	婴儿	—	简	返回	—	简	歌唱	超过

[hɜːr; hər][wɜːrk] — ['dʒeɪnz] ['selfɪʃ] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] ['pɜːrsənz] [tʃaɪld] — [ðə; ði]['ɔːrgənɪst]

her	Work	—	Jane's	Selfish	Absorption	—	For	a	Poor	Person's	Child	—	The	Organist
她	工作	—	简的	自私	吸收	—	为了	一个	贫穷的	人的	孩子	—	这	管风琴师

[ɪn] [tʃɜːrtʃ]

in	Church
在	教会

简辛勤劳作——给婴儿准备衣服——简归来——简一边干活一边唱歌——简的自私专注——为了穷人的孩子——教堂里的管风琴师

[hɪr] [wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['pʌz(ə)ld]['mɪstər]['rəubinz] [ɪk'striːmli] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][dʒeɪn]

here	was	one	thing	that	puzzled	Mr	Robins	extremely	,	and	this	was	Jane
这里	曾是	一	事物	那	困惑	先生	知更鸟	极其	,	和	这	曾是	简

[sændz] - [bɪ'heɪvjər] .

Sands	'	behaviour	.
桑兹	-	行为	.

有一件事让罗宾斯先生非常困惑，那就是简·桑兹的行为。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə][ðə; ði] [trɪk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

He	was	convinced	that	she	had	been	a	party	to	the	trick	that	had	been
他	曾是	确信	那	她	有	到过	一个	派对	到	这	诡计	那	有	到过

[pleɪd] [ɔːf] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

played	off	on	him	,
玩	离开	在	他	,

他确信她参与了那场针对他的骗局。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [fʊl] [ʌv; əv][sʌm; səm]['siːkrət] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ,

and	she	was	evidently	full	of	some	secret	trouble	and	anxiety	,
和	她	曾是	显然	满的	的	一些	秘密	麻烦	和	焦虑	,

她显然内心充满着一些不为人知的烦恼和焦虑。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [ə'kaʊnt] [baɪ] [ə'trɪbjuːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

for	which	he	could	only	account	by	attributing	it	to	her	disappointment
为了	哪个	他	可以	仅有的	帐户	经过	归因	它	到	她	失望

[ə'baʊt] [ðə; ði]['beɪbi] ,

about	the	baby	,
关于	这	婴儿	,

他只能将此归咎于她对孩子的失望。

[ænd; ənd][pər'hæps] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ker] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['teɪkən][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['ʌðər] .

and	perhaps	distrust	of	the	care	that	would	be	taken	of	it	by	others	.
和	也许	怀疑	的	这	关心	那	会	是	已采取	的	它	经过	其他的	.

或许还不信任其他人会如何照料它。

['mɪstər]['rəubinz]['ɔːf(ə)n] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər][ɪn] [terz] ,

Mr	Robins	often	discovered	her	in	tears	,
先生	知更鸟	经常	发现	她	在	眼泪	,

罗宾斯先生经常发现她泪流满面。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['goʊɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

and	she	was	constantly	going	out	for	hours	at	a	time	,
和	她	曾是	不断地	去	出去	为了	小时	在	一个	时间	,

她经常一出去就是好几个小时。

['hævɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪ] - [æt; ət] - [hoʊm] .

having	always	hitherto	been	almost	too	much	of	a	stay	-	at	-	home	.
拥有	总是	迄今为止	到过	几乎	也	很多	的	一个	停留	-	在	-	家	.

此前他几乎一直都太喜欢宅在家里了。

[hiː; hi] [səˈspektɪd] [ðæt] [ðiːz] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] ['æbsəns] [ment] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] [greiz] - ['kɑːtɪdʒ] ,

He	suspected	that	these	lengthened	absences	meant	visits	to	the	Grays	'	cottage	,
他	怀疑	那	这些	加长	缺勤	意思是	访问	到	这	格雷斯	-	小屋	,

他怀疑这些长时间的离家意味着他们去了格雷家的小屋。

[ænd; ənd] [ðæt] ['beɪbi] - ['wɜːrʃɪp] [ðæt] ['wɪmɪn] [faɪnd] [soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ;

and	that	baby	-	worship	that	women	find	so	delightful	;
和	那	婴儿	-	崇拜	那	女性	寻找	所以	愉快	;

以及女性们觉得如此令人愉悦的那种对婴儿的崇拜;

[bʌt; bət] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ˌæksɪ'dentəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [nɪr] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [sɪns]

but	he	found	out	accidentally	that	she	had	never	been	near	the	cottage	since
但	他	成立	出去	偶然	那	她	有	绝不	到过	靠近	这	小屋	自从

[ðə; ði] ['beɪbiːz] [ə'raɪv(ə)l] ,

the	baby's	arrival	,
这	婴儿的	到达	,

但他偶然发现，自从孩子出生后，她就从未靠近过那间小屋。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [baɪ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [bɪl] [tuː; tə]

and	when	he	made	an	excuse	of	sending	a	book	by	her	to	Bill	to
和	什么时候	他	制成	一个	原谅	的	发送	一个	书	经过	她	到	账单	到

[get] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [goʊ] [ðer; ðər] ,

get	her	to	go	there	,
得到	她	到	去	那里	,

当他以寄给她的一本书给比尔为借口，想让她去那里时，

[ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði] [bɔɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪn] ,

she	met	the	boy	at	the	bottom	of	the	lane	,
她	遇见	这	男生	在	这	底部	的	这	车道	,

她在巷子尽头遇到了那个男孩。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

and	did	not	go	on	to	the	cottage	.
和	做过	不是	去	在	到	这	小屋	.

他们没有继续前往小屋。

[æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ðə; ði] [men] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [gɜːrl] ,

As	to	what	he	had	overheard	the	men	saying	about	the	gypsy	girl	,
作为	到	什么	他	有	无意中听到	这	男人	说	关于	这	吉普赛人	女孩	,

至于他无意中听到那些人谈论那个吉普赛女孩的话，

[hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [dʒeɪn] [hæd; həd] ['oʊnli] [sed] [ðɪs] [tuː; tə] [pʊt] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [rɔːŋ] [sent] ,

he	felt	sure	that	Jane	had	only	said	this	to	put	people	on	the	wrong	scent	,
他	毛毡	当然	那	简	有	仅有的	说	这	到	放	人们	在	这	错误的	香味	,

他确信简这么说只是为了误导大家。

[ðoʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [dɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] [wʌz; wəz] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [hɜːr; hər] .

though	,	certainly	,	deception	of	any	sort	was	very	unlike	her	.
尽管	,	当然	,	欺骗	的	任何	种类	曾是	非常	与此不同	她	.

不过，她绝对不会做出任何形式的欺骗行为。

[wʌns] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [æt; ət] [wɜːrk] [ɑːn] [sʌm; səm] [smɔːl] [frɑːks]

Once	he	found	her	sitting	up	late	at	night	at	work	on	some	small	frocks
一次	他	成立	她	坐着	向上	晚的	在	夜晚	在	工作	在	一些	小的	连衣裙

[ænd; ənd] ['pɪnəfɔːr] ,

and	pinafores	,
和	围裙	,

有一次，他发现她深夜还在工作，忙着缝制一些小连衣裙和围裙。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

and	he	thought	that	at	last	the	subject	was	coming	to	the	surface	,
和	他	想法	那	在	最后的	这	主题	曾是	未来	到	这	表面	,

他心想，这个问题终于要浮出水面了。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['kʌlərd] [ʌp][ænd; ənd][traɪd][tu:; tə][haɪd][ðə; ði][wɜ:rk] [wen] [hi:; hi]

and	especially	as	she	coloured	up	and	tried	to	hide	the	work	when	he
和	尤其	作为	她	有色	向上	和	尝试	到	隐藏	这	工作	什么时候	他

[keɪm] [ɪn] .

came	in	.
来了	在	.

尤其是当他进来时，她还涂上颜料试图掩盖画作。

- ['bɪzi] ? -

'	Busy	?	'
-	忙碌的	?	-

'忙碌的? '

[hi:; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

- [ju:; jʊ] [si:m] ['veri] [hɑ:rd][æt; ət][wɜ:rk] .

'	You	seem	very	hard	at	work	.
-	你	似乎	非常	难的	在	工作	.

你看起来很努力工作。

[hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['wɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər] ? -

Who	are	you	working	for	?	'
WHO	是	你	在职的	为了	?	-

你为谁工作?

- [ə; eɪ]['beɪbi] , - [ʃi:; ʃi] ['stæməd] , - [ə; eɪ]['beɪbi] — — [ðæt] [maɪ] ['sɪstɚz] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] . -

'	A	baby	,	'	she	stammered	,	'	a	baby	—	—	that	my	sister's	taking	care	of	.	'
-	一个	婴儿	,	-	她	结结巴巴	,	-	一个	婴儿	—	—	那	我的	姐妹	采取	关心	的	.	-

“一个婴儿,”她结结巴巴地说，“一个婴儿——我姐姐在照顾他。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [red] [ænd; ənd] [kən'fju:zd] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz]

She	was	so	red	and	confused	that	he	felt	sure	she	was	saying	what	was
她	曾是	所以	红色的	和	使困惑	那	他	毛毡	当然	她	曾是	说	什么	曾是

[nɑ:t] [tru:] ,

not	true	,
不是	真的	,

她脸涨得通红，神情恍惚，他确信她说的都是谎话。

[bʌt; bət][hi:; hi] [fər'geɪv] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi][fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi]['fɜ:rmli]

but	he	forgave	her	for	the	sake	of	the	baby	for	whom	he	firmly
但	他	原谅了	她	为了	这	清酒	的	这	婴儿	为了	谁	他	牢牢

[bi'li:vd] [ðə; ði][wɜ:rk][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [dʌn] ,

believed	the	work	was	being	done	,
相信	这	工作	曾是	存在	完毕	,

但他为了孩子原谅了她，他坚信这一切都是为了孩子。

[ænd; ənd] [hu:] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]['mɪsɪz] ['greɪz] [ɑ:rmz] ,

and	who	,	to	be	sure	,	when	he	saw	it	in	Mrs	Gray's	arms	,
和	WHO	,	到	是	当然	,	什么时候	他	锯	它	在	太太	格雷的	武器	,

而且，当他看到它躺在格雷太太怀里时，他肯定也这么想的。

[lʊkt] ['bædli][ɪn][wɑ:nt][ʌv; əv] [kloʊðz] [mɔ:r] ['fɪtɪd] [tu:; tə][ɪts][saɪz][ðæn; ðən] ['bɪlz] [oʊld] ['pɪnəfɔ:r] .

looked	badly	in	want	of	clothes	more	fitted	to	its	size	than	Bill's	old	pinafores	.
看起来	糟糕	在	想	的	衣服	更多的	适配	到	它是	尺寸	比	法案的	老的	围裙	.

它看起来很需要比比尔的旧围裙更合身的衣服。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði][pɪŋk] , ['spɑːtɪd] [prɪnt][ʌv; əv] ['ɪnfəntaɪl] [sɪm'plɪsəti]

He	stood	for	a	minute	fingering	the	pink	,	spotted	print	of	infantile	simplicity
他	站立	为了	一个	分钟	指法	这	粉色的	,	斑	打印	的	婴儿	简单

[ʌv; əv] ['pætərn] ,

of	pattern	,
的	图案	,

他站在那里，手指摩挲着那件粉红色、带有斑点的、图案稚拙简单的衣服，足足有一分钟之久。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [klɪk] , [klɪk] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fluː] [ɪn]

and	listening	to	the	quick	click	,	click	,	of	her	needle	as	it	flew	in
和	聆听	到	这	快的	点击	,	点击	,	的	她	针	作为	它	飞翔	在

[ænd; ənd][aʊt] ;

and	out	;
和	出去	;

听着针头快速地、咔哒、咔哒地进出针眼的声音；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][hæf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	it	was	not	till	he	had	turned	away	and	was	half	out	of	the
但	它	曾是	不是	直到	他	有	转向	离开	和	曾是	一半	出去	的	这

['kɪtʃɪn] ,

kitchen	,
厨房	,

但直到他转身离开，半个身子走出厨房后，我才注意到他。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʌŋ] [ɔːl][ðə; ði]

that	she	began	a	request	that	had	been	on	the	tip	of	her	tongue	all	the
那	她	开始	一个	要求	那	有	到过	在	这	提示	的	她	舌头	全部	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

她终于开口说出了那个一直萦绕在她心头的请求。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['ventʃərd] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

but	which	she	had	not	ventured	to	bring	out	while	he	stood	at	the	table	.
但	哪个	她	有	不是	冒险	到	带来	出去	尽管	他	站立	在	这	桌子	.

但她不敢在他站在桌旁时把那些东西拿出来。

- [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk] — [ɪf] [juː; jʊ] - [diː][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] — ['siːɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [noʊ] [gʊd]

'	I	was	going	to	ask	—	if	you	'	d	no	objection	—	seeing	that	they're	no	good
-	我	曾是	去	到	问	—	如果	你	-	d	不	异议	—	看到	那	它们是	不	好的

[tuː; tə] ['eni] [wʌn] - — —

to	any	one	'	—	—
到	任何	一	-	—	—

“我本来想问问——如果你不反对的话——因为他们对谁都没用。”

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [smaɪl] :

Now	it	was	coming	out	,	and	he	turned	with	an	encouraging	smile	:
现在	它	曾是	未来	出去	,	和	他	转向	和	一个	鼓励	微笑	:

现在他终于说出来了，他转过身来，脸上带着鼓励的微笑：

- [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -

'	Well	,	what	is	it	?	'
-	出色地	,	什么	是	它	?	-

“那到底是什么？”

- [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][oʊld]['beɪbi] - [kloʊðz] [pʊt] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [drɔːr] [ʌp] - [sterz] .

'	There	are	some	old	baby	-	clothes	put	away	in	a	drawer	up	-	stairs	.
-	那里	是	一些	老的	婴儿	-	衣服	放	离开	在	一个	抽屉	向上	-	楼梯	.

楼上抽屉里存放着一些旧的婴儿衣服。

[ðeɪ] - [ˌɑːr ˈiː] [rʌf] [draɪd] , [ænd; ənd] [aɪv] [kept] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ðem; ðəm] ,
They ' re rough dried , and I've kept an eye on them ,
他们 - 关于 粗糙的 干燥 , 和 我已经 保留 一个 眼睛 在 他们 ,

它们已经粗略晾干，我一直留意着它们。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [siː] [æz; əz][ðə; ði] [mɔːθ] ['dɪdnt] [get] [ɪn]
and took them out now and then to see as the moth didn't get in
和 采取 他们 出去 现在 和 然后 到 看 作为 这 蛾 没有 得到 在
[ðem; ðəm] - — —
them ' — —
他们 - — —

然后时不时地把它们拿出来看看，有没有飞蛾钻进去。

- [jes] ? -
' Yes ? '
- 是的 ? -

'是的？ '

- [wel] , [sɜːr] — [ðɪs] ['beɪbi] [ðæt] [aɪm] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪz] ['terəb(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [kloʊðz] ,
' Well , sir — this baby that I'm working for is terrible short of clothes ,
- 出色地 , 先生 — 这 婴儿 那 我是 在职的 为了 是 糟糕的 短的 的 衣服 ,

“先生，我照顾的这个婴儿衣服严重不够穿。”

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] - — —
and I thought I might take a few of them for her ' — —
和 我 想法 我 可能 拿 一个 很少 的 他们 为了 她 - — —

我想我可以拿几个给她——

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wʌns] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
She did not look at him once as she spoke ,
她 做过 不是 看 在 他 一次 作为 她 辐 ,

她说话的时候，眼睛都没看他一眼。

[ɔːr] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ] [ðə; ði] [lʊk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
or she might have been encouraged by the look on his face ,
或者 她 可能 有 到过 鼓励 经过 这 看 在 他的 脸 ,

或者她可能受到了他脸上表情的鼓舞。

[wɪtʃ] ['sɔfənd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['veri] [bɪ'nɪgnənt] , ['kaɪndli] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
which softened into a very benignant , kindly expression .
哪个 软化 进入 一个 非常 仁慈的 , 亲切地 表达 .

语气缓和下来，变得非常和蔼可亲。

- [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] !
' To be sure !
- 到 是 当然 !

没错！

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ! -
to be sure ! '
到 是 当然 ! -

的确如此！

[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他说。

- [aɪ] - ['viː][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪbi] — [æt; ət]

'	I	'	ve	no	objection	to	your	taking	some	of	them	for	the	baby	—	at
-	我	-	ve	不	异议	到	你的	采取	一些	的	他们	为了	这	婴儿	—	在

[jʊr; jər] ['sɪstɚz] . -

your	sister's	.	'
你的	姐妹	.	-

“我不反对你带一些给你姐姐家的宝宝用。”

[hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['miːnɪŋ] ,

He	spoke	the	last	words	with	some	meaning	,
他	辐	这	最后的	字	和	一些	意义	,

他说的最后几句话意味深长。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kwɪkli] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [æz; əz] [ɪf]

and	she	looked	quickly	up	at	him	and	dropped	her	work	as	if
和	她	看起来	迅速地	向上	在	他	和	掉落	她	工作	作为	如果

[tuː'mʌltʃuəs] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['presɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən] ,

tumultuous	words	were	pressing	to	be	spoken	,
动荡的	字	是	紧迫	到	是	说	,

她猛地抬起头看向他，放下手中的东西，仿佛有千言万语迫切想要说出口。

[bʌt; bət] [stɑːpt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɜːrk] ,

but	stopped	them	with	an	effort	and	went	on	with	her	work	,
但	停止	他们	和	一个	努力	和	去	在	和	她	工作	,

但她努力阻止了他们，然后继续工作。

['oʊnli][wɪð; wɪθ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] .

only	with	heightened	colour	and	trembling	fingers	.
仅有的	和	增强	颜色	和	发抖	手指	.

只有色彩更加鲜艳，手指颤抖。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə] [ə'veɪl] [hɜːr'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] [naɪt] ,

She	was	not	slow	to	avail	herself	of	his	permission	,	for	that	very	night	,
她	曾是	不是	慢的	到	可用	她自己	的	他的	允许	,	为了	那	非常	夜晚	,

她很快就征得了他的同意，就在当晚，

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [bed] ,

before	she	went	to	bed	,
前	她	去	到	床	,

在她上床睡觉之前，

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [drɔːr] [wer] [ðə; ði][oʊld]['beɪbi] -

he	heard	her	in	the	next	room	turning	out	the	drawer	where	the	old	baby	-
他	听到	她	在	这	下一个	房间	转弯	出去	这	抽屉	在哪里	这	老的	婴儿	-

[kloʊðz] [hæd; həd] [bɪn] [stɔːrd] [ə'weɪ] ['evər] [sɪns] ['lɪt(ə)l] ['ɪdɪθ] [hæd; həd] [dɪ'skɑːrdɪd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər]

clothes	had	been	stored	away	ever	since	little	Edith	had	discarded	them	for
衣服	有	到过	存储	离开	曾经	自从	小的	伊迪丝	有	丢弃	他们	为了

[kloʊðz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][saɪz] .

clothes	of	a	larger	size	.
衣服	的	一个	更大的	尺寸	.

他听到她在隔壁房间拉开抽屉，里面存放着小伊迪丝自从换了大号衣服后就一直没穿过的旧婴儿服。

[ænd; ənd][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌp] [bɪ'taɪmz] ,

And	next	morning	she	was	up	betimes	,
和	下一个	早晨	她	曾是	向上	早点	,

第二天早上她很早就起床了。

[s'tɑːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['aɪərnɪŋ] [ænd; ənd] ['gəufə] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['frɪlz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]

starching	and	ironing	and	goffering	dainty	little	frills	with	such	a	look	of
淀粉	和	熨烫	和	戈弗林	纤巧	小的	褶边	和	这样的	一个	看	的

[lʌv] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

love	and	satisfaction	on	her	face	,
爱	和	满意	在	她	脸	,

她脸上带着爱意和满足的表情，一丝不苟地熨烫、整理着精致的小褶边。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɪnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'veild] [hɜːr'self] ['sʌmwʌt]

that	he	had	not	the	heart	to	hint	that	she	had	availed	herself	somewhat
那	他	有	不是	这	心	到	暗示	那	她	有	已利用	她自己	有些

['lɪbərəli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] ,

liberally	of	his	permission	,
慷慨地	的	他的	允许	,

他实在不忍心暗示她曾相当慷慨地利用了他的许可。

[ænd; ənd] [ðæt] [les] ['deɪnti] [ker] [ænd; ənd] ['krɪspnəs] [maɪt] [duː] ['iːkwəli] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪbi] ,

and	that	less	dainty	care	and	crispness	might	do	equally	well	for	the	baby	,
和	那	较少的	纤巧	关心	和	脆度	可能	做	同样地	出色地	为了	这	婴儿	,

而这种不那么讲究的护理和清爽的口感可能对婴儿同样有效。

['bʌndəld] [ʌp] [ɪn]['mɪsɪz] ['greɪz] [kaɪnd][bʌt; bət] ['krʌmplɪŋ] [ɑːrmz] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['bɪlz]

bundled	up	in	Mrs	Gray's	kind	but	crumpling	arms	,	to	take	the	place	of	Bill's
捆绑式	向上	在	太太	格雷的	种类	但	皱缩	武器	,	到	拿	这	地方	的	法案的

['feɪdɪd] ['pɪnəfɔːr] .

faded	pinafore	.
褪色	围裙	.

裹在格雷太太温柔但已破旧的臂弯里，代替了比尔褪色的围裙。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] ['pɜːrpəsli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] ['oʊvər][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

That	afternoon	he	purposely	took	his	way	home	over	the	hillside	and	down	the
那	下午	他	故意	采取	他的	方式	家	超过	这	山坡	和	向下	这

[leɪn] [baɪ][ðə; ði] [greiz] - ['kɑːtɪdʒ] ,

lane	by	the	Grays	'	cottage	,
车道	经过	这	格雷斯	-	小屋	,

那天下午，他特意翻过山坡，沿着格雷家小屋旁的小路回家。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði]['beɪbi] [trikt] [aʊt] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz]

with	a	conviction	that	he	should	see	the	baby	tricked	out	in	some	of	those
和	一个	定罪	那	他	应该	看	这	婴儿	被骗了	出去	在	一些	的	那些

[frɪld] [ænd; ənd] [tʌkt] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrmənts] ['oʊvər] [wɪtʃ] [dʒeɪn][sændz][hæd; həd] ['læviʃt] [soʊ] [mʌtʃ]

frilled	and	tucked	little	garments	over	which	Jane	Sands	had	lavished	so	much
褶边	和	塞进去	小的	服装	超过	哪个	简	桑兹	有	慷慨的	所以	很多

[taɪm] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

time	and	attention	that	morning	.
时间	和	注意力	那	早晨	.

他坚信应该让婴儿穿上简·桑兹那天早上精心挑选的那些带褶边和褶裥的小衣服。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['kɑːstuːm] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

But	to	his	surprise	he	saw	her	in	much	the	same	costume	as	before	,
但	到	他的	惊喜	他	锯	她	在	很多	这	相同的	戏服	作为	前	,

但令他惊讶的是，他发现她穿着和以前几乎一样的衣服。

['oʊnli][ðə; ði] ['pɪnəfɔːr] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [wɑːʃt] - [aʊt] ['lævəndər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [pɪŋk] , [ænd; ənd] ,

only	the	pinafore	this	time	was	washed	-	out	lavender	instead	of	pink	,	and	,
仅有的	这	围裙	这	时间	曾是	洗过	-	出去	薰衣草	反而	的	粉色的	,	和	,

这次只有围裙的颜色从粉红色变成了淡紫色，而且

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['bɪlz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [æz; əz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

as	she	was	in	Bill's	arms	,	and	he	,	as	the	youngest	of	the	family	,
作为	她	曾是	在	法案的	武器	,	和	他	,	作为	这	最小的	的	这	家庭	,

当她依偎在比尔的怀里时，而他，作为家中最小的孩子，

['biːɪŋ] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [ɪn] ['nɜːrsɪŋ] , [ə; eɪ] [mɔːr] ['krʌmpld] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

being	inexperienced	in	nursing	,	a	more	crumpled	effect	was	produced	than	his
存在	缺乏经验	在	护理	,	一个	更多的	皱巴巴的	影响	曾是	生产	比	他的

['mʌðər] [hæd; həd] [dʌn] .

mother	had	done	.
母亲	有	完毕	.

由于缺乏护理经验，他造成的褶皱效果比他母亲做的更糟糕。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [kən'kluːd] [ðæt] [dʒeɪn][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [taɪm] [jet] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [θɪŋz] ,

He	could	only	conclude	that	Jane	had	not	found	time	yet	to	take	the	things	,
他	可以	仅有的	结束	那	简	有	不是	成立	时间	然而	到	拿	这	事物	,

他只能得出结论，简还没来得及收拾那些东西。

[ɔːr] [ðæt] ['mɪsɪz] [greɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] ['ʃoʊi] [ə'keɪʒn] .

or	that	Mrs	Gray	was	reserving	them	for	a	more	showy	occasion	.
或者	那	太太	灰色的	曾是	预订	他们	为了	一个	更多的	炫耀	场合	.

或者格雷夫人是把它们留到更隆重的场合享用。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [dʒeɪn][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

But	he	found	Jane	just	returning	as	he	came	up	to	his	house	,
但	他	成立	简	只是	返回	作为	他	来了	向上	到	他的	房子	,

但他回到家时，发现简正好回来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɑːr] [mɔːr] [hɑːt][ænd; ənd] ['dʌsti] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʃɔːrt] [wɔːk] [ʌp][ðə; ði] [leɪn] [tuː; tə]

and	she	looked	far	more	hot	and	dusty	than	the	short	walk	up	the	lane	to
和	她	看起来	远的	更多的	热的	和	尘土飞扬	比	这	短的	走	向上	这	车道	到

[ðə; ði] [greiz] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] ,

the	Grays	accounted	for	,
这	格雷斯	已记录	为了	,

她看起来比从那条通往格雷家的小路上走一小段路要热得多，也脏得多。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər][kaɪnd] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər]

but	with	a	beaming	look	on	her	kind	face	that	had	not	been	there	for
但	和	一个	光芒四射	看	在	她	种类	脸	那	有	不是	到过	那里	为了

['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

many	a	day	.
许多	一个	天	.

但她和蔼的脸上却绽放出久未曾有过的灿烂笑容。

- [wel] , - [hiː; hi] [sed] , - [dʒeɪn] , [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [tuː; tə] - ? -

'	Well	,	'	he	said	,	'	Jane	,	have	you	been	to	Stokeley	?	'
-	出色地	,	-	他	说	,	-	简	,	有	你	到过	到	-	?	-

“嗯，”他说，“简，你去过斯托克利吗？”

- [jes] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	Yes	,	'	she	said	,
-	是的	,	-	她	说	,

“是的，”她说。

- [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði]['beɪbi] [maɪt] [hæv; həv]

'	and	I	took	the	things	you	were	good	enough	to	say	the	baby	might	have
-	和	我	采取	这	事物	你	是	好的	足够的	到	说	这	婴儿	可能	有

.

:
.

“我接受了你所说的婴儿可能患有的疾病。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pliːzd] . -

They	were	pleased	.	'
他们	是	高兴	.	-

他们很高兴。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] ,
She , too ,
她 , 也 ,

她也

[spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] ['feɪdɪd]
spoke with a curious meaning in her voice and manner which somehow faded
辐 和 一个 好奇的 意义 在 她 嗓音 和 方式 哪个 不知何故 褪色
[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [rɪ'spɑːns] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
when she saw the want of response in his face .
什么时候 她 锯 这 想 的 回复 在 他的 脸 .

她说话的语气和举止中带着一丝好奇，但当她看到他脸上毫无反应的表情时，这种好奇心就消失了。

[ɪn'diːd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn]
Indeed there was a very distinct feeling of disappointment and irritation in
的确 那里 曾是 一个 非常 清楚的 感觉 的 失望 和 刺激 在
[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .
his feelings .
他的 情怀 .

事实上，他的情绪中确实流露出非常明显的失望和恼怒之情。

[fɔːr; fər]['æftər][ɔːl] [ðoʊz] [kloʊðz] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [gɔːn] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] ['beɪbi] .
For after all those clothes had actually gone to some other baby .
为了 后 全部 那些 衣服 有 实际上 已消失 到 一些 其他 婴儿 .

因为那些衣服最终都给了别的宝宝。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[wel] !
well !
出色地 !

出色地!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [wɜːrld]['æftər][ɔːl] ,
it is a selfish world after all ,
它 是 一个 自私 世界 后 全部 ,

毕竟，这是一个自私的世界。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəsts] [wɪtʃ] [teɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] [ænd; ənd] [ɪn'groʊs]
and each of us has his own interests which take him up and engross
和 每个 的 我们 有 他的 自己的 兴趣 哪个 拿 他 向上 和 独占
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

我们每个人都有自己的兴趣爱好，这些爱好会占据我们的注意力，让我们全神贯注。

[noʊ] [daʊt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kɑːmən] [tʃaɪld] [æt; ət] - [wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][ɔːl][tuː; tə][dʒeɪn][sændz] ,
No doubt this little common child at Stokeley was all in all to Jane Sands ,
不 怀疑 这 小的 常见的 孩子 在 - 曾是 全部 在 全部 到 简 桑兹 ,

毫无疑问，这个在斯托克利的普通小孩对简·桑兹来说就是一切。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [pɪk] [ɔːl][ðə; ði][best] [aʊt][ʌv; əv] [ðoʊz]

and	she	was	glad	enough	of	a	chance	to	pick	all	the	best	out	of	those
和	她	曾是	高兴的	足够的	的	一个	机会	到	挑选	全部	这	最好的	出去	的	那些

['beɪbi] [kloʊðz] [ʌp] - [sterz] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [prɪˈpeərɪŋ] [soʊ] ['lʌvɪŋli]

baby	clothes	up	-	stairs	that	he	remembered	his	young	wife	preparing	so	lovingly
婴儿	衣服	向上	-	楼梯	那	他	记得	他的	年轻的	妻子	准备	所以	深情地

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['beɪbi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] .

for	her	baby	and	his	.
为了	她	婴儿	和	他的	.

她很高兴有机会从楼上那些婴儿衣服里挑选最好的，这让他想起了年轻的妻子是如何充满爱意地为她和他的孩子准备的。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [ə; eɪ] [pæŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][sændz][ɔːr]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz]

It	gave	him	quite	a	pang	to	think	of	some	little	Sands	or	Jenkins
它	给予	他	相当	一个	疼痛	到	思考	的	一些	小的	桑兹	或者	詹金斯

[əˈdɔrnd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [tʌks] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [rʌn] [soʊ] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['frɪlz] [soʊn] [soʊ]

adorned	with	these	tucks	he	had	seen	run	so	carefully	and	frills	sewn	so
装饰	和	这些	褶皱	他	有	已见	跑步	所以	小心	和	褶边	缝制的	所以

['deɪntɪli] .

daintily	.
轻柔地	.

一想到一些小桑兹或詹金斯穿着他亲眼见过的那些精心缝制的褶裥和精致的花边，他就感到一阵刺痛。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] ['gɪv(ə)n][dʒeɪn]['kredɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ʌn'selfɪʃnəs] [ænd; ənd]

He	had	evidently	given	Jane	credit	for	a	great	deal	more	unselfishness	and
他	有	显然	给定	简	信用	为了	一个	伟大的	交易	更多的	无私	和

[dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [felt] ,

devotion	to	him	and	his	than	she	really	felt	,
虔诚	到	他	和	他的	比	她	真的	毛毡	,

显然，他高估了简对他和他的家人所表现出的无私奉献和忠诚，而简的实际感受却远低于她的预期。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [bɪn] ['bɪzi] ['wɜːrkɪŋ] [ænd; ənd] [prəˈvaɪdɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn]

for	she	had	all	the	time	been	busy	working	and	providing	for	her	own
为了	她	有	全部	这	时间	到过	忙碌的	在职的	和	提供	为了	她	自己的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

因为她一直忙于工作，养活自己的人民。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['iːdɪθs] [tʃaɪld] .

when	he	had	thought	she	was	full	of	consideration	for	Edith's	child	.
什么时候	他	有	想法	她	曾是	满的	的	考虑	为了	伊迪丝的	孩子	.

他原以为她对伊迪丝的孩子充满关爱。

[ʃɔː] !

Pshaw	!
呸	!

呸！

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pʊl] [hɪmˈself] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪmˈself] [tuː; tə][tæsk] .

he	had	to	pull	himself	together	and	take	himself	to	task	.
他	有	到	拉	他自己	一起	和	拿	他自己	到	任务	.

他必须振作起来，认真反思自己。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ɪn] [ðiːz] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [braʊn] -

For	even	in	these	few	days	he	had	grown	to	think	of	that	little	brown	-
为了	甚至	在	这些	很少	天	他	有	生长	到	思考	的	那	小的	棕色的	-

[feɪst] ,

faced	,
面对	,

仅仅这几天，他就已经开始想起那个棕色小脸蛋了，

[dɑːrk] - [aɪd] ['beɪbi][æz; əz][hɪz; ɪz] ['græntʃaɪld] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['mɑːrtn] ['bleɪks] [bræt] .

dark	-	eyed	baby	as	his	grandchild	,	instead	of	Martin	Blake's	brat	.
黑暗的	-	眼睛	婴儿	作为	他的	孙子	,	反而	的	马丁	布莱克的	小子	.

他希望自己的孙子是个黑眼睛的婴儿，而不是马丁·布莱克的那个小鬼。

[ɪn'sensəbli] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] , [tuː] , [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ɪts]

Insensibly	and	naturally	,	too	,	the	child	had	brought	back	the	memory	of	its
无意识地	和	自然	,	也	,	这	孩子	有	带来	后退	这	记忆	的	它是

['mʌðər] , [fɜːrst][æz; əz]['beɪbi] ,

mother	,	first	as	baby	,
母亲	,	第一的	作为	婴儿	,

不知不觉中，孩子也自然而然地唤起了对母亲的记忆，首先是母亲还是婴儿时的记忆。

[ðen] [æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd] ['wɪnsəm] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ; [ðen] [æz; əz] [braɪt] , ['wɪlfl] , ['koʊksɪŋ] [gɜːrl] ,

then	as	sweet	and	winsome	little	child	;	then	as	bright	,	wilful	,	coaxing	girl	,
然后	作为	甜的	和	迷人的	小的	孩子	;	然后	作为	明亮的	,	故意	,	哄骗	女孩	,

[ænd; ənd] , ['læstli] ,

and	,	lastly	,
和	,	最后	,

然后是甜美可爱的小女孩；然后是聪明伶俐、任性任性、善于哄骗的女孩；最后，

[ən'les] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wel] [ɪn] [tʃek] ,

unless	he	kept	his	thoughts	well	in	check	,
除非	他	保留	他的	想法	出色地	在	查看	,

除非他能很好地控制自己的想法，

[ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ɑːn] [ðiːz] [braitə] ['meməriz] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [wɔːrn] ['wʊmən]

there	followed	on	these	brighter	memories	the	shadow	of	a	white	worn	woman
那里	随后	在	这些	更亮	回忆	这	阴影	的	一个	白色的	磨损	女士

['ʌndər] [ðə; ði] [juː] - [triː] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

under	the	yew	-	tree	in	the	churchyard	,
在下面	这	紫杉	-	树	在	这	墓地	,

在这些美好的回忆之后，紧接着出现了教堂墓地里紫杉树下一个衣衫褴褛的白衣女人的身影。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [sed] - ['fɑːðər] . -

and	of	a	voice	that	said	'	Father	.	'
和	的	一个	嗓音	那	说	-	父亲	.	-

还有一个声音说："父亲。"

[ðæt] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [tʃaɪld][æt; ət] - [ə'pærəntli] [rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] [greɪt] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [kloʊðz] ,

That	uninteresting	child	at	Stokeley	apparently	required	a	great	supply	of	clothes	,
那	无聊	孩子	在	-	显然	必需的	一个	伟大的	供应	的	衣服	,

斯托克利那个不起眼的孩子显然需要大量的衣服。

[fɔːr; fər][dʒeɪn][sændz][wʌz; wəz][hɑːrd][æt; ət][wɜːrk] [ə'gen] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

for	Jane	Sands	was	hard	at	work	again	that	evening	,
为了	简	桑兹	曾是	难的	在	工作	再次	那	晚上	,

那天晚上，简·桑兹又开始忙碌起来。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['kwaɪər] ['præktɪs] ,

and	when	he	came	in	from	the	choir	practice	,
和	什么时候	他	来了	在	从	这	唱诗班	实践	,

当他从合唱团排练回来时，

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][wɜːrk][æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][duː][ɪn][oʊld] [deɪz] ,

he	heard	her	singing	over	her	work	as	she	used	to	do	in	old	days	,
他	听到	她	歌唱	超过	她	工作	作为	她	用过的	到	做	在	老的	天	,

他听到她像以前那样一边干活一边唱歌。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [ɪn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][paɪp] ,

and	when	he	went	in	for	his	pipe	,
和	什么时候	他	去	在	为了	他的	管道	,

当他去拿烟斗的时候，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [rɪ'spɑːns] ,

she	looked	up	with	a	smile	that	seemed	to	expect	a	sympathetic	response	,
她	看起来	向上	和	一个	微笑	那	似乎	到	预计	一个	交感神经	回复	,

她抬起头，脸上带着微笑，似乎期待着得到同情的回应。

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [wɜːrk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

and	made	no	effort	to	conceal	the	work	as	she	had	done	the	day	before	.
和	制成	不	努力	到	隐藏	这	工作	作为	她	有	完毕	这	天	前	.

她没有像前一天那样试图掩盖自己的工作。

[hiː; hi] [stʊd] [mə'roʊsli] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [aʊt] [ʌv; əv]

He	stood	morosely	by	the	fireplace	for	a	minute	,	shaking	the	ashes	out	of
他	站立	忧郁地	经过	这	壁炉	为了	一个	分钟	,	摇晃	这	灰烬	出去	的

[hɪz; ɪz] [paɪp] .

his	pipe	.
他的	管道	.

他闷闷不乐地站在壁炉旁，抖落烟斗里的灰烬，过了一会儿才缓缓离开。

- [jʊə(r)] ['veri] [mʌtʃ] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['beɪbi] , - [hiː; hi] [sed] ['krɔːsli] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]

'	You're	very	much	taken	up	with	that	baby	,	'	he	said	crossly	;	and	she	looked	up
-	你是	非常	很多	已采取	向上	和	那	婴儿	,	-	他	说	生气	;	和	她	看起来	向上

['kwɪkli] ,

quickly	,
迅速地	,

“你对那个孩子真是太着迷了，”他恼火地说；她猛地抬起头来。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [pər'hæps] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋ] ,

thinking	that	perhaps	he	had	a	hole	in	his	stocking	,
思维	那	也许	他	有	一个	洞	在	他的	袜	,

他心想，或许他的长筒袜破了个洞。

[ɔːr] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ,

or	a	button	off	his	shirt	to	complain	of	,
或者	一个	按钮	离开	他的	衬衫	到	抱怨	的	,

或者抱怨他衬衫上的扣子掉了。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ɪn'groʊst] [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrk] .

as	a	consequence	of	her	being	engrossed	in	other	work	.
作为	一个	结果	的	她	存在	全神贯注	在	其他	工作	.

由于她专注于其他工作。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ,

But	he	went	on	without	looking	at	her	,
但	他	去	在	没有	寻找	在	她	,

但他头也不回地继续往前走。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['diːpli] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['getɪŋ] [æn; ən] ['ɑːbstɪnət] [bɪt] [ʌv; əv] [æʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	apparently	deeply	absorbed	in	getting	an	obstinate	bit	of	ash	out	of	the
和	显然	深	吸收	在	获得	一个	顽固	少量	的	灰	出去	的	这

[paɪp] [boʊl] .

pipe	bowl	.
管道	碗	.

他似乎全神贯注地想把烟斗碗里顽固的烟灰弄出来。

- [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æt; ət] ['mɪsɪz] ['greɪz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪz] ['veri] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [kloʊðz] .

'	There's	a	child	at	Mrs	Gray's	they	say	is	very	short	of	clothes	.
-	有	一个	孩子	在	太太	格雷的	他们	说	是	非常	短的	的	衣服	.

“据说格雷太太家有个孩子衣服很少。”

[ðæt] ['beɪbi] , [juː; jʊ] [noʊ] - — —

That	baby	,	you	know	'	—	—
那	婴儿	,	你	知道	-	—	—

你知道，那个孩子——

- [ðæt] ['beɪbi] [ðæt] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
' That baby that was found in the garden ,
- 那 婴儿 那 曾是 成立 在 这 花园 ,

“那个在花园里发现的婴儿，

- [dʒeɪn] [sed] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kjʊriəsli] [ʌn'ɪntrəstɪd] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst]
' Jane said in such a curiously uninterested tone of voice that he could not resist
- 简 说 在 这样的 一个 奇怪的是 不感兴趣 语气 的 嗓音 那 他 可以 不是 抵抗
['glænsɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][hɜːr; hər] ;
glancing round at her ;
瞥了一眼 圆形的 在 她 ;

简用一种异常冷漠的语气说道，这让他忍不住回头看了她一眼；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðæt] [mɪ'stɪrɪəs] ['prɑːses] [ʌv; əv] - ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði]
but she was just then engaged in that mysterious process of ' stroking the
但 她 曾是 只是 然后 已订婚的 在 那 神秘 过程 的 - 抚摸 这
['gæðərz] ,
gathers ,
聚集 ,

但她当时正沉浸在那种神秘的“抚摸褶皱”的过程中，

- [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['femənɪn] ['riːdər] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'tenʃ(ə)n] .
' which the intelligent feminine reader will understand requires a certain attention .
- 哪个 这 聪明的 女性 读者 将要 理解 需要 一个 肯定 注意力 .

聪明的女性读者会明白，这需要一定的专注力。

[ɪf] [ðɪs] [ɪn'dɪfrəns] [wɜːr; wər] [ə'suːmd] ,
If this indifference were assumed ,
如果 这 漠不关心 是 假定 ,

如果这种冷漠态度成立，

[dʒeɪn][sændz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] ['æktər][ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'septɪv] ['kærəktər] [ðæn; ðən]
Jane Sands was a much better actor and a more deceptive character than
简 桑兹 曾是 一个 很多 更好的 演员 和 一个 更多的 欺骗性的 特点 比
[hiː; hi][hæd; həd] [bi'liːvd] ['pɑːsəb(ə)l] ;
he had believed possible ;
他 有 相信 可能的 ;

简·桑兹的演技比他想象的要好得多，而且她扮演的角色也更具欺骗性；

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [tuː] [ɪn'taɪərli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [θɔːt]
if she were too entirely absorbed in her own people to give even a thought
如果 她 是 也 完全 吸收 在 她 自己的 人们 到 给 甚至 一个 想法
[tuː; tə][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəsɪz] ['beɪbi] ,
to her young mistress's baby ,
到 她 年轻的 情妇的 婴儿 ,

如果她一心扑在自己人身上，甚至连她年轻女主人的孩子都顾不上，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][dʒeɪn][sændz][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['twenti]
she was not the Jane Sands he thought he had known for the last twenty
她 曾是 不是 这 简 桑兹 他 想法 他 有 已知 为了 这 最后的 二十
['jɪrz] .
years .
年 .

她并不是他过去二十年来一直认识的那个简·桑兹。

[ðə; ði]['oʊnli] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['beɪbi] ['hævɪŋ] [bɪn] [left] [ɑːn]
The only alternative was that she knew nothing about the baby having been left on
这 仅有的 选择 曾是 那 她 知道 没有什么 关于 这 婴儿 拥有 到过 左边 在
[hɪz; ɪz] [dɔːr] - [step] ,
his door - step ,
他的 门 - 步 ,

唯一的解释就是她对被遗弃在他家门口的婴儿一无所知。

[nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌpri'siːdid]
nor **of** **the** **meeting** **with** **his** **daughter** **in** **the** **churchyard** **which** **had** **preceded**
也不 的 这 会议 和 他的 女儿 在 这 墓地 哪个 有 之前
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

也没有提及此前在教堂墓地与女儿的会面。

[wʌt] ['fɑːloʊd] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ,
What **followed** **convinced** **him** **that** **this** **was** **the** **case** **,**
什么 随后 确信 他 那 这 曾是 这 案件 ,

接下来发生的事情让他确信情况确实如此。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feɪvərd] [ðə; ði] ['ʌðər] [haɪ'pɑːθəsɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['selfɪʃ] [əb'sɔːrpʃ(ə)n]
though **it** **also** **a** **little** **favoured** **the** **other** **hypothesis** **of** **her** **selfish** **absorption**
尽管 它 还 一个 小的 受青睐 这 其他 假设 的 她 自私 吸收
[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['piːp(ə)l] .
in **her** **own** **people** **.**
在 她 自己的 人们 .

不过，这也稍微支持了另一种假设，即她自私地专注于自己的人民。

- [pər'hæps] , - [hiː; hi] [sed] ,
' **Perhaps** **,** **'** **he** **said** **,**
- 也许 , - 他 说 ,

“或许，”他说。

- [juː; jʊ][kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['beɪbi] [θɪŋz] [ʌp] - [sterz] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['eni] [left] .
' **you** **could** **look** **out** **some** **of** **those** **baby** **things** **up** **-** **stairs** **if** **there** **are** **any** **left** **.**
- 你 可以 看 出去 一些 的 那些 婴儿 事物 向上 - 楼梯 如果 那里 是 任何 左边 .
-
'
-

“如果楼上还有婴儿用品的话，你可以去看看。”

- [wʌt] ?
' **What** **?**
- 什么 ?

'什么?

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] .
I **beg** **your** **pardon** **,** **sir** **.**
我 求 你的 赦免 , 先生 .

先生，请您原谅。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? -
What **did** **you** **say** **?** **'**
什么 做过 你 说 ? -

你说什么？ '

- [ðoʊz] ['beɪbi] [kloʊðz] [ʌp] - [sterz] [ðæt] [juː; jʊ] [geɪv] [tuː; tə][jʊr; jər] ['sɪstɚz] ['beɪbi] . -
' **Those** **baby** **clothes** **up** **-** **stairs** **that** **you** **gave** **to** **your** **sister's** **baby** **.** **'**
- 那些 婴儿 衣服 向上 - 楼梯 那 你 给予 到 你的 姐妹 婴儿 . -

“楼上那些你送给你姐姐宝宝的婴儿衣服。”

- [ðoʊz] ! -
' **Those** **!** **'**
- 那些 ! -

'那些！ '

[ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
she **said** **,** **with** **a** **strange** **light** **of** **indignation** **in** **her** **eyes** **,**
她 说 , 和 一个 奇怪的 光 的 愤慨 在 她 眼睛 ,

她眼中闪过一丝莫名的愤慨，说道：

[mɔːr] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['græspɪŋ] [ænd; ənd] ['griːdi]
more **even** **than** **you** **would** **have** **expected** **in** **the** **most** **grasping** **and** **greedy**
更多的 甚至 比 你 会 有 预期的 在 这 最多 抓握 和 贪婪的
['pɜːrs(ə)n][ɑːn][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [snætʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌŋgri]
person **on** **a** **proposal** **that** **something** **should** **be** **snatched** **from** **her** **hungry**
人 在 一个 提议 那 某物 应该 是 抢夺 从 她 饥饿的
[mɔː] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ə'nʌðər] .
maw **and** **given** **to** **another** **.**
嘴 和 给定 到 其他 .

即使是最贪婪的人，在被提议从她饥肠辘辘的嘴里抢走一些东西给别人时，也会比你想象的更加积极。

- [ðoʊz] !
' Those !
- 那些 !

'那些!

['lɪt(ə)l] [mɪs] ['iːdɪθs] [θɪŋz] !
Little **Miss** **Edith's** **things** **!**
小的 错过 伊迪丝的 事物 !

伊迪丝小姐的东西!

[ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðər] [meɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] - ['viː] [kept] [soʊ] ['kerf(ə)l] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [ɪn] [keɪs]
that **her** **own** **mother** **made** **and** **that** **I** **'** **ve** **kept** **so** **careful** **all** **these** **years** **in** **case**
那 她 自己的 母亲 制成 和 那 我 - ve 保留 所以 小心 全部 这些 年 在 案件
[mɪs] ['iːdɪθs] [oʊn] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [ðem; ðəm] ! -
Miss **Edith's** **own** **should** **need** **them** **!** **'**
错过 伊迪丝的 自己的 应该 需要 他们 ! -

那是她亲生母亲做的，这些年来我一直小心翼翼地保存着，以防伊迪丝小姐自己的孩子需要!

[juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['veri]
You **see** **she** **forgot** **in** **the** **excitement** **of** **the** **moment** **that** **these** **were** **the** **very**
你 看 她 忘了 在 这 激动 的 这 片刻 那 这些 是 这 非常
[θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] [soʊ] ['friːli] [tuː; tə] [ðæt] ['kɑːmən] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [æt; ət] -
things **she** **had** **been** **giving** **away** **so** **freely** **to** **that** **common** **little** **child** **at** **Stokeley**
事物 她 有 到过 给予 离开 所以 自由 到 那 常见的 小的 孩子 在 -
;
;
;

你看，她当时太兴奋了，以至于忘记了这些东西正是她在斯托克利慷慨地赠予那个普通小孩的;

[bʌt; bət] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][soʊ] [ˌɪnkən'sɪstənt] .
but **women** **are** **so** **inconsistent** **.**
但 女性 是 所以 不一致 .

但女性的行为总是如此反复无常。

- [wel] ? -
' Well ? '
- 出色地 ? -

'出色地? '

[hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hɜːr; hər] [breθ] [feɪld] [hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [rɪ'mɑːnstrəns] .
he **said** **,** **as** **her** **breath** **failed** **her** **in** **this** **unusual** **torrent** **of** **remonstrance** **.**
他 说 , 作为 她 气息 失败的 她 在 这 异常 激流 的 抗议 .

他说道，此时她已气喘吁吁，滔滔不绝地表达着自己的不满。

- [waɪ] [nɑːt] ? -
' Why not ? '
- 为什么 不是 ? -

为什么不呢?

- [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒɪpsi][tʃaɪld] !
' For a little gypsy child !
- 为了 一个 小的 吉普赛人 孩子 !

“献给一个吉普赛小孩子！”

[ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] [ðæt]['noʊbɑːdi] [noʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] !
a foundling that nobody knows anything about !
一个 弃儿 那 无人 知道 任何事物 关于 !

一个无人知晓其来历的弃儿!

[dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['mæstər] , [dəunt] !
Don't do it , master , don't !
不 做 它 , 掌握 , 不 !

主人，别这样做，别这样做!

[aɪ] ['kudnt] [ə'beə] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
I couldn't abear to see it .
我 不能 熊 到 看 它 .

我实在不忍心看。

[hɪr] ,
Here ,
这里 ,

这里，

[let][ˌem 'iː][get][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][prɪnt][ænd; ənd] ['flænl] [ænd; ənd][rʌn] [tə'geðər] [ə; eɪ][fjuː] [θɪŋz] [fɔːr; fər]
let me get a bit of print and flannel and run together a few things for
让 我 得到 一个 少量 的 打印 和 绒布 和 跑步 一起 一个 很少 事物 为了
[ðə; ði][tʃaɪld] .
the child .
这 孩子 .

让我找些印花布和法兰绒布料，给孩子做几样东西。

[aɪ] - [diː] ['ræðər] [duː][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðoʊz] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['gɪv(ə)n]
I ' d rather do it a hundred times than that those things should be given
我 - d 相当 做 它 一个 百 时代 比 那 那些 事物 应该 是 给定
[ə'weɪ] — [ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [tuː] ! -
away — and just now too ! '
离开 — 和 只是 现在 也 ! -

我宁愿做一百次，也不愿把那些东西白白送人——而且就是现在!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [pleɪn] [tuː; tə]['mɪstər]['rəubinz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ;
It was very plain to Mr Robins that she did not know ;
它 曾是 非常 清楚的 到 先生 知更鸟 那 她 做过 不是 知道 ;

罗宾斯先生很清楚，她并不知道;

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]
but all the same he was half inclined to point out that it was not a
但 全部 这 相同的 他 曾是 一半 倾斜 到 观点 出去 那 它 曾是 不是 一个
[mʌtʃ] [mɔːr] [aʊt'reɪdʒəs] [θɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ðiːz] ['tʃerɪʃt] ['gɑːrmənts][ɑːn][ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ]
much more outrageous thing to bestow these cherished garments on a foundling
很多 更多的 令人愤慨 事物 到 赐给 这些 珍爱 服装 在 一个 弃儿
[ðæn; ðən][ɑːn][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['beɪbi] ;
than on her sister's baby ;
比 在 她 姐妹 婴儿 ;

但即便如此，他还是有点想指出，把这些珍贵的衣服送给弃婴，并不比送给她姐姐的孩子更令人愤慨;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [soʊ] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ðæt]

but	she	was	evidently	so	unconscious	of	her	inconsistency	in	the	matter	that
但	她	曾是	显然	所以	无意识	的	她	不一致	在	这	事情	那

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

he	did	not	know	how	to	suggest	it	to	her	.
他	做过	不是	知道	如何	到	建议	它	到	她	.

但她显然没有意识到自己在这件事上的前后矛盾，以至于他不知道该如何向她指出这一点。

- [aɪ] - [em]['goʊɪŋ]['ɪntuː] - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

'	I	'	m	going	into	Stokeley	to	-	morrow	,	'	she	went	on	,
-	我	-	米	去	进入	-	到	-	明天	,	-	她	去	在	,

“我明天要去斯托克利，”她接着说。

- [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪkt] [aɪ][kʊd; kəd] [get] [sʌm; səm] [prɪnt] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fjuː] [frɑːks] .

'	and	if	you	liked	I	could	get	some	print	and	make	it	a	few	frocks	.
-	和	如果	你	喜欢	我	可以	得到	一些	打印	和	制作	它	一个	很少	连衣裙	.

如果你喜欢的话，我可以找些印花布料，做几件连衣裙。

[aɪ] [sɔː] [sʌm; səm] ['veri] [niːt] [æt; ət] ['foʊrˌpəns] [θriː] - ['fɑːrðɪŋ] [ðæt] [wʊd] [wɑːʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

I	saw	some	very	neat	at	fourpence	three	-	farthings	that	would	wash	beautiful	,
我	锯	一些	非常	整洁的	在	四便士	三	-	四分之一便士	那	会	洗	美丽的	,

我看到一些非常精致的，售价四便士三便士，洗后效果很好。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [staʊt] ['flænl] [æt; ət] .

and	a	good	stout	flannel	at	elevenpence	.
和	一个	好的	肥硕	绒布	在	十一便士	.

还有一件优质厚实的法兰绒衬衫，只要十一便士。

[oʊ] ! [nɑːt][laɪk] [ðæt] ,

Oh	!	not	like	that	,
哦	！	不是	喜欢	那	,

哦！不是那样的。

- [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][hiː; hi][leɪd][ə; eɪ]['fɪŋgər][ɑːn][sʌm; səm][sɔːft]['sæksəni] ['flænl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪŋk] [edʒ]

'	she	said	as	he	laid	a	finger	on	some	soft	Saxony	flannel	with	a	pink	edge
-	她	说	作为	他	铺设	一个	手指	在	一些	柔软的	萨克森	绒布	和	一个	粉色的	边缘

[wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

which	lay	on	the	table	.
哪个	躺	在	这	桌子	.

“她说着，他把手指放在桌上一块镶着粉红色边的柔软的萨克森法兰绒上。”

- ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] ['pɜːsənz] [tʃaɪld] . -

'	Something	more	serviceable	for	a	poor	person's	child	.	'
-	某物	更多的	可用	为了	一个	贫穷的	人的	孩子	.	-

“更适合穷人家孩子的东西。”

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ðæt] [dʒeɪn][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [noʊ] [huː] [ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [huːm]

perhaps	it	was	better	that	Jane	should	not	know	who	the	baby	was	of	whom
也许	它	曾是	更好的	那	简	应该	不是	知道	WHO	这	婴儿	曾是	的	谁

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [soʊ] [kən'temptʃuəsli] .

she	spoke	so	contemptuously	.
她	辐	所以	轻蔑地	.

或许简最好还是不知道她如此轻蔑谈论的那个婴儿是谁。

[ə; eɪ]['beɪbi][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] ['betər] [ɔːr] ['hɛlθiːɚ] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [drest] [ʌp] [ɪn] ['frɪlz] [ænd; ənd]

A	baby	was	none	the	better	or	healthier	for	being	dressed	up	in	frills	and
一个	婴儿	曾是	没有任何	这	更好的	或者	更健康	为了	存在	穿着	向上	在	褶边	和

[leɪs] ;

lace	;
蕾丝	;

给婴儿穿上蕾丝花边和褶边并不会让婴儿变得更好或更健康；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] [greɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜːrəli] [kliːn] ['mʌðərli] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [wʊd] [duː] [wel]

and	Mrs	Gray	was	a	thoroughly	clean	motherly	woman	,	and	would	do	well
和	太太	灰色的	曾是	一个	彻底	干净的	母性	女士	,	和	会	做	出色地

[baɪ][ðə; ði][tʃaɪld] .

by	the	child	.
经过	这	孩子	.

格雷太太是一位非常爱干净、慈爱的母亲，她会好好照顾这个孩子。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ,

All	the	same	,
全部	这	相同的	,

尽管如此，

[wen] [dʒeɪn] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] - [nekst] [deɪ] [ænd; ənd][ən'foʊldəd][ðə; ði]['pɑːrs(ə)l][ʃiː; ʃi]

when	Jane	came	back	from	Stokeley	next	day	and	unfolded	the	parcel	she
什么时候	简	来了	后退	从	-	下一个	天	和	展开	这	包裹	她

[hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dreɪpərz] [ðer; ðər] ,

had	brought	from	the	draper's	there	,
有	带来	从	这	德雷珀的	那里	,

第二天，简从斯托克利回来，打开了她从当地布料店带来的包裹。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðæt] ['sʌmwʌt] ['dɪndʒi]['lævəndər] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wɑːʃ]

he	could	not	help	feeling	that	that	somewhat	dingy	lavender	,	though	it	might	wash
他	可以	不是	帮助	感觉	那	那	有些	昏暗的	薰衣草	,	尽管	它	可能	洗

[laɪk] [ə; eɪ][ræg] ,

like	a	rag	,
喜欢	一个	抹布	,

他不禁觉得，那略显暗淡的薰衣草，虽然可能像抹布一样容易洗掉，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佐伊(Zoe)
第3/4页

[wʌz; wəz] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , [ʌn'ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tekstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flænl] ,

was	,	to	say	the	least	,	uninteresting	,	and	the	texture	of	the	flannel	,
曾是	,	到	说	这	至少	,	无聊	,	和	这	质地	的	这	绒布	,

['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌʌndɪ'skrɪməˌnetɪŋ] [aɪ] ,

even	to	his	undiscriminating	eye	,
甚至	到	他的	不加区分的	眼睛	,

说得委婉点，这东西毫无吸引力，就连他那不挑剔的眼光也觉得法兰绒的质地很一般。

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [rʌf] [ænd; ənd] [kɔːrs] [fɔːr; fər]['beɪbi] [lɪmz] .

was	a	trifle	rough	and	coarse	for	baby	limbs	.
曾是	一个	琐事	粗糙的	和	粗	为了	婴儿	四肢	.

对婴儿的四肢来说有点粗糙。

[hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] ([haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ?) [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌt] [ænd; ənd] [meɪk] [ʌv; əv]['beɪbi] [kloʊðz] ,

He	knew	nothing	(	how	should	he	?	)	of	the	cut	and	make	of	baby	clothes	,
他	知道	没有什么	(	如何	应该	他	?	)	的	这	切	和	制作	的	婴儿	衣服	,

他对婴儿服装的裁剪和制作一无所知（他怎么可能知道呢？）。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , [ðiːz] , ['ʌndər] ['dʒeɪnz] ['sɪzərz] [ænd; ənd] ['niːd(ə)l] ,

but	somehow	,	these	,	under	Jane's	scissors	and	needle	,
但	不知何故	,	这些	,	在下面	简的	剪刀	和	针	,

但不知何故，这些东西，在简的剪刀和针线下，

[dɪd][nɑːt] [teɪk] [sʌtʃ] [ə'træktɪv] [prə'pɔːʃəns] [æz; əz] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər]

did	not	take	such	attractive	proportions	as	those	she	had	prepared	for	the	other
做过	不是	拿	这样的	吸引人的	比例	作为	那些	她	有	准备	为了	这	其他

['beɪbi] ;

baby	;
婴儿	;

婴儿的体型没有她为另一个婴儿准备的那么漂亮；

[nɔːr][dɪd][ðə; ði] ['stɪtʃɪz] [ə'pɪr] [soʊ] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] ['mɪnɪt] , [ðoʊ] ['dʒeɪnz] [wɜːrst] ['enəmi] , [ɪf]

nor	did	the	stitches	appear	so	careful	and	minute	,	though	Jane's	worst	enemy	,	if
也不	做过	这	针脚	出现	所以	小心	和	分钟	,	尽管	简的	最差	敌人	,	如果

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] ,

she	had	any	,
她	有	任何	,

针脚看起来也不那么细致入微，尽管简最大的敌人（如果她有的话）就是她。

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ə'kjuːzd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [bæd][wɜːrk]['iːv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði][hem][ʌv; əv][ə; eɪ]

could	not	have	accused	her	of	putting	bad	work	even	into	the	hem	of	a
可以	不是	有	被告	她	的	推杆	坏的	工作	甚至	进入	这	她们	的	一个

['dʌstər] ,

duster	,
除尘器	,

哪怕是掸子下摆这样的小细节，你都不能指责她做工粗糙。

[let] [ə'loʊn] [ə; eɪ]['beɪbiːz] [frɑːk] .

let	alone	a	baby's	frock	.
让	独自的	一个	婴儿的	连衣裙	.

更何况是婴儿的衣服。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['noʊtɪst] [ðæt] , [ɪn'dʌstriəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [æt; ət][ðə; ði] ['lævəndər] [prɪnt] ,

He	also	noticed	that	,	industriously	as	she	worked	at	the	lavender	print	,
他	还	注意到	那	,	勤奋地	作为	她	工作	在	这	薰衣草	打印	,

他还注意到，她勤奋地缝制薰衣草印花布时，

[hɜːr; hər] ['ɑːrdər] [wʌz; wəz][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][læst] [bɪ'jɑːnd] ['bedtaɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] , [wen] [ðə; ðɪ]

her	ardour	was	not	sufficient	to	last	beyond	bedtime	,	and	that	,	when	the
她	热情	曾是	不是	充足的	到	最后的	超过	就寝时间	,	和	那	,	什么时候	这

[klɑːk] [strʌk] [ten] ,

clock	struck	ten	,
钟	击	十	,

她的热情不足以持续到就寝时间，当时钟敲响十点时，

[hɜːr; hər] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [pʊt] [ə'weɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pærənt] [rɪ'lʌktəns] , ['iːv(ə)n] [wen] , [tuː; tə] [ɔːl]

her	work	was	put	away	,	without	any	apparent	reluctance	,	even	when	,	to	all
她	工作	曾是	放	离开	,	没有	任何	明显	不情愿	,	甚至	什么时候	,	到	全部

[ə'pɪrənsəz] ,

appearances	,
外貌	,

她的作品被收了起来，表面上没有任何不情愿，即使在所有迹象都表明.....

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [nɪr] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ðæt] ['eniwʌn] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ðə; ðɪ] ['rekwɪzɪt] [ten]

it	was	so	near	completion	that	anyone	would	have	given	the	requisite	ten
它	曾是	所以	靠近	完成	那	任何人	会	有	给定	这	必需品	十

['mɪnɪts] [dʒʌst] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [mɪr] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] ['fɪnɪʃɪŋ] .

minutes	just	from	the	mere	desire	of	finishing	.
分钟	只是	从	这	仅仅	欲望	的	精加工	.

当时已经接近完工，任何人只要一心想完成，都会再花上所需的十分钟时间。

[ðæt] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [wen] [ðə; ðɪ] ['kjʊriəs] [neɪm] ['zəui] , ['saʊndɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɪn]

That	Sunday	afternoon	,	when	the	curious	name	Zoe	,	sounding	across	the	church	in
那	星期日	下午	,	什么时候	这	好奇的	姓名	佐伊	,	听起来	穿过	这	教会	在

[ðə; ðɪ] [streɪndʒ] ['klɜːrdʒɪmənz] [vɔɪs] ,

the	strange	clergyman's	voice	,
这	奇怪的	神职人员的	嗓音	,

那个星期天的下午，一个奇怪的名字“佐伊”用那位古怪牧师的声音在教堂里回荡，

['stɑːrtld] [ðə; ðɪ] ['ɔːrgənɪst] , [huː] [hæd; həd] [nɑːt] [ɪk'spektɪd] [ðə; ðɪ] ['krɪsnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ðæt]

startled	the	organist	,	who	had	not	expected	the	christening	to	take	place	that
惊慌	这	管风琴师	,	WHO	有	不是	预期的	这	洗礼	到	拿	地方	那

[deɪ] ,

day	,
天	,

这让管风琴师大吃一惊，他没想到洗礼仪式会在当天举行。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [dɪ'stræktɪŋ] [θɔːts] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [meɪk] [soʊ] ['meni] [mɪ'steɪks] [ɪn] [ðə; ðɪ]

one	of	the	distracting	thoughts	which	made	him	make	so	many	mistakes	in	the
一	的	这	分散注意力	想法	哪个	制成	他	制作	所以	许多	错误	在	这

['mjuːzɪk] ,

music	,
音乐	,

这是导致他在音乐方面犯下诸多错误的众多分心想法之一。

[wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [dʒeɪn] [sændz] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [neɪm] ,

was	wondering	what	Jane	Sands	would	think	of	the	name	,
曾是	好奇	什么	简	桑兹	会	思考	的	这	姓名	,

我在想简·桑兹会怎么看待这个名字。

[ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [raʊz] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɜːr; hər]

and	whether	it	would	rouse	any	suspicion	in	her	mind	and	enlighten	her
和	无论	它	会	唤醒	任何	怀疑	在	她	头脑	和	开导	她

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [tuː; tə] [huː] [ðə; ðɪ] ['beɪbi] [æt; ət] ['mɪsɪz] ['greɪz] ['riːəli] [wʌz; wəz] .

a	little	as	to	who	the	baby	at	Mrs	Gray's	really	was	.
一个	小的	作为	到	WHO	这	婴儿	在	太太	格雷的	真的	曾是	.

以及这是否会引起她心中的怀疑，让她对格雷太太家的婴儿究竟是谁有所了解。

[ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['meməriz] [ænd; ənd] [ˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

The	name	was	full	of	memories	and	associations	to	him	;
这	姓名	曾是	满的	的	回忆	和	协会	到	他	;

这个名字对他来说充满了回忆和联想;

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][dʒeɪn][sændz] .

surely	it	must	be	also	a	little	to	Jane	Sands	.
一定	它	必须	是	还	一个	小的	到	简	桑兹	.

这肯定也让简·桑兹有些感触。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːnz] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] ,

But	of	all	Sunday	afternoons	in	the	year	,
但	的	全部	星期日	下午	在	这	年	,

但一年中所有的星期天下午,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðɪs] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][tuː; tə] - [tʃɜːrtʃ] .

she	had	chosen	this	to	go	over	to	Stokeley	church	.
她	有	选定	这	到	去	超过	到	-	教会	.

她选择去斯托克利教堂。

[waɪ] , ['pɑːrsn] [ænd; ənd][klɜːrk][wɜːr; wər]['hɑːrdli] [mɔːr] ['regjələr][ɪn][ðer; ðər] [ə'tendəns] [ðæn; ðən][dʒeɪn]

Why	,	parson	and	clerk	were	hardly	more	regular	in	their	attendance	than	Jane
为什么	,	牧师	和	职员	是	几乎	更多的	常规的	在	他们的	出席	比	简

[sændz][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ;

Sands	as	a	rule	;
桑兹	作为	一个	规则	;

事实上，牧师和书记员的出勤率通常也和简·桑兹差不多;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æn; ən] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [siːt] [tuː; tə][biː; bi] ['empti] .

it	was	almost	an	unheard	-	of	thing	for	her	seat	to	be	empty	.
它	曾是	几乎	一个	闻所未闻	-	的	事物	为了	她	座位	到	是	空的	.

她的座位空着，这几乎是闻所未闻的事情。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ,

But	to	-	day	it	was	so	,
但	到	-	天	它	曾是	所以	,

但今天情况确实如此。

[ænd; ənd][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [huːm] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] ['prez(ə)ns] ['dʒen(ə)rəli] [ɔːd] ['ɪntuː]

and	the	row	of	little	boys	whom	her	gentle	presence	generally	awed	into
和	这	排	的	小的	男孩们	谁	她	温和的	在场	一般来说	敬畏	进入

['tɑːlərəb(ə)l] [bɪ'heɪvjər] ,

tolerable	behaviour	,
可容忍的	行为	,

还有那排小男孩，她温柔的出现通常能让他们在她面前表现得比较守规矩。

[in'dʌldʒd] [ˌʌn'tʃekt] [ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['nɔːtinəs] [ðæt] ['ɪnfənt] [maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi][ɑːr; ər]

indulged	unchecked	in	all	the	ingenious	naughtiness	that	infant	mind	and	body	are
沉溺其中	未经核实	在	全部	这	巧妙	顽皮	那	婴儿	头脑	和	身体	是

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ɪn] [tʃɜːrtʃ] .

capable	of	in	church	.
有能力的	的	在	教会	.

在教堂里，他们肆无忌惮地释放了婴儿身心所能展现的所有奇妙的顽皮行为。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] ['ræðər] [leɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiː] , [ə'pɑːlə,dʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [kept] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] .

She	came	in	rather	late	with	his	tea	,	apologising	for	having	kept	him	waiting	.
她	来了	在	相当	晚的	和	他的	茶	,	道歉	为了	拥有	保留	他	等待	.

她端着茶进来的时候已经很晚了，并为让他久等而道歉。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪsnɪŋ] ['sʌndeɪ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ræðər]
' It was christening Sunday , ' she said , and then she looked at him rather
- 它 曾是 洗礼 星期日 , - 她 说 , 和 然后 她 看起来 在 他 相当
['wɪstfəli] .
wistfully .
怅然地 .

“那天是洗礼日，”她说，然后她若有所思地看着他。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hɜːrd] , [hiː; hi] [θɔːt] ; [pər'hæps][ðə; ði] ['neɪbərz] [hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər]
Perhaps she has heard , he thought ; perhaps the neighbours have told her
也许 她 有 听到 , 他 想法 ; 也许 这 邻居 有 讲述 她
[ðə; ði] [neɪm] ,
the name ,
这 姓名 ,

他想，或许她已经听说了；或许邻居告诉过她这个名字。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ges] .
and she is beginning to guess .
和 她 是 开始 到 猜测 .

她开始猜测了。

- [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] - — — [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [glɑːnst]
' And the baby has been called ' — — she hesitated and glanced
- 和 这 婴儿 有 到过 称为 - — — 她 犹豫了一下 和 瞥了一眼
['tɪmɪdli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
timidly at him .
胆怯地 在 他 .

“孩子已经被叫出来了”——她犹豫了一下，怯生生地看了他一眼。

- [wel] ? -
' Well ? '
- 出色地 ? -

'出色地? '

[hiː; hi] [sed] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] , - [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] ? -
he said encouragingly , ' what is the name ? '
他 说 令人鼓舞的是 , - 什么 是 这 姓名 ? -

他鼓励地问：“它叫什么名字？”

- ['ɪdɪθ] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , - [wʌz; wəz][wʌn] [neɪm] . -
' Edith , ' she answered , ' was one name . '
- 伊迪丝 , - 她 回答 , - 曾是 一 姓名 . -

“伊迪丝，”她回答说，“是其中一个名字。”

[ʃɔː] !
Pshaw !
呸 !

呸!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['beɪbi][æt; ət][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][taɪm] !
it was the baby at her sister's she was talking of all the time !
它 曾是 这 婴儿 在 她 姐妹 她 曾是 说 的 全部 这 时间 !

她一直念叨的就是她姐姐家的那个宝宝!

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪrɪtəbli] [ə'weɪ] .
He turned irritably away .
他 转向 易怒地 离开 .

他恼怒地转身走开了。

- [hiː; hi][kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [neɪm] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ; [ɔːr] , [pər'hæps] ,
' He can't bear to hear the name , even now ; or , perhaps ,
- 他 不能 熊 到 听到 这 姓名 , 甚至 现在 ; 或者 , 也许 ,

“即使现在，他也无法忍受听到这个名字；或者，也许，

['hiːz] [krɔːs] [æt; ət] ['biːɪŋ] [kept] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [tiː] , - [θɔːt] [dʒeɪn][sændz] .

he's	cross	at	being	kept	waiting	for	tea	,	'	thought	Jane	Sands	.
他是	叉	在	存在	保留	等待	为了	茶	,	-	想法	简	桑兹	.

“他等茶等得这么久，肯定很生气，”简·桑兹心想。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] [gʊd] ['beɪbi] — ['mɪstər]['rəubinz] [kʌmz] [ænd; ənd] [goʊz] — [ə; eɪ] ['siːkrət] ['paʊər] — ['mɪstər]['rəubinz]

The	Good	Baby	—	Mr	Robins	Comes	and	Goes	—	A	Secret	Power	—	Mr	Robins
这	好的	婴儿	—	先生	知更鸟	来	和	去	—	一个	秘密	力量	—	先生	知更鸟

['hæpi] — [ə; eɪ] ['nɔːti] ['taɪərsəm] [gæl] ! — [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [tʃaɪld]

Happy	—	A	Naughty	Tiresome	Gal	!	—	The	Gypsy	Child
快乐的	—	一个	淘气	令人厌烦	加尔	!	—	这	吉普赛人	孩子

乖宝宝——罗宾斯先生来来往往——秘密力量——罗宾斯先生真开心——淘气又烦人的女孩！——吉普赛小孩

[es] [sprɪŋ] [glaidid] ['ɪntuː] ['sʌmər] , [ænd; ənd]['dʒuːnz] [lɔːŋ] , [braɪt] , [heɪ] - ['sentɪd] [deɪz] [pæst] [baɪ] ,

s	spring	glided	into	summer	,	and	June's	long	,	bright	,	hay	-	scented	days	passed	by	,
s	春天	滑翔	进入	夏天	,	和	六月的	长的	,	明亮的	,	干草	-	香味	天	通过了	经过	,

['fɑːloʊd] [baɪ][dʒʊ'laɪ] ,

followed	by	July	,
随后	经过	七月	,

春天悄然滑入夏天，六月漫长、阳光明媚、弥漫着干草香气的日子悄然流逝，随后便是七月。

[wɪð; wɪθ][ɪts][hɑːt][sʌn] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['raɪpənɪŋ] [wiːt] [ænd; ənd] ['ʃeɪvn] ['heˌfild] ,

with	its	hot	sun	pouring	down	on	the	ripening	wheat	and	shaven	hayfields	,
和	它是	热的	太阳	浇注	向下	在	这	成熟	小麦	和	剃光	干草地	,

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [triːz] ,

and	on	the	trees	,
和	在	这	树木	,

烈日当空，炙烤着成熟的小麦、收割后的干草地和树木。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['setld] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [griːn] [ʌv; əv] ['sʌmər] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ,

which	had	settled	down	into	the	monotonous	green	of	summer	,	the	little	,
哪个	有	定居	向下	进入	这	单调	绿色的	的	夏天	,	这	小的	,

小小的，已经融入了夏季单调的绿色之中。

[braʊn] - [feɪst] ['beɪbi][æt; ət][ðə; ði] [greiz] - [θroʊv] [ænd; ənd] ['flʌrɪʃt] ,

brown	-	faced	baby	at	the	Grays	'	throve	and	flourished	,
棕色的	-	面对	婴儿	在	这	格雷斯	-	茁壮成长	和	繁荣	,

格雷家那个棕脸婴儿茁壮成长，

[ænd; ənd] [in'twain] [ɪt'self] [raʊnd] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaɪndli] ['piːp(ə)l] [ɪn] [huːz] [ker] ['prɑːvɪdəns]

and	entwined	itself	round	the	hearts	of	the	kindly	people	in	whose	care	Providence
和	交织	本身	圆形的	这	心	的	这	亲切地	人们	在	谁	关心	普罗维登斯

,

,

,

并深深地缠绕在那些善良的人们的心中，在他们悉心照料下，天意得以彰显。

[baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgənɪst] , [hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

by	the	hands	of	the	organist	,	had	placed	it	.
经过	这	双手	的	这	管风琴师	,	有	放置	它	.

由管风琴师亲手放置。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [kloʊz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [laɪk] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vər'dʒɪniə] ['kriːpər] [ə'genst] [ə; eɪ]

It	grew	close	to	them	like	the	branches	of	the	Virginia	creeper	against	a
它	生长	关闭	到	他们	喜欢	这	分支	的	这	弗吉尼亚州	苦力怕	反对	一个

['bætərd] ,

battered	,
伤痕累累	,

它像五叶地锦的枝条依偎在饱经风霜的房屋上一样，紧紧地依偎着它们。

['ʌgli] , [oʊld] [wɔːl] , ['pʊtɪŋ] [aʊt] [ðoʊz] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [hændz] [ænd; ənd] ['fɪŋgərz] [ðæt] [klɪŋ] [soʊ] [kloʊz] ,

ugly	,	old	wall	,	putting	out	those	dainty	little	hands	and	fingers	that	cling	so	close	,
丑陋的	,	老的	墙	,	推杆	出去	那些	纤巧	小的	双手	和	手指	那	黏着	所以	关闭	,

丑陋的老墙，伸出那些纤细的小手和手指，紧紧地依偎着。

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['rʌfəst] [wɪnd] [ɔːr] ['draɪvɪŋ] [reɪn] [kæn; kən] [ter; tɪ(ə)r] [ðem; ðəm] [ə'pɑːrt] .

not	even	the	roughest	wind	or	driving	rain	can	tear	them	apart	.
不是	甚至	这	最粗糙	风	或者	驾驶	雨	能	撕	他们	除	.

即使狂风暴雨也无法将它们撕裂。

[greɪ] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['dɜːrti] [ænd; ənd] ['taɪərd] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

Gray	,	coming	in	dirty	and	tired	in	the	evening	,
灰色的	,	未来	在	肮脏的	和	疲劳的	在	这	晚上	,

格雷，晚上又脏又累地回来了。

['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['deɪz] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] ['heˌfild] [ɔːr] ['kɑːrtɪŋ] [mə'nʊr] , [wʌz; wəz] ['nevər] [tuː] ['taɪərd] ,

after	a	long	day's	work	in	the	hayfield	or	carting	manure	,	was	never	too	tired	,
后	一个	长的	天	工作	在	这	干草地	或者	搬运	肥料	,	曾是	绝不	也	疲劳的	,

即使在干草地里忙碌了一整天，或者运送粪便之后，也从不觉得太累。

[nɔːr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] [tuː] ['dɜːrti] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['beɪbi] ,

nor	for	the	matter	of	that	too	dirty	,	to	take	the	baby	,
也不	为了	这	事情	的	那	也	肮脏的	,	到	拿	这	婴儿	,

也不是因为觉得孩子太脏，所以不肯抱。

[ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [dæb] [ɪts] [fæt] [hændz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	let	it	dab	its	fat	hands	on	his	face	,
和	让	它	轻拍	它是	胖的	双手	在	他的	脸	,

让它用肥厚的爪子擦擦他的脸，

[ɔːr] [klɔː] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['grɪzld] ['wɪskərz] [ɔːr] ['slɑːbər] ['oʊpən] - [maʊðd] ['kɪsɪz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

or	claw	at	his	grizzled	whiskers	or	slobber	open	-	mouthed	kisses	on	his	cheeks	.
或者	爪	在	他的	斑白	胡须	或者	口水	打开	-	嘴巴	吻	在	他的	脸颊	.

或者抓挠他灰白的胡须，或者张开嘴亲吻他的脸颊。

[tɑːm] , [huː] [hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ] [bluː] [taɪ] , [let] ['zəui] ['skræbl] [æt; ət] [ðæt] ['vɪvɪd] ['ɑːrtɪk(ə)l] ,

Tom	,	who	had	bought	a	blue	tie	,	let	Zoe	scrabble	at	that	vivid	article	,
汤姆	,	WHO	有	买	一个	蓝色的	领带	,	让	佐伊	拼字游戏	在	那	生动	文章	,

汤姆买了一条蓝色领带，任由佐伊翻阅那篇生动的文章。

[ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði] [bɪt] [ʌv; əv] ['sʌðərnwʊd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] ,

and	pull	the	bit	of	southernwood	out	of	his	button	-	hole	,
和	拉	这	少量	的	南方伍德	出去	的	他的	按钮	-	洞	,

然后从他的纽扣孔里抽出那块南方木屑。

[ænd; ənd] ['rʌmp(ə)l] [hɪz; ɪz] [wel] - [ɔɪld] ['lɑːks] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɪmətri] ;

and	rumple	his	well	-	oiled	locks	out	of	all	symmetry	;
和	皱巴巴	他的	出色地	-	涂油	锁	出去	的	全部	对称	;

并将他精心梳理的头发弄得凌乱不堪；

[waɪl] [bɪl] [ɪk'spendɪd] ['baʊndləs] [ˌɪndʒə'nuːəti][ænd; ənd] [taɪm] [ɪn] ['kʌtɪŋ] ['hwɪslz] , [ænd; ənd]

while	Bill	expended	boundless	ingenuity	and	time	in	cutting	whistles	,	and
尽管	账单	已支出	无边无际	独创性	和	时间	在	切割	哨声	,	和

['fæʃəniŋ] ['wɜːrligɪg] ,

fashioning	whirligigs	,
时尚	旋转玩具	,

比尔则花费了大量的创造力和时间来制作哨子和风车。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [sə'merəli] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [də'rektli; daɪ'rektli] [ðeɪ] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['beɪbiːz] [hændz] .

which	were	summarily	disposed	of	directly	they	got	into	the	baby's	hands	.
哪个	是	简而言之	处置	的	直接地	他们	得到	进入	这	婴儿的	双手	.

这些物品一到婴儿手中就被立即丢弃了。

[æz; əz] [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] [greɪ] ,

As	for	Mrs	Gray	,
作为	为了	太太	灰色的	,

至于格雷夫人，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [kəm'pliːt] [sleɪv] [ʌv; əv] [ɔːl] [zoʊz]

it	is	unnecessary	to	say	that	she	was	the	most	complete	slave	of	all	Zoe's
它	是	不必要	到	说	那	她	曾是	这	最多	完全的	奴隶	的	全部	佐伊的

['æbdʒekt] ['sʌbdʒekts] ,

abject	subjects	,
卑贱	主题	,

无需赘言，她是佐伊所有卑贱臣民中最彻底的奴隶。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['neɪbərz] [ɔːl] [ə'griːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['daʊnraɪt] ['sɪli] - [laɪk] ['oʊvər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ,

and	the	neighbours	all	agreed	that	she	was	downright	silly	-	like	over	that	little	,
和	这	邻居	全部	同意	那	她	曾是	彻头彻尾	愚蠢的	-	喜欢	超过	那	小的	,

邻居们都一致认为她为那点小事简直傻透了。

[braʊn] - [feɪst] [bræt] [æz; əz] [wʌz; wəz] [noʊ] ['betər] — [noʊ] , [nɔːr] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hoʊld] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l]

brown	-	faced	brat	as	was	no	better	—	no	,	nor	nothing	to	hold	a	candle
棕色的	-	面对	小子	作为	曾是	不	更好的	—	不	,	也不	没有什么	到	抓住	一个	蜡烛

[tuː; tə] [maɪ] ['dʒɑːni] ,

to	my	Johnnie	,
到	我的	约翰尼	,

那个棕色脸的小鬼也好不到哪儿去——不，他根本无法与我的约翰尼相提并论。

[ɔːr] ['dɑːli] , [ɔːr] ['bɑːbi] [æz; əz] [ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] .

or	Dolly	,	or	Bobby	as	the	case	might	be	.
或者	多莉	,	或者	鲍比	作为	这	案件	可能	是	.

或者叫多莉，或者叫鲍比，视情况而定。

[æn; ən] [ʌn'predʒədɪst] [əb'zɜːrvər] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] ['mɪsɪz] [greɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n]

An	unprejudiced	observer	might	have	thought	that	Mrs	Gray	had	some	reason
一个	不带偏见的	观察员	可能	有	想法	那	太太	灰色的	有	一些	原因

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['zəui] ,

for	her	high	opinion	of	Zoe	,
为了	她	高的	观点	的	佐伊	,

一个不带偏见的观察者可能会认为，格雷太太对佐伊评价很高是有原因的。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['veri] [mʌtʃ] ['prɪtiːɚ] ['beɪbi] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [mə'dʒɔːrəti] [ɪn] ['daʊnsaɪd]

for	she	was	certainly	a	very	much	prettier	baby	than	the	majority	in	Downside
为了	她	曾是	当然	一个	非常	很多	更漂亮	婴儿	比	这	多数	在	缺点

,

,
,

因为她肯定比唐赛德的大多数婴儿都漂亮得多。

[huː] [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌmplɪŋ] [taɪp] , [wɪð; wɪθ] [tuː] ['kʌrənts] [fɔːr; fər] [aɪz] .

who	were	generally	of	the	dumpling	type	,	with	two	currants	for	eyes	.
WHO	是	一般来说	的	这	饺子	类型	,	和	二	醋栗	为了	眼睛	.

它们通常呈饺子状，眼睛是两颗葡萄干。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['beɪbi] — - [ænd; ənd] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː] [fɔːr; fər] ['eniwʌn]

And	she	was	also	a	very	good	baby	—	'	And	easy	enough	too	for	anyone
和	她	曾是	还	一个	非常	好的	婴儿	—	-	和	简单的	足够的	也	为了	任何人

[tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ,

to	be	good	,
到	是	好的	,

她也是个非常乖巧的宝宝——“而且也很容易照顾，任何人都能做到乖巧。”

- [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['kɑːment] [ʌv; əv] ['eni] ['lɪsnɪŋ] ['daʊnsaɪd] ['mʌðər] , - [wen] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [gets]

'	would	be	the	comment	of	any	listening	Downside	mother	,	'	when	they	always	gets
-	会	是	这	评论	的	任何	聆听	缺点	母亲	,	-	什么时候	他们	总是	获得

[ðer; ðər] [oʊn] [wei] ! -

their	own	way	!	'
他们的	自己的	方式	!	-

任何一位听了这番话的唐赛德母亲都会评论道：“他们总是随心所欲！”

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

which	,	however	,
哪个	,	然而	,

然而，

[ɪz][nɑːt][soʊ] ['ɑːbviəs] [ə; eɪ] [truːθ] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] ['beɪbiːz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [jɪr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv]['oʊldər]

is	not	so	obvious	a	truth	as	regards	babies	under	a	year	as	it	is	of	older
是	不是	所以	明显的	一个	真相	作为	问候	婴儿	在下面	一个	年	作为	它	是	的	老

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

对于一岁以下的婴儿来说，这个道理并不像对成年人那样显而易见。

['sɜːrt(ə)nli] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [tuː; tə] [bed] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ,

Certainly	to	be	put	to	bed	awake	and	smiling	at	seven	o'clock	,
当然	到	是	放	到	床	醒	和	微笑	在	七	点钟	,

当然，晚上七点钟就能精神抖擞、面带微笑地上床睡觉了。

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] [sliːp] ['saʊndli] , [tɪl] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][nekst]

and	thereupon	to	go	to	sleep	,	and	sleep	soundly	,	till	seven	o'clock	next
和	于是	到	去	到	睡觉	,	和	睡觉	稳固地	,	直到	七	点钟	下一个

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

于是便入睡，睡得很香，一直睡到第二天早上七点。

[ʃoʊz] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][ɪn][ə; eɪ]['beɪbi] [wɪtʃ] [ɪz] [ʌn'hæpɪli] [rer] ,

shows	an	amount	of	virtue	in	a	baby	which	is	unhappily	rare	,
演出	一个	数量	的	美德	在	一个	婴儿	哪个	是	不幸地	稀有的	,

这表明婴儿身上具备了极其罕见的美德。

[ðoʊ] ['kæpʃəs] ['riːdɚz] [meɪ] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ˌaɪ 'tiː] ['rædər] [tuː; tə] [gʊd] [helθ] [ænd; ənd]

though	captious	readers	may	attribute	it	rather	to	good	health	and
尽管	吹毛求疵的	读者	可能	属性	它	相当	到	好的	健康	和

[daɪ'dʒestʃən] , [wɪtʃ] [meɪ] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] ['kredɪtɪd] ,

digestion	,	which	may	also	be	credited	,
消化	,	哪个	可能	还	是	已认可	,

虽然爱挑剔的读者可能会将其归因于良好的健康状况和消化功能，这当然也可以理解。

[pər'hæps] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['vɜːrtʃuː][ɪn]['oʊldər] ['piːp(ə)l] .

perhaps	,	with	much	virtue	in	older	people	.
也许	,	和	很多	美德	在	老	人们	.

或许，老年人身上有很多美德。

- [ænd; ənd][aɪ][duː] [seɪ] ,

'	And	I	do	say	,
-	和	我	做	说	,

“而且我确实要说，

- ['mɪsɪz] [greɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə] ['eniwʌn] [huː] [hæd; həd] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə]

'	Mrs	Gray	was	never	tired	of	repeating	to	anyone	who	had	patience	to
-	太太	灰色的	曾是	绝不	疲劳的	的	重复	到	任何人	WHO	有	耐心	到

['lɪs(ə)n] ,

listen	,
听	,

格雷夫人总是乐此不疲地向所有有耐心倾听的人重复着同样的话。

- [æz; əz] ['nʌθɪŋ] ['wʊdnt] [ˌʌp'set] [ðæt] ['blesɪd; blest]['lɪt(ə)l]['eɪndʒl] ,

'	as	nothing	wouldn't	upset	that	blessed	little	angel	,
-	作为	没有什么	不会	沮丧的	那	蒙福	小的	天使	,

“没有什么能不让那个可爱的小天使伤心的。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ʌn'iːzi] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz] [haʊ] [ʃiːz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

as	it	makes	me	quite	uneasy	thinking	as	how	she's	too	good	to	live	,
作为	它	制作	我	相当	不安	思维	作为	如何	她是	也	好的	到	居住	,

想到她如此优秀却不该活在这个世上，我就觉得很不安。

[æz; əz][ɪz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə]['mɔːrt(ə)l]['beɪbiːz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['tæntrəmz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

as	is	only	natural	to	mortal	babies	to	have	the	tantrums	now	and	then	,
作为	是	仅有的	自然的	到	凡人	婴儿	到	有	这	发脾气	现在	和	然后	,

就像凡人婴儿偶尔发脾气一样，这也很正常。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] - [es]['oʊnli][frʌm; frəm] ['stʌmək] - [eɪk] . -

if	it	'	s	only	from	stomach	-	ache	.	'
如果	它	-	s	仅有的	从	胃	-	疼痛	.	-

如果只是胃痛的话。

[ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [siːmd] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [ɪn][ðə; ði] [greɪz] - [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]

The	only	person	who	seemed	to	sympathise	in	the	Grays	'	admiration	for	the
这	仅有的	人	WHO	似乎	到	同情	在	这	格雷斯	-	钦佩	为了	这

['beɪbi][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔːrgənɪst] .

baby	was	the	organist	.
婴儿	曾是	这	管风琴师	.

似乎只有管风琴师对格雷夫妇喜爱这个婴儿表示同情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['wʌndərf(ə)l] , ['mɪsɪz] [greɪ] [sed] , [ðə; ði]['fænsi][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]

It	was	really	wonderful	,	Mrs	Gray	said	,	the	fancy	he	had	taken	to	the
它	曾是	真的	精彩的	,	太太	灰色的	说	,	这	想要	他	有	已采取	到	这

[tʃaɪld] — - [eɪ] ,

child	—	'	Ay	,
孩子	—	-	哎	,

格雷太太说，他如此喜欢这个孩子，真是太好了——“是的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [tuː] , [pɜːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [pəːt] [laɪk] ,

and	the	child	to	him	too	,	perking	up	and	looking	quite	peart	like	,
和	这	孩子	到	他	也	,	佩金	向上	和	寻找	相当	梨	喜欢	,

孩子也跟着高兴起来，看起来精神焕发，十分可爱。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['evər] [hɪz; ɪz] [step] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] . -

as	soon	as	ever	his	step	come	along	the	path	.	'
作为	很快	作为	曾经	他的	步	来	沿着	这	小路	.	-

他一踏上这条路，就立刻.....

[ðə; ði] ['wʌndər] [wʌz; wəz]['moʊstli][ɪn][ðə; ði]['beɪbi] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn]['mɪsɪz] ['greɪz] [ə'pɪnjən] ,

The	wonder	was	mostly	in	the	baby	taking	to	him	,	in	Mrs	Gray's	opinion	,
这	想知道	曾是	大多	在	这	婴儿	采取	到	他	,	在	太太	格雷的	观点	,

格雷太太认为，最令人惊奇的是婴儿竟然喜欢他。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət][ɪn] ['eniwʌn] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi] ;

as	there	was	nothing	to	be	surprised	at	in	anyone	taking	to	the	baby	;
作为	那里	曾是	没有什么	到	是	惊讶	在	在	任何人	采取	到	这	婴儿	;

[bʌt; bət] - [hiː; hi] ,

but	'	he	,
但	-	他	,

任何人喜欢这个婴儿都不足为奇；但是“他，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [tʃɪk] [nɔːr][tʃaɪld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

with	no	chick	nor	child	of	his	own	,
和	不	小鸡	也不	孩子	的	他的	自己的	,

他自己既没有女儿也没有孩子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kwaɪət][kaɪnd][ʌv; əv] [weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [eɪnt] ['dʒen(ə)rəl] [wʌt] ['tʃɪldrən]

and	with	that	quiet	kind	of	way	with	him	as	ain't	general	what	children
和	和	那	安静的	种类	的	方式	和	他	作为	不是	一般的	什么	孩子们

[laɪk] ;

like	;
喜欢	;

他那种安静的待人方式，并不是孩子们通常喜欢的；

[ðoʊ] [dəunt] ['nevər] [goʊ][fɔːr; fər][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][æz; əz]['mɪstər]['rəubinz][ɪz] [praʊd] [ænd; ənd] [stʌk] [ʌp]

though	don't	never	go	for	to	tell	me	as	Mr	Robins	is	proud	and	stuck	up
尽管	不	绝不	去	为了	到	告诉	我	作为	先生	知更鸟	是	自豪的	和	卡住	向上

,

,
,

不过千万别告诉我，罗宾斯先生骄傲又自负。

[æz; əz][aɪ] [noʊz] ['betər] . -

as	I	knows	better	.	'
作为	我	知道	更好的	.	-

我更清楚这一点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrgənɪst] ,

There	was	a	sort	of	fascination	about	the	child	to	the	organist	,
那里	曾是	一个	种类	的	魅力	关于	这	孩子	到	这	管风琴师	,

管风琴演奏家对这个孩子有一种莫名的着迷之情。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['slaɪtəst] [sə'spɪʃ(ə)n] [æz; əz]

and	when	he	found	that	no	one	seemed	to	have	the	slightest	suspicion	as
和	什么时候	他	成立	那	不	一	似乎	到	有	这	丝毫	怀疑	作为

[tuː; tə] [huː] [ðə; ði]['beɪbi] ['riːəli] [wʌz; wəz] ,

to	who	the	baby	really	was	,
到	WHO	这	婴儿	真的	曾是	,

当他发现似乎没有人对这个婴儿的真实身份产生丝毫怀疑时，

[ɔːr] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

or	why	he	should	be	interested	in	it	,
或者	为什么	他	应该	是	感兴趣的	在	它	,

或者说，他为什么应该对此感兴趣，

[hiː; hi] [geɪv] [wei] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [greiz] -

he	gave	way	more	and	more	to	the	inclination	to	go	to	the	Grays	'
他	给予	方式	更多的	和	更多的	到	这	倾角	到	去	到	这	格雷斯	-

['kɑːtɪdʒ] ,

cottage	,
小屋	,

他越来越想去格雷家的小屋。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,

and	watch	the	little	thing	,
和	手表	这	小的	事物	,

注意观察这个小东西，

[ænd; ənd] [treɪs] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ðæt] [siːmd] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [groʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [strɔːŋ]

and	trace	the	likeness	that	seemed	every	day	to	grow	more	and	more	strong
和	痕迹	这	相似	那	似乎	每一个	天	到	生长	更多的	和	更多的	强的

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ded] [waɪf] [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər]['beɪbi][gɜːrl] .

to	his	dead	wife	and	to	her	baby	girl	.
到	他的	死的	妻子	和	到	她	婴儿	女孩	.

并追溯他与亡妻及其女的相似之处，这种相似之处似乎每天都在增强。

[pər'hæps] ['eniwʌn] ['ʃɑːrpər] [ænd; ənd] [les] ['sɪmp(ə)l][ðæn; ðən]['mɪsɪz] [greɪ] [maɪt] [hæv; həv] [groʊn]

Perhaps	anyone	sharper	and	less	simple	than	Mrs	Gray	might	have	grown
也许	任何人	更锐利	和	较少的	简单的	比	太太	灰色的	可能	有	生长

[sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən] [pjʊr] ,

suspicious	of	some	other	reason	than	pure	,
可疑的	的	一些	其他	原因	比	纯的	,

或许任何比格雷夫人更精明、更不头脑简单的人，都会因为一些并非纯粹的原因而产生怀疑。

[dɪs'ɪntrəstɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l]['zəui] , [æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði]['ɔːrgənɪst]

disinterested	admiration	for	little	Zoe	,	as	the	cause	which	brought	the	organist
无私的	钦佩	为了	小的	佐伊	,	作为	这	原因	哪个	带来	这	管风琴师

[soʊ]['ɔːf(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] ;

so	often	to	her	house	;
所以	经常	到	她	房子	;

对小佐伊的无私钦佩，正是因为这个原因，管风琴师才经常去她家。

[ænd; ənd][pər'hæps] , [ɪf] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] ,

and	perhaps	,	if	the	cottage	had	stood	in	the	village	street	,
和	也许	,	如果	这	小屋	有	站立	在	这	村庄	街道	,

或许，如果那间小屋矗立在村里的街道上，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [ɔ'keɪʒənd] [riː'maːks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪbərz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]

it	might	have	occasioned	remarks	among	the	neighbours	;	but	he	had
它	可能	有	引发	评论	之中	这	邻居	;	但	他	有

['ɔːlweɪz] , [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] ,

always	,	of	late	years	,
总是	,	的	晚的	年	,

这或许会引起邻居们的议论；但近年来，他一直如此。

[bɪn] [soʊ] [rɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd]['sɑːləteri][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [noʊ]['noʊtɪs] [wʌz; wəz]['teɪkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

been	so	reserved	and	solitary	a	man	that	no	notice	was	taken	of	his
到过	所以	预订的	和	孤	一个	男人	那	不	注意	曾是	已采取	的	他的

['kʌmɪŋz] [ænd; ənd] ['goʊɪŋz] ,

comings	and	goings	,
来访	和	行进	,

他生性孤僻内向，以至于没有人注意到他的行踪。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['friːkwəntlɪ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [leɪn] —

and	if	his	way	took	him	frequently	over	the	hillside	and	down	the	lane	—
和	如果	他的	方式	采取	他	频繁地	超过	这	山坡	和	向下	这	车道	—

[waɪ] ,

why	,
为什么	,

如果他经常要翻过山坡，沿着小路走下去——为什么，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [wɔːk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət]

it	was	a	very	nice	walk	,	and	there	was	nothing	to	be	surprised	at
它	曾是	一个	非常	好的	走	,	和	那里	曾是	没有什么	到	是	惊讶	在

.

:
.

这是一次非常愉快的散步，沿途没有什么令人惊讶的事情发生。

[ðə; ðɪ]['oʊnlɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [maɪt] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [wer] [hiː; hi] [went] , [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi]

The	only	person	who	might	have	noticed	where	he	went	,	and	how	long	he
这	仅有的	人	WHO	可能	有	注意到	在哪里	他	去	,	和	如何	长的	他

['sʌmtaɪmz] ['liŋgə] ,

sometimes	lingered	,
有时	徘徊不去	,

唯一可能注意到他去了哪里，以及他有时停留多久的人，

[wʌz; wəz][dʒeɪn][sændz] , [ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪn][oʊld] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

was	Jane	Sands	,	and	I	cannot	help	thinking	that	in	old	days	she	would	have
曾是	简	桑兹	,	和	我	不能	帮助	思维	那	在	老的	天	她	会	有

[dʌn] [soʊ] ;

done	so	;
完毕	所以	;

是简·桑兹，我不禁想到，在过去她肯定会这样做；

[bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,

but	then	,	as	we	have	seen	,
但	然后	,	作为	我们	有	已见	,

但是，正如我们所看到的，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [dʒeɪn][sændz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

she	was	not	quite	the	same	Jane	Sands	she	used	to	be	,
她	曾是	不是	相当	这	相同的	简	桑兹	她	用过的	到	是	,

她已经不再是以前的简·桑兹了。

[ɔːr][æt; ət] ['eni] [reɪt] [nɑːt] [kwaɪt] [wʌt] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] ['fænsi] [hɜːr; hər] ,

or	at	any	rate	not	quite	what	we	used	to	fancy	her	,
或者	在	任何	速度	不是	相当	什么	我们	用过的	到	想要	她	,

或者说，至少她已经不是我们以前喜欢的那种样子了。

[dɪ'voʊtɪd] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər]['mæstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] , [bʌt; bət] [mʌtʃ]

devoted	above	all	things	to	her	master	and	his	interests	,	but	much
奉献	多于	全部	事物	到	她	掌握	和	他的	兴趣	,	但	很多

[əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['mætərz] ,

absorbed	in	her	own	matters	,
吸收	在	她	自己的	事情	,

她一心效忠于她的主人及其利益，但也十分关注自己的事务。

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] - [frendz] [ʌv; əv][hɜːrz] .

and	in	those	Stokeley	friends	of	hers	.
和	在	那些	-	朋友们	的	她的	.

还有她在斯托克利的那些朋友。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪz][ɪn][hɜːr; hər]['weɪdʒɪz][tuː] , [wɪtʃ] ['mɪstər]['rəubinz] [ə'sentid]

She	had	asked	for	a	rise	in	her	wages	too	,	which	Mr	Robins	assented
她	有	问	为了	一个	上升	在	她	工资	也	,	哪个	先生	知更鸟	同意

[tuː; tə] ;

to	;
到	;

她也要求加薪，罗宾斯先生同意了；

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [ˌkɔːrdʒi'æləti][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] ,

but	without	that	cordiality	he	might	have	done	a	few	months	before	,
但	没有	那	亲切	他	可能	有	完毕	一个	很少	几个月	前	,

但如果没有那份热情，他可能几个月前就会这么做了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['strɔːŋli] [sə'spektɪd] [ðæt] [wen] ['kwɔːrtər] - [deɪ] [keɪm] ,

and	he	strongly	suspected	that	when	quarter	-	day	came	,
和	他	强烈	怀疑	那	什么时候	四分之一	-	天	来了	,

他强烈怀疑，到了季度结算日那天，

[ðə; ði]['weɪdʒɪz] [went] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz] [ðoʊz] ['beɪbi] [kloʊðz] ,

the	wages	went	the	same	way	as	those	baby	clothes	,
这	工资	去	这	相同的	方式	作为	那些	婴儿	衣服	,

工资的去向和那些婴儿衣服一样。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] ['aʊtleɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'taɪər] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] ['ɔːlweɪz]

for	there	was	certainly	no	outlay	on	her	own	attire	,	which	,	though	always
为了	那里	曾是	当然	不	支出	在	她	自己的	服装	,	哪个	,	尽管	总是

['skruːpjələsli] [niːt] ,

scrupulously	neat	,
一丝不苟地	整洁的	,

因为她肯定没有在自己的衣着上花过什么钱，尽管她的衣着总是整洁得一丝不苟，

[siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɔːr] [pleɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪd] [mɔːr] ['ʃæbi] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə]

seemed	to	him	more	plain	and	a	shade	more	shabby	than	it	used	to
似乎	到	他	更多的	清楚的	和	一个	阴影	更多的	破旧	比	它	用过的	到

[biː; bi] .

be	.
是	.

在他看来，它似乎比以前更朴素，也更破旧了一些。

[æz; əz][ðə; ði] ['sʌmər] [wækst] [ænd; ənd] [weɪnd] ,

As	the	summer	waxed	and	waned	,
作为	这	夏天	打蜡	和	减弱	,

随着夏日的到来和消逝，

[ðə; ði] [lʌv] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l]['zəui] [gruː] [ænd; ənd] ['streŋθnd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrgənɪsts] [hɑːrt] .

the	love	for	little	Zoe	grew	and	strengthened	in	the	organist's	heart	.
这	爱	为了	小的	佐伊	生长	和	加强	在	这	管风琴演奏家的	心	.

管风琴师对小佐伊的爱与日俱增。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [pə'zeʃn] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [spel] [hæd; həd] [bɪn] [kæst][ɑːn][hɪm; ɪm] ;

It	seemed	a	kind	of	possession	,	as	if	a	spell	had	been	cast	on	him	;
它	似乎	一个	种类	的	拥有	,	作为	如果	一个	拼写	有	到过	投掷	在	他	;

这似乎是一种附身，仿佛他被施了魔法一样；

[ɪn][oʊld] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [set] [daʊn] [tuː; tə] ['wɪtʃkræft] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

in	old	times	it	might	have	been	set	down	to	witchcraft	;	and	,	indeed	,
在	老的	时代	它	可能	有	到过	放	向下	到	巫术	;	和	,	的确	,

在古代，这或许会被认为是巫术；而且，的确如此。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt][tuː; tə] [hɪm'self] ,

it	seemed	something	of	the	sort	to	himself	,
它	似乎	某物	的	这	种类	到	他自己	,

他自己觉得事情似乎就是这样。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['paʊər] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːk] [aʊt][ðə; ði][tʃaɪld] —

as	if	a	power	he	could	not	resist	compelled	him	to	seek	out	the	child	—
作为	如果	一个	力量	他	可以	不是	抵抗	被迫	他	到	寻找	出去	这	孩子	—

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

to	think	of	it	,
到	思考	的	它	,

仿佛有一股他无法抗拒的力量驱使他去寻找那个孩子——想想看，

[tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['kɑːnstəntli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [θɔːts] ,

to	dream	of	it	,	to	have	it	so	constantly	in	his	mind	and	thoughts	,
到	梦	的	它	,	到	有	它	所以	不断地	在	他的	头脑	和	想法	,

梦里都是它，它不断地萦绕在他的脑海和思绪中。

[ðæt] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

that	from	there	it	found	its	way	into	his	heart	.
那	从	那里	它	成立	它是	方式	进入	他的	心	.

从那时起，它就走进了他的心里。

[tuː; tə][juː 'es] , [huː] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz][ðə; ði][taɪ][ʌv; əv] [blʌd] ,

To	us	,	who	know	his	secret	,	it	may	be	explained	as	the	tie	of	blood	,
到	我们	,	WHO	知道	他的	秘密	,	它	可能	是	解释	作为	这	领带	的	血	,

对我们这些知晓他秘密的人来说，这或许可以用血缘关系来解释。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] ;

the	drawing	of	a	man	,	in	spite	of	himself	,	towards	his	own	kith	and	kin	;
这	绘画	的	一个	男人	,	在	尽管如此	的	他自己	,	向	他的	自己的	亲	和	亲属	;

一个人不由自主地被自己的亲人和家人所吸引；

[blʌd] [ɪz] ['θɪkər] [ðæn; ðən]['wɔːtər] ,

blood	is	thicker	than	water	,
血	是	较厚	比	水	,

血液比水浓。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrgənɪst][kʊd; kəd][nɑːt][rɪ'dʒekt] [ðɪs] ['beɪbi] ['grændʃaɪld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]

and	the	organist	could	not	reject	this	baby	grandchild	from	his	natural
和	这	管风琴师	可以	不是	拒绝	这	婴儿	孙子	从	他的	自然的

['fiːlɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

管风琴师出于天性，无法拒绝这个刚出生的孙子。

[ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] .

though	he	might	from	his	house	.
尽管	他	可能	从	他的	房子	.

虽然他可能从家里出来。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðɪs] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [wiː; wi] [meɪ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

And	beyond	and	above	this	explanation	,	we	may	account	for	it	,
和	超过	和	多于	这	解释	,	我们	可能	帐户	为了	它	,

除了上述解释之外，我们还可以对此进行解释。

[æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [fɔːr; fər][moʊst] ['ʌðərwaɪz] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [θɪŋz] ,

as	we	may	for	most	otherwise	unaccountable	things	,
作为	我们	可能	为了	最多	否则	无法解释	事物	,

就像我们对待大多数其他无法解释的事情一样，

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪz] ['prɑːvɪdəns] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] ['pɜːrpəs] .

as	being	the	leading	of	a	wise	Providence	working	out	a	divine	purpose	.
作为	存在	这	领导	的	一个	明智的	普罗维登斯	在职的	出去	一个	神圣的	目的	.

这是智慧的上帝在引领我们实现神圣的旨意。

[pər'hæps][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:rgənɪst][baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

Perhaps	**the**	**punishment**	**that**	**was**	**to**	**come**	**to**	**the**	**organist**	**by**	**the**	**hands**	**of**
也许	这	惩罚	那	曾是	到	来	到	这	管风琴师	经过	这	双手	的

['lɪt(ə)l]['zəui] — [ðoʊz] [fæt] ,

little	**Zoe**	**—**	**those**	**fat**	**,**
小的	佐伊	—	那些	胖的	,

或许，小佐伊——那些胖乎乎的家伙——会给管风琴师带来惩罚。

['dɪmpld] , [braʊn] [hændz] ,

dimpled	**,**	**brown**	**hands**	**,**
凹陷的	,	棕色的	双手	,

有酒窝的棕色双手

[ðæt] ['flʌrɪʃt] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [er] [soʊ] ['dʒɔɪəsli] [wen] [hi:; hi] ['hwisld] [ə; eɪ] [tu:n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] —

that	**flourished**	**about**	**in**	**the**	**air**	**so**	**joyously**	**when**	**he**	**whistled**	**a**	**tune**	**to**	**her**	**—**
那	繁荣	关于	在	这	空气	所以	欣喜地	什么时候	他	吹口哨	一个	调	到	她	—

[bɪ'gæn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] ,

began	**from**	**the**	**very**	**first**	**,**
开始	从	这	非常	第一的	,

当他吹着口哨给她听时，那欢快的旋律在空中飘荡——从一开始就是这样。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	**it**	**was**	**impossible**	**to**	**think**	**of**	**the**	**child**	**without**	**thinking**	**of**	**the**
为了	它	曾是	不可能的	到	思考	的	这	孩子	没有	思维	的	这

['mʌðər] ,

mother	**,**
母亲	,

因为想到孩子就不可能不想到母亲，

[ænd; ənd][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]['zəui] [wɪ'ðaʊt] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɑ:nd]['fænsi] [meɪd] [fɑ:r]

and	**to**	**look**	**at**	**Zoe**	**without**	**seeing**	**the**	**likeness**	**that**	**his**	**fond**	**fancy**	**made**	**far**
和	到	看	在	佐伊	没有	看到	这	相似	那	他的	喜爱	想要	制成	远的

['pleɪnər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [wʌz; wəz] ;

plainer	**than**	**it**	**really**	**was**	**;**
更朴素	比	它	真的	曾是	;

看着佐伊，却看不到他那美好的幻想所描绘出的比她真实模样更清晰的相似之处；

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['laɪknəs] [wʌz; wəz][tu:; tə]

and	**to**	**think**	**of**	**the**	**mother**	**and**	**to**	**see**	**her**	**likeness**	**was**	**to**
和	到	思考	的	这	母亲	和	到	看	她	相似	曾是	到

[rɪ'membər] [ðæt] ['mi:tɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] ,

remember	**that**	**meeting**	**in**	**the**	**churchyard**	**,**
记住	那	会议	在	这	墓地	,

想起母亲，看到她的画像，就会想起在教堂墓地的那次会面。

[ænd; ənd][ðə; ði][sæd] , ['pli:dɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['hɑ:loʊ] [kɔ:f] , [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld][dɪ'naɪəl][hi:; hi]

and	**the**	**sad**	**,**	**pleading**	**voice**	**and**	**hollow**	**cough**	**,**	**and**	**the**	**cold**	**denial**	**he**
和	这	伤心	,	恳求	嗓音	和	空洞的	咳嗽	,	和	这	寒冷的	拒绝	他

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] ,

had	**given**	**,**
有	给定	,

还有那悲伤哀求的声音、空洞的咳嗽声，以及他冷漠的否认。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [reɪn][ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] [wɪnd][ʌv; əv][ðæt] ['drɪri] [naɪt] .

and	**the**	**beating**	**rain**	**and**	**howling**	**wind**	**of**	**that**	**dreary**	**night**	**.**
和	这	殴打	雨	和	嚎叫	风	的	那	凄凉	夜晚	.

还有那个阴沉夜晚的瓢泼大雨和呼啸狂风。

[hiː; hi] [gruː] [baɪ] [dɪ'griːz] [tuː; tə][ɪk'skjuːs] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pliːd] [ðæt] [hiː; hi]

He	grew	by	degrees	to	excuse	himself	to	himself	,	and	to	plead	that	he
他	生长	经过	学位	到	原谅	他自己	到	他自己	,	和	到	恳求	那	他

[wʌz; wəz]['teɪkən] [ˌʌnə'werz] ,

was	taken	unawares	,
曾是	已采取	不知情	,

他渐渐学会了为自己辩解，声称自己是猝不及防。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][hɪz; ɪz] ['ænsər] [æz; əz]['faɪn(ə)l] ,

and	that	,	if	she	had	not	taken	his	answer	as	final	,
和	那	,	如果	她	有	不是	已采取	他的	回答	作为	最终的	,

而且，如果她没有把他的回答视为最终答案的话，

[bʌt; bət][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [rɪ'lentɪd] .

but	had	followed	him	to	the	house	,	he	should	certainly	have	relented	.
但	有	随后	他	到	这	房子	,	他	应该	当然	有	让步	.

但他既然跟着他到了房子里，就应该心软才对。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ə; eɪ] [step] ['fɜːrðər] .

And	then	he	went	a	step	further	.
和	然后	他	去	一个	步	更远	.

然后，他更进一步。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][dʒʊ'laɪ] [deɪ] ,

I	think	it	was	one	July	day	,
我	思考	它	曾是	一	七月	天	,

我想那应该是七月的某一天。

[wen] [ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['greɪʃəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

when	the	baby	had	been	more	than	usually	gracious	to	him	,	and
什么时候	这	婴儿	有	到过	更多的	比	通常	亲切	到	他	,	和

[hiː; hi][hæd; həd] ['ventʃərd] ,

he	had	ventured	,
他	有	冒险	,

当婴儿对他格外乖巧时，他冒险地

[ɪn]['mɪsɪz] ['greɪz] ['æbsəns] ,

in	Mrs	Gray's	absence	,
在	太太	格雷的	缺席	,

格雷太太不在的时候，

[tuː; tə] [lɪft] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ænd; ənd] ['kæri] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ] ,

to	lift	her	out	of	the	cradle	and	carry	her	down	the	garden	path	,
到	举起	她	出去	的	这	摇篮	和	携带	她	向下	这	花园	小路	,

把她从摇篮里抱出来，沿着花园小路走下去，

['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['hevɪərðən'er] [weɪt] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst]['teɪkən][hɜːr; hər][tuː; tə]

finding	her	a	heavier	weight	than	when	he	had	first	taken	her	to
寻找	她	一个	较重	重量	比	什么时候	他	有	第一的	已采取	她	到

[ðə; ði] [greiz] - ['kɑːtɪdʒ] .

the	Grays	'	cottage	.
这	格雷斯	-	小屋	.

他发现她比第一次带她去格雷家的小屋时重了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] , ['velvɪt] - ['bɑdɪd] ['hʌmb(ə)l] [biː] ;

She	had	clapped	her	hands	at	a	great	,	velvet	-	bodied	humble	bee	;
她	有	鼓掌	她	双手	在	一个	伟大的	,	天鹅绒	-	有形的	谦逊的	蜜蜂	;

她曾对着一只体型庞大、身披天鹅绒般柔软的蜜蜂拍手；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nesəld] [hɜːr; hər]['kɜːrli] [hed] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [nek] ,

she	had	nestled	her	curly	head	into	his	neck	,
她	有	依偎	她	卷曲	头	进入	他的	脖子	,

她把卷发埋在他的颈窝里，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][sɔ:ft] [breθ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [hi:; hi][hæd; həd] [sed]

and	with	the	feeling	of	her	soft	breath	on	his	cheek	he	had	said
和	和	这	感觉	的	她	柔软的	气息	在	他的	脸颊	他	有	说

[tu:; tə] [hɪm'self] :

to	himself	:
到	他自己	:

感受到她轻柔的呼吸拂过脸颊，他不禁自言自语道：

- [ɪf] ['ɪdɪθ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [naʊ] , [aɪ] [wʊd] [fər'gɪv] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði]['beɪbi:z] [seɪk] ,

'	If	Edith	were	to	come	back	now	,	I	would	forgive	her	for	the	baby's	sake	,
-	如果	伊迪丝	是	到	来	后退	现在	,	我	会	原谅	她	为了	这	婴儿的	清酒	,

“如果伊迪丝现在回来，为了孩子，我会原谅她。”

[fɔ:r; fər] [zoʊz] [seɪk] . -

for	Zoe's	sake	.	'
为了	佐伊的	清酒	.	-

为了佐伊好。

[hi:; hi][fər'gɑ:t] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi] [fə'givn] [tu:] .

He	forgot	that	he	had	need	to	be	forgiven	too	.
他	忘了	那	他	有	需要	到	是	已原谅	也	.

他忘了自己也需要被原谅。

- [ʃi:; ʃi] [wɪl] [kʌm] [bæk] , - [hi:; hi][toʊld] [hɪm'self] , - [ʃi:; ʃi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

'	She	will	come	back	,	'	he	told	himself	,	'	she	will	come	back	to	see	the	child	.
-	她	将要	来	后退	,	-	他	讲述	他自己	,	-	她	将要	来	后退	到	看	这	孩子	.

“她会回来的，”他告诉自己，“她会回来见孩子的。”

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]['kɑ:ntent][tu:; tə] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['beɪbi][ænd; ənd]['nevər]

She	could	not	be	content	to	hear	nothing	more	of	her	baby	and	never
她	可以	不是	是	内容	到	听到	没有什么	更多的	的	她	婴儿	和	绝不

[tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ,

to	see	her	,
到	看	她	,

她无法接受再也听不到孩子消息，也再见不到孩子的事实。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] .

in	spite	of	what	she	said	.
在	尽管如此	的	什么	她	说	.

尽管她说了那些话。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['dɪfrənt] , [fɔ:r; fər] [zoʊz] [seɪk] . -

And	when	she	comes	it	shall	be	different	,	for	Zoe's	sake	.	'
和	什么时候	她	来	它	将	是	不同的	,	为了	佐伊的	清酒	.	-

“等她来了，一切都会不一样，看在佐伊的份上。”

[hi:; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [dʒeɪn][sændz] [nu:] [wer] ['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] , [ɔ:r]['evər] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .

He	wondered	if	Jane	Sands	knew	where	Edith	was	,	or	ever	heard	from	her	.
他	想知道	如果	简	桑兹	知道	在哪里	伊迪丝	曾是	,	或者	曾经	听到	从	她	.

他想知道简·桑兹是否知道伊迪丝在哪里，或者是否收到过她的消息。

[hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd] , [ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] ,

He	sometimes	fancied	that	she	did	,	and	yet	,	if	she	knew	nothing	of	the	baby	,
他	有时	幻想	那	她	做过	,	和	然而	,	如果	她	知道	没有什么	的	这	婴儿	,

他有时觉得她确实知道，然而，如果她对这个孩子一无所知，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['hɑ:rdli] ['laɪkli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['eni] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌðər] .

it	was	hardly	likely	that	she	had	any	correspondence	with	the	mother	.
它	曾是	几乎	可能	那	她	有	任何	一致	和	这	母亲	.

她与母亲之间几乎不可能有任何通信往来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi][felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][let][hɜːr; hər]['ɪntuː]

He	was	puzzled	,	and	more	than	once	he	felt	inclined	to	let	her	into
他	曾是	困惑	,	和	更多的	比	一次	他	毛毡	倾斜	到	让	她	进入

[ðə; ði]['siːkrət] ,

the	secret	,
这	秘密	,

他感到困惑，而且不止一次地想要把这个秘密告诉她。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [drɑːp][sʌm; səm][hɪnt] [ðæt] [maɪt] [liːd] [tuː; tə][ɪts] [dɪ'skʌvəri] .

or	at	least	drop	some	hint	that	might	lead	to	its	discovery	.
或者	在	至少	降低	一些	暗示	那	可能	带领	到	它是	发现	.

或者至少留下一些线索，以便人们能够发现它。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] ['oʊvər] ['iːdɪθs] [tʃaɪld] , [hɜːr; hər][praɪd][ɪn] ,

It	pleased	him	to	imagine	her	delight	over	Edith's	child	,	her	pride	in	,
它	高兴	他	到	想象	她	喜	超过	伊迪丝的	孩子	,	她	自豪	在	,

[ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

and	devotion	to	it	;
和	虔诚	到	它	;

他很高兴能想象她对伊迪丝的孩子感到多么高兴、多么自豪、多么疼爱；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [rest] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ker] ,

she	would	never	rest	till	she	had	it	under	her	care	,
她	会	绝不	休息	直到	她	有	它	在下面	她	关心	,

她不把它据为己有绝不懈怠。

[ænd; ənd] ['aʊstɪd] ['mɪsɪz] [greɪ] [frʌm; frəm][ɔːl] [ʃer] [ɪn]['lɪt(ə)l]['zəui] .

and	ousted	Mrs	Gray	from	all	share	in	little	Zoe	.
和	被驱逐	太太	灰色的	从	全部	分享	在	小的	佐伊	.

并将格雷夫人从小佐伊的所有抚养权中剥夺。

[ænd; ənd] [jet] , [wen'evər] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][soʊ][fɑːr][ɪn][hɪz; ɪz][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [tel] [dʒeɪn] ,

And	yet	,	whenever	he	had	got	so	far	in	his	inclination	to	tell	Jane	,
和	然而	,	每当	他	有	得到	所以	远的	在	他的	倾角	到	告诉	简	,

然而，每当他萌生了告诉简的念头时，

[sʌm; səm] [pruːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['beɪbi][æt; ət] - ,

some	proof	of	her	absorption	in	that	baby	at	Stokeley	,
一些	证明	的	她	吸收	在	那	婴儿	在	-	,

一些证据表明，她在斯托克利全身心投入到照顾那个婴儿的工作中。

[fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['dʒeləs] [dɪs'laɪk] , [θruː] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'pɑːn] [hɪm'self] ,

for	whom	he	had	a	sort	of	jealous	dislike	,	threw	him	back	upon	himself	,
为了	谁	他	有	一个	种类	的	嫉妒的	不喜欢	,	扔	他	后退	之上	他自己	,

他出于某种嫉妒和厌恶，将他推回了自己身边。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [daʊt] [hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] ,

and	made	him	doubt	her	affection	for	her	young	mistress	,
和	制成	他	怀疑	她	感情	为了	她	年轻的	情妇	,

这让他怀疑她对年轻女主人的感情。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['siːkrət][tuː; tə] [hɪm'self] , [æt; ət]['eni] [reɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

and	resolve	to	keep	the	secret	to	himself	,	at	any	rate	for	the	present	.
和	解决	到	保持	这	秘密	到	他自己	,	在	任何	速度	为了	这	展示	.

并决心至少暂时保守这个秘密。

[hiː; hi] [keɪm] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][wʌn] [deɪ] [ɪn] ['ɔːgəst] , [wen] ,

He	came	the	nearest	telling	her	one	day	in	August	,	when	,
他	来了	这	最近的	讲述	她	一	天	在	八月	,	什么时候	,

八月份的某一天，他几乎就要告诉她这件事了，当时，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːtərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

as	he	was	watering	his	flowers	in	the	evening	,
作为	他	曾是	浇水	他的	花朵	在	这	晚上	,

那天晚上，他正在给花浇水。

['mɪsɪz] [greɪ] [pæst] [ðə; ði] [geɪt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['veri] ['lɪt(ə)l]['zəui] , [huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['kɑːnstəntli] [ɪn][hɪz; ɪz]

Mrs	Gray	passed	the	gate	with	that	very	little	Zoe	,	who	was	so	constantly	in	his
太太	灰色的	通过了	这	门	和	那	非常	小的	佐伊	,	WHO	曾是	所以	不断地	在	他的

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

格雷太太抱着小佐伊穿过了大门，他一直都在想着她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [sʌn] - ['bɑːnɪt] [ɑːn] , [wɪtʃ] [dʒeɪn][sændz][hæd; həd] ['æktʃuəli] [bi'stəu]

She	had	a	little	white	sun	-	bonnet	on	,	which	Jane	Sands	had	actually	bestowed
她	有	一个	小的	白色的	太阳	-	引擎盖	在	,	哪个	简	桑兹	有	实际上	授予

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] — ['ræðər] ['grʌdʒɪŋli] ,

upon	her	—	rather	grudgingly	,
之上	她	—	相当	勉强	,

她戴着一顶白色的小遮阳帽，那是简·桑兹很不情愿地送给她的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

it	is	true	,
它	是	真的	,

是真的，

[ænd; ənd]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['diːfekt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

and	only	because	there	was	some	defect	about	it	which	made	it
和	仅有的	因为	那里	曾是	一些	缺点	关于	它	哪个	制成	它

[ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæmpərd] [tʃaɪld] [æt; ət] - .

unworthy	of	the	pampered	child	at	Stokeley	.
不配	的	这	娇惯	孩子	在	-	.

仅仅因为它有一些缺陷，配不上斯托克利那个娇生惯养的孩子。

['zəui] [sɔː] [ðə; ði]['ɔːrgənɪst] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , ['mɪsɪz] [greɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,

Zoe	saw	the	organist	,	or	,	at	least	,	Mrs	Gray	imagined	that	she	did	,
佐伊	锯	这	管风琴师	,	或者	,	在	至少	,	太太	灰色的	想象	那	她	做过	,

佐伊看到了管风琴师，或者至少格雷太太以为她看到了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][kraɪ][ʃiː; ʃi] [geɪv] [maɪt] ['iːkwəli] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [tuː; tə]

for	the	cry	she	gave	might	equally	well	have	been	intended	as	a	greeting	to
为了	这	哭	她	给予	可能	同样地	出色地	有	到过	故意的	作为	一个	问候	到

[ə; eɪ][pɪg] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] .

a	pig	down	in	the	ditch	.
一个	猪	向下	在	这	沟	.

因为她发出的那声呼喊，很可能也是在向沟里的猪打招呼。

- [wel] [ə; eɪ] - ['nevər] , [huː] - [diː][ə; eɪ] - [θɔːt] !

'	Well	a	-	never	,	who	'	d	a	'	thought	!
-	出色地	一个	-	绝不	,	WHO	-	d	一个	-	想法	!

“哎呀，谁能想到呢！”

[ʃiː; ʃi] [siː] [juː; jʊ]['evər][soʊ][fɑːr][ɔːf] , [bles] [hɜːr; hər] !

she	see	you	ever	so	far	off	,	bless	her	!
她	看	你	曾经	所以	远的	离开	,	保佑	她	!

她远远地望着你，真可怜！

[ænd; ənd] [gɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒʌmp][æz; əz] ['prɪti] [nɪr] [tʊk] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][ɑːrmz] .

and	give	such	a	jump	as	pretty	near	took	her	out	of	my	arms	.
和	给	这样的	一个	跳	作为	漂亮的	靠近	采取	她	出去	的	我的	武器	.

她猛地一跳，差点把我从怀里拽走。

[waɪ] [ðer; ðər] !
Why **there** **!**
为什么 那里 !

为什么在那里!

['mɪstər]['rəubinz][dəunt][wɑ:nt][ju:; jʊ] , [mɪs] ['sɔ:si] , [noʊ][wʌn][dəunt][wɑ:nt] [sʌtʃ] - ; [ə; eɪ]
Mr **Robins** **don't** **want** **you** **,** **Miss** **Saucy** **,** **no** **one** **don't** **want** **such** **rubbige** **;** **a**
先生 知更鸟 不 想 你 , 错过 辣味 , 不 一 不 想 这样的 - ; 一个
['nɔ:ti] , ['taɪərsəm] [gæl] !
naughty **,** **tiresome** **gal** **!**
淘气 , 令人厌烦 女孩 !

罗宾斯先生不想要你，俏皮小姐，谁也不想要你这种讨厌的家伙；一个淘气、烦人的女人!

[æz; əz][wəʊnt][goʊ][tu:; tə] [sli:p] ,
as **won't** **go** **to** **sleep** **,**
作为 惯于 去 到 睡觉 ,

因为睡不着觉，

[bʌt; bət] [ki:ps] ['dʒʌmpɪŋ][ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [tɪl] [maɪ]['ɑ:rmz][fɪt][tu:; tə][drɑ:p]
but **keeps** **jumping** **and** **kicking** **and** **looking** **about** **till** **my** **arm's** **fit** **to** **drop**
但 保持 跳 和 踢 和 寻找 关于 直到 我的 武器 合身 到 降低
[wɪð; wɪθ] ['eɪkɪŋ] . -
with **aching** **.** **'**
和 疼痛 . -

但他不停地跳来跳去、踢腿、四处张望，直到我的胳膊酸痛得几乎要垂下来。

[dʒeɪn][sændz][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][wɜ:rk][dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]
Jane **Sands** **was** **sitting** **at** **work** **just** **outside** **the** **kitchen** **door** **at** **the** **side** **of**
简 桑兹 曾是 坐着 在 工作 只是 外部 这 厨房 门 在 这 边 的
[ðə; ði] [haʊs] .
the **house** **.**
这 房子 .

简·桑兹当时正坐在房子侧面厨房门外的工作台上。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər][ðer; ðər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] [wen] [hi:; hi] [fɪld] [ðə; ði] ['wɔ:tərɪŋ] - [kæn; kən]
He **had** **seen** **her** **there** **a** **minute** **ago** **when** **he** **filled** **the** **watering** **-** **can**
他 有 已见 她 那里 一个 分钟 前 什么时候 他 已填 这 浇水 - 能
[æt; ət][ðə; ði] [pʌmp] ,
at **the** **pump** **,**
在 这 泵 ,

就在一分钟前，他在水泵旁灌水壶的时候，还看到她在那里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər][ðə; ði][tʃaɪld] .
and **a** **sudden** **impulse** **came** **into** **his** **mind** **to** **show** **her** **the** **child** **.**
和 一个 突然 冲动 来了 进入 他的 头脑 到 展示 她 这 孩子 .

他突然萌生了让她看看孩子的念头。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][kwaɪt] [dɪ'saɪd] [wʌt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ɔ:r] [wʌt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][du:] , [wen] [ðə; ði]
He **did** **not** **quite** **decide** **what** **he** **should** **say** **,** **or** **what** **he** **should** **do** **,** **when** **the**
他 做过 不是 相当 决定 什么 他 应该 说 , 或者 什么 他 应该 做 , 什么时候 这
[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,
recognition **,**
认出 ,

当有人认出他时，他一时不知该说什么，该做什么。

[wɪtʃ] [hi:; hi][felt] [ʃʊr] [wʌz; wəz][ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] , ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ;
which **he** **felt** **sure** **was** **unavoidable** **,** **followed** **the** **sight** **of** **the** **child** **;**
哪个 他 毛毡 当然 曾是 不可避免的 , 随后 这 视线 的 这 孩子 ;

他确信这是不可避免的，于是，在看到那个孩子之后，他感到一阵强烈的冲动涌上心头；

[bʌt; bət][hiː; hi][dʒʌst] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmpʌls] ,

but	he	just	yielded	to	the	impulse	,
但	他	只是	产生	到	这	冲动	,

但他只是屈服于冲动。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] ['greɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	took	the	child	from	Mrs	Gray's	arms	and	carried	her	round	to	the
和	采取	这	孩子	从	太太	格雷的	武器	和	携带	她	圆形的	到	这

[bæk] - [dɔːr] .

back	-	door	.
后退	-	门	.

然后从格雷太太怀里接过孩子，抱着她绕到后门。

[ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

The	recognition	was	even	more	instantaneous	than	he	had	expected	.
这	认出	曾是	甚至	更多的	瞬间	比	他	有	预期的	.

他的反应比他预想的还要迅速。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [waɪt] - ['bɒnɪtɪd]

As	he	came	round	the	corner	of	the	house	,	with	the	little	,	white	-	bonneted
作为	他	来了	圆形的	这	角落	的	这	房子	,	和	这	小的	,	白色的	-	带帽的

[gɜːrl][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

girl	in	his	arms	,
女孩	在	他的	武器	,

他抱着戴着白色小帽子的小女孩，绕过房子拐角走了过来。

[dʒeɪn] [spræŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][glæd] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,

Jane	sprang	up	with	a	cry	of	glad	surprise	and	delight	,
简	弹簧	向上	和	一个	哭	的	高兴的	惊喜	和	喜	,

简惊呼一声，跳了起来，脸上满是惊喜和喜悦。

[sʌtʃ] [æz; əz] [swept] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːl][hɪz; ɪz] [daʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

such	as	swept	away	in	a	moment	all	his	doubt	of	her	loyalty	to	him
这样的	作为	扫荡	离开	在	一个	片刻	全部	他的	怀疑	的	她	忠诚	到	他

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ,

and	his	,
和	他的	,

比如，他瞬间打消了所有对她忠于他和他的疑虑。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][əb'sɔːrpʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['kɑːmən] [tʃaɪld][æt; ət]

and	all	his	remembrance	of	her	absorption	in	that	little	common	child	at
和	全部	他的	纪念	的	她	吸收	在	那	小的	常见的	孩子	在

-

Stokeley	.
-	.

以及他对她在斯托克利照顾那个普通小孩的所有记忆。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] ,

She	made	a	step	forward	and	then	stood	perfectly	still	,
她	制成	一个	步	向前	和	然后	站立	完美	仍然	,

她向前迈了一步，然后就一动不动地站在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['glædnəs] ['feɪdɪd] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] ,

and	the	light	and	gladness	faded	out	of	her	face	,	and	her	hands	,
和	这	光	和	欢乐	褪色	出去	的	她	脸	,	和	她	双手	,

她脸上的光芒和喜悦渐渐消失，她的双手也失去了知觉。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [stretʃt] [aʊt] [ɪn] [dɪ'laɪtɪd] ['griːtɪŋ] , [fel] [dʌl] [ænd; ənd] ['laɪfləs] [tuː; tə]
that **had** **been** **stretched** **out** **in** **delighted** **greeting** **,** **fell** **dull** **and** **lifeless** **to**
那 有 到过 拉伸 出去 在 高兴极了 问候 , 跌倒 乏味的 和 无生命 到
[hɜːr; hər] [saɪdz] .
her **sides** **.**
她 侧面 .

原本欣喜地伸展开来的双腿，此刻却无力地垂落在她身侧。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [held] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt]
He **said** **nothing** **,** **but** **held** **the** **child** **towards** **her** **;** **it** **was** **only** **natural** **that**
他 说 没有什么 , 但 握住 这 孩子 向 她 ; 它 曾是 仅有的 自然的 那
[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [daʊt] ,
she **should** **doubt** **,**
她 应该 怀疑 ,

他什么也没说，只是把孩子抱在她身边；她心生疑虑也是情理之中的事。

['biːɪŋ] [soʊ] [ˌʌnprɪ'perd] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sekənd] [glæns] [wʊd] [kən'vɪns] [hɜːr; hər] .
being **so** **unprepared** **,** **but** **a** **second** **glance** **would** **convince** **her** **.**
存在 所以 毫无准备 , 但 一个 第二 瞥一眼 会 说服 她 .

她毫无准备，但再看一眼就会信服。

- [aɪ] [θɔːt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['beɪbi] ['oʊvər] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪn] [ə; eɪ] [les] [kaɪnd] ,
' **I** **thought** **,** **'** **she** **said** **,** **looking** **the** **baby** **over** **,** **with** **what** **in** **a** **less** **kind** **,**
- 我 想法 , - 她 说 , 寻找 这 婴儿 超过 , 和 什么 在 一个 较少的 种类 ,

“我当时想，”她一边说着，一边上下打量着婴儿，语气中带着一丝不太友善的意味。

['dʒent(ə)l] [feɪs] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [hɑːrd] , ['krɪtɪk(ə)l] ['mænər] , - [aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
gentle **face** **,** **might** **have** **been** **quite** **a** **hard** **,** **critical** **manner** **,** **'** **I** **thought** **for** **a**
温和的 脸 , 可能 有 到过 相当 一个 难的 , 批判的 方式 , - 我 想法 为了 一个
['mɪnɪt] - — —
minute **'** **—** **—**
分钟 - — —

面容和善，态度却可能相当严厉苛刻，“我思考了一会儿”——

- [wel] ? -
' **Well** **?** **'**
- 出色地 ? -

'出色地？ '

- [aɪ] [wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] . -
' **I** **was** **mistaken** **,** **'** **she** **said** **;** **'** **of** **course** **I** **was** **mistaken** **.** **'**
- 我 曾是 错误 , - 她 说 ; - 的 课程 我 曾是 错误 . -

“我错了，”她说；“我当然错了。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɜːr'self] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] [laɪk] -
And **then** **she** **added** **to** **herself** **more** **than** **to** **him** **,** **'** **It** **is** **not** **a** **bit** **like** **'** -
— —
— **—**
— —

然后她对自己说，与其说是对他说，不如说是对自己说，“一点也不像”——

- [lʊk] [ə'gen] , - [hiː; hi] [sed] , - [lʊk] [ə'gen] ; [dəunt] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] ['laɪknəs] ? -
' **Look** **again** **,** **'** **he** **said** **,** **'** **look** **again** **;** **don't** **you** **see** **a** **likeness** **?** **'**
- 看 再次 , - 他 说 , - 看 再次 ; 不 你 看 一个 相似 ? -

“再仔细看看，”他说，“再仔细看看；难道你看不出相似之处吗？”

- ['laɪknəs] ?
' **Likeness** **?**
- 相似 ?

“相似度？”

[oʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [its] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [tʃaɪld] [ʌp] [æt; ət] ['mɪsɪz] ['greɪz] ,

Oh	**,**	**I**	**suppose**	**it's**	**the**	**gypsy**	**child**	**up**	**at**	**Mrs**	**Gray's**	**,**
哦	,	我	认为	它是	这	吉普赛人	孩子	向上	在	太太	格雷的	,

哦，我猜是格雷太太家的那个吉普赛小孩吧。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði] ['laɪknəs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [keɪm] [hɪr] [ðæt] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz]

and	**you**	**mean**	**the**	**likeness**	**to**	**the**	**woman**	**who**	**came**	**here**	**that**	**day**	**she**	**was**
和	你	意思是	这	相似	到	这	女士	WHO	来了	这里	那	天	她	曾是

[left] ;

left	**;**
左边	;

你是说她和那天来到这里被遗弃的那位女士很像吗?

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [rɪ'membər] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [seɪ] .

but	**I**	**don't**	**remember**	**enough**	**of**	**her**	**to**	**say**	**.**
但	我	不	记住	足够的	的	她	到	说	.

但我对她的记忆太少，说不出什么来。

[its] [pleɪn] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] .

It's	**plain**	**the**	**child's**	**a**	**gypsy**	**.**
它是	清楚的	这	孩子的	一个	吉普赛人	.

很明显，这孩子是个吉普赛人。

[wʌt] [ə; eɪ] ['swɔ:rði] [skɪn] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] ! -

What	**a**	**swarthy**	**skin**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**!**	**'**
什么	一个	黝黑的	皮肤	,	到	是	当然	!	-

真是黝黑的皮肤啊!

[waɪ] , [wer] [wɜ:r; wər] [hɜ:r; hər] [aɪz] ?

Why	**,**	**where**	**were**	**her**	**eyes**	**?**
为什么	,	在哪里	是	她	眼睛	?

她的眼睛怎么了?

[tu:; tə] ['mɪstər] ['rəubinz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['ɪdɪθ] ['oʊvər] [ə'gen] .

To	**Mr**	**Robins**	**it**	**was**	**little**	**Edith**	**over**	**again**	**.**
到	先生	知更鸟	它	曾是	小的	伊迪丝	超过	再次	.

对罗宾斯先生来说，这简直就是小伊迪丝的翻版。

[hi:; hi] ['wʌndɜ·d] [ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [dɪd] [nɑ:t] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [kraɪ] [aʊt] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] .

He	**wondered**	**that**	**all**	**the**	**village**	**did**	**not**	**see**	**it**	**and**	**cry**	**out**	**on**	**him**	**.**
他	想知道	那	全部	这	村庄	做过	不是	看	它	和	哭	出去	在	他	.

他感到奇怪，为什么全村人都没有看到这一幕，也没有人对他大声斥责。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['laɪkli] [ðæt] ['æftər] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ['fɜ:rðər] ,

But	**it**	**was**	**not**	**likely**	**that**	**after**	**this**	**his**	**confidence**	**should**	**go**	**further**	**,**
但	它	曾是	不是	可能	那	后	这	他的	信心	应该	去	更远	,

但此后他的自信心不太可能进一步增强。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['grʌmb(ə)l] ,

and	**just**	**then**	**the**	**child**	**began**	**a**	**little**	**grumble**	**,**
和	只是	然后	这	孩子	开始	一个	小的	叽	,

就在这时，孩子开始低声嘟囔起来。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [bæk] ['heɪstɪli] [tu:; tə] ['mɪsɪz] [greɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [krest] -

and	**he**	**took**	**her**	**back**	**hastily**	**to**	**Mrs**	**Gray**	**with**	**a**	**disappointed**	**,**	**crest**	**-**
和	他	采取	她	后退	草草	到	太太	灰色的	和	一个	失望的	,	波峰	-

['fɔ:lən] ['fi:lɪŋ] .

fallen	**feeling**	**.**
倒下	感觉	.

他带着失望和沮丧的心情，匆匆把她送回了格雷太太那里。

[dʒeɪn][sændz][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hɜːr; hər] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn]
Jane Sands was conscious that her reception of the baby had not been
简 桑兹 曾是 有意识的 那 她 接待 的 这 婴儿 有 不是 到过
[ˌsætɪs'fæktəri] ,
satisfactory ,
令人满意的 ,

简·桑兹意识到自己对孩子的接纳并不令人满意。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [baɪ]['lɪt(ə)l] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [ri'maːks] , [wɪtʃ] [ə'nɔɪd]
and she tried to make amends by little complimentary remarks , which annoyed
和 她 尝试 到 制作 修改 经过 小的 免费 评论 , 哪个 恼怒
[hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ɪn'dɪfrəns] .
him more than her indifference .
他 更多的 比 她 漠不关心 .

她试图用一些恭维的话语来弥补过失，但这反而比她的冷漠更让他恼火。

- [ə; eɪ] [faɪn] , [strɔːŋ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [dʌz] ['mɪsɪz] [greɪ] [greɪt] ['kredɪt] . -
' A fine , strong child , and does Mrs Gray great credit . '
- 一个 美好的 , 强的 孩子 , 和 做 太太 灰色的 伟大的 信用 . -

“一个优秀、强壮的孩子，给格雷夫人增光添彩。”

- [ɪts] [ə; eɪ] [naɪs] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] ['deə'seɪ] [wɪl] [ɪm'pruːv] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [grəuz] ['oʊldər] . -
' It's a nice bright little thing , and I daresay will improve as it grows older . '
- 它是 一个 好的 明亮的 小的 事物 , 和 我 敢说 将要 提升 作为 它 生长 老 . -

“它小巧精致，而且我敢说随着年龄增长会越来越好。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [waɪ] [ðə; ði]['ɔːrgənɪst] [grʌntid] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɜːrli] [wei] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə]
She could not imagine why the organist grunted in such a surly way in reply to
她 可以 不是 想象 为什么 这 管风琴师 哼哼 在 这样的 一个 粗鲁 方式 在 回复 到
[ðiːz] [ri'maːks] ,
these remarks ,
这些 评论 ,

她无法理解为什么管风琴师会用如此粗鲁的方式回应这些话。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] ['eniwʌn] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
for what on earth could it matter to him what anyone thought of a
为了 什么 在 地球 可以 它 事情 到 他 什么 任何人 想法 的 一个
['faʊndlɪŋ] , ['dʒɪpsi] [tʃaɪld] ?
foundling , gypsy child ?
弃儿 , 吉普赛人 孩子 ?

他怎么会在乎别人怎么看待一个弃婴、一个吉普赛孩子呢?

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[greɪ] ['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] — [bɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] — ['mɪsɪz] [greɪ] [hoʊm] [ə'gen] — ['ɪdɪθ]
Gray Taken to the Hospital — Bill and the Baby — Mrs Gray Home Again — Edith
灰色的 已采取 到 这 医院 — 账单 和 这 婴儿 — 太太 灰色的 家 再次 — 伊迪丝
, [kʌm] [hoʊm] !
, Come Home !
, 来 家 !

格雷被送往医院——比尔和孩子——格雷太太回家了——伊迪丝，回家吧!

[tiː][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [sep'tembər] [ðæt] [dʒɑːn] [greɪ] [broʊk] [hɪz; ɪz][leg] .
t was near the end of September that John Gray broke his leg .
t 曾是 靠近 这 结尾 的 九月 那 约翰 灰色的 打破 他的 腿 .

九月底的时候，约翰·格雷摔断了腿。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θræʃɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [wiːt] - [rɪk] [æt; ət] ['fɑːrmər] ['bɛnsənz] ,

They	were	thrashing	out	a	wheat	-	rick	at	Farmer	Benson's	,
他们	是	猛烈抽打	出去	一个	小麦	-	里克	在	农民	本森	,

他们正在本森农夫家清理麦垛。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] ['tʌmbld] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪk] ,

and	somehow	he	tumbled	from	the	top	of	the	rick	,
和	不知何故	他	翻滚	从	这	顶部	的	这	里克	,

不知怎么的，他从垛顶上摔了下来。

[ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][leg] [bent] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ,

and	fell	with	his	leg	bent	under	him	,
和	跌倒	和	他的	腿	弯曲	在下面	他	,

他摔倒了，腿弯曲在身下。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stænd] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	found	that	he	could	not	stand	when	he	tried	to	struggle	up	to	his
和	成立	那	他	可以	不是	站立	什么时候	他	尝试	到	斗争	向上	到	他的

[fiːt] .

feet	.
脚	.

他挣扎着想站起来，却发现自己站不稳。

[ðeɪ] [ræn][tuː; tə] [tel] - [hɪz; ɪz] ['mɪsɪz] , - [huː] [keɪm] [streɪt] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɑːʃtʌb] ,

They	ran	to	tell	'	his	missus	,	'	who	came	straight	off	from	the	washtub	,
他们	跑	到	告诉	-	他的	太太	,	-	WHO	来了	直的	离开	从	这	洗衣盆	,

他们跑去告诉“他的太太”，她直接从洗衣盆里下来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['soʊpsʌdz] [stɪl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['skɪni] [red] ['elbəuz] ,

with	the	soapsuds	still	about	her	skinny	red	elbows	,
和	这	肥皂泡	仍然	关于	她	瘦骨嶙峋的红色的	肘部	,	

她纤细红润的手肘上还残留着肥皂泡。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ʌp] ['zəui][frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] , [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [huːm] [greɪ] ,

catching	up	Zoe	from	the	cradle	as	she	passed	,	at	sight	of	whom	Gray	,
捕捉	向上	佐伊	从	这	摇篮	作为	她	通过了	,	在	视线	的	谁	灰色的	,

格雷看到佐伊从摇篮里走过，便追了上去。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dedli] ['feɪntnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['dɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz]

in	spite	of	the	pain	and	the	deadly	faintness	that	was	dimming	his	eyes
在	尽管如此	的	这	疼痛	和	这	致命	模糊	那	曾是	调光	他的	眼睛

[ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

and	clutching	his	breath	,
和	紧握	他的	气息	,

尽管疼痛难忍，致命的昏厥感让他双眼昏花，呼吸困难，

[meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] ['tʃɪrəp] [ænd; ənd][snæp][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] .

made	an	effort	to	chirrup	and	snap	his	fingers	at	the	little	one	.
制成	一个	努力	到	叽叽喳喳	和	折断	他的	手指	在	这	小的	一	.

他努力对着小家伙发出啾啾声，还打了个响指。

- [its] [hɪz; ɪz] [ɪnɜ·dz] [æz; əz][ɪz] ['hɜːrtɪd] , - [ɪk'spleɪnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪstændəz] ,

'	It's	his	innerds	as	is	hurted	,	'	explained	one	of	the	bystanders	,
-	它是	他的	内部	作为	是	受伤了	,	-	解释	一	的	这	旁观者	,

“他内心深处受到了伤害，”一位旁观者解释说。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['oʊpənnəs] [ænd; ənd] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt]

with	that	wonderful	openness	and	way	of	making	the	worst	of	everything	that
和	那	精彩的	开放性	和	方式	的	制作	这	最差	的	一切	那

[ɪz] [faʊnd] [ɪn] [ðæt] [klæs] .

is	found	in	that	class	.
是	成立	在	那	班级	.

带着那种奇妙的开放态度，以及把课堂上所有最糟糕的事情都变成好事的方式。

- [ðə; ði] [spaɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bæk] [moʊst] [laɪk] , - [sed] [ə'nʌðər] , - [laɪk] [pʊr] ['dʒɑ:nsən] , ['oʊvər] [tu:; tə]

'	The	spine	of	his	back	most	like	,	'	said	another	,	'	like	poor	Johnson	,	over	to
-	这	脊柱	的	他的	后退	最多	喜欢	,	-	说	其他	,	-	喜欢	贫穷的	约翰逊	,	超过	到

- ,

Stokeley	,

- ,

“他的脊椎骨很像，”另一个人说，“就像可怜的约翰逊，去了斯托克利。”

[æz; əz] ['nevər] [wɔ:kt] [ə'nʌðər] [step] ['ɑ:rtɝ] [hɪz; ɪz] [fɔ:l] . -

as	never	walked	another	step	arter	his	fall	.	'
作为	绝不	步行	其他	步	动脉	他的	落下	.	-

自从他摔倒后，就再也没有走过一步。

- [eɪ] , [hi:; hi] [du:] [lʊk] ['mɔ:rt(ə)l] [bæd] ! -

'	Ay	,	he	do	look	mortal	bad	!	'
-	哎	,	他	做	看	凡人	坏的	!	-

“哎呀，他看起来真是糟透了！”

[tɪz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [bæd] [dʒɑ:b] ! -

Tis	a	terrible	bad	job	!	'
的	一个	糟糕的	坏的	工作	!	-

这是一份糟糕透顶的工作!

- [kʌt] [ɔ:f] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] ! -

'	Cut	off	like	a	flower	!	'
-	切	离开	喜欢	一个	花	!	-

“像花朵一样被剪掉！”

[said] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] .

sighed	one	of	the	women	.
叹了口气	一	的	这	女性	.

其中一位妇女叹了口气。

- [ðer; ðər] , [ber] [ʌp] , [maɪ] [dɪr] , - [tu:; tə] ['mɪsɪz] [greɪ] ,

'	There	,	bear	up	,	my	dear	,	'	to	Mrs	Gray	,
-	那里	,	熊	向上	,	我的	亲爱的	,	-	到	太太	灰色的	,

“好了，亲爱的，别担心，”格雷太太说。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [ɑ:n] ['spi:kɪŋ] [tɜ:rmz] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [wi:ks] ,

with	whom	she	had	not	been	on	speaking	terms	for	some	weeks	,
和	谁	她	有	不是	到过	在	请讲	条款	为了	一些	周	,

她和对方已经好几个星期没说话了。

['oʊɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['kæts] ['θi:vɪŋ] [prə'pensɪti:z] , - [dɑ:nti] [teɪk] [ɑ:n] !

owing	to	a	few	words	about	her	cat's	thieving	propensities	,	'	Dontee	take	on	!
欠款	到	一个	很少	字	关于	她	猫的	盗窃	倾向	,	-	唐蒂	拿	在	!

由于几句话提到了她的猫的偷窃倾向，“Dontee 接受！”

[aɪ] [noʊz] [wel] [ɪ'nʌf] [wʌt] [ju:; jʊ] [fi:lz] ,

I	knows	well	enough	what	you	feels	,
我	知道	出色地	足够的	什么	你	感觉	,

我非常清楚你的感受。

[æz; əz] [ɪz] ['oʊnli] [θri:] [wi:ks] [sɪns] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [tʊk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɪt] . -

as	is	only	three	weeks	since	father	was	took	with	his	fit	.	'
作为	是	仅有的	三	周	自从	父亲	曾是	采取	和	他的	合身	.	-

距离父亲因病去世才三个星期。

- [dəunt] [bi:; bi] [skɪrd] , [oʊld] [gæl] , - ['saʊndɪd] ['greɪz] [vɔɪs] ,

'	Don't	be	skeered	,	old	gal	,	'	sounded	Gray's	voice	,
-	不	是	惊恐	,	老的	女孩	,	-	听起来	格雷的	嗓音	,

“别害怕，老太太，”格雷的声音传来。

[ɑːd] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪrər] , [ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] [ænd; ənd]

odd	**and**	**unnatural**	**to**	**the**	**ears**	**of**	**the**	**hearers**	**,**	**and**	**far**	**away**	**and**
奇怪的	和	不自然	到	这	耳朵	的	这	听众	,	和	远的	离开	和

[ˌɪndɪ'pendənt] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

independent	**to**	**himself**	**,**
独立的	到	他自己	,

对听者而言，这声音怪异而不自然；对他自己而言，这声音遥远而独立。

- [aɪ] [eint] [soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə] - — —

'	**I**	**ain't**	**so**	**bad**	**as**	**that**	**comes**	**to**	**'**	**—**	**—**
-	我	不是	所以	坏的	作为	那	来	到	-	—	—

“就这一点而言，我还没那么糟糕。”——

[ænd; ənd] [ðen] ['mɜːrsɪfəli] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ʌn'kɑːnʃəs] ,

And	**then**	**mercifully**	**he**	**became**	**unconscious**	**,**
和	然后	仁慈地	他	成为	无意识	,

然后，谢天谢地，他昏迷了过去。

[fɔːr; fər][tuː; tə][goʊ][sɪks] [maɪlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən][leg][ɪn][ə; eɪ][kɑːrt] [wɪ'ðaʊt] [sprɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ]

for	**to**	**go**	**six**	**miles**	**with**	**a**	**broken**	**leg**	**in**	**a**	**cart**	**without**	**springs**	**on**	**the**	**way**
为了	到	去	六	英里	和	一个	破碎的	腿	在	一个	大车	没有	弹簧	在	这	方式

[tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][dʒoʊk] ,

to	**the**	**hospital**	**is**	**not**	**a**	**joke**	**,**
到	这	医院	是	不是	一个	开玩笑	,

腿骨折了，坐着没有弹簧的担架车走六英里去医院，这可不是开玩笑的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərz] - ['kaɪndli] [ə'tempts] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [wɜːr; wər] ['hæpɪli]

and	**the**	**neighbours**	**'**	**kindly**	**attempts**	**to**	**bring**	**him**	**round**	**were**	**happily**
和	这	邻居	-	亲切地	尝试	到	带来	他	圆形的	是	快乐地

[ˌʌnsək'sesfl] .

unsuccessful	**.**
不成功	.

邻居们好心想劝他回心转意，但幸运的是，这些努力并没有成功。

[ðə; ði] [wɜːrst] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [draɪv] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

The	**worst**	**part**	**of**	**that**	**drive**	**fell**	**to**	**the**	**share**	**of**	**his**	**wife**	**,**
这	最差	部分	的	那	驾驶	跌倒	到	这	分享	的	他的	妻子	,

那次行程中最糟糕的部分落在了他妻子身上。

[huː] [sæt] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər][læp][æz; əz] [ðeɪ] [dʒəultid] [ə'lɔːŋ] ,

who	**sat**	**holding**	**his**	**head**	**on**	**her**	**lap**	**as**	**they**	**jolted**	**along**	**,**
WHO	卫星	保持	他的	头	在	她	膝	作为	他们	猛然一震	沿着	,

他坐在那里，头枕在她的腿上，两人颠簸着前行。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['dʒɑːrz][ænd; ənd] [bʌmps] [frʌm; frəm][dʒəːkiŋ][hɪz; ɪz][leg] ,

trying	**to**	**keep**	**the**	**jars**	**and**	**bumps**	**from**	**jerking**	**his**	**leg**	**,**
尝试	到	保持	这	罐子	和	颠簸	从	抽搐	他的	腿	,

他努力不让颠簸和震动带动他的腿，

[ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi]['fɜːrmli] [bi'liːvd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] , [ɪn]

though	**all**	**the**	**time**	**she**	**firmly**	**believed**	**he**	**was**	**dead**	**,**	**and**	**was**	**already**	**,**	**in**
尽管	全部	这	时间	她	牢牢	相信	他	曾是	死的	,	和	曾是	已经	,	在

[hɜːr; hər] [dʌld] [maɪnd] ,

her	**dulled**	**mind**	**,**
她	迟钝	头脑	,

虽然她一直坚信他已经死了，而且在她迟钝的头脑中，他实际上已经死了。

['meɪkɪŋ] ['pɪtɪf(ə)l]['lɪt(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] [ə'baʊt] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['fjuːnərəl] , [ænd; ənd]

making	pitiful	little	arrangements	about	mourning	and	the	funeral	,	and
制作	可怜	小的	安排	关于	丧	和	这	葬礼	,	和

['kɔntempleitɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['drɪrɪ] [ˌekwə'nɪmətɪ] ,

contemplating	,	with	dreary	equanimity	,
沉思	,	和	凄凉	平静	,

为哀悼和葬礼做一些可怜兮兮的小安排，然后带着一种阴郁的平静沉思着，

[ə; eɪ] ['wɪdoʊd] [ɪg'zɪstəns] [wɪð; wɪθ] [θriː] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd]

a	widowed	existence	with	three	-	and	-	sixpence	a	week	for	her	and
一个	寡	存在	和	三	-	和	-	六便士	一个	星期	为了	她	和

[tɑːm][ænd; ənd] [bɪl] [ænd; ənd]['zəui][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑːn] .

Tom	and	Bill	and	Zoe	to	live	upon	.
汤姆	和	账单	和	佐伊	到	居住	之上	.

她和汤姆、比尔、佐伊靠每周三先令六便士的零花钱过着寡居的生活。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [left] ['zəui] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ,

She	never	left	Zoe	out	of	the	calculation	,
她	绝不	左边	佐伊	出去	的	这	计算	,

她从未将佐伊排除在考虑范围之外。

['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [moʊst] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ə'dʒʌst][ðə; ðɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [maʊðz] [tuː; tə][biː; bi]

even	when	it	became	most	difficult	to	adjust	the	number	of	mouths	to	be
甚至	什么时候	它	成为	最多	难的	到	调整	这	数字	的	嘴	到	是

[fed] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [fuːd] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː][ðem; ðəm] ,

fed	with	the	amount	of	food	to	be	put	into	them	,
美联储	和	这	数量	的	食物	到	是	放	进入	他们	,

即使在最困难的时候，也难以调整需要喂养的嘴巴数量和应该喂进嘴里的食物量。

[ænd; ənd]['oʊvər] [ðɪs] [dɑːrk] ['fjuːtʃər] [fel] [ðə; ðɪ]['dɑːrkər] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɜːrkhaʊs] ,

and	over	this	dark	future	fell	the	darker	shadow	of	the	workhouse	,
和	超过	这	黑暗的	未来	跌倒	这	较暗	阴影	的	这	济贫	,

在这黑暗的未来之上，笼罩着济贫院更加黑暗的阴影。

[wɪtʃ] [kləuziz][ðə; ðɪ]['vɪstə] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pʊr] .

which	closes	the	vista	of	life	to	most	of	the	poor	.
哪个	关闭	这	景色	的	生活	到	最多	的	这	贫穷的	.

这让大多数穷人看不到希望。

[noʊ] ['wʌndər] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ɪn'taɪərli] [ɪn][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðer; ðər] [aɪz] [pər'sɪstəntli] [tuː; tə]

No	wonder	they	live	entirely	in	the	present	,	and	shut	their	eyes	persistently	to
不	想知道	他们	居住	完全	在	这	展示	,	和	关闭	他们的	眼睛	持续地	到

[ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] !

the	future	!
这	未来	!

难怪他们完全活在当下，对未来视而不见！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['goʊɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][pæst] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][ænd; ənd]

There	was	not	much	going	back	into	the	past	when	she	was	a	girl	and
那里	曾是	不是	很多	去	后退	进入	这	过去的	什么时候	她	曾是	一个	女孩	和

[ðə; ðɪ] - ['mæstər] - [ə; eɪ] [læd] ,

the	'	master	'	a	lad	,
这	-	掌握	-	一个	小伙子	,

她小时候和“主人”还是个男孩的时候，并没有太多往事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ['kɔrtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [griːn] [leɪnz] .

and	they	went	courting	of	a	Sunday	afternoon	along	the	green	lanes	.
和	他们	去	求爱	的	一个	星期日	下午	沿着	这	绿色的	车道	.

在一个星期天的下午，他们沿着绿树成荫的小路去约会了。

[laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][hɑːrd] [wɜːrk] [tuː; tə] [liːv] [mʌtʃ]

Life	had	been	too	matter	-	of	-	fact	and	full	of	hard	work	to	leave	much
生活	有	到过	也	事情	-	的	-	事实	和	满的	的	难的	工作	到	离开	很多

['sentɪmənt] ['iːv(ə)n][ɪn] ['meməri] .

sentiment	even	in	memory	.
情绪	甚至	在	记忆	.

生活太过平淡，充满了辛勤劳作，以至于在记忆中都留下不了太多感伤。

['mɪstər]['rəubinz] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

Mr	Robins	heard	of	the	accident	in	the	evening	,	and	went	up	to	the
先生	知更鸟	听到	的	这	事故	在	这	晚上	,	和	去	向上	到	这

['kɑːtɪdʒ] ,

cottage	,
小屋	,

罗宾斯先生晚上听说了这起事故，便赶到了小屋。

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [bɪl] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv]['zəui] , [huː] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

where	he	found	Bill	taking	care	of	Zoe	,	who	was	having	a	fine	time	of	it	,
在哪里	他	成立	账单	采取	关心	的	佐伊	,	WHO	曾是	拥有	一个	美好的	时间	的	它	,

他发现比尔正在照顾佐伊，佐伊过得很开心。

['hævɪŋ] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][kraɪ][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə]

having	soon	discovered	that	she	had	only	to	cry	for	anything	that	evening	to
拥有	很快	发现	那	她	有	仅有的	到	哭	为了	任何事物	那	晚上	到

[get][ˌaɪ 'tiː] ,

get	it	,
得到	它	,

她很快发现，那天晚上她只要哭着要任何东西，就能得到它。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] [dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn]

and	that	it	was	an	occasion	for	displaying	a	will	of	her	own	in
和	那	它	曾是	一个	场合	为了	显示	一个	将要	的	她	自己的	在

[ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] ,

the	matter	of	going	to	bed	,
这	事情	的	去	到	床	,

而这正是她展现自己自主选择就寝时间的机会。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli] [waɪd] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [geɪm] ,

and	being	preternaturally	wide	awake	and	inclined	for	a	game	,
和	存在	超自然地	宽的	醒	和	倾斜	为了	一个	游戏	,

而且异常清醒，还特别想玩游戏，

[wen] [ɑːn] ['ʌðər] [naɪts] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kɑːntent][tuː; tə][biː; bi] [leɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['wʊd(ə)n]

when	on	other	nights	she	was	quite	content	to	be	laid	down	in	the	wooden
什么时候	在	其他	夜晚	她	曾是	相当	内容	到	是	铺设	向下	在	这	木制的

['kreɪd(ə)l] ,

cradle	,
摇篮	,

而其他晚上，她则很乐意躺在木制摇篮里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪn'kriːsɪŋ] [saɪz] .

which	was	rapidly	becoming	too	small	for	her	increasing	size	.
哪个	曾是	快速	成为	也	小的	为了	她	增加	尺寸	.

对她来说，这个空间很快就显得太小了，无法容纳她日益增长的体型。

[pʊr] [bɪl] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [skuːl] [wen] [ðə; ði]['æksɪdənt] ['hæpənd] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Poor	Bill	had	been	at	school	when	the	accident	happened	,	and	,	of	course	,
贫穷的	账单	有	到过	在	学校	什么时候	这	事故	发生	,	和	,	的	课程	,

可怜的比尔事发时正在学校，当然，

[ðə; ði] ['neɪbərz] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] ,

the	neighbours	had	made	the	very	worst	of	the	matter	,
这	邻居	有	制成	这	非常	最差	的	这	事情	,

邻居们把事情搞得更糟了。

[soʊ] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [krʌʃt] [ɔːr] ['ɪndʒərd] ,

so	the	poor	boy	hardly	knew	what	part	of	his	father	had	not	been	crushed	or	injured	,
所以	这	贫穷的	男生	几乎	知道	什么	部分	的	他的	父亲	有	不是	到过	碎	或者	受伤	,

所以，这个可怜的孩子几乎不知道他父亲的哪一部分没有被压碎或受伤。

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] ,

or	if	he	had	been	killed	on	the	spot	,
或者	如果	他	有	到过	被杀	在	这	点	,

或者如果他当场被杀，

[ɔːr] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] ['berli] [ə'laɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] .

or	had	been	taken	barely	alive	to	the	hospital	.
或者	有	到过	已采取	仅仅	活	到	这	医院	.

或者被送往医院时已奄奄一息。

[ðə; ði] ['beɪbi] [hæd; həd] [bɪn] [pʊʃt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,

The	baby	had	been	pushed	into	his	arms	,
这	婴儿	有	到过	推动	进入	他的	武器	,

婴儿被塞进了他的怀里。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːrm] ,

so	that	he	could	not	go	up	to	the	farm	,
所以	那	他	可以	不是	去	向上	到	这	农场	,

所以他无法去农场。

[nɔːr] [faɪnd] [tɑːm] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] ; [soʊ] [ðæt] ,

nor	find	Tom	to	learn	the	rights	of	the	matter	;	so	that	,
也不	寻找	汤姆	到	学习	这	权利	的	这	事情	;	所以	那	,

也找不到汤姆来了解事情的真相；因此，

[wen] ['mɪstər] ['rəubinz] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [hiː; hi] [faʊnd] [bəuθ] [bɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪbi] ['kraɪɪŋ] [tə'geðər] ,

when	Mr	Robins	came	into	the	cottage	,	he	found	both	Bill	and	the	baby	crying	together	,
什么时候	先生	知更鸟	来了	进入	这	小屋	,	他	成立	两个都	账单	和	这	婴儿	哭泣	一起	,

罗宾斯先生走进小屋时，发现比尔和婴儿都在哭泣。

[ðə; ði] ['faɪər] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ˌʌp'set] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fendər] .

the	fire	out	,	and	the	kettle	upset	into	the	fender	.
这	火	出去	,	和	这	壶	沮丧的	进入	这	挡泥板	.

火灭了，水壶翻倒在挡泥板上。

- [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [tʃaɪld] , - [ðə; ði] ['ɔːrgənɪst] [sed] .

'	Give	me	the	child	,	'	the	organist	said	.
-	给	我	这	孩子	,	-	这	管风琴师	说	.

“把孩子给我，”管风琴师说。

[ænd; ənd] [bɪl] [əu'beid] ,

And	Bill	obeyed	,
和	账单	服从	,

于是比尔照做了。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][æt; ət][ðə; ði]['kwaɪər] ['præktɪs] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] [hɪm] -

as	he	did	at	the	choir	practice	when	he	was	told	to	pass	a	hymn	-
作为	他	做过	在	这	唱诗班	实践	什么时候	他	曾是	讲述	到	经过	一个	圣歌	-

[bʊk] ,

book	,
书	,

就像他在合唱团排练时被要求传递赞美诗集时所做的那样，

[ænd; ənd] [tuː] ['mɪzrəb(ə)l] [tuː; tə] ['wʌndər] [mʌtʃ] [æt; ət] [ðɪs] [nuː] ['æspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

and	too	miserable	to	wonder	much	at	this	new	aspect	of	his	master	,
和	也	悲惨的	到	想知道	很多	在	这	新的	方面	的	他的	掌握	,

他太过痛苦，以至于无暇顾及主人这一新面貌的种种奇思妙想。

[ænd; ənd][æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ðə; ði]['beɪbi][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	at	seeing	him	take	the	baby	as	if	he	knew	all	about	it	,
和	在	看到	他	拿	这	婴儿	作为	如果	他	知道	全部	关于	它	,

看到他抱起孩子，好像他早就知道这件事一样，

[ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ɪn] ['fɑːðɚz] [ɑːrm] - [tʃer] .

and	sit	down	in	father's	arm	-	chair	.
和	坐	向下	在	父亲的	手臂	-	椅子	.

然后坐在父亲的扶手椅上。

- [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] [ðə; ði]['faɪər][bɜːrn] [ʌp] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] ; - [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [koʊld] . -

'	See	if	you	can't	make	the	fire	burn	up	,	'	he	went	on	;	'	the	child's	cold	.	'
-	看	如果	你	不能	制作	这	火	烧伤	向上	,	-	他	去	在	;	-	这	孩子的	寒冷的	.	-

“看看能不能把火烧灭，”他继续说道，“孩子冷。”

['zəui] [siːmd] [wel] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [nuː] [nɜːrs] , [ænd; ənd] [left] [ɔːf] ['kraɪɪŋ] ,

Zoe	seemed	well	content	with	her	new	nurse	,	and	left	off	crying	,
佐伊	似乎	出色地	内容	和	她	新的	护士	,	和	左边	离开	哭泣	,

佐伊似乎对她的新护士很满意，停止了哭泣。

[ænd; ənd][sæt] ['blɪŋkɪŋ] ['greɪvli] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] , [wɪtʃ] [bɪl] , [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [æt; ət] ['hævɪŋ]

and	sat	blinking	gravely	at	the	fire	,	which	Bill	,	much	relieved	at	having
和	卫星	眨眼	严重地	在	这	火	,	哪个	账单	,	很多	松了口气	在	拥有

['sʌmθɪŋ] ['defɪnət] [tuː; tə][duː] ,

something	definite	to	do	,
某物	定	到	做	,

他神情严肃地眨着眼睛看着火堆，比尔则松了一口气，因为他终于有件确定的事情要做了。

[suːn] [raʊzd] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['spɑːrklɪŋ] , ['kræklɪŋ] [bleɪz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][draɪ] [stɪks] ;

soon	roused	up	to	a	sparkling	,	crackling	blaze	with	some	dry	sticks	;
很快	唤醒	向上	到	一个	闪闪发光	,	噼啪作响	火焰	和	一些	干燥	棍子	;

很快，用一些干树枝生起了一堆闪闪发光、噼啪作响的火焰；

[waɪl] ['mɪstər]['rəubinz] [wɔːmd] [hɜːr; hər] [smɔːl] , [pɪŋk] [fiːt] .

while	Mr	Robins	warmed	her	small	,	pink	feet	.
尽管	先生	知更鸟	温暖	她	小的	,	粉色的	脚	.

罗宾斯先生正在给她温暖粉嫩的小脚丫。

[bɪl] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [wʌt] [wʌz; wəz]

Bill	would	certainly	have	been	surprised	if	he	could	have	seen	what	was
账单	会	当然	有	到过	惊讶	如果	他	可以	有	已见	什么	曾是

['pæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrgənɪsts] [maɪnd] ,

passing	in	the	organist's	mind	,
通过	在	这	管风琴演奏家的	头脑	,

如果比尔能看到管风琴师脑子里在想什么，他肯定会感到惊讶。

[ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l] ['raɪpənɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɜːrm] [rɪ'zɑːlv] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hoʊm] [ðæt]

a	proposal	ripening	into	a	firm	resolve	that	he	would	take	the	child	home	that
一个	提议	成熟	进入	一个	公司	解决	那	他	会	拿	这	孩子	家	那

['veri] [naɪt] [ænd; ənd] [tel] [dʒeɪn] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

very	night	and	tell	Jane	who	she	was	.
非常	夜晚	和	告诉	简	WHO	她	曾是	.

他逐渐下定决心，当晚就把孩子带回家，告诉简她是谁。

[let] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tɔːk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd] ; [let] [ðem; ðəm] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ]

Let	the	village	talk	as	it	might	,	he	did	not	mind	;	let	them	say	what	they
让	这	村庄	讲话	作为	它	可能	,	他	做过	不是	头脑	;	让	他们	说	什么	他们

[pliːzd] .

pleased	.
高兴	.

他并不在意村民们怎么议论，让他们说他们想说的话吧。

[hiː; hi] [nuː] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] [rɪ'pɔːrts] [tuː; tə] [ges] [ðæt] [greɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] ['bædli] [hɜːrt]

He	knew	enough	of	village	reports	to	guess	that	Gray	was	not	as	badly	hurt
他	知道	足够的	的	村庄	报告	到	猜测	那	灰色的	曾是	不是	作为	糟糕	伤害

[æz; əz] ['evri] [wʌn] [dɪ'klerd] ;

as	every	one	declared	;
作为	每一个	一	声明	;

他从村里的各种说法中了解到一些情况，猜测格雷的伤势并没有大家说的那么严重；

[bʌt; bət] [stɪl] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['æksɪdənt] [ment] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

but	still	,	even	a	trifling	accident	meant	,	at	any	rate	,
但	仍然	,	甚至	一个	琐事	事故	意思是	,	在	任何	速度	,

但是，即便是一件微不足道的意外，至少也意味着……

[ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['veri] [ʃɔːrt] ['kɑːmənz] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [pər'hæps] [les] [mɪlk] [fɔːr; fər]

a	week	or	two	of	very	short	commons	at	the	cottage	,	perhaps	less	milk	for
一个	星期	或者	二	的	非常	短的	公共领域	在	这	小屋	,	也许	较少的	牛奶	为了

[ðə; ði]['beɪbi] ,

the	baby	,
这	婴儿	,

在小屋里吃一两周非常短的公共餐，也许要减少给宝宝的奶量。

[ɔːr] [ɪ'kɑːnəmi] ['oʊvər]['fjuːəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sep'tembər] [deɪz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [koʊld][ænd; ənd] [rɔː] ,

or	economy	over	fuel	,	and	the	September	days	were	growing	cold	and	raw	,
或者	经济	超过	燃料	,	和	这	九月	天	是	生长	寒冷的	和	生的	,

或者说，节约燃料比节约燃油更重要，而九月的天气变得越来越寒冷干燥。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][frɔːst][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] ,

and	there	had	been	more	than	one	frost	in	the	mornings	,
和	那里	有	到过	更多的	比	一	霜	在	这	早晨	,

而且早晨不止一次出现霜冻。

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbiːz]['lɪt(ə)l] [toʊz] [wɜːr; wər][koʊld][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɔːrm][hænd] .

and	the	baby's	little	toes	were	cold	to	his	warm	hand	.
和	这	婴儿的	小的	脚趾	是	寒冷的	到	他的	温暖的	手	.

婴儿的小脚趾冰凉地贴在他的手上。

['mɪsɪz] [greɪ] , [tuː] , [wʊd] [biː; bi] ['ɑːkjupaɪd] [ænd; ənd]['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

Mrs	Gray	,	too	,	would	be	occupied	and	taken	up	with	her	husband	,
太太	灰色的	,	也	,	会	是	占领	和	已采取	向上	和	她	丈夫	,

格雷太太也会忙于和丈夫在一起，无暇顾及其他事情。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['zəui] [wʊd] [biː; bi] [pʊʃt] [ə'baʊt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

and	little	Zoe	would	be	pushed	about	from	one	to	another	,
和	小的	佐伊	会	是	推动	关于	从	一	到	其他	,

小佐伊会被他们推来推去，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌskɑːrləˈtiːnə] [əˈbaʊt] ,

and	he	had	heard	that	there	was	scarlatina	about	,
和	他	有	听到	那	那里	曾是	猩红热	关于	,

他听说现在流行猩红热。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈliːvɪŋ] [ˈɑːfɪsər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈveri] [ˈmɔːrnɪŋ] [haʊ] [ˈkerləs]

and	the	relieving	officer	had	been	telling	him	that	very	morning	how	careless
和	这	缓解	官	有	到过	讲述	他	那	非常	早晨	如何	粗心

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [ɪnˈfekʃ(ə)n] .

the	people	were	about	infection	.
这	人们	是	关于	感染	.

接替他的官员当天早上还告诉他，人们对感染有多么漫不经心。

[ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [lʊkt] [kwaɪt] [ˈdɪfrənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈfaɪərlaɪt] , [ænd; ənd] [bɪl] , [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [baɪ]

The	cottage	looked	quite	different	in	the	blazing	firelight	,	and	Bill	,	encouraged	by
这	小屋	看起来	相当	不同的	在	这	炽烈	火光	,	和	账单	,	鼓励	经过

[ðə; ði] [ˈɔːrgənɪsts] [ˈprez(ə)ns] ,

the	organist's	presence	,
这	管风琴演奏家的	在场	,

在熊熊燃烧的炉火映照下，小屋看起来截然不同，而比尔也因管风琴师的在场而备受鼓舞。

[ˈtaɪdɪd] [ʌp] [ðə; ði] [pleɪs] , [wer] [ðə; ði] [ˈwɑːʃtʌb] [stʊd] [dʒʌst][æz; əz][ˈmɪsɪz] [greɪ] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ ˈtiː] ;

tidied	up	the	place	,	where	the	washtub	stood	just	as	Mrs	Gray	had	left	it	;
整理好	向上	这	地方	,	在哪里	这	洗衣盆	站立	只是	作为	太太	灰色的	有	左边	它	;

把地方收拾干净，洗衣盆还像格雷太太离开时那样摆放着；

[ænd; ənd][hiː; hi] [set] [ðə; ði] [ˈket(ə)l] [ɑːn] [tuː; tə] [bɔɪl] ,

and	he	set	the	kettle	on	to	boil	,
和	他	放	这	壶	在	到	熬	,

他把水壶放进火上烧水。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ˈmɪsɪz] [greɪ] [ænd; ənd][tɑːm] [keɪm] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [prɪˈzentɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl]

so	that	when	Mrs	Gray	and	Tom	came	in	it	presented	quite	a	comfortable
所以	那	什么时候	太太	灰色的	和	汤姆	来了	在	它	呈现	相当	一个	舒服的

[əˈpɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

所以当格雷太太和汤姆进来时，看起来十分舒适。

[ˈmɪsɪz] [greɪ] [keɪm] [ɪn][ˈtaɪərd][ænd; ənd] [ˈtɪrfl] , [bʌt; bət] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈhoʊpf(ə)l] ,

Mrs	Gray	came	in	tired	and	tearful	,	but	decidedly	hopeful	,
太太	灰色的	来了	在	疲劳的	和	内牛满面	,	但	绝对地	充满希望	,

格雷太太进来时又累又伤心，但显然充满希望。

[ˈhævɪŋ] [left] [greɪ] [ˈkʌmftəbli,ˈkʌmfərtəbli][ɪn] [bed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [leg] [set] ,

having	left	Gray	comfortably	in	bed	with	his	leg	set	,
拥有	左边	灰色的	舒适地	在	床	和	他的	腿	放	,

格雷的腿已经固定好，舒舒服服地躺在床上。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [rɪˈsiːvd] [ˌriːəˈʃʊrɪŋ] [əˈpɪnjənz] [frʌm; frəm] [nɜːrs] [ænd; ənd][ˈdɑːktər] : [ænd; ənd][ðə; ði]

and	having	received	reassuring	opinions	from	nurse	and	doctor	:	and	the
和	拥有	已收到	令人安心	意见	从	护士	和	医生	:	和	这

[fɜːrst][əˈlɑːrm][ænd; ənd] [ˌæprɪˈhenʃn] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈmuːvd] ,

first	alarm	and	apprehension	being	removed	,
第一的	警报	和	忧虑	存在	已移除	,

在从护士和医生那里得到令人安心的意见后，最初的惊恐和担忧也随之消除。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]

there	was	a	certain	feeling	of	importance	in	her	position	as	wife	of	the
那里	曾是	一个	肯定	感觉	的	重要性	在	她	位置	作为	妻子	的	这

['ɪndʒərd][mæn] ,

injured	man	,
受伤	男人	,

作为受伤男子的妻子，她感到自己肩负着某种重要责任。

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [taʊn] , [bəuθ] [weɪz] [ɪn][ə; eɪ][kɑːrt] ,

and	excitement	at	a	visit	to	the	country	town	,	both	ways	in	a	cart	,
和	激动	在	一个	访问	到	这	国家	镇	,	两个都	方式	在	一个	大车	,

去乡下小镇游玩令人兴奋，往返都乘坐马车。

[wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] ['hæpən] ['ɔːf(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [laɪf] - [taɪm] .

which	does	not	happen	often	in	a	life	-	time	.
哪个	做	不是	发生	经常	在	一个	生活	-	时间	.

这种情况一生中并不常发生。

[ðə; ði]['beɪbi] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd]['mɪstər]['rɑːbənzɪz] ['nɜːrsɪŋ] , [hæd; həd] ['fɔːlən]

The	baby	,	thanks	to	the	warmth	and	Mr	Robins's	nursing	,	had	fallen
这	婴儿	,	谢谢	到	这	温暖	和	先生	罗宾斯	护理	,	有	倒下

[ə'sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

asleep	in	his	arms	.
睡着了	在	他的	武器	.

由于温暖的环境和罗宾斯先生的悉心照料，婴儿在他的怀里睡着了。

['mɪsɪz] [greɪ] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

Mrs	Gray	was	so	much	confused	and	bewildered	by	the	events	of	the	day	,
太太	灰色的	曾是	所以	很多	使困惑	和	困惑	经过	这	活动	的	这	天	,

格雷太太对当天发生的事情感到非常困惑和不解。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['hɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kwiːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊn] [ɑːn]

that	she	would	hardly	have	been	surprised	to	see	the	Queen	with	the	crown	on
那	她	会	几乎	有	到过	惊讶	到	看	这	女王	和	这	王冠	在

[hɜːr; hər] [hed] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['mæstɚz] [ɑːrm] - [tʃer] ,

her	head	sitting	there	in	the	master's	arm	-	chair	,
她	头	坐着	那里	在	这	硕士学位	手臂	-	椅子	,

她看到头戴王冠的女王坐在主人的扶手椅上，恐怕也不会感到惊讶。

[kwaɪt] [æt; ət] [hoʊm] [laɪk] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi] [ɑːn][wʌn] [ɑːrm][ænd; ənd][ðə; ði] ['septər] [ɑːn]

quite	at	home	like	,	and	holding	the	baby	on	one	arm	and	the	sceptre	on
相当	在	家	喜欢	,	和	保持	这	婴儿	在	一	手臂	和	这	权杖	在

[ðə; ði] ['ʌðər] ;

the	other	;
这	其他	;

他显得十分自在，一手抱着婴儿，一手拿着权杖；

[ænd; ənd][tɑːm][wʌz; wəz][ʌv; əv] [tuː] [fleg'mætɪk] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['eniθɪŋ]

and	Tom	was	of	too	phlegmatic	a	disposition	to	be	surprised	at	anything
和	汤姆	曾是	的	也	黏液质的	一个	处置	到	是	惊讶	在	任何事物

.

:

.

汤姆性格过于冷静，对任何事都不会感到惊讶。

[soʊ] [ðeɪ] [meɪd] [noʊ] [rɪ'mɑːrk] , [ænd; ənd]['mɪstər]['rəubinz][leɪd][ðə; ði]['beɪbi] , [stɪl] [ə'sliːp] , [ɪn] ['bɪlz]

So	they	made	no	remark	,	and	Mr	Robins	laid	the	baby	,	still	asleep	,	in	Bill's
所以	他们	制成	不	评论	,	和	先生	知更鸟	铺设	这	婴儿	,	仍然	睡着了	,	在	法案的

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

于是他们什么也没说，罗宾斯先生把还在熟睡的婴儿放在比尔的怀里。

[ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] .

and	went	away	.
和	去	离开	.

然后就离开了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈkwaɪət] [sepˈtembər] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] , [sɔːft] [stɑːrz] [ˌoʊvərˈhed] ,

Such	a	beautiful	,	quiet	September	night	,	with	great	,	soft	stars	overhead	,
这样的	一个	美丽的	,	安静的	九月	夜晚	,	和	伟大的	,	柔软的	明星	开销	,

九月的夜晚如此美丽宁静，头顶繁星点点，柔和而璀璨。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ˈfɔːlən] [liːvz] [ɪn] [ðə; ði] [er] ;

and	the	scent	of	fallen	leaves	in	the	air	;
和	这	香味	的	倒下	树叶	在	这	空气	;

空气中弥漫着落叶的香气；

[ðə; ði] [pæθ] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wʌz; wəz] [sɔːft] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

the	path	beneath	his	feet	was	soft	with	them	,
这	小路	下面	他的	脚	曾是	柔软的	和	他们	,

他脚下的道路铺满了它们的柔软。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɛlmz] [wɪtʃ] [baɪ] [ˈdeɪlaɪt] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv]

and	as	he	passed	under	the	elms	which	by	daylight	were	a	blaze	of
和	作为	他	通过了	在下面	这	榆树	哪个	经过	日光	是	一个	火焰	的

[ˈsʌni] [goʊld] ,

sunny	gold	,
阳光明媚	金子	,

当他穿过榆树下时，那些榆树在日光下闪耀着金色的光芒，

[sʌm; səm] [liːvz] [drɑːpt] [ˈdʒentli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] .

some	leaves	dropped	gently	on	his	head	.
一些	树叶	掉落	轻轻地	在	他的	头	.

几片树叶轻轻地落在他的头上。

- [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈzəui] [hoʊm] ,

'	To	-	morrow	,	'	he	said	,	'	I	will	bring	little	Zoe	home	,
-	到	-	明天	,	-	他	说	,	-	我	将要	带来	小的	佐伊	家	,

“明天，”他说，“我会把小佐伊带回家。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [let] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] — [aɪ] [wɪl] [let] [ˈɪdɪθ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] ,

and	I	will	let	her	mother	—	I	will	let	Edith	know	that	the	child	is	with	me	,
和	我	将要	让	她	母亲	—	我	将要	让	伊迪丝	知道	那	这	孩子	是	和	我	,

我会告诉她妈妈——我会告诉伊迪丝孩子在我这里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪks] - — — [ˌaɪ ˈtiː] [ˈniːdɪd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] ,

and	that	if	she	likes	'	—	—	It	needed	but	a	word	,	he	felt	sure	,
和	那	如果	她	点赞	-	—	—	它	需要	但	一个	单词	,	他	毛毡	当然	,

如果她喜欢——他确信，只需要一句话就够了。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbeɪbi] , [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .

to	bring	the	mother	to	the	baby	,	the	daughter	to	her	father	.
到	带来	这	母亲	到	这	婴儿	,	这	女儿	到	她	父亲	.

让母亲来到婴儿身边，让女儿来到父亲身边。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [baɪ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] [geɪt] , [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] [wer]

He	stood	for	a	moment	by	the	church	-	yard	gate	,	close	to	the	spot	where
他	站立	为了	一个	片刻	经过	这	教会	-	院子	门	,	关闭	到	这	点	在哪里

[ðæt] [ˈbɪtər] ,

that	bitter	,
那	苦的	,

他站在教堂墓地门口，靠近那段痛苦经历发生的地方，站了一会儿。

['kruːəl] ['pɑːrtɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd] ['fænsɪd] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['miːtɪŋ] [wʊd] [biː; bi] .

cruel	**parting**	**had**	**been**	**,**	**and**	**fancied**	**what**	**the**	**meeting**	**would**	**be**	**.**
残忍的	离别	有	到过	,	和	幻想	什么	这	会议	会	是	.

残酷的离别已经过去，他开始想象重逢的情景。

['æftər] [ɔːl] , [wʌt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] ['zəui] ,

After	**all**	**,**	**what**	**was**	**his**	**feeling**	**for**	**little**	**Zoe**	**,**
后	全部	,	什么	曾是	他的	感觉	为了	小的	佐伊	,

毕竟，他对小佐伊究竟是什么感觉?

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['græntʃaɪld] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ]

and	**his**	**imagination**	**of**	**what**	**his**	**little**	**grandchild**	**would**	**be**	**to**	**him**	**in**	**the**
和	他的	想像力	的	什么	他的	小的	孙子	会	是	到	他	在	这

['fjuːtʃər] ,

future	**,**
未来	,

以及他对未来小孙子在他心中会是什么样子的想象，

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['iːdɪθs] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə]

to	**the**	**delight**	**of**	**having**	**Edith's**	**arms**	**round**	**his**	**neck**	**and**	**holding**	**her**	**to**
到	这	喜	的	拥有	伊迪丝的	武器	圆形的	他的	脖子	和	保持	她	到

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌns] [mɔːr] ?

his	**heart**	**once**	**more**	**?**
他的	心	一次	更多的	?

伊迪丝再次环抱着他的脖子，让他欣喜若狂，他又一次将她拥入怀中?

- ['ɪdɪθ] , - [hiː; hi] ['wɪspəd] ['sɔːftli] , [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ; - ['ɪdɪθ] , [kʌm] [hoʊm] ! -

'	**Edith**	**,**	**'**	**he**	**whispered**	**softly**	**,**	**as**	**he**	**turned**	**away**	**;**	**'**	**Edith**	**,**	**come**	**home**	**!**	**'**
-	伊迪丝	,	-	他	低声说道	轻轻	,	作为	他	转向	离开	;	-	伊迪丝	,	来	家	!	-

“伊迪丝，”他转身轻声低语道，“伊迪丝，回家吧！”

- [aɪ] ['wʌndər] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [dʒeɪn] [sændz] [ðæt] [naɪt] ;

'	**I**	**wonder**	**,**	**'**	**he**	**said**	**to**	**Jane**	**Sands**	**that**	**night**	**;**
-	我	想知道	,	-	他	说	到	简	桑兹	那	夜晚	;

“我想知道，”那天晚上他对简·桑兹说；

- [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [aʊt] [æn; ən] [ə'dres] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ? -

'	**I**	**wonder**	**if**	**you**	**could**	**find**	**out**	**an**	**address**	**for**	**me**	**?**	**'**
-	我	想知道	如果	你	可以	寻找	出去	一个	地址	为了	我	?	-

“不知您能否帮我查一下地址？”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['foʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['teɪblklɔːθ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] .

She	**was**	**folding**	**up**	**the**	**tablecloth**	**,**	**and**	**she**	**stopped**	**with**	**a**	**puzzled**	**look**	**.**
她	曾是	折叠式的	向上	这	桌布	,	和	她	停止	和	一个	困惑	看	.

她正在叠桌布，突然停了下来，脸上露出疑惑的表情。

- [æn; ən] [ə'dres] ?

'	**An**	**address**	**?**
-	一个	地址	?

“地址？”

[huːz] ? -

Whose	**?**	**'**
谁	?	-

谁的?

- [wel] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] , - [aɪ] ['fænsi] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [stɪl] [sʌm; səm] [ʌv; əv]

'	**Well**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**without**	**looking**	**at**	**her**	**,**	**'**	**I**	**fancy**	**there**	**are**	**still**	**some**	**of**
-	出色地	,	-	他	说	,	没有	寻找	在	她	,	-	我	想要	那里	是	仍然	一些	的

[ðə; ðɪ] [bleɪk] ,

the	**Blakes**	**,**
这	布莱克斯	,

“嗯，”他头也不抬地说，“我想布莱克家族应该还有一些人。”

([ðə; ðɪ][wɜːrd] [keɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['efərt]) - ['lɪvɪŋ] [æt; ət]['bɪltən] ,

(	the	word	came	out	with	a	certain	effort	)	'	living	at	Bilton	,
(	这	单词	来了	出去	和	一个	肯定	努力	)	-	活的	在	比尔顿	,

（费了一番力气才说出这句话）“住在比尔顿，

[ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][aʊt][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [ə'dres] [aɪ][wɑːnt] ; [ɔːr] ,

and	perhaps	you	could	find	out	from	them	the	address	I	want	;	or	,
和	也许	你	可以	寻找	出去	从	他们	这	地址	我	想	;	或者	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

或许你可以从他们那里打听到我想要的地址；或者，或许，

- [hiː; hi] ['ædɪd] ['kwɪkli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [naʊ] , [ænd; ənd] ['iːgər] [wɜːrdz][wɜːr; wər][ɑːn][hɜːr; hər]

'	he	added	quickly	,	for	she	understood	now	,	and	eager	words	were	on	her
-	他	额外	迅速地	,	为了	她	理解	现在	,	和	渴望的	字	是	在	她

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

他连忙补充道，因为她现在明白了，急切的话语涌上心头。

- [pər'hæps][juː; jʊ] [noʊ] .

'	perhaps	you	know	.
-	也许	你	知道	.

或许你知道。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

['nevər] [maɪnd] [naʊ] ; [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -

never	mind	now	;	if	you	know	,	you	can	tell	me	to	-	morrow	.	'
绝不	头脑	现在	; 如果	你	知道	,	你	能	告诉	我	到	-	明天	.	-	

现在不用管了；如果你知道，明天可以告诉我。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] — [ðə; ðɪ] [ruːm] ['fɜːrnɪʃt] — ['mɪsɪz] [greɪ] [æt; ət] [wɜːrk] — [ðə; ðɪ]['beɪbi] [gɔːn] — [ðə; ðɪ]

Preparation	—	The	Room	Furnished	—	Mrs	Gray	at	Work	—	The	Baby	Gone	—	The
准备	—	这	房间	提供	—	太太	灰色的	在	工作	—	这	婴儿	已消失	—	这

['dʒɪpsi] ['mʌðər] — [ðə; ðɪ] ['dʒɪpsiz] ['stɔːri] — [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['fænsi] — ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] —

Gypsy	Mother	—	The	Gypsy's	Story	—	A	Foolish	Fancy	—	Something	Has	Happened	—
吉普赛人	母亲	—	这	吉普赛人的	故事	—	一个	愚蠢	想要	—	某物	有	发生	—

[ðə; ðɪ] ['riːəl] ['beɪbi]

The	Real	Baby
这	真实的	婴儿

准备工作——房间布置完毕——格雷太太在工作——婴儿失踪——吉普赛母亲——吉普赛人的故事——一厢情愿——出事了——真正的婴儿

['ɔːrnɪŋ] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [brɪŋz] ['ʌðər] ['kaunsəlz] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ] [keɪs] [wɪð; wɪθ]['mɪstər]

orning	very	often	brings	other	counsels	,	but	this	was	not	the	case	with	Mr
早上	非常	经常	带来	其他	律师	,	但	这	曾是	不是	这	案件	和	先生

['rəubinz] ,

Robins	,
知更鸟	,

奥宁通常会带来其他律师，但罗宾斯先生的情况并非如此。

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp][nekst][deɪ][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt]

for	when	he	got	up	next	day	he	was	more	than	ever	resolved	to	carry	out
为了	什么时候	他	得到	向上	下一个	天	他	曾是	更多的	比	曾经	已解决	到	携带	出去

[hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] ['lɪt(ə)l]['zəui] [hoʊm] ,

his	intention	of	bringing	little	Zoe	home	,
他的	意图	的	带来	小的	佐伊	家	,

第二天早上醒来后，他更加坚定了把小佐伊带回家的决心。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['welkəm] [ə'weitid] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][oʊld][hoʊm]

and	letting	her	mother	know	that	a	welcome	awaited	her	in	her	old	home
和	出租	她	母亲	知道	那	一个	欢迎	等待中	她	在	她	老的	家

.

:

.

并告诉她的母亲，老家正热烈欢迎她。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [slept] ['veri] [mʌtʃ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [naɪt] ,

He	had	not	slept	very	much	during	the	night	,
他	有	不是	睡着了	非常	很多	期间	这	夜晚	,

他昨晚几乎没怎么睡。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

for	his	mind	had	been	too	full	of	the	change	that	was	coming	in	his	life	,
为了	他的	头脑	有	到过	也	满的	的	这	改变	那	曾是	未来	在	他的	生活	,

因为他的脑海里全是即将到来的生活变故，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['ɪdɪθ] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['zəui] [wʊd] [meɪk]

and	of	the	difference	that	the	presence	of	Edith	and	little	Zoe	would	make
和	的	这	不同之处	那	这	在场	的	伊迪丝	和	小的	佐伊	会	制作

[ɪn][ðə; ðɪ] [dʌl] ,

in	the	dull	,
在	这	乏味的	,

以及伊迪丝和小佐伊的到来会给沉闷的生活带来怎样的变化，

[oʊld] [haʊs] .

old	house	.
老的	房子	.

老房子。

[sæd][ænd; ənd][wɔːrn][ænd; ənd] ['ɔːltərd] , [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] !

Sad	and	worn	and	altered	,	was	she	!
伤心	和	磨损	和	已修改	,	曾是	她	!

她看起来悲伤、憔悴、面目全非!

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðæt] [wʊd] [suːn] [pæs] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ker] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ,

that	would	soon	pass	away	with	kindness	and	care	and	happiness	,
那	会	很快	经过	离开	和	仁慈	和	关心	和	幸福	,

那段时光很快就会在善意、关爱和幸福中消逝。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kɔːf] [ðæt] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [soʊ] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd] ['ɑːmɪnəs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [nəːst]

and	the	cough	that	had	sounded	so	hollow	and	ominous	should	be	nursed
和	这	咳嗽	那	有	听起来	所以	空洞的	和	不祥的	应该	是	护理

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

那声听起来空洞而又不祥的咳嗽应该被慢慢抚平。

[ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ][gɜːrl] [ə'gen] ,

and	Edith	should	be	a	girl	again	,
和	伊迪丝	应该	是	一个	女孩	再次	,

伊迪丝应该再次变回女孩。

[ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [jet] [baɪ] [raɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['jɪrz] ;

a	girl	as	she	ought	to	be	yet	by	right	of	her	years	;
一个	女孩	作为	她	应该	到	是	然而	经过	正确的	的	她	年	;

一个女孩，却又符合她这个年龄应有的成熟模样；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'streɪndʒmənt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðər]

and	those	five	years	of	suffering	and	estrangement	should	be	altogether
和	那些	五	年	的	痛苦	和	隔阂	应该	是	共

[fər'gɑːtn] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] .

forgotten	as	if	they	had	never	been	.
被遗忘的	作为	如果	他们	有	绝不	到过	.

那五年来的痛苦和疏离应该被彻底遗忘，就像从未发生过一样。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][nekst][hɪz; ɪz] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['iːdɪθs] — [ðæt] [wʌz; wəz]

He	went	into	the	bedroom	next	his	,	that	had	been	Edith's	—	that	was
他	去	进入	这	卧室	下一个	他的	,	那	有	到过	伊迪丝的	—	那	曾是

[tuː; tə][biː; bi] ['iːdɪθs] [ə'gen] — [ænd; ənd] ,

to	be	Edith's	again	—	and	,
到	是	伊迪丝的	再次	—	和	,

他走进隔壁的卧室，那曾经是伊迪丝的——以后也将再次成为伊迪丝的——然后，

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

looking	round	it	,
寻找	圆形的	它	,

环顾四周，

['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [dʒeɪn][hæd; həd] [kept] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]

noticed	with	satisfaction	that	Jane	had	kept	it	just	as	it	had	been	in
注意到	和	满意	那	简	有	保留	它	只是	作为	它	有	到过	在

[ðə; ði][oʊld] [deɪz] ;

the	old	days	;
这	老的	天	;

令人欣慰的是，简把它保持得和以前一样；

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði][bed][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn][saɪd][tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kɑːt]

and	he	pushed	the	bed	a	little	to	one	side	to	make	room	for	a	cot
和	他	推动	这	床	一个	小的	到	一	边	到	制作	房间	为了	一个	婴儿床

[tuː; tə][stænd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	stand	beside	it	,
到	站立	旁	它	,

他把床稍微往旁边挪了挪，腾出地方在旁边放一张折叠床。

[ə; eɪ] [kɑːt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [æz; əz] ['hævɪŋ] [stʊd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði]

a	cot	which	he	remembered	in	the	night	as	having	stood	for	years	in	the
一个	婴儿床	哪个	他	记得	在	这	夜晚	作为	拥有	站立	为了	年	在	这

['lʌmbər] - [ruːm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] ,

lumber	-	room	up	in	the	roof	,
木材	-	房间	向上	在	这	屋顶	,

他夜里想起，那张简易床已经在屋顶的杂物间里放了很多年了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] ['drægd] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][sʌm; səm] ['hevi]

and	which	he	now	with	much	difficulty	dragged	out	from	behind	some	heavy
和	哪个	他	现在	和	很多	困难	拖拽	出去	从	在后面	一些	重的

[bɑːksɪz] , [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [tə'geðər] ,

boxes	,	and	fitted	together	,
盒子	,	和	适配	一起	,

他费了好大劲才把它们从一些沉重的箱子后面拖出来，并组装起来。

['wɪʃɪŋ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [taɪm][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv][peɪnt] , [ænd; ənd] [jet] [glæd] ,

wishing	**there**	**had**	**been**	**time**	**to**	**give**	**it**	**a**	**coat**	**of**	**paint**	**,**	**and**	**yet**	**glad**	**,**
祝	那里	有	到过	时间	到	给	它	一个	外套	的	画	,	和	然而	高兴的	,

真希望有时间给它刷一层油漆，但同时也感到庆幸。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremjələs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['glædnəs] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] ,

with	**a**	**tremulous**	**sort**	**of**	**gladness**	**,**	**that**	**there**	**was**	**not**	**,**
和	一个	颤抖的	种类	的	欢乐	,	那	那里	曾是	不是	,

带着一种颤抖的欣喜，庆幸没有发生什么。

['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['wɑːntɪd] [ðæt] ['veri] [naɪt] .

seeing	**that**	**it**	**would**	**be**	**wanted**	**that**	**very**	**night**	**.**
看到	那	它	会	是	通缉	那	非常	夜晚	.

因为当晚就会有人需要它。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [dʒeɪn][sændz] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['brekfəst] ,

And	**just**	**then**	**Jane**	**Sands**	**came**	**up**	**to**	**call**	**him**	**to**	**breakfast**	**,**
和	只是	然后	简	桑兹	来了	向上	到	称呼	他	到	早餐	,

就在这时，简·桑兹走过来叫他吃早饭。

[ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɑːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mæstɚz] ['dʌsti] [koʊt] ,

and	**stood**	**looking**	**from**	**the**	**cot**	**to**	**her**	**master's**	**dusty**	**coat**	**,**
和	站立	寻找	从	这	婴儿床	到	她	硕士学位	尘土飞扬	外套	,

她站在那里，目光在婴儿床和主人沾满灰尘的外套之间来回游移。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtɪd] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

with	**such**	**a**	**look**	**of**	**delighted**	**comprehension**	**on**	**her**	**face**	**,**
和	这样的	一个	看	的	高兴极了	理解	在	她	脸	,

她脸上带着欣喜若狂的理解表情，

[ðæt] [ðə; ði]['ɔːrgənɪst] [felt] [ðæt] [noʊ] [wɜːrdz][wɜːr; wər] ['niːdɪd] [tuː; tə] [prɪ'per] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [wʌt]

that	**the**	**organist**	**felt**	**that**	**no**	**words**	**were**	**needed**	**to**	**prepare**	**her**	**for**	**what**
那	这	管风琴师	毛毡	那	不	字	是	需要	到	准备	她	为了	什么

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .

was	**going**	**to**	**happen**	**.**
曾是	去	到	发生	.

管风琴师觉得无需多言，就能让她做好迎接即将发生的一切的准备。

- [aɪ] [θɔːt] , - [hiː; hi] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [brɔːt] [daʊn] . -

'	**I**	**thought**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**'**	**it**	**had**	**better**	**be**	**brought**	**down**	**.**	**'**
-	我	想法	,	-	他	说	,	-	它	有	更好的	是	带来	向下	.	-

“我想，”他说，“它最好被拆除。”

- [wer] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][goʊ] ? -

'	**Where**	**shall**	**it**	**go**	**?**	**'**
-	在哪里	将	它	去	?	-

它该去哪里呢?

[ʃiː; ʃi] [æskt] .

she	**asked**	**.**
她	问	.

她问道。

- [ɪn] [mɪs] — — [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [nekst] [maɪn] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wɑːnt][ə; eɪ] [gʊd]

'	**In**	**Miss**	**—**	**—**	**in**	**the**	**room**	**next**	**mine**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**'**	**and**	**it**	**will**	**want**	**a**	**good**
-	在	错过	—	—	在	这	房间	下一个	矿	,	-	他	说	,	-	和	它	将要	想	一个	好的

['erɪŋ] . -

airing	**.**	**'**
播出	.	-

“小姐——就在我隔壁的房间里，”他说，“它需要好好通风一下。”

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] [meɪk] [ʌp][ðə; ðɪ][bed] [tuː] ? -
' Shall I make up the bed too ? '
- 将 我 制作 向上 这 床 也 ? -

“要我铺床吗？”

[ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
she asked .
她 问 .

她问道。

- [jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] . -
' Yes , you may as well . '
- 是的 , 你 可能 作为 出色地 . -

“是的，你最好还是这么做。”

- [oʊ] , ['mæstər] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ðə; ðɪ] [terz] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]
' Oh , master , ' she said , the tears shaking in her voice and shining in her
- 哦 , 掌握 , - 她 说 , 这 眼泪 摇晃 在 她 嗓音 和 灼灼 在 她
[aɪz] ;
eyes ;
眼睛 ;

“哦，主人，”她说，声音里带着颤抖的泪水，眼里闪烁着泪光；

- [wɪl] [ðeɪ] [biː; bi] ['wɑːntɪd] [suːn] ?
' will they be wanted soon ?
- 将要 他们 是 通缉 很快 ?

他们很快就会被通缉吗?

[wɪl] [ðeɪ] , ['meɪbi] , [biː; bi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] - [naɪt] ? -
Will they , maybe , be wanted to - night ? '
将要 他们 , 或许 , 是 通缉 到 - 夜晚 ? -

他们今晚会被通缉吗?

[hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] [felt] [sə'spɪʃəsli] ['ʃeɪki] ; [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði][oʊld] [kɑːt] ,
His own voice felt suspiciously shaky ; his own eyes could not see the old cot ,
他的 自己的 嗓音 毛毡 可疑地 摇晃 ; 他的 自己的 眼睛 可以 不是 看 这 老的 婴儿床 ,

他自己的声音颤抖得有些可疑；他的眼睛却看不到那张旧床。

[nɔːr]['dʒeɪnz] ['biːmɪŋ] [feɪs] [kwaɪt] ['pleɪnli] , [soʊ][hiː; hi]['oʊnli] [geɪv] [ə; eɪ] [grʌf] [ə'sent] [ænd; ənd] [tɜːrnd]
nor Jane's beaming face quite plainly , so he only gave a gruff assent and turned
也不 简的 光芒四射 脸 相当 显然 , 所以 他 仅有的 给予 一个 粗暴 同意 和 转向
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

他也没能完全看清简灿烂的笑容，所以只是粗声粗气地应了一声，然后转身离开了。

- [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] , [kaɪnd] ['kriːtʃər] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ! -
' What a good , kind creature she is ! '
- 什么 一个 好的 , 种类 生物 她 是 ! -

她真是个善良的好孩子!

[hiː; hi] [θɔːt] .
he thought .
他 想法 .

他心想。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['welkəm] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [gɪv] ['ɪdɪθ] [ænd; ənd] ['iːdɪθs] ['lɪt(ə)l]['zəui] ! -
' What a welcome she will give Edith and Edith's little Zoe ! '
- 什么 一个 欢迎 她 将要 给 伊迪丝 和 伊迪丝的 小的 佐伊 ! -

“她一定会给伊迪丝和伊迪丝的小佐伊带来多么热烈的欢迎啊！”

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ['swiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['skrʌbɪŋ] ,

During	the	morning	he	heard	her	up	in	the	room	sweeping	and	scrubbing	,
期间	这	早晨	他	听到	她	向上	在	这	房间	扫荡	和	擦洗	,

早上他听到她在房间里扫地擦洗。

[æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [ðiːz] [faɪv] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [left] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [dʌst] [ænd; ənd] [dɜːrt] ;

as	if	for	these	five	years	it	had	been	left	a	prey	to	dust	and	dirt	;
作为	如果	为了	这些	五	年	它	有	到过	左边	一个	猎物	到	灰尘	和	污垢	;

仿佛这五年来它一直被尘土和污垢所吞噬;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] ['æftər] ['dɪnər] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [æt; ət] ['bɪltən] ,

and	when	he	went	out	after	dinner	to	give	a	lesson	at	Bilton	,
和	什么时候	他	去	出去	后	晚餐	到	给	一个	课	在	比尔顿	,

晚饭后，他去比尔顿上课。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['enərdʒi] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [hæf] [hɜːr; hər] [eɪdʒ] .

she	was	still	at	it	with	an	energy	worthy	of	a	woman	,	half	her	age	.
她	曾是	仍然	在	它	和	一个	活力	值得	的	一个	女士	,	一半	她	年龄	.

她依然精力充沛，活像个年纪只有她一半的女人。

[ðæt] ['stuːpɪd] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [æt; ət] ['bɪltən] ,

That	stupid	little	girl	at	Bilton	,
那	愚蠢的	小的	女孩	在	比尔顿	,

比尔顿那个愚蠢的小女孩，

[huː] ['dʒen(ə)rəli] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['mjuːzɪk] - ['les(ə)n] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['wɪrinəs] [tuː; tə] [ðə; ði]

who	generally	found	her	music	-	lesson	such	an	intolerable	weariness	to	the
WHO	一般来说	成立	她	音乐	-	课	这样的	一个	无法容忍	疲劳	到	这

[fleʃ] ,

flesh	,
肉	,

她通常觉得音乐课对她的身体来说是一种难以忍受的疲惫。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [les] [soʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['tiːtʃər] ,

and	was	conscious	that	it	was	no	less	so	to	her	teacher	,
和	曾是	有意识的	那	它	曾是	不	较少的	所以	到	她	老师	,

她也意识到，她的老师也同样有这种感觉。

[faʊnd] [ðə; ði] [hæf] - ['aʊər] [tuː; tə] - [deɪ] [kwaɪt] ['plez(ə)nt] .

found	the	half	-	hour	to	-	day	quite	pleasant	.
成立	这	一半	-	小时	到	-	天	相当	令人愉快的	.

今天这半小时过得很愉快。

['mɪstər]['rəubinz][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] , [kwaɪt] [ə'mjuːzɪŋ] , ['læfɪŋ]

Mr	Robins	had	never	been	so	kind	and	cheerful	,	quite	amusing	,	laughing
先生	知更鸟	有	绝不	到过	所以	种类	和	快乐	,	相当	有趣	,	笑

[æt; ət][hɜːr; hər] [mɪ'steɪks] ,

at	her	mistakes	,
在	她	错误	,

罗宾斯先生从未如此和蔼开朗，还很幽默，总是笑着看她犯错。

[ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [pleɪ] [dʒʌst] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [nuː] [best] ,

and	allowing	her	to	play	just	the	things	she	knew	best	,
和	允许	她	到	玩	只是	这	事物	她	知道	最好的	,

并允许她演奏她最擅长的曲目。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['les(ə)n] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd]

and	to	get	up	in	the	middle	of	the	lesson	to	go	to	the	window	and
和	到	得到	向上	在	这	中间	的	这	课	到	去	到	这	窗户	和

[siː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒɪpsi] [vænz] ['goʊɪŋ] [baɪ] [tuː; tə] - [fer] .

see	a	long	procession	of	gypsy	vans	going	by	to	Smithurst	fair	.
看	一个	长的	游行	的	吉普赛人	货车	去	经过	到	-	公平的	.

然后，在课堂上走到窗边，看到一长串吉普赛篷车正前往史密斯赫斯特集市。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] ;

It	was	such	a	very	beautiful	day	;
它	曾是	这样的	一个	非常	美丽的	天	;

那天天气真好；

[pər'hæps][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [prə'duːst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði] ['ɔːrgənɪsts] ['tempər] .

perhaps	it	was	this	that	produced	such	a	good	effect	on	the	organist's	temper	.
也许	它	曾是	这	那	生产	这样的	一个	好的	影响	在	这	管风琴演奏家的	脾气	.

或许正是这一点对管风琴演奏者的性情产生了如此好的影响。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][frɔːst] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][strɪp]

There	had	been	a	frost	that	morning	,	but	it	was	not	enough	to	strip
那里	有	到过	一个	霜	那	早晨	,	但	它	曾是	不是	足够的	到	条

[ðə; ði] [triːz] ,

the	trees	,
这	树木	,

那天早晨下了场霜，但霜的量不足以把树上的霜都冻掉。

[bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði]['ɛlmz][ə; eɪ] ['rɪtʃər] [goʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [biːtʃiz] [ə; eɪ]['wɔːrmər] [red] ,

but	only	to	turn	the	elms	a	richer	gold	,	and	the	beeches	a	warmer	red	,
但	仅有的	到	转动	这	榆树	一个	更富有	金子	,	和	这	山毛榉	一个	更温暖	红色的	,

但这样做只是为了让榆树变成更浓郁的金色，让山毛榉变成更温暖的红色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [oʊks] [ə; eɪ] ['rʌdiːə] [braʊn] ; [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [hedʒz] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['dɔːgwʊd] ,

and	the	oaks	a	ruddier	brown	;	while	in	the	hedges	the	purple	dogwood	,
和	这	橡树	一个	鲁迪尔	棕色的	;	尽管	在	这	对冲	这	紫色的	茛	,

[ænd; ənd] ['hɔːθɔːrn] ,

and	hawthorn	,
和	山楂	,

橡树呈红褐色；而树篱中则生长着紫花山茱萸和山楂。

[ænd; ənd] ['bræmbl] [liːvz] [meɪd] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [tɪnts] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [braɪt]

and	bramble	leaves	made	a	wonderful	variety	of	rich	tints	in	the	full	bright
和	荆棘	树叶	制成	一个	精彩的	种类	的	富有的	色调	在	这	满的	明亮的

['sʌnʃaɪn] ,

sunshine	,
阳光	,

在明媚的阳光下，荆棘叶呈现出丰富多彩的色调。

[wɪtʃ] [set][ðə; ði][bɜːrdz] ['twɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [dɪ'luːʒn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [sprɪŋ]

which	set	the	birds	twittering	with	a	momentary	delusion	that	it	might	be	spring
哪个	放	这	鸟类	推特	和	一个	瞬间	错觉	那	它	可能	是	春天

.

:

.

这让鸟儿们啁啾鸣叫，仿佛短暂地误以为春天已经来临。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd][pæst][ðə; ði] [greɪz] - ['kɑːtɪdʒ] ,

He	did	not	come	back	over	the	hill	,	and	past	the	Grays	'	cottage	,
他	做过	不是	来	后退	超过	这	爬坡道	,	和	过去的	这	格雷斯	-	小屋	,

他没有翻过山丘，也没有经过格雷家的小屋，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [hoʊm][baɪ]

for	he	was	going	to	fetch	the	child	that	evening	;	but	he	came	home	by
为了	他	曾是	去	到	拿来	这	孩子	那	晚上	;	但	他	来了	家	经过

[ðə; ði][roʊd] ,

the	road	,
这	路	,

因为他那天晚上要去接孩子；但他却走路回家了。

['miːtɪŋ] ['meni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒɪpsi] [vænz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'stræktɪd] [hɪz; ɪz] ['pjuːpəlz] [ə'tenʃ(ə)n]

meeting	many	more	of	those	gypsy	vans	which	had	distracted	his	pupil's	attention
会议	许多	更多的	的	那些	吉普赛人	货车	哪个	有	愣	他的	学生们的	注意力

，

，

，

他遇到了更多之前分散他学生注意力的吉普赛货车，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kaɪndlinəs] [ɑːn][ðə; ði] ['swɔːrði] [men] [ænd; ənd] [brɑːnz] [dɑːrk] - [aɪd] ['wɪmɪn]

and	looking	with	kindliness	on	the	swarthy	men	and	bronze	dark	-	eyed	women
和	寻找	和	善良	在	这	黝黑的	男人	和	青铜	黑暗的	-	眼睛	女性

，

，

，

他慈祥地看着那些肤色黝黑的男人和有着古铜色黑眼睛的女人，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['zəui] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [kɔːld] [ðə; ði]['dʒɪpsi]['beɪbi] .

for	the	sake	of	little	Zoe	,	who	had	been	so	often	called	the	gypsy	baby	.
为了	这	清酒	的	小的	佐伊	,	WHO	有	到过	所以	经常	称为	这	吉普赛人	婴儿	.

为了小佐伊，她经常被叫做吉普赛婴儿。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hoʊm] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [prɪ'perd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ker] [dʒeɪn][sændz]

When	he	reached	home	he	found	the	room	prepared	with	all	the	care	Jane	Sands
什么时候	他	达到	家	他	成立	这	房间	准备	和	全部	这	关心	简	桑兹

[kʊd; kəd] ['lævɪʃ] .

could	lavish	.
可以	奢华的	.

当他回到家时，发现房间已被简·桑兹精心布置，处处体现着她的用心。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [wen] [hiː; hi] [went] [ɪn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['ɪdɪθ]

He	had	thought	when	he	went	in	that	morning	that	it	was	just	as	Edith
他	有	想法	什么时候	他	去	在	那	早晨	那	它	曾是	只是	作为	伊迪丝

[hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	left	it	,
有	左边	它	,

他早上进去的时候以为一切都和伊迪丝离开时一模一样。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['ɔːrdər] ;

and	all	in	the	most	perfect	order	;
和	全部	在	这	最多	完美的	命令	;

而且一切都井然有序；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['baʊər] [ʌv; əv] ['deɪntinəs] [ænd; ənd] ['klenlinəs] ,

but	now	the	room	was	a	bower	of	daintiness	and	cleanliness	,
但	现在	这	房间	曾是	一个	凉亭	的	精致	和	清洁	,

但现在房间却成了精致洁净的幽静之所。

[ænd; ənd][ɔːl] ['iːdɪθs] [oʊld] ['treʒərz] [hæd; həd] [bɪn] [set] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ɔːrdər][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə]

and	all	Edith's	old	treasures	had	been	set	out	in	the	very	order	she	used	to
和	全部	伊迪丝的	老的	宝藏	有	到过	放	出去	在	这	非常	命令	她	用过的	到

[ə'reɪndʒ] [ðem; ðəm] — [waɪ] !

arrange	them	—	why	!
安排	他们	—	为什么	!

伊迪丝所有的旧珍藏品都按照她以前摆放的顺序摆放好了——为什么！

['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [brʌʃ] [ænd; ənd] [koʊm] [wɜːr; wər] [leɪd] ['redi] [ɑːn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] ,

even	her	brush	and	comb	were	laid	ready	on	the	dressing	-	table	,
甚至	她	刷子	和	梳子	是	铺设	准备好	在	这	敷料	-	桌子	,

就连她的梳子和刷子都摆放在梳妆台上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['slɪpərz] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] ,

and	a	pair	of	slippers	by	the	bedside	,
和	一个	一对	的	拖鞋	经过	这	床头	,

床边还放着一双拖鞋。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [ə'neməniz] [ænd; ənd] [zɑːr] ['vaiəlits] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ]

and	a	small	bunch	of	autumn	anemones	and	Czar	violets	was	placed	in	a
和	一个	小的	束	的	秋天	海葵	和	沙皇	紫罗兰	曾是	放置	在	一个

['lɪt(ə)l] [glæs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [bʊks] .

little	glass	beside	her	books	.
小的	玻璃	旁	她	图书	.

她书旁边的小玻璃瓶里放着一小束秋葵和沙皇紫罗兰。

[hiː; hi] [smaɪld] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ɔːl] [ðiːz] ['lʌvɪŋ]

He	smiled	,	but	with	tears	in	his	eyes	,	as	he	saw	all	these	loving
他	微笑	,	但	和	眼泪	在	他的	眼睛	,	作为	他	锯	全部	这些	爱

[ˌprepə'reɪʃnz] .

preparations	.
准备工作	.

看到这些充满爱意的准备，他笑了，但眼里却噙着泪水。

- ['ɪdɪθ] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , - [bʌt; bət]['zəui] [wɪl] .

'	Edith	can	hardly	be	here	to	-	night	,	'	he	said	to	himself	,	'	but	Zoe	will	.
-	伊迪丝	能	几乎	是	这里	到	-	夜晚	,	-	他	说	到	他自己	,	-	但	佐伊	将要	.

-
'
-
-

“伊迪丝今晚不太可能来，”他自言自语道，“但佐伊会来。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [smuːðd] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːt] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] ,

And	he	smoothed	the	pillow	of	the	cot	close	to	the	bedside	,
和	他	平滑	这	枕头	的	这	婴儿床	关闭	到	这	床头	,

他把床边小床上的枕头抚平，

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [mɔːr] ['kloʊsli] ['oʊvər][ɪts] [hed] .

and	drew	the	curtain	more	closely	over	its	head	.
和	画	这	窗帘	更多的	密切	超过	它是	头	.

然后把窗帘拉得更紧，遮住了头顶。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tiː] [set] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] ,

He	found	his	tea	set	ready	for	him	when	he	came	down	,
他	成立	他的	茶	放	准备好	为了	他	什么时候	他	来了	向下	,

他下楼时发现茶具已经为他准备好了。

[bʌt; bət][dʒeɪn][sændz][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

but	Jane	Sands	had	gone	out	,	and	he	was	rather	glad	of	it	,
但	简	桑兹	有	已消失	出去	,	和	他	曾是	相当	高兴的	的	它	,

但简·桑兹出去了，他对此感到相当高兴。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgər] [ɪk'spektənt] [aɪ] ,

as	she	had	watched	him	that	morning	with	an	eager	expectant	eye	,
作为	她	有	观看	他	那	早晨	和	一个	渴望的	怀孕	眼睛	,

那天早上，她曾满怀热切的期待地注视着他。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	he	did	not	know	what	to	say	to	her	.
和	他	做过	不是	知道	什么	到	说	到	她	.

他不知道该对她说些什么。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [wen] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd] ['æktʃuəli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər]
It **would** **be** **easier** **when** **he** **brought** **the** **baby** **and** **actually** **put** **it** **into** **her**
它 会 是 更轻松 什么时候 他 带来 这 婴儿 和 实际上 放 它 进入 她
[ɑːrmz] .
arms **.**
武器 .

如果他能把孩子抱过来，放到她怀里，那就容易多了。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [tiː] ,
The **sun** **had** **set** **when** **he** **had** **finished** **tea** **,**
这 太阳 有 放 什么时候 他 有 完成的 茶 ,

他喝完茶时，太阳已经落山了。

[ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] ['splendər] ['setlɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [dʌl] ['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [ded] ['ɔrɪndʒ] ,
a **blaze** **of** **splendour** **settling** **down** **into** **dull** **purple** **and** **dead** **orange** **,**
一个 火焰 的 辉煌 安顿 向下 进入 乏味的 紫色的 和 死的 橙子 ,

曾经绚烂夺目的光芒渐渐消逝，取而代之的是暗淡的紫色和死寂的橙色。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [straɪp] [ʌv; əv] [peɪl] - [griːn] [skaɪ]['oʊvər][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,
leaving **a** **stripe** **of** **pale** **-** **green** **sky** **over** **the** **horizon** **,**
离开 一个 条纹 的 苍白 - 绿色的 天空 超过 这 地平线 ,

地平线上留下一道淡绿色的天空带，

[flekt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [sɔːft] [braʊn] [klaʊdz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [red] .
flecked **with** **a** **few** **soft** **brown** **clouds** **tinged** **with** **red** **.**
有斑点的 和 一个 很少 柔软的 棕色的 云 带点色调 和 红色的 .

点缀着几朵泛着红色的柔和棕色云朵。

[bʌt; bət] ['enviəs] [naɪt] ['heɪsnd] [tuː; tə] ['kʌvər] [ʌp][ænd; ənd] ['dedn] [ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
But **envious** **night** **hastened** **to** **cover** **up** **and** **deaden** **the** **colours** **of** **the** **sky** **,**
但 羡慕 夜晚 加快 到 覆盖 向上 和 缓和 这 颜色 的 这 天空 ,

但嫉妒的夜幕迅速降临，掩盖并黯淡了天空的色彩。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] ['iːkwəli] ['gɔːrdʒəs] [tɪnts] [ʌv; əv] [triː] [ænd; ənd] [hedʒ] ; [ænd; ənd] ,
and **the** **almost** **equally** **gorgeous** **tints** **of** **tree** **and** **hedge** **;** **and** **,**
和 这 几乎 同样地 华丽的 色调 的 树 和 对冲 ; 和 ,

还有树木和树篱同样绚丽的色彩；以及，

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['mɪstər]['rəubinz] [riːtʃt] [ðə; ði] [greiz] - ['kɑːtɪdʒ] ,
by **the** **time** **Mr** **Robins** **reached** **the** **Grays** **'** **cottage** **,**
经过 这 时间 先生 知更鸟 达到 这 格雷斯 - 小屋 ,

当罗宾斯先生到达格雷家的小屋时，

['dɑːrknəs] [hæd; həd] ['setld] [daʊn] [æz; əz] [diːp] [æz; əz][ɑːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [fɔːr] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,
darkness **had** **settled** **down** **as** **deep** **as** **on** **that** **evening** **four** **months** **ago** **,**
黑暗 有 定居 向下 作为 深的 作为 在 那 晚上 四 几个月 前 ,

夜幕降临，如同四个月前的那个夜晚一样深沉。

[wen] [hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði]['beɪbi][ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .
when **he** **carried** **the** **baby** **and** **left** **it** **there** **.**
什么时候 他 携带 这 婴儿 和 左边 它 那里 .

他抱着孩子走了，把孩子丢在那里。

[naʊ] , [æz; əz] [ðen] , [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,
Now **,** **as** **then** **,** **the** **cottage** **door** **was** **open** **,**
现在 , 作为 然后 , 这 小屋 门 曾是 打开 ,

和那时一样，小屋的门是开着的。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] [greɪ] [sæt][æt; ət] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kænd(ə)l] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['elboʊ] ,
and **Mrs** **Gray** **sat** **at** **work** **with** **the** **candle** **close** **to** **her** **elbow** **,**
和 太太 灰色的 卫星 在 工作 和 这 蜡烛 关闭 到 她 弯头 ,

格雷太太坐在工作台前，蜡烛放在手肘附近。

['evri] [nəʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [snɪf] [ɔːr][ə; eɪ] [saɪ] ,

every	now	and	then	giving	a	long	sniff	or	a	sigh	,
每一个	现在	和	然后	给予	一个	长的	嗅	或者	一个	叹	,

时不时地，他会发出长长的吸气声或叹气声。

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['tæloʊ] ['kænd(ə)l] ['flɪkər] [ænd; ənd]['tremb(ə)l] .

that	made	the	tallow	candle	flicker	and	tremble	.
那	制成	这	脂	蜡烛	闪烁	和	颤抖	.

那让那根牛油蜡烛摇曳颤抖。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['æksɪdənt][ɪn][hɪz; ɪz] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['beɪbi] ;

He	had	almost	forgotten	her	husband's	accident	in	his	absorption	in	the	baby	;
他	有	几乎	被遗忘的	她	丈夫的	事故	在	他的	吸收	在	这	婴儿	;

他全心全意照顾孩子，几乎忘记了她丈夫的意外事故；

[bʌt; bət] [ðiːz] [snifs] [ri'kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

but	these	sniffs	recalled	it	to	his	mind	,
但	这些	嗅嗅	召回	它	到	他的	头脑	,

但这些嗅闻让他想起了这件事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] [waɪl] [greɪ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

and	he	thought	he	would	give	them	a	helping	hand	while	Gray	was	in	the
和	他	想法	他	会	给	他们	一个	帮助	手	尽管	灰色的	曾是	在	这

['hɑːspɪt(ə)l] .

hospital	.
医院	.

他想在格雷住院期间帮他们一把。

- [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l]['zəui] , - [hiː; hi] [θɔːt] ,

'	She	has	been	kind	to	my	little	Zoe	,	'	he	thought	,
-	她	有	到过	种类	到	我的	小的	佐伊	,	-	他	想法	,

“她对我的小佐伊很好，”他心想。

- [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

'	and	I	will	not	forget	it	in	a	hurry	.
-	和	我	将要	不是	忘记	它	在	一个	匆忙	.

我不会轻易忘记这件事。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][tʃaɪld] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [laɪks] ; [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd]

She	shall	come	and	see	the	child	whenever	she	likes	;	and	Edith	will	be	good
她	将	来	和	看	这	孩子	每当	她	点赞	;	和	伊迪丝	将要	是	好的

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

她可以随时来看望孩子；伊迪丝也会善待她。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [laɪk][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi][ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] . -

for	she	has	been	like	a	mother	to	the	baby	all	these	months	.	'
为了	她	有	到过	喜欢	一个	母亲	到	这	婴儿	全部	这些	几个月	.	-

因为这些个月以来，她一直像母亲一样照顾这个孩子。

[kloʊz] [baɪ] [wer] ['mɪsɪz] [greɪ] [sæt][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['kreɪd(ə)l][ænd; ənd]

Close	by	where	Mrs	Gray	sat	he	could	see	the	foot	of	the	old	cradle	and
关闭	经过	在哪里	太太	灰色的	卫星	他	可以	看	这	脚	的	这	老的	摇篮	和

[ðə; ði] ['rɑːkər] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz] [fʊt] ;

the	rocker	within	reach	of	the	woman's	foot	;
这	摇滚乐	之内	抵达	的	这	女性的	脚	;

在格雷太太坐的地方附近，他可以看到旧摇篮的底部和摇椅，就在女人脚能够到的地方；

[bʌt; bət]['zəui][mʌst; məst][biː; bi] [ə'sliːp] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['rɑːkɪŋ] ['nesəseri] ,

but	Zoe	must	be	asleep	,	for	there	was	no	rocking	necessary	,
但	佐伊	必须	是	睡着了	,	为了	那里	曾是	不	摇滚	必要的	,

但佐伊一定是睡着了，因为不需要摇晃。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] [greɪ] [dɪd][nɑːt][tɜːrn][frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɜːrk][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] ,

and	Mrs	Gray	did	not	turn	from	her	work	to	look	at	the	child	,
和	太太	灰色的	做过	不是	转动	从	她	工作	到	看	在	这	孩子	,

格雷太太没有放下手中的活去看那个孩子。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə] [waɪp] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər]['eɪprən] .

though	she	stopped	from	time	to	time	to	wipe	her	eyes	on	her	apron	.
尽管	她	停止	从	时间	到	时间	到	擦拭	她	眼睛	在	她	围裙	.

她时不时停下来，用围裙擦擦眼睛。

- [ʃiː; ʃi][ɪz]['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

'	She	is	taken	up	with	her	husband	,	'	he	said	to	himself	;
-	她	是	已采取	向上	和	她	丈夫	,	-	他	说	到	他自己	;

“她一心只想着她丈夫，”他自言自语道；

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][tʃaɪld] [ə'weɪ] ,

'	it	is	as	well	that	I	am	going	to	take	the	child	away	,
-	它	是	作为	出色地	那	我	是	去	到	拿	这	孩子	离开	,

“我最好还是把孩子带走。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [θɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [naʊ] . -

as	she	will	have	no	thought	to	give	her	now	.	'
作为	她	将要	有	不	想法	到	给	她	现在	.	-

她现在根本不会想到她。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

And	then	he	went	into	the	cottage	,
和	然后	他	去	进入	这	小屋	,

然后他就进了小屋。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tæp][ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [tuː; tə] [ə'naʊns] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

with	a	tap	on	the	open	door	to	announce	his	presence	.
和	一个	轻敲	在	这	打开	门	到	宣布	他的	在场	.

他轻敲敞开的门，表明自己的到来。

- [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['mɪsɪz] [greɪ] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [səb'duːd] [vɔɪs] ,

'	Good	evening	,	Mrs	Gray	,	'	he	said	in	a	subdued	voice	,
-	好的	晚上	,	太太	灰色的	,	-	他	说	在	一个	低沉的	嗓音	,

“晚上好，格雷夫人，”他低声说道。

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði]['beɪbi] .

so	as	not	to	wake	the	baby	.
所以	作为	不是	到	唤醒	这	婴儿	.

以免吵醒宝宝。

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sperd] [hɪm'self] [ðɪs] [prɪ'kɔːʃn] ,

But	he	might	have	spared	himself	this	precaution	,
但	他	可能	有	幸存	他自己	这	预防	,

但他或许可以省去这种预防措施。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [glæns] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l][wʌz; wəz] ['empti] .

for	the	next	glance	showed	him	that	the	cradle	was	empty	.
为了	这	下一个	瞥一眼	显示	他	那	这	摇篮	曾是	空的	.

下一眼，他发现摇篮是空的。

- [bles] [juː; jʊ] , ['mɪstər]['rəubinz] , - [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] , - [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [kwaɪt][ə; eɪ][stɑːrt] ,

'	Bless	you	,	Mr	Robins	,	'	the	woman	said	,	'	you	give	me	quite	a	start	,
-	保佑	你	,	先生	知更鸟	,	-	这	女士	说	,	-	你	给	我	相当	一个	开始	,

“罗宾斯先生，您真是太客气了，”那女人说，“您可把我吓了一跳。”

['kʌmɪŋ] [ɪn][soʊ]['kwaɪət][laɪk] .

coming	in	so	quiet	like	.
未来	在	所以	安静的	喜欢	.

悄无声息地进来了。

[bʌt; bət] , [ðer; ðər] !
But , **there** !
但 , 那里 !

但是，就在那里!

[aɪ] - [em][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['tremb(ə)l] , [ðə; ði] ['liːstəst] [θɪŋ] [duː] ['terɪfaɪ] [ˌem 'iː] .
I - **m** **all** **of** **a** **tremble** , **the** **leastest** **thing** **do** **terrify** **me** .
我 - 米 全部 的 一个 颤抖 , 这 最 事物 做 恐惧 我 .

我浑身颤抖，哪怕是最小的事情都会让我感到恐惧。

[juː; jʊ] [maɪt] [nɑːk] [ˌem 'iː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feðər] .
You **might** **knock** **me** **down** **with** **a** **feather** .
你 可能 敲 我 向下 和 一个 羽毛 .

你就算用一根羽毛也能把我击倒。

[fɜːrst][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] !
First **one** **thing** **and** **then** **another** !
第一的 一 事物 和 然后 其他 !

先做一件事，然后又做另一件事!

[ðə; ði]['mæstər] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][tuː; tə] - [deɪ] ! -
The **master** **yesterday** **and** **the** **baby** **to** **-** **day** **!** **'**
这 掌握 昨天 和 这 婴儿 到 - 天 ! -

昨天是主人，今天是宝宝!

- [wʌt] ! -
' **What** **!** **'**
- 什么 ! -

'什么! '

[hiː; hi] [sed] , [soʊ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
he **said** **,** **so** **sharp** **and** **sudden** **,** **that** **it** **stopped** **the** **flow** **of** **words** **for** **a**
他 说 , 所以 锋利的 和 突然 , 那 它 停止 这 流动 的 字 为了 一个
['moʊmənt] .
moment **.**
片刻 .

他的话语如此尖锐而突然，以至于让人一时语塞。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] !
' **What** **do** **you** **mean** **!**
- 什么 做 你 意思是 !

'你是什么意思!

[ɪz][ðə; ði]['beɪbi][ɪn][bed] [ʌp] - [sterz] ?
Is **the** **baby** **in** **bed** **up** **-** **stairs** **?**
是 这 婴儿 在 床 向上 - 楼梯 ?

宝宝在楼上床上睡觉吗?

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
What's **the** **matter** **?**
是什么 这 事情 ?

怎么了?

[its] [nɑːt][ðə; ði][ˌskɑːrlə'tiːnə] ?
It's **not** **the** **scarlatina** **?**
它是 不是 这 猩红热 ?

不是猩红热吗?

[nɑːt] - — —
Not **'** **—** **—**
不是 - — —

不是' -

- [bles] [juː; jʊ] ! -
' Bless you ! '
- 保佑 你 ! -

'祝福你！ '

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [waɪ] [aɪ] [θɔːt] [juːd] [ə; eɪ] - ['noʊd] .
she said , ' why I thought you'd a - knowed .
她 说 , - 为什么 我 想法 你会 一个 - 已知 .

她说："我还以为你早就知道了呢。"

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [ðə; ði][ˌskɑːrlə'tiːnə] ; [ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [ænd; ənd] ['bɑːni] [æz; əz]['evər] [wen]
It ain't the scarlatina ; the baby was as well and bonnie as ever when
它 不是 这 猩红热 ; 这 婴儿 曾是 作为 出色地 和 邦妮 作为 曾经 什么时候
[ʃiː; ʃi] [went] .
she went .
她 去 .

不是猩红热；孩子去世的时候还好好的，漂亮极了。

[ʃiː; ʃi] - ['viː] [ə'gɔn] !
She ' ve agone !
她 - ve 曾经 !

她已经尝试过了！

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] [hɜːr; hər] [ðɪs] ['veri] [deɪ] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [raɪt] [ɔːf] .
her mother come and fetch her this very day , and took her right off .
她 母亲 来 和 拿来 她 这 非常 天 , 和 采取 她 正确的 离开 .

她母亲当天就来接她了，直接把她带走了。

[eɪ] !
Ay !
哎 !

哎！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [hæd; həd][gɑːt][ɑːn] ,
but she were pleased to see how the little thing had got on ,
但 她 是 高兴 到 看 如何 这 小的 事物 有 得到 在 ,

但她很高兴看到小家伙长得这么好。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] - [diː] ['nevər] [fər'get] [maɪ] ['kaɪndnəs] ,
and she said as she ' d never forget my kindness ,
和 她 说 作为 她 - d 绝不 忘记 我的 仁慈 ,

她说她永远不会忘记我的恩情，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佐伊(Zoe)
第4/4页

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiːd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] .

and	**how**	**she'd**	**bring**	**her**	**to**	**see**	**me**	**whenever**	**she**	**come**	**this**	**way**	**.**
和	如何	棚	带来	她	到	看	我	每当	她	来	这	方式	.

以及她每次路过这边都会带她来看我。

[bʌt; bət] , [ðer; ðər] !

But	**,**	**there**	**!**
但	,	那里	!

但是，就在那里!

[aɪ][duː] [mɪs] [hɜːr; hər]['terəb(ə)l] .

I	**do**	**miss**	**her**	**terrible**	**.**
我	做	错过	她	糟糕的	.

我非常想念她。

[waɪ] , [ɪts] - [moʊst] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mæstər] [hɪm'self] . -

Why	**,**	**it's**	**'**	**most**	**worse**	**than**	**the**	**master**	**himself**	**.**	**'**
为什么	,	它是	-	最多	更糟	比	这	掌握	他自己	.	-

为什么？简直比主人本人还要糟糕。

[ðə; ði]['ɔːrgənɪst] ['hɑːrdli] ['lɪsnd] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['æftər][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði]

The	**organist**	**hardly**	**listened**	**to**	**what**	**she**	**was**	**saying**	**after**	**the**	**fact**	**of**	**the**
这	管风琴师	几乎	听着	到	什么	她	曾是	说	后	这	事实	的	这

['mʌðər] ['hævɪŋ] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃt] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

mother	**having**	**come**	**and**	**fetched**	**her**	**away**	**.**
母亲	拥有	来	和	已获取	她	离开	.

母亲过来把她接走后，管风琴师几乎没再听她说什么。

['ɪdɪθ] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['beɪbi] !

Edith	**had**	**come**	**for**	**her**	**baby**	**!**
伊迪丝	有	来	为了	她	婴儿	!

伊迪丝是来接她的孩子!

[haʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] ?

How	**had**	**she**	**known**	**?**
如何	有	她	已知	?

她是怎么知道的?

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] ?

Why	**had**	**she**	**done**	**it**	**to**	**-**	**day**	**?**
为什么	有	她	完毕	它	到	-	天	?

她今天为什么要这样做?

[kʊd; kəd][dʒeɪn][hæv; həv][let][hɜːr; hər] [noʊ] ?

Could	**Jane**	**have**	**let**	**her**	**know**	**?**
可以	简	有	让	她	知道	?

简有没有可能告诉过她?

[ænd; ənd][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [soʊ] ['kwɪkli] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][tʃaɪld] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] [hoʊm]

And	**had**	**she**	**come**	**so**	**quickly**	**to**	**take**	**the**	**child**	**herself**	**to**	**her**	**old**	**home**
和	有	她	来	所以	迅速地	到	拿	这	孩子	她自己	到	她	老的	家

?

?
?

她这么快就回来了，要亲自把孩子带回她原来的家吗?

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd]['heɪs(ə)n][hoʊm] ; [pər'hæps] ['ɪdɪθ] [ænd; ənd]['zəui]

His	first	impulse	was	to	turn	and	hasten	home	;	perhaps	Edith	and	Zoe
他的	第一的	冲动	曾是	到	转动	和	趋	家	;	也许	伊迪丝	和	佐伊

[wɜːr; wər][ðer; ðər] [ɔːl'redi] ,

were	there	already	,
是	那里	已经	,

他的第一反应是转身赶紧回家；也许伊迪丝和佐伊已经在那里了。

[ænd; ənd] [wʊd] [faɪnd][hɪm; ɪm]['æbsənt] .

and	would	find	him	absent	.
和	会	寻找	他	缺席的	.

会发现他不在。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə]['mɪsɪz] [greɪ] ,

But	he	could	not	go	without	a	word	to	Mrs	Gray	,
但	他	可以	不是	去	没有	一个	单词	到	太太	灰色的	,

但他不能不跟格雷太太说句话就走。

[huː] [wʌz; wəz]['waɪpɪŋ][hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn][hɜːr; hər]['eɪprən][ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['rɑːkɪŋ] [ðə; ði] ['empti]

who	was	wiping	her	eyes	in	her	apron	and	unconsciously	rocking	the	empty
WHO	曾是	擦拭	她	眼睛	在	她	围裙	和	不知不觉	摇滚	这	空的

['kreɪd(ə)l] .

cradle	.
摇篮	.

她用围裙擦着眼睛，无意识地摇晃着空荡荡的摇篮。

- [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːf(ə)n] [siː] [hɜːr; hər] , - [hiː; hi] [sed] [kən'soʊlɪŋli] ; - [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] . -

'	You	will	often	see	her	,	'	he	said	consolingly	;	'	she	will	not	be	very	far	away	.	'
-	你	将要	经常	看	她	,	-	他	说	令人欣慰的是	;	-	她	将要	不是	是	非常	远的	离开	.	-

“你会经常见到她，”他安慰道，“她不会离你太远。”

- [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ; [ðem; ðəm] ['dʒɪpsiz] [goʊ][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] ,

'	Oh	,	I	don't	know	about	that	;	them	gypsies	go	all	over	the	place	,
-	哦	,	我	不	知道	关于	那	;	他们	吉普赛人	去	全部	超过	这	地方	,

“哦，我不太清楚；那些吉普赛人到处乱跑。”

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt]['ɔːlweɪz] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɛrz] ;

up	and	down	the	country	,	and	they	don't	always	come	back	for	the	fairs	;
向上	和	向下	这	国家	,	和	他们	不	总是	来	后退	为了	这	集市	;

他们来自全国各地，但并非每次集市都会回来；

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sez] [æz; əz] [ðeɪ] [dəunt]['ɔːf(ə)n] [mɪs] - . -

though	she	says	as	they	don't	often	miss	Smithurst	.	'
尽管	她	说道	作为	他们	不	经常	错过	-	.	-

不过她说，他们并不经常想念史密斯赫斯特。

- ['dʒɪpsiz] ? -

'	Gypsies	?	'
-	吉普赛人	?	-

“吉普赛人？”

[hiː; hi] [sed] ['pʌz(ə)ld] .

he	said	puzzled	.
他	说	困惑	.

他困惑地说。

- [eɪ] , [ðə; ði] ['mʌðər] - [es][ə; eɪ]['dʒɪpsi] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [aɪv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'lɔːŋ] ,

'	Ay	,	the	mother	'	s	a	gypsy	sure	enough	,	and	I've	said	it	all	along	,
-	哎	,	这	母亲	-	s	一个	吉普赛人	当然	足够的	,	和	我已经	说	它	全部	沿着	,

“没错，她母亲确实是吉普赛人，我一直都这么说。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [ðer; ðər] ['wɔznt] [noʊ] [daʊt] ,

and	the	child's	the	very	image	of	her	;	there	wasn't	no	doubt	,
和	这	孩子的	这	非常	图像	的	她	;	那里	不是	不	怀疑	,

孩子简直就是她的翻版；这一点毋庸置疑。

[wen] [wʌn] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [tə'geðər] , [æz; əz] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] . -

when	one	saw	the	two	together	,	as	they	was	mother	and	child	.	'
什么时候	一	锯	这	二	一起	,	作为	他们	曾是	母亲	和	孩子	.	-

当人们看到他们俩在一起时，会觉得他们就像一对母子。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɪpsi] ? -

'	Are	you	sure	she	was	a	gypsy	?	'
-	是	你	当然	她	曾是	一个	吉普赛人	?	-

你确定她是吉普赛人吗?

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [sed] [ɪn] [fʌn] [ðæt] ['ɪdɪθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr]['lɪt(ə)l]['dʒɪpsi] ,

He	had	often	said	in	fun	that	Edith	was	a	regular	little	gypsy	,
他	有	经常	说	在	乐趣	那	伊迪丝	曾是	一个	常规的	小的	吉普赛人	,

他经常开玩笑说伊迪丝就像个地道的小吉普赛人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] ['riːəli] [mis'teik] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]

but	he	would	never	have	thought	that	any	one	could	really	mistake	her	for
但	他	会	绝不	有	想法	那	任何	一	可以	真的	错误	她	为了

[wʌn] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

one	;	and	besides	,
一	;	和	除了	,

但他做梦也没想到会有人真的把她误认为是那种人；而且，

['mɪsɪz] [greɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] ['ɪdɪθ] [wel] [ɪ'nʌf] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [baɪ] [saɪt] [ɪn][ðə; ði][oʊld]

Mrs	Gray	must	have	known	Edith	well	enough	at	any	rate	by	sight	in	the	old
太太	灰色的	必须	有	已知	伊迪丝	出色地	足够的	在	任何	速度	经过	视线	在	这	老的

[deɪz] ;

days	;
天	;

格雷夫人当年一定至少见过伊迪丝，对她应该相当熟悉；

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

and	changed	as	she	was	,	it	was	not	beyond	all	recognition	.
和	已更改	作为	她	曾是	,	它	曾是	不是	超过	全部	认出	.

虽然她变化很大，但仍然面目全非。

- [oʊ] , [ðer; ðər] ['wɔznt] [noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][væn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['weɪtɪd] [dʒʌst]

'	Oh	,	there	wasn't	no	mistaking	,	and	the	van	as	she	belonged	to	waited	just
-	哦	,	那里	不是	不	误会	,	和	这	货车	作为	她	属于	到	等待	只是

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

outside	the	village	,
外部	这	村庄	,

“哦，这绝对没错，她所属的货车就停在村外。”

[fɔːr; fər][aɪ] [went] [daʊn] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [siːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['peɪntɪd] ['jɛlə˞] [wɪð; wɪθ] [red]

for	I	went	down	along	with	her	and	seed	it	,	painted	yeller	with	red
为了	我	去	向下	沿着	和	她	和	种子	它	,	绘	黄狗	和	红色的

[wiːlz] .

wheels	.
车轮	.

因为我和她一起下去，播种了它，涂成黄色，车轮是红色的。

[aɪ] ['noʊd] ['zəui][wʌz; wəz]['dʒɪpsi][bɔːrn] ,

I	knowed	Zoe	was	gypsy	born	,
我	已知	佐伊	曾是	吉普赛人	出生	,

我知道佐伊是吉普赛人，

[fɔːr; fər] [ʃiːd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʃɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [æz; əz][aɪ] ['dɪdnt] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] ,

for	she'd	one	of	them	charms	round	her	neck	as	I	didn't	meddle	with	,
为了	棚	一	的	他们	魅力	圆形的	她	脖子	作为	我	没有	插手	和	,

因为她脖子上戴着其中一个护身符，我没有插手。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [duː] [seɪ] [æz; əz][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['paʊər] [ɪn][ðem; ðəm] [θɪŋz] ,

for	they	do	say	as	there's	a	deal	of	power	in	them	things	,
为了	他们	做	说	作为	有	一个	交易	的	力量	在	他们	事物	,

因为他们确实说过，这些东西蕴含着巨大的力量。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒɪpsiz] [kɑːnt] [biː; bi] ['draʊndɪd] [ɔːr] [ketʃ] ['fiːvəz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]

and	that	gypsies	can't	be	drownded	or	ketch	fevers	and	things	as	long	as
和	那	吉普赛人	不能	是	溺水	或者双体帆船		发烧	和	事物	作为	长的	作为

[ðeɪ] [kiːps] - [ɪm] . -

they	keeps	'	em	.	'
他们	保持	-	呃	.	-

只要吉普赛人留着它们，他们就不会被淹死，也不会感染瘟疫之类的疾病。

['mɪstər]['rəubinz][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] ['ɑːpəzɪt] ['mɪsɪz] [greɪ] ; [æn; ən] [ɑːd] ,

Mr	Robins	sat	down	in	the	chair	opposite	Mrs	Gray	;	an	odd	,
先生	知更鸟	卫星	向下	在	这	椅子	对面的	太太	灰色的	;	一个	奇怪的	,

罗宾斯先生在格雷太太对面的椅子上坐了下来；这很奇怪，

[koʊld][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [wʌz; wəz] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

cold	sort	of	apprehension	was	stealing	over	him	,
寒冷的	种类	的	忧虑	曾是	偷窃	超过	他	,

一种不祥的预感正悄然袭来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [driːm] [ʌv; əv] [hoʊm] [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [ænd; ənd]['zəui] ,

and	the	pleasant	dream	of	home	and	Edith	and	Zoe	,
和	这	令人愉快的	梦	的	家	和	伊迪丝	和	佐伊	,

还有关于家、伊迪丝和佐伊的美好梦境，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] ,

in	which	he	had	been	living	through	the	day	,
在	哪个	他	有	到过	活的	通过	这	天	,

他整天都生活在这样的环境中，

[wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['evrɪ] [wɜːrd][ðə; ði] ['wʊmən] [sed] .

was	fading	away	with	every	word	the	woman	said	.
曾是	褪色	离开	和	每一个	单词	这	女士	说	.

随着女人说的每一个字，他的身影也渐渐消失。

- [ðə; ði] ['fʌni] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['vaʊd] [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði]

'	The	funny	part	of	it	were	that	she	vowed	and	declared	as	she	put	the
-	这	有趣的	部分	的	它	是	那	她	发誓	和	声明	作为	她	放	这

[tʃaɪld] [æt; ət][jʊr; jər] [dɔːr] ,

child	at	your	door	,
孩子	在	你的	门	,

“最可笑的是，她把孩子放在你家门口时，还信誓旦旦地宣称……”

[ænd; ənd] ['nevər] [keɪm] [ðɪs] [weɪ] [æt; ət][ɔːl] ; ['liːstweɪz] , [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

and	never	came	this	way	at	all	;	leastways	,	from	what	she	said	it	must
和	绝不	来了	这	方式	在	全部	;	至少	,	从	什么	她	说	它	必须

- [jʊr; jər] [haʊs] ,

abeen	your	house	,
-	你的	房子	,

她根本没走过这条路；至少，根据她的话来看，这应该是你的房子。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [θɪk] [hedʒ] ,

for	she	said	it	was	hard	by	the	church	and	had	a	thick	hedge	,
为了	她	说	它	曾是	难的	经过	这	教会	和	有	一个	厚的	对冲	,

因为她说教堂附近地势崎岖，而且有一道茂密的树篱。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd]['sɔːrtər]['bɑːdi][æz; əz][ʃiː; ʃi] [siː] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	that	there	was	a	kind	sorter	body	as	she	see	there	in	the	morning	,
和	那	那里	曾是	一个	种类	分拣机	身体	作为	她	看	那里	在	这	早晨	,

而且她早上看到那里有一位和蔼的分类员。

[æz; əz][mʌst; məst] - ['mɪsɪz][sændz] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [els] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] .

as	must	abeen	Mrs	Sands	,	and	nobody	else	from	her	account	.
作为	必须	-	太太	桑兹	,	和	无人	别的	从	她	帐户	.

一定是桑兹太太，从她的记录来看，其他人都不在场。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [dʒʌst] [ðen] ,

She	said	she	was	in	a	heap	of	trouble	just	then	,
她	说	她	曾是	在	一个	堆	的	麻烦	只是	然后	,

她说她当时遇到了很大的麻烦。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːl] [mɔːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] [naɪ] [æt; ət][hɜːr; hər]

her	husband	ill	and	a	deal	more	,	and	she	was	pretty	nigh	at	her
她	丈夫	患病的	和	一个	交易	更多的	,	和	她	曾是	漂亮的	夜	在	她

[wɪts] - [end] ,

wits	'	end	,
智慧	-	结尾	,

她丈夫病了，还有其他很多事，她几乎已经精疲力竭了。

[ænd; ənd] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [twaɪs] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] ,

and	that	,	without	thinking	twice	what	she	were	about	,
和	那	,	没有	思维	两次	什么	她	是	关于	,

而她，甚至都没怎么考虑过自己的意图。

[ʃiː; ʃi] - [ðə; ði]['beɪbi] [ʌp] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊz] [ə'^in][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wer]

she	wropt	the	baby	up	and	laid	it	close	agin	the	door	of	the	house	where
她	-	这	婴儿	向上	和	铺设	它	关闭	再次	这	门	的	这	房子	在哪里

[ʃiːd] [siːn] [ðə; ði][kaɪnd] - ['lʊkɪŋ] ['bɑːdi] .

she'd	seen	the	kind	-	looking	body	.
棚	已见	这	种类	-	寻找	身体	.

她把婴儿抱起来，放在她看到那具面容和善的尸体的那栋房子的门边。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [seɪ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] ; [bʌt; bət] , ['meɪbi] ,

She	would	have	it	as	it	was	there	,	say	what	I	would	;	but	,	maybe	,
她	会	有	它	作为	它	曾是	那里	,	说	什么	我	会	;	但	,	或许	,

[pʊr] [soʊl] ,

poor	soul	,
贫穷的	灵魂	,

她会接受现状，不管我怎么说；但是，也许，可怜的人儿。

[ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [meɪzd] , [ænd; ənd]['hɑːrdli] [nuː] [wer] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] .

she	were	mazed	,	and	hardly	knew	where	she	were	.
她	是	迷宫	,	和	几乎	知道	在哪里	她	是	.

她感到茫然不知所措，几乎不知道自己身在何处。

- [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz][sændz][wɜːr; wər] [kwaɪt] [pʊt] [aʊt] [wɪð; wɪθ]

'	She	went	to	your	house	to	-	day	,	and	Mrs	Sands	were	quite	put	out	with
-	她	去	到	你的	房子	到	-	天	,	和	太太	桑兹	是	相当	放	出去	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

“她今天去了你家，桑兹太太对她很不高兴。”

['biːɪŋ] ['bɪzi] [tuː] , [ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][dʒʌst][hɜːr; hər]

being	**busy**	**too**	**,**	**and**	**expecting**	**company**	**,**	**and**	**thought**	**it**	**were**	**just**	**her**
存在	忙碌的	也	,	和	期待	公司	,	和	想法	它	是	只是	她

\- ; [bʌt; bət][ðer; ðər] !

impidence	**;**	**but**	**there**	**!**
\-	;	但	那里	!

当时她也很忙，而且还在等客人，以为这只是她的顽皮；但是，瞧！

[aɪ] [noʊz] [wʌt] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [meɪz] [ə; eɪ]['bɑːdi] ,

I	**knows**	**what**	**trouble**	**is**	**,**	**and**	**how**	**it**	**just**	**mazes**	**a**	**body**	**,**
我	知道	什么	麻烦	是	,	和	如何	它	只是	迷宫	一个	身体	,

我知道什么是麻烦，以及它如何让人神魂颠倒。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [tel] [wer] [aɪ] [went] [nɔːr] [wʌt] [aɪ][dɪd] ['jestərdeɪ] [ðæn; ðən] [ðæt] ['teɪbl]

for	**I**	**could**	**no**	**more**	**tell**	**where**	**I**	**went**	**nor**	**what**	**I**	**did**	**yesterday**	**than**	**that**	**table**
为了	我	可以	不	更多的	告诉	在哪里	我	去	也不	什么	我	做过	昨天	比	那	桌子

[ðer; ðər] .

there	**.**
那里	.

因为我完全记不起昨天我去过哪里，做过什么，就像那张桌子一样。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [kwɪr] [θɪŋ] [ɪz][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [neɪm] ,

And	**another**	**queer**	**thing**	**is**	**as**	**she**	**didn't**	**know**	**nothing**	**about**	**the**	**name**	**,**
和	其他	酷儿	事物	是	作为	她	没有	知道	没有什么	关于	这	姓名	,

还有一件很奇怪的事，因为她对这个名字一无所知。

[ænd; ənd] ['niːðər] [ʃiː; ʃi][nɔːr][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [kɑːnt] [riːd] [ɔːr] [raɪt] ['noʊˌweɪz] ,

and	**neither**	**she**	**nor**	**her**	**husband**	**can't**	**read**	**or**	**write**	**noways**	**,**
和	两者都不	她	也不	她	丈夫	不能	读	或者	写	不	,

她和她丈夫现在都不识字了。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

so	**she**	**couldn't**	**have**	**wrote**	**it**	**down**	**,**
所以	她	不能	有	写道	它	向下	,

所以她不可能把它写下来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] - [diː] ['nevər] [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [æz; əz]['zəui] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]

and	**she**	**'**	**d**	**never**	**heard**	**tell**	**of**	**such**	**a**	**name**	**as**	**Zoe**	**,**	**and**	**didn't**	**like**	**it**
和	她	-	d	绝不	听到	告诉	的	这样的	一个	姓名	作为	佐伊	,	和	没有	喜欢	它

['niːðər] .

neither	**.**
两者都不	.

她从未听说过佐伊这个名字，也不喜欢这个名字。

[ʃiːd] ['ɔːlweɪz] [əmiːənt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['reɪtʃəl] , [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [neɪm]

She'd	**always**	**ameant**	**it**	**to**	**be**	**Rachel**	**,**	**as**	**had**	**been**	**her**	**mother's**	**name**
棚	总是	阿梅安特	它	到	是	瑞秋	,	作为	有	到过	她	母亲的	姓名

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

before	**her**	**,**
前	她	,

她一直希望自己的名字叫瑞秋，就像她母亲之前的名字一样。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['grændˌmədɚz] [tuː] . -

and	**her**	**grandmother's**	**too**	**.**	**'**
和	她	祖母的	也	.	-

还有她祖母的。

\- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] ? -

'	**Are**	**you**	**quite**	**certain**	**she**	**was**	**the**	**mother**	**?**	**'**
\-	是	你	相当	肯定	她	曾是	这	母亲	?	-

你确定她是孩子的母亲吗?

- ['sɜːrt(ə)n] ?
' Certain ?
- 肯定 ?

'肯定?

[waɪ] , [juː; jʊ] - [diː]['oʊnli][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [tuː] [tə'geðər] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Why , you ' d only to see the two together to be sure of it .
为什么 , 你 - d 仅有的 到 看 这 二 一起 到 是 当然 的 它 .

为什么？你只有亲眼看到他们两个在一起才能确定。

[aɪ'd][nɑːt][hæv; həv][let][hɜːr; hər][goʊ] , [nɑːt][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['evər][soʊ] ,
I'd not have let her go , not were it ever so ,
ID 不是 有 让 她 去 , 不是 是 它 曾经 所以 ,

就算那样，我也不会放她走。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] ['deɪlaɪt] ; [ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [tuː] ,
if it hadn't been as clear as daylight ; and just now too ,
如果 它 之前没有 到过 作为 清除 作为 日光 ; 和 只是 现在 也 ,

如果不是像白昼一样清晰的话；而且就在刚才，

[wen] [aɪ] [siːmz] [tuː; tə][wɑːnt][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['kʌmfərt] . -
when I seems to want her for a bit of comfort . '
什么时候 我 似乎 到 想 她 为了 一个 少量 的 舒适 . -

当我似乎需要她给予一点安慰时。

[ænd; ənd] [hɪr] ['mɪsɪz] [greɪ] ['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː][hɜːr; hər]['eɪprən] .
And here Mrs Gray relapsed into her apron .
和 这里 太太 灰色的 复发 进入 她 围裙 .

于是，格雷太太又系上了围裙。

['mɪstər]['rəubinz][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn]['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [gɑːt][ʌp] ,
Mr Robins sat for a minute looking at her in silence , and then got up ,
先生 知更鸟 卫星 为了 一个 分钟 寻找 在 她 在 沉默 , 和 然后 得到 向上 ,

罗宾斯先生沉默地看了她一会儿，然后站了起来。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ðɪ][dɑːrk] [naɪt] , [mə'kænɪkli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [weɪ]
and without a word went out into the dark night , mechanically taking the way
和 没有 一个 单词 去 出去 进入 这 黑暗的 夜晚 , 机械地 采取 这 方式
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
to his house ,
到 他的 房子 ,

他一言不发地走进了漆黑的夜色中，机械地朝着家的方向走去。

[ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [haɪ] - [roʊd][tuː; tə] - ,
and then turning on to the high - road to Smithurst ,
和 然后 转弯 在 到 这 高的 - 路 到 - ,

然后转入通往史密斯赫斯特的大路，

['træmpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [mʌd] [ænd; ənd] [ded] [liːvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] , ['hevi] [pər'sɪstəns]
tramping along through the mud and dead leaves with a dull , heavy persistence
徒步旅行 沿着 通过 这 泥 和 死的 树叶 和 一个 乏味的 , 重的 持久性
.
:
.

拖着沉重的步伐，在泥泞和枯叶中艰难前行。

['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['empti] ['saɪləns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs]
Anything was better than going back to the empty silence of his house
任何事物 曾是 更好的 比 去 后退 到 这 空的 沉默 的 他的 房子
[ænd; ənd][dʒeɪn][sændz] - [ɪk'spektənt] [feɪs] ,
and Jane Sands ' expectant face ,
和 简 桑兹 - 怀孕 脸 ,

任何事都比回到他那空荡荡的房子里，面对简·桑兹充满期待的脸要好得多。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] , [waɪt] - ['kɜːtənd] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɑːt] [ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l]['zəui] ,

and	the	pretty	,	white	-	curtained	room	with	the	cot	all	ready	for	little	Zoe	,
和	这	漂亮的	,	白色的	-	帘幕	房间	和	这	婴儿床	全部	准备好	为了	小的	佐伊	,

还有那间漂亮的、挂着白色窗帘的房间，婴儿床已经为小佐伊准备好了。

[huː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [maɪlz] [ə'weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [dɑːrk] [roʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['sliːpɪŋ] , [pər'hæps] ,

who	was	already	miles	away	along	that	dark	road	before	him	,	sleeping	,	perhaps	,
WHO	曾是	已经	英里	离开	沿着	那	黑暗的	路	前	他	,	睡眠	,	也许	,

那个人当时已经沿着前方那条漆黑的道路走了很远，或许正在睡觉。

[ɪn][sʌm; səm]['dɜːrti]['dʒɪpsi][væn][pʊt] [ʌp][ɑːn][sʌm; səm][bɪt][ʌv; əv] [weɪst] [lænd][baɪ][ðə; ði]['roʊdsaɪd] ,

in	some	dirty	gypsy	van	put	up	on	some	bit	of	waste	land	by	the	roadside	,
在	一些	肮脏的	吉普赛人	货车	放	向上	在	一些	少量	的	浪费	土地	经过	这	路边	,

在一辆停在路边荒地上的肮脏的吉普赛货车里，

[ɔːr] , [pər'hæps] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ʃoʊz]

or	,	perhaps	,	surrounded	by	the	noise	and	glare	of	the	fair	with	its	shows
或者	,	也许	,	包围	经过	这	噪音	和	强光	的	这	公平的	和	它是	演出

[ænd; ənd] ['raʊndəbaʊt] .

and	roundabouts	.
和	环岛	.

或者，也许，被集市的喧嚣和耀眼的灯光、各种表演和旋转木马所包围。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['zəui] !

His	little	Zoe	!
他的	小的	佐伊	!

他的小佐伊!

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['ʌtərli] [di'siːvd] [ɔːl] [θruː] ;

he	could	not	possibly	have	been	so	utterly	deceived	all	through	;
他	可以	不是	可能	有	到过	所以	完全地	受骗	全部	通过	;

他不可能从头到尾都被蒙在鼓里;

[ðə; ði]['beɪbi] [huː] [hæd; həd][leɪn][ɑːn][hɪz; ɪz][bed] ,

the	baby	who	had	lain	on	his	bed	,
这	婴儿	WHO	有	莱恩	在	他的	床	,

躺在他床上的婴儿，

[huːz] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd][felt] [æz; əz][hiː; hi] ['kærid] [hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [greiz] - ['kɑːtɪdʒ]

whose	little	face	he	had	felt	as	he	carried	her	up	to	the	Grays	'	cottage
谁	小的	脸	他	有	毛毡	作为	他	携带	她	向上	到	这	格雷斯	-	小屋

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

in	the	dark	,
在	这	黑暗的	,

当他抱着她摸黑走到格雷家的小屋时，他曾摸到过她的小脸。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [deɪ] ['æftər] [deɪ] , [ænd; ənd] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] ['laɪknəs] ,

whom	he	had	seen	day	after	day	,	and	never	failed	to	notice	the	likeness	,
谁	他	有	已见	天	后	天	,	和	绝不	失败的	到	注意	这	相似	,

他每天都见到那个人，每次都能注意到他们的相似之处。

['groʊɪŋ] [strɔːŋgər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [groʊθ] .

growing	stronger	with	the	child's	growth	.
生长	更强	和	这	孩子的	生长	.

随着孩子的成长而变得更强壮。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] ?

Was	it	all	a	delusion	?
曾是	它	全部	一个	错觉	?

这一切都是幻觉吗?

[ɔːl][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['fænsi] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːnd] , [oʊld][mæn] ?

all	the	foolish	fancy	of	a	fond	,	old	man	?
全部	这	愚蠢	想要	的	一个	喜爱	,	老的	男人	?

一个慈祥老人的所有愚蠢幻想?

[hiː; hi] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn]

He	tried	hard	to	believe	that	it	was	impossible	that	he	could	have	been
他	尝试	难的	到	相信	那	它	曾是	不可能的	那	他	可以	有	到过

[soʊ] [di'siːvd] ,

so	deceived	,
所以	受骗	,

他努力让自己相信，自己不可能被骗得这么惨。

[ænd; ənd] [jet] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ,

and	yet	from	the	very	first	he	felt	that	it	was	so	,
和	然而	从	这	非常	第一的	他	毛毡	那	它	曾是	所以	,

然而，从一开始他就感觉到了这一点。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] [hæd; həd]

and	that	the	love	that	had	been	growing	in	his	heart	all	these	months	had
和	那	这	爱	那	有	到过	生长	在	他的	心	全部	这些	几个月	有

[bɪn] ['lævɪʃt] [ɑːn][ə; eɪ]['dʒɪpsi] ['beɪbi] [huːz] [feɪs] [moʊst] ['laɪkli] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siː] [ə'gen] .

been	lavished	on	a	gypsy	baby	whose	face	most	likely	he	should	never	see	again	.
到过	慷慨的	在	一个	吉普赛人	婴儿	谁	脸	最多	可能	他	应该	绝不	看	再次	.

而他心中这几个月来不断增长的爱，却倾注在一个吉普赛婴儿身上，而他很可能再也见不到这个婴儿的脸了。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [hɪz; ɪz] [driːmz] [ʌv; əv][ˌrepə'reɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ['tendər]

And	all	his	plans	for	the	future	,	his	dreams	of	reparation	,	of	tender
和	全部	他的	计划	为了	这	未来	,	他的	梦境	的	赔偿	,	的	投标

[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['ɪdɪθ] ,

reconciliation	with	Edith	,
和解	和	伊迪丝	,

以及他所有的未来计划，他想要弥补过错、与伊迪丝温柔和解的梦想，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['hæpi] , ['piːsf(ə)l] [deɪz] [ðæt] [wʊd] [ə'blɪtəreɪt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][pæst] ['trʌb(ə)l]

and	of	happy	,	peaceful	days	that	would	obliterate	the	memory	of	past	trouble
和	的	快乐的	,	和平	天	那	会	泯	这	记忆	的	过去的	麻烦

[ænd; ənd][ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n] ,

and	alienation	,
和	异化	,

还有那些幸福、平静的日子，足以抹去过去苦难和疏离的记忆。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɪpsi] ['beɪbi] ;

they	had	all	vanished	with	the	gypsy	baby	;
他们	有	全部	消失了	和	这	吉普赛人	婴儿	;

他们和吉普赛婴儿一起消失了;

[laɪf][wʌz; wəz][æz; əz] ['empti] [æz; əz][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][baɪ]['mɪsɪz] ['greɪz] [saɪd] .

life	was	as	empty	as	the	cradle	by	Mrs	Gray's	side	.
生活	曾是	作为	空的	作为	这	摇篮	经过	太太	格雷的	边	.

格雷太太身边的摇篮空空荡荡，就像她自己的生活一样。

[wer] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ?

Where	was	he	to	find	his	daughter	?
在哪里	曾是	他	到	寻找	他的	女儿	?

他该去哪里寻找他的女儿?

[wer] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [ðæt] [naɪt] [wen] [ðə; ði] ['pɪtiləs] [reɪn] [fel] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌlən]

Where	had	she	wandered	that	night	when	the	pitiless	rain	fell	and	the	sullen
在哪里	有	她	漫步	那	夜晚	什么时候	这	无情	雨	跌倒	和	这	忧郁

[wɪnd] [moʊn] ?

wind	moaned	?
风	呻吟	?

那晚，当无情的暴雨倾盆而下，阴沉的寒风呜咽时，她究竟游荡到了哪里?

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [læst] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [siː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] , [wɑːn] ,

Was	that	the	last	he	should	ever	see	of	her	,	with	the	white	,	wan	,
曾是	那	这	最后的	他	应该	曾经	看	的	她	,	和	这	白色的	,	万	,

那是他最后一次见到她吗? 她脸色苍白，神情憔悴。

['pliːdɪŋ] [feɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] [juː] - [triː] ?

pleading	face	under	the	yew	-	tree	?
恳求	脸	在下面	这	紫杉	-	树	?

在紫杉树下露出哀求的表情?

[ænd; ənd] [wʊd] [ðæt] [dɪ'sperɪŋ] [vɔɪs] , ['seɪɪŋ] - ['fɑːðər] ! -

And	would	that	despairing	voice	,	saying	'	Father	!	'
和	会	那	绝望	嗓音	,	说	-	父亲	!	-

而那绝望的声音，呼喊着“父亲！”

[hɔːnt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [deɪ] ?

haunt	his	ears	till	his	dying	day	?
出没	他的	耳朵	直到	他的	垂死	天	?

萦绕在他耳边直到他生命的尽头?

[ænd; ənd] [wʊd] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [kraɪ] [ðæt] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ðæt]

And	would	the	wailing	cry	that	followed	him	as	he	went	to	his	house	that
和	会	这	哀嚎	哭	那	随后	他	作为	他	去	到	他的	房子	那

[naɪt] [biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [noʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grændʃaɪld] ,

night	be	the	only	thing	he	should	ever	know	of	his	grandchild	,
夜晚	是	这	仅有的	事物	他	应该	曾经	知道	的	他的	孙子	,

而那天晚上，当他回到家时，耳边一直回荡着孙子的哭声，这会是他唯一应该知道的关于孙子的事情吗?

[ðə; ði] ['riːəl] ['lɪt(ə)l] ['zəui] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'dʒektɪd] ?

the	real	little	Zoe	whom	he	had	rejected	?
这	真实的	小的	佐伊	谁	他	有	拒绝	?

是他拒绝的那个真正的小佐伊吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sevrəl] [maɪlz] [ə'weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] - [roʊd] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] ['riəlaizd] [wʌt]

He	was	several	miles	away	along	the	Smithurst	road	when	he	first	realised	what
他	曾是	一些	英里	离开	沿着	这	-	路	什么时候	他	第一的	意识到	什么

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,

he	was	doing	,
他	曾是	正在做	,

他当时已经沿着史密斯赫斯特路走了好几英里，这时他才意识到自己在做什么。

[brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] , [pər'hæps] ,

brought	to	the	consciousness	,	perhaps	,
带来	到	这	意识	,	也许	,

或许，这已引起人们的注意。

[baɪ][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['wɪri] [ænd; ənd] ['fʊtsɔːr] [ænd; ənd] [wet] [θruː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [faɪn]

by	the	fact	of	being	weary	and	footsore	and	wet	through	from	a	fine
经过	这	事实	的	存在	厌倦	和	脚痛	和	湿的	通过	从	一个	美好的

[reɪn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['fɔːlɪŋ] [suːn] ['æftər][hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

rain	that	had	begun	falling	soon	after	he	left	the	village	.
雨	那	有	开始	坠落	很快	后	他	左边	这	村庄	.

由于离开村庄后不久便下起了小雨，他感到疲惫不堪，双脚酸痛，全身湿透。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] [leɪt] [tuː] ;

It	must	be	getting	late	too	;
它	必须	是	获得	晚的	也	;

天色应该也不早了；

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔtidʒz] [hiː; hi] [pæst] [ʃoʊd] [noʊ] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

many	of	the	cottages	he	passed	showed	no	light	from	the	windows	,
许多	的	这	小屋	他	通过了	显示	不	光	从	这	视窗	,

他路过的许多小屋窗户里都没有光线。

[ðə; ði] ['inmeits] [moʊst] ['laɪkli] ['biːɪŋ] [ɪn][bed] .

the	inmates	most	likely	being	in	bed	.
这	囚犯	最多	可能	存在	在	床	.

囚犯们很可能都在床上睡觉。

['peɪnfəli] [ænd; ənd] ['wɪrəli] [hiː; hi] ['tɔɪld] [bæk] [tuː; tə] ['daʊnsaɪd] ;

Painfully	and	wearily	he	toiled	back	to	Downside	;
痛苦地	和	疲劳	他	辛勤劳作	后退	到	缺点	;

他痛苦而疲惫地跋涉回到了唐赛德；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ]['spɪrɪt] [left] [tuː; tə] [kən'tend] [ə'genst] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] ['traɪflɪŋ] [θɪŋz]

he	seemed	to	have	no	spirit	left	to	contend	against	even	such	trifling	things
他	似乎	到	有	不	精神	左边	到	抗衡	反对	甚至	这样的	琐事	事物

[æz; əz] [mʌd] [ænd; ənd][ˌɪnə'kwɑːlɪtiːz, ˌɪnɪ'kwɑːlɪtiːz, 'ɪniː'kwɑːlɪtiːz][ɪn][ðə; ði][roʊd] ,

as	mud	and	inequalities	in	the	road	,
作为	泥	和	不平等	在	这	路	,

他似乎已经丧失了所有斗志，甚至连道路上的泥泞和不平整这样的小事都无力反抗。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['bræmbl] [streiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hedʒ] [kɔːt] [hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [tɔːr]

and	when	a	bramble	straying	from	the	hedge	caught	his	coat	and	tore
和	什么时候	一个	荆棘	迷途	从	这	对冲	捕捉	他的	外套	和	撕裂

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

当一根从树篱中伸出来的荆棘勾住他的外套并将其撕破时，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][hæv; həv][kraɪd] [ɪn] ['fiːb(ə)l] [vek'seɪʃn] [ʌv; əv]['spɪrɪt] .

he	could	almost	have	cried	in	feeble	vexation	of	spirit	.
他	可以	几乎	有	哭	在	微弱	烦恼	的	精神	.

他几乎要因极度的恼怒而哭出来了。

['daʊnsaɪd] [striːt] [wʌz; wəz][ɔːl][dɑːrk][ænd; ənd]['kwaɪət] ,

Downside	street	was	all	dark	and	quiet	,
缺点	街道	曾是	全部	黑暗的	和	安静的	,

下街一片漆黑寂静。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːrgənɪsts] [haʊs] [ə; eɪ] [laɪt] [ʃoʊn] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr]

but	from	the	organist's	house	a	light	shone	out	from	the	open	door
但	从	这	管风琴演奏家的	房子	一个	光	闪耀	出去	从	这	打开	门

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ] ,

and	down	the	garden	path	,
和	向下	这	花园	小路	,

但从管风琴师的房子里，一束光从敞开的门透出来，沿着花园小路照射下来。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði][wet] [roʊd] .

making	a	patch	of	light	on	the	wet	road	.
制作	一个	修补	的	光	在	这	湿的	路	.

在湿漉漉的路面上投射出一片光亮。

[sʌm; səm][wʌn] [stʊd] ['pɪrɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Some	one	stood	peering	out	into	the	darkness	,	and	,	at	the	sound	of	his
一些	一	站立	窥视	出去	进入	这	黑暗	,	和	,	在	这	声音	的	他的

['drægɪŋ] ,

dragging	,
拖拽	,

有人站在那里，凝视着黑暗，听到他拖拽的声音，

['stʌmblɪŋ] ['futsteps] , [dʒeɪn][sændz][ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .

stumbling	footsteps	,	Jane	Sands	ran	down	to	the	gate	.
踉跄	脚步声	,	简	桑兹	跑	向下	到	这	门	.

简·桑兹踉跄着脚步跑到大门口。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['weɪtɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['æŋkʃəs] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['breθləs] [ænd; ənd]

The	long	waiting	had	made	her	anxious	,	for	she	was	breathless	and
这	长的	等待	有	制成	她	焦虑的	,	为了	她	曾是	喘不过气	和

['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

trembling	with	excitement	.
发抖	和	激动	.

漫长的等待让她焦躁不安，她激动得喘不过气来，浑身颤抖。

- [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ? -

'	Where	have	you	been	?	'
-	在哪里	有	你	到过	?	-

'你去哪儿了？ '

[ʃiː; ʃi] [sed] ; - [wiː; wi][gɑːt][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] .

she	said	;	'	we	got	so	frightened	.
她	说	;	-	我们	得到	所以	害怕	.

她说："我们当时吓坏了。"

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [leɪt] ?

Why	are	you	so	late	?
为什么	是	你	所以	晚的	?

你为什么这么晚才到?

[oʊ] , ['dɪri] [ˌem 'iː] ! -

Oh	,	dearie	me	!	'
哦	,	亲爱的	我	!	-

哦，我的天哪!

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

as	she	caught	sight	of	his	face	.
作为	她	捕捉	视线	的	他的	脸	.

当她瞥见他的脸时。

- [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] [ɪl] !

'	You	'	re	ill	!
-	你	-	关于	患病的	!

你病了!

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] !

Something	has	happened	!
某物	有	发生	!

出事了!

[ðer; ðər] , [kʌm] [ɪn] , , [naʊ] ; [juː; jʊ] [lʊk] [fɪt][tuː; tə][drɑːp] ! -

There	,	come	in	,	doee	,	now	;	you	look	fit	to	drop	!	'
那里	,	来	在	,	doee	,	现在	;	你	看	合身	到	降低	!	-

好了，进来吧，小家伙；你看上去快要倒下了!

[hiː; hi] [pʊʃt] [baɪ][hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] ['rʌfli] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [daʊn] ['wɪrəli]

He	pushed	by	her	almost	roughly	into	the	house	,	and	dropped	down	wearily
他	推动	经过	她	几乎	大致	进入	这	房子	,	和	掉落	向下	疲劳

['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] .

into	the	arm	-	chair	.
进入	这	手臂	-	椅子	.

他几乎粗暴地推开她，走进屋子，然后疲惫地瘫倒在扶手椅上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [wɔːrn] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] ,

He	was	too	worn	out	and	exhausted	to	notice	anything	,
他	曾是	也	磨损	出去	和	筋疲力尽的	到	注意	任何事物	,

他太过疲惫不堪，什么都注意不到。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] ['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌpər] ['redi] [ɑːn]

even	the	warmth	and	comfort	of	the	bright	fire	and	the	supper	ready	on
甚至	这	温暖	和	舒适	的	这	明亮的	火	和	这	晚餐	准备好	在

[ðə; ði] ['teɪbl] .

the	table	.
这	桌子	.

甚至还有温暖舒适的炉火和桌上准备好的晚餐。

[hiː; hi] [tɔːst] [hɪz; ɪz] [soʊkt] [hæt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

He	tossed	his	soaked	hat	on	the	ground	,
他	抛掷	他的	浸泡过	帽子	在	这	地面	,

他把湿透的帽子扔在地上。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] ,

and	leaning	his	elbows	on	his	knees	and	his	head	on	his	hands	,
和	倾斜	他的	肘部	在	他的	膝盖	和	他的	头	在	他的	双手	,

他双肘撑在膝盖上，双手托着头。

[sæt] [boʊd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['retʃɪdnəs] .

sat	bowed	down	with	the	feeling	of	utter	wretchedness	.
卫星	鞠躬	向下	和	这	感觉	的	说出	悲惨	.

他垂头丧气地坐着，感到无比痛苦和绝望。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] , [naɪt] ['æftər] [naɪt] , [tɪl] [hɪz; ɪz] ['laɪfs] [end] ,

Day	after	day	,	night	after	night	,	till	his	life's	end	,
天	后	天	,	夜晚	后	夜晚	,	直到	他的	生活的	结尾	,

日复一日，夜复一夜，直到他生命的尽头。

['plenti] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['niːtnəs] [ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ɪn] [dʌl]

plenty	and	comfort	and	neatness	and	respectability	and	warmth	in	dull
很多	和	舒适	和	整洁	和	体面	和	温暖	在	乏味的

[mə'nɑːtəni] ;

monotony	;
单调	;

在单调乏味的生活中，拥有充足、舒适、整洁、体面和温暖；

[waɪl] [ˌaʊt'saɪd] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd][reɪn] , [ɪn] ['pɑːvərti] [ænd; ənd][wɑːnt][ænd; ənd]

while	outside	somewhere	in	the	cold	and	rain	,	in	poverty	and	want	and
尽管	外部	某处	在	这	寒冷的	和	雨	,	在	贫困	和	想	和

['retʃɪdnəs] ,

wretchedness	,
悲惨	,

而自己却身处户外，在寒冷和雨水中，在贫困、匮乏和悲惨之中，

['wɔndəd] ['ɪdɪθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] ['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

wandered	Edith	with	the	wailing	baby	in	her	arms	.
漫步	伊迪丝	和	这	哀嚎	婴儿	在	她	武器	.

伊迪丝抱着啼哭的婴儿四处游荡。

- [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][bed] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][dʒeɪn][sændz] ; - [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] ['sʌpər] . -

'	You	can	go	to	bed	,	'	he	said	to	Jane	Sands	;	'	I	don't	want	any	supper	.	'
-	你	能	去	到	床	,	-	他	说	到	简	桑兹	;	-	我	不	想	任何	晚餐	.	-

“你可以去睡觉了,”他对简·桑兹说，“我不想吃晚饭。”

[ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [went] ['sɔːftli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn] [els] [wʌz; wəz]

She	drew	back	and	went	softly	out	of	the	room	,	but	some	one	else	was
她	画	后退	和	去	轻轻	出去	的	这	房间	,	但	一些	一	别的	曾是

['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,

standing	there	,
常设	那里	,

她后退一步，轻轻地走出了房间，但那里还站着另一个人。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [boʊd] [waɪt] [hed] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊlər] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] [terz]

looking	down	at	the	bowed	white	head	with	eyes	fuller	even	of	pity	and	tears
寻找	向下	在	这	鞠躬	白色的	头	和	眼睛	更丰满	甚至	的	遗憾	和	眼泪

[ðæn; ðən]['dʒeɪnz][hæd; həd] [bɪn] ;

than	Jane's	had	been	;
比	简的	有	到过	;

他低头看着那颗低垂的白发，眼中充满了比简·奥斯汀更加的怜悯和泪水；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [reɪzd] ['fɪŋgər] [tuː; tə][dʒeɪn] ,

and	then	she	,	too	,	left	the	room	,	and	with	a	raised	finger	to	Jane	,
和	然后	她	,	也	,	左边	这	房间	,	和	和	一个	提高	手指	到	简	,

然后她也离开了房间，并向简竖起了一根手指。

[huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] - [sterz] [ænd; ənd] ,

who	was	waiting	in	the	passage	,	she	went	up	-	stairs	and	,
WHO	曾是	等待	在	这	通道	,	她	去	向上	-	楼梯	和	,

她走上楼，来到走廊里等候的人身边，然后.....

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wei] [wɜːr; wər] [wel] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

as	if	the	way	were	well	known	to	her	,
作为	如果	这	方式	是	出色地	已知	到	她	,

仿佛她对这条路非常熟悉似的。

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [gɑːt] ['redi] [soʊ] ['juːsləsli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːrgənɪsts]

to	the	little	room	which	had	been	got	ready	so	uselessly	for	the	organist's
到	这	小的	房间	哪个	有	到过	得到	准备好	所以	无用	为了	这	管风琴演奏家的

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

到那间原本为管风琴师的女儿准备却毫无用处的小屋。

[ðer; ðər] , ['ʃeltərd] [baɪ][ðə; ði][bed] - ['kɜːrt(ə)n] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɑːt] [wer] ['zəui][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]

There	,	sheltered	by	the	bed	-	curtain	,	was	the	cot	where	Zoe	was	to	have
那里	,	避难所	经过	这	床	-	窗帘	,	曾是	这	婴儿床	在哪里	佐伊	曾是	到	有

[leɪn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

lain	,	and	there	,
莱恩	,	和	那里	,

床帘遮蔽着那里，摆放着佐伊原本应该躺着的婴儿床，就在那里，

['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] , [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [dɑːrk] [hed] [maɪt] [biː; bi] [siːn] , [diːp] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] ['pɪloʊ] ,

wonderful	to	relate	,	a	child's	dark	head	might	be	seen	,	deep	in	the	soft	pillow	,
精彩的	到	涉及	,	一个	孩子的	黑暗的	头	可能	是	已见	,	深的	在	这	柔软的	枕头	,

描述起来真美妙，可以看到孩子黝黑的小脑袋深深地埋在柔软的枕头里。

[diːpər] [ɪn][sɔːft] [sliːp] .

deeper	in	soft	sleep	.
更深	在	柔软的	睡觉	.

进入更深的睡眠状态。

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] ['streɪndʒli] [pri'zjʊmɪŋ] [ɪn'tru:dər] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔ:rgənɪsts] [haʊs] ['sɔ:ftli] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]

And	then	this	strangely	presuming	intruder	in	the	organist's	house	softly	took	up	the
和	然后	这	奇怪的	假设	入侵者	在	这	管风琴演奏家的	房子	轻轻	采取	向上	这

['sli:pɪŋ] [tʃaɪld] ,

sleeping	child	,
睡眠	孩子	,

然后，这个擅自闯入管风琴师家中的陌生人轻轻地抱起了熟睡的孩子。

[ænd; ənd] ['ræpɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔ:l] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , ['kærid] [ˌaɪ 'ti:] , [stɪl] ['sli:pɪŋ] , [ˌdaʊn'sterz] ,

and	wrapping	a	shawl	round	it	,	carried	it	,	still	sleeping	,	downstairs	,
和	包装	一个	披肩	圆形的	它	,	携带	它	,	仍然	睡眠	,	楼下	,

然后，用披肩把它裹起来，抱着它下楼，它还在睡觉。

[ðə; ði] [dɑ:rk] ['læʃɪz] ['restɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [raʊnd] [tʃi:k] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [sli:p] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɛrɝ]

the	dark	lashes	resting	on	the	round	cheek	flushed	with	sleep	and	of	a	fairer
这	黑暗的	睫毛	休息	在	这	圆形的	脸颊	酡	和	睡觉	和	的	一个	更公平

[tɪnt] [ðæn; ðən] ['dʒɪpsi] [zoʊz] ,

tint	than	gypsy	Zoe's	,
着色	比	吉普赛人	佐伊的	,

浓密的睫毛垂在圆润的脸颊上，脸颊泛着睡意的红晕，颜色比吉普赛女郎佐伊的要浅一些。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['roʊzi] [maʊθ] [hæf] - ['oʊpən] .

and	the	rosy	mouth	half	-	open	.
和	这	红润	嘴	一半	-	打开	.

还有那半张着的红润嘴唇。

[ðə; ði] ['ɔ:rgənɪst] [stɪl] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑ:t] [stɜ:r] [æz; əz] [ʃi:; ʃi]

The	organist	still	sat	with	his	head	in	his	hands	,	and	did	not	stir	as	she
这	管风琴师	仍然	卫星	和	他的	头	在	他的	双手	,	和	做过	不是	搅拌	作为	她

['entərd] ,

entered	,
进入	,

管风琴师仍然双手抱头坐在那里，她进来时他一动不动。

[nɑ:t] ['i:v(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [hɑ:rθ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

not	even	when	she	came	and	knelt	down	on	the	hearth	in	front	of	him	.
不是	甚至	什么时候	她	来了	和	跪下	向下	在	这	炉	在	正面	的	他	.

即使她来到他面前，跪在壁炉旁，他也没有动摇。

[dʒeɪn] [sændz] [wʌz; wəz] [ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] ['taɪərsəm] [tu:; tə] - [naɪt] , [hi:; hi] [θɔ:t] ; [waɪ] [kʊd; kəd] [ʃi:; ʃi]

Jane	Sands	was	unusually	tiresome	to	-	night	,	he	thought	;	why	could	she
简	桑兹	曾是	异常地	令人厌烦	到	-	夜晚	,	他	想法	;	为什么	可以	她

[nɑ:t] [li:v] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] ?

not	leave	him	alone	?
不是	离开	他	独自的	?

他心想，简·桑兹今晚真是异常烦人；她为什么就不能让他一个人待着呢?

[ænd; ənd] [ðen] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [koʊld] [hændz] [klɑ:spt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [leɪd] ['sʌmθɪŋ] [sɔ:ft]

And	then	against	his	cold	hands	clasped	over	his	face	was	laid	something	soft
和	然后	反对	他的	寒冷的	双手	紧握	超过	他的	脸	曾是	铺设	某物	柔软的

[ænd; ənd] [wɔ:rm] [ænd; ənd] ['tendər] ,

and	warm	and	tender	,
和	温暖的	和	投标	,

然后，在他捂着脸的冰冷双手上，躺着柔软、温暖、柔和的东西。

['ʃʊrli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tʃaɪldz] [hænd] !

surely	a	little	child's	hand	!
一定	一个	小的	孩子的	手	!

肯定是小孩子的手!

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] ([ə; eɪ] [vɔɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪr] [ə'gen] [tɪl] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː]

and	a	voice	(	a	voice	he	had	never	thought	to	hear	again	till	maybe	it
和	一个	嗓音	(	一个	嗓音	他	有	绝不	想法	到	听到	再次	直到	或许	它

['saʊndɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'kjuːzər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [greɪs]) [sed] :

sounded	as	his	accuser	before	the	throne	of	grace	)	said	:
听起来	作为	他的	原告	前	这	王座	的	优雅	)	说	:

一个声音（他从未想过会再次听到这个声音，直到它听起来像是他在恩典宝座前的控诉者）说道：

- ['fɑːðər] , [fɔːr; fər] [zoʊz] [seɪk] . -

'	Father	,	for	Zoe's	sake	.	'
-	父亲	,	为了	佐伊的	清酒	.	-

“父亲，看在佐伊的份上。”

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['edɪnbərə] ;

Edinburgh	;
爱丁堡	;

爱丁堡；

['prɪntɪd] [baɪ]['dʌbljuː] & [ɑːr] . ['tʃembər] , ['lɪmɪtɪd] .

Printed	by	W	&	R	.	Chambers	,	Limited	.
打印	经过	W	&	拉	.	钱伯斯	,	有限的	.

由 W & R. Chambers 有限公司印刷。

[fɔːr; fər] ['jʌŋgər] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɝːlz]

FOR	YOUNGER	BOYS	AND	GIRLS
为了	年轻	男孩们	和	女孩们

适合年龄较小的男孩和女孩

1s .

1s	.
1s	.

1秒。

[net] . -

net	.	-
网	.	-

网。-

['lɪt(ə)l] ['meri] . . . . . .

LITTLE	MARY	. . . . .
小的	玛丽	. . . . .

小玛丽.....

[el] . [tiː] . ['miːd] .

L	.	T	.	Meade	.
L	.	T	.	米德	.

米德中尉。

['skwaɪərz] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] . . . . . .

SQUIRE'S	LITTLE	GIRL	. . . . .
乡绅的	小的	女孩	. . . . .

乡绅的小女儿.....

[el] . [tiː] . ['miːd] .

L	.	T	.	Meade	.
L	.	T	.	米德	.

米德中尉。

[ðə; ði] [griːn] ['kæskɪt] . . . . . .
THE **GREEN** **CASKET** . . . . . .
这 绿色的 棺材 . . . . . .

绿色棺材.....

['mɪsɪz] ['moʊlzˌwɝːθ] .
Mrs **Molesworth** .
太太 莫尔斯沃思 .

莫尔斯沃思夫人。

[bɪ'wɪtʃt] [læmp] . . . . . .
BEWITCHED **LAMP** . . . . . .
着迷 灯 . . . . . .

被施了魔法的灯.....

['mɪsɪz] ['moʊlzˌwɝːθ] .
Mrs **Molesworth** .
太太 莫尔斯沃思 .

莫尔斯沃思夫人。

[ðer; ðər] ['hæpiːəst] ['eksməs] . . . . . .
THEIR **HAPPIEST** **XMAS** . . . . . .
他们的 最快乐 圣诞节 . . . . . .

他们最快乐的圣诞节.....

['ednə] ['laɪəl] .
Edna **Lyall** .
埃德娜 莱尔 .

埃德娜·莱尔。

['læsi] . . . . . .
LASSIE . . . . . .
恋人 . . . . . .

莱西。。。。。。。。。。。。。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['lædi] .
By **the** **Author** **of** **Laddie** .
经过 这 作者 的 拉迪 .

作者：拉迪的作者。

['beɪbi] [dʒɑːn] . . . . . .
BABY **JOHN** . . . . . .
婴儿 约翰 . . . . . .

小约翰.....

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['lædi] .
By **the** **Author** **of** **Laddie** .
经过 这 作者 的 拉迪 .

作者：拉迪的作者。

['zəui] . . . . . .
ZOE . . . . . .
佐伊 . . . . . .

佐伊.....

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['lædi] .
By **the** **Author** **of** **Laddie** .
经过 这 作者 的 拉迪 .

作者：拉迪的作者。

['wɪlfrɪd] ['klɪfərd] . . . . . .
WILFRID **CLIFFORD** . . . . . .
威尔弗里德 克利福德 . . . . . .

威尔弗里德·克利福德.....

['ɪdɪθ] [si:] . ['kɛnjən] .
Edith C . Kenyon .
伊迪丝 C . 肯扬 .

伊迪丝·C·肯扬。

['ɜ:nəsts] ['goʊldən] [θred] . . . . . .
ERNEST'S GOLDEN THREAD . . . . . .
欧内斯特的 金的 线 . . . . . .

欧内斯特的金线……

['ɪdɪθ] [si:] . ['kɛnjən] .
Edith C . Kenyon .
伊迪丝 C . 肯扬 .

伊迪丝·C·肯扬。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [naɪt] . . . . . .
THE LITTLE KNIGHT . . . . . .
这 小的 骑士 . . . . . .

小骑士……

['ɪdɪθ] [si:] . ['kɛnjən] .
Edith C . Kenyon .
伊迪丝 C . 肯扬 .

伊迪丝·C·肯扬。

[ə; eɪ] ['feri] ['grænmʌðər] . . . . . .
A FAIRY GRANDMOTHER . . . . . .
一个 仙女 祖母 . . . . . .

一位仙女奶奶……

[el] . [i:] . - .
L . E . Tiddeman .
L . E . - .

LE Tiddeman。

['hʌmb(ə)l] ['heroʊɪn] . . . . . .
HUMBLE HEROINE . . . . . .
谦逊的 女英雄 . . . . . .

谦逊的女英雄……

[el] . [i:] . - .
L . E . Tiddeman .
L . E . - .

LE Tiddeman。

['stedfæst] ['geɪbriəl] . . . . . .
STEADFAST GABRIEL . . . . . .
坚定不移 加布里埃尔 . . . . . .

坚定的加百列……

['meri] ['haʊɪt] .
Mary Howitt .
玛丽 豪伊特 .

玛丽·豪伊特。

['ʌŋk(ə)l] ['sæmz] ['mʌni] - [bɑ:ks] . . . . . .
UNCLE SAM'S MONEY - BOX . . . . . .
叔叔 山姆的 钱 - 盒子 . . . . . .

山姆大叔的钱箱……

['mɪsɪz][es] . [si:] . [hɔ:l] .
Mrs S . C . Hall .
太太 S . C . 大厅 .

SC Hall 夫人。

[swɑːnz] [eg] . . . . . .
SWAN'S EGG . . . . . .
天鹅的 蛋 . . . . . .

天鹅蛋……

['mɪsɪz][es] . [siː] . [hɔːl] .
Mrs S . C . Hall .
太太 S . C . 大厅 .

SC Hall 夫人。

- ['pɑːkəts] . . . . . .
GRAMDMAMA'S POCKETS . . . . . .
- 口袋 . . . . . .

奶奶的口袋……

['mɪsɪz][es] . [siː] . [hɔːl] .
Mrs S . C . Hall .
太太 S . C . 大厅 .

SC Hall 夫人。

['wʌndərf(ə)l] ['stɔːriz] . . . . . .
WONDERFUL STORIES . . . . . .
精彩的 故事 . . . . . .

精彩的故事……

[hæns][siː] . ['ændəsn] .
Hans C . Andersen .
汉斯 C . 安徒生 .

汉斯·C·安徒生。

['dʌbljuː] . & [ɑːr] . ['tʃembər] , ['lɪmɪtɪd] , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['edɪnbərə] .
W . & R . CHAMBERS , LIMITED , LONDON AND EDINBURGH .
W . & 拉 . 房间 , 有限的 , 伦敦 和 爱丁堡 .

W. & R. CHAMBERS, LIMITED，伦敦和爱丁堡。

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .
Printed in Great Britain .
打印 在 伟大的 英国 .

英国印刷。

['dʌbljuː] . & [ɑːr] . ['tʃembər] , ['limitid] . , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['edɪnbərə] .
W . & R . CHAMBERS , LTD . , LONDON and EDINBURGH .
W . & 拉 . 房间 , 有限公司 . , 伦敦 和 爱丁堡 .

W. & R. CHAMBERS, LTD.，伦敦和爱丁堡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神